

83.

Ābhiṣecanika

12001001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12001001a kṛtodakās te suhr̥dām sarveṣām pāṇḍunandanāḥ

compiuti i riti di tutti gli amici, i figli di Pāṇḍu,

12001001c viduro dhṛtarāṣṭraś ca sarvās ca bharatastriyaḥ

Vidura, Dhṛtarāṣṭra e tutte le donne dei bhārata,

12001002a tatra te sumahātmāno nyavasān kurunandanāḥ

là risiedevano i rampolli dei kuru dalle grandissime anime,

12001002c śaucām nivartayiṣyānto māsam ekaṁ bahiḥ purāt

rimanendo fuori città per un mese di purificazioni,

12001003a kṛtodakām tu rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ

e compiuti i riti, al re Yudhiṣṭhira dall'anima giusta,

12001003c abhijagmur mahātmānaḥ siddhā brahmarṣisattamāḥ

si avvicinavano quei supremi brahmani perfezionati e dalle grandi anime,

12001004a dvaipāyano nāradaś ca devalaś ca mahān ṛṣiḥ

il dvaipāyana, Nārada e Devala grande ṛṣi,

12001004c devasthānaś ca kaṇvaś ca teṣāṁ śiṣyās ca sattamāḥ

e Devasthāna e Kaṇva, e i migliori dei loro discepoli,

12001005a anye ca vedavidvāmsaḥ kṛtaprajñā dvijātayaḥ

e altri ri-nati sapienti dei veda, dalla piena saggezza,

12001005c gṛhasthāḥ snātakāḥ sarve dadṛśuḥ kurusattamam

e quelli che vivevano in casa, e gli snātaka vennero a vedere il migliore dei kuru,

12001006a abhigamya mahātmānaḥ pūjitās ca yathāvidhi

e giunti vicino al grand'anima, venivano onorati secondo le regole,

12001006c āsaneṣu mahārheṣu viviśus te maharṣayaḥ

e si sedevano quei grandi ṛṣi su dei preziosissimi seggi,

12001007a pratigṛhya tataḥ pūjām tatkālasadṛśīm tadā

e accettati gli onori dovuti per quel momento,

12001007c paryupāsan yathānyāyaṁ parivārya yudhiṣṭhiraṁ

si appressavano secondo le regole circondando Yudhiṣṭhira,

12001008a puṇye bhāgīrathītīre śokavyākulacetasaṁ

e sulle sacre rive della Bhāgīrathī, il re coll'animo

12001008c āśvāsayaṁto rājānaṁ viprāḥ śatasahasraśaḥ

tremante per il dolore, consolavano i savi a centinaia di migliaia,

12001009a nāradaś tv abravīt kāle dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ

e a tempo debito Nārada diceva a Yudhiṣṭhira dalla giusta anima,

12001009c vicārya munibhiḥ sārđham tatkālasadṛśāṁ vacaḥ

circondato da tutti quei muni queste parole appropriate al momento:

12001010a bhavato bāhuvīryeṇa prasādān mādhasya ca

“ col valore del tuo braccio, e col favore del Mādhasya,

12001010c jiteyam avaniḥ kṛtsnā dharmeṇa ca yudhiṣṭhira

hai vinto l'intera terra, secondo il dharma o Yudhiṣṭhira,

12001011a diṣṭyā muktāḥ stha saṁgrāmād asmāl lokabhayaṁkarāt

per fortuna siete sopravvissuti a questa guerra terrificante per il mondo,
12001011c kṣatradharmarataś cāpi kaccin modasi pāṇḍava
forse che non ti rallegrì o pāṇḍava, tu devoto al dharma kṣatriya?

12001012a kaccic ca nihatāmitraḥ prīṇāsi suhṛdo nṛpa
forse che non gratificherai gli amici dopo aver ucciso i nemici?

12001012c kaccic chriyam imām prāpya na tvām śokaḥ prabādhate
forse che il dolore non ti lascerà, avendo tu ottenuta la prosperità?”

12001013 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12001013a vijiteyaṁ mahī kṛtsnā kṛṣṇabāhubalāśrayāt
“ conquistata l'intera terra, affidandomi alla forza del braccio di Kṛṣṇa,
12001013c brāhmaṇānām prasādena bhīmārjunabalena ca
e al favore dei brahmani e alla forza di Bhīma e Arjuna,
12001014a idam tu me mahad duḥkham vartate hṛdi nityadā
un grande dolore si trova sempre nel mio cuore,
12001014c kṛtvā jñātikṣayam imām mahāntām lobhakāritam
per aver compiuto questa enorme strage di parenti, fatta per avidità,
12001015a saubhadraṁ draupadeyāmś ca ghātayitvā priyān sutān
il figlio di Subhadrā, e i figli di Draupadī miei amati figli, ho fatto uccidere,
12001015c jayo 'yam ajayākāro bhagavan pratibhāti me
questa vittoria o venerabile mi appare come una sconfitta,
12001016a kim nu vakṣyati vārṣṇeyī vadhūr me madhusūdanam
che mai dirà la mia nuora vṛṣṇi, all'uccisore di Madhu,
12001016c dvārakāvāsiniṁ kṛṣṇam itaḥ pratigataṁ harim
risiedendo ella a Dvārakā, a Kṛṣṇa ad Hari da qui partito?
12001017a draupadī hataputreyaṁ kṛpaṇā hatabāndhavā
e Draupadī coi figli uccisi, colla compassione per i parenti uccisi,
12001017c asmatpriyahite yuktā bhūyaḥ pīḍayatīva mām
così intenta al nostro bene, ancora mi ferisce,
12001018a idam anyac ca bhagavan yat tvām vakṣyāmi nārada
e un'altra cosa o venerabile vi è che ti devo dire o Nārada,
12001018c mantrasaṁvaraṇenāsmi kuntyā duḥkhena yojitaḥ
io mi sono consultato in segreto con Kuntī, preso dal dolore,
12001019a yo 'sau nāgāyutabalo loke 'pratiratho raṇe
quello che, forte come un branco di elefanti era irresistibile sul carro in battaglia,
12001019c śimhakhelagatir dhīmān gṛṇī dānto yatavrataḥ
il saggio, saldo nei voti, controllato e violento, dalle movenze leonine,
12001020a āsrayo dhārtarāṣṭrāṇām mānī tikṣṇaparākramaḥ
si è associato quel prode, dal fiero ardimento, coi figli di Dhārtarāṣṭra,
12001020c amarṣī nityasaṁrambhī kṣeptāsmākaṁ raṇe raṇe
quell'appassionato, sempre ardente, ci ha colpito in ogni battaglia,
12001021a śighrāstraś citrayodhī ca kṛtī cādbhutavikramaḥ
dalle rapide armi, lo splendido combattente, abile e dal meraviglioso coraggio,
12001021c gūḍhotpannaḥ sutaḥ kuntyā bhrātāsmākaṁ ca sodaraḥ
era il figlio nato in segreto di Kuntī, e nostro fratello uterino,
12001022a toyakarmaṇi yaṁ kuntī kathayām āsa sūryajam
durante la cerimonia funebre Kuntī ha rivelato che le era nato da Sūrya,
12001022c putram sarvaguṇopetam avakīrṇam jāle purā
quel figlio pieno di ogni qualità, e che in quel tempo lo aveva affidato all'acqua,

12001023a yaṁ sūtapuṭraṁ loko 'yaṁ rādheyaṁ cāpy amanyata
 lui che fu ritenuto al mondo il figlio di Rādḥā e del sūta,

12001023c sa jyeṣṭhapuṭraḥ kuntyā vai bhrātāsmākaṁ ca mātṛjaḥ
 era il figlio maggiore di Kuntī, nostro fratello materno,

12001024a ajānatā mayā saṁkhye rājalubdhena ghātitaḥ
 e all'oscuro di ciò, io in battaglia l'ho ucciso per avidità del regno,

12001024c tan me dahati gātrāṇi tūlarāśim ivānalaḥ
 e questo brucia le mie membra, come un fuoco dei mucchi di cotone,

12001025a na hi taṁ veda pārtho 'pi bhrātaraṁ śvetavāhanaḥ
 e neppure il pṛthāde dai bianchi cavalli sapeva che era un fratello,

12001025c nāhaṁ na bhīmo na yamau sa tv asmān veda suvrataḥ
 né io, né Bhīma né i gemelli, ma lui dai fermi voti, sapeva di noi,

12001026a gatā kila pṛthā tasya sakāśam iti naḥ śrutam
 era andata Pṛthā alla sua presenza, così abbiamo saputo,

12001026c asmākaṁ śamakāmā vai tvaṁ ca putro mamety atha
 volendo che facesse la pace con noi: 'tu sei mio figlio.' così ella,

12001027a pṛthāyā na kṛtaḥ kāmas tena cāpi mahātmanā
 ma il desiderio di Pṛthā non fu compiuto da quel grand'anima,

12001027c atipaścād idaṁ mātary avocad iti naḥ śrutam
 molto dopo abbiamo udito che lui disse alla madre:

12001028a na hi śakṣyāmy ahaṁ tyaktuṁ nṛpaṁ duryodhanaṁ raṇe
 ' io non posso abbandonare in battaglia il sovrano Duryodhana,

12001028c anāryaṁ ca nṛśamsaṁ ca kṛtaghnaṁ ca hi me bhavet
 io sarei ignobile, ingannatore e un ingrato

12001029a yudhiṣṭhiraṇa saṁdhiṁ ca yadi kuryāṁ mate tava
 se mi unissi a Yudhiṣṭhira, secondo il tuo consiglio,

12001029c bhīto raṇe śvetavāhād iti mām maṁsyate janaḥ
 e la gente penserebbe che io ho paura dell'eroe dai bianchi cavalli,

12001030a so 'haṁ nirjitya samare vijayaṁ sahakeśavam
 io avendo vinto sul campo il Vittorioso assieme al Lunghi-capelli,

12001030c saṁdhāsye dharmapuṭreṇa paścād iti ca so 'bravīt
 allora dopo mi riconcilierò col figlio di Dharma.' così lui diceva,

12001031a tam avocat kila pṛthā punaḥ pṛthulavakṣasam
 e ancora Pṛthā diceva a quell'ampio di torace:

12001031c caturṇāṁ abhayaṁ dehi kāmāṁ yudhyasva phalgunam
 ' combatti contro Phalguna, ma lascia sicuri gli altri quattro.'

12001032a so 'bravīn mātaraṁ dhīmān vepamānaḥ kṛtāñjaliḥ
 e quel saggio, piangendo a mani giunte diceva alla madre:

12001032c prāptān viśahyāṁś caturo na haniṣyāmi te sutān
 ' giunto a vincerli non ucciderò i tuoi quattro figli,

12001033a pañcaiva hi sutā mātaraḥ bhaviṣyanti hi te dhruvam
 e di certo madre, tu avrai ancora cinque figli,

12001033c sakarṇā vā hate pārthe sārjunā vā hate mayi
 con Karṇa se ucciso il pṛthāde, con Arjuna se io sarò ucciso.'

12001034a taṁ putragṛddhinī bhūyo mātā putram athābravīt
 e di nuovo la madre ansiosa per i figli, diceva al figlio:

12001034c bhrātṛṇāṁ svasti kurvīthā yeṣāṁ svasti cikīrṣasi
 ' compi il bene per i fratelli, di quelli per cui cerchi il bene.'

12001035a tam evam ukṭvā tu pṛthā viśṛjyopayayau gṛhān

così avendo parlato Pṛthā, lasciandolo tornava a casa,
12001035c so 'rjunena hato viro bhrātā bhrātrā sahodaraḥ
e quel valoroso fratello uterino fu ucciso dal fratello Arjuna,
12001036a na caiva vivṛto mantraḥ pṛthāyās tasya vā mune
e non fu saputo da lui il discorso di Pṛthā o muni,
12001036c atha śūro maheṣvāsah pārthenāsau nipātitaḥ
quindi quel prode grande arciere fu abbattuto dal pṛthāde,
12001037a ahaṁ tv ajñāsiṣaṁ paścāt svasodaryaṁ dvijottama
e io venni a sapere dopo, che lui era un fratello uterino o supremo ri-nato,
12001037c pūrvajaṁ bhrātaraṁ karṇaṁ pṛthāyā vacanāt prabho
che Karṇa era il fratello maggiore, dalla bocca di Pṛthā o potente,
12001038a tena me dūyate 'tīva hṛdayaṁ bhrātrḡghātinaḥ
per questo brucia grandemente il mio cuore per aver ucciso il fratello,
12001038c karṇārjunasahāyo 'haṁ jayeyam api vāsavam
con Karṇa e Arjuna alleati, io potrei vincere anche il Vāsava,
12001039a sabhāyām kliṣyamānasya dhārtarāṣṭrair durātmabhiḥ
quando io ero tormentato nella sala dai malvagi figli di Dhārtarāṣṭra,
12001039c sahasotpatitaḥ krodhaḥ karṇaṁ dṛṣṭvā praśāmyati
la mia collera violentemente salita, si calmava guardando Karṇa,
12001040a yadā hy asya giro rūkṣāḥ śṛṇomi kaṭukodayāḥ
e quando udii il suo aspro discorso che saliva pungente,
12001040c sabhāyām gadato dyūte duryodhanahitaiṣiṇaḥ
mentre lo pronunciava nella sala durante la partita per compiacere Duryodhana,
12001041a tadā naśyati me krodhaḥ pādaḥ tasya nirīkṣya ha
allora si spegneva la mia collera guardando i suoi piedi,
12001041c kuntyā hi sadṛśau pādaḥ karṇasyeti matir mama
i suoi piedi erano identici a quelli di Kuntī, così io pensai,
12001042a sādṛśyahetum anvicchan pṛthāyās tava caiva ha
e cercando il motivo di quella comiglianza con Pṛthā,
12001042c kāraṇaṁ nādhigacchāmi kathaṁ cid api cintayan
pur pensandoci io non né trovai la causa,
12001043a kathaṁ nu tasya saṁgrāme pṛthivī cakram agrasat
ma come fu che in battaglia la terra inghiottì la sua ruota?
12001043c kathaṁ ca śapto bhrātā me tat tvaṁ vaktum ihārhasi
e come fu che mio fratello fu maledetto? questo tu mi devi qui dire,
12001044a śrotum icchāmi bhagavaṁs tvattaḥ sarvaṁ yathātatham
io vorrei conoscere o venerabile tutto come accadde in verità,
12001044c bhavān hi sarvavid vidvāṁl loke veda kṛtākṛtam
tu signore, sei un saggio sapiente di tutto e conosci passato e futuro del mondo.”

12002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12002001a sa evam uktas tu munir nārada vadatām varaḥ
così richiesto, il muni Nārada, il migliore dei parlanti,
12002001c kathayām āsa tat sarvaṁ yathā śaptaḥ sa sūtajaḥ
raccontava interamente come il figlio del sūta fu maledetto:
12002002a evam etan mahābāho yathā vadasi bhārata
“ così è ciò o grandi-braccia, come tu hai detto o bhārata,
12002002c na karṇārjunayoḥ kiṁ cid aṁśahyaṁ bhaved raṇe

nessuno potrebbe resistere in battaglia a Karṇa e Arjuna,
12002003a guhyam etat tu devānām kathayisyāmi te nṛpa
ma ti racconterò un segreto degli dèi o sovrano,
12002003c tan nibodha mahārāja yathā vṛttam idaṁ purā
ascolta dunque o grande re, come questo accadde un tempo,
12002004a kṣatram svargaṁ katham gacchec chastrapūtam iti prabho
come può lo kṣatriya andare in paradiso purificato dalle armi o potente?
12002004c saṁgharṣajananas tasmāt kanyāgarbho vinirmitaḥ
attraverso la nascita di un conflitto, per questo fu stabilito un figlio alla fanciulla,
12002005a sa bālas tejasā yuktaḥ sūtaputratvam āgataḥ
egli fin da fanciullo dotato di grande splendore, divenuto figlio del sūta,
12002005c cakārāṅgirasām śreṣṭhe dhanurvedaṁ gurau tava
ottenne la scienza dell'arco dal tuo maestro il migliore dei discendenti di Aṅgiras,
12002006a sa balaṁ bhīmasenasya phalgunasya ca lāghavam
avendo lui la forza di Bhīmasena, la destrezza di Phalguna,
12002006c buddhiṁ ca tava rājendra yamayor vinayaṁ tathā
la tua intelligenza o re dei re, e la disciplina dei gemelli,
12002007a sakhyaṁ ca vāsudevena bālye gāṅḍivadhanvaṇaḥ
all'amicizia fin dalla fanciullezza tra Vāsudeva e l'armato del gāṅḍīva,
12002007c prajānām anurāgaṁ ca cintayāno vyadadyata
e all'affetto per loro dei viventi pensando, egli bruciava,
12002008a sa sakhyam agamad bālye rājñā duryodhanena vai
e da giovane ottenne l'amicizia del re Duryodhana,
12002008c yuṣmābhir nityasāṁdviṣṭo daivāc cāpi svabhāvataḥ
perché sempre invisibile da voi, o per destino o per sua natura,
12002009a vidyādhikam athālakṣya dhanurvede dhanamjayam
e scorgendo la supremazia del Conquista-ricchezze nell'arte dell'arco,
12002009c droṇaṁ rahasy upāgamyā karṇo vacanam abravīt
avvicinando Droṇa in segreto, Karṇa gli diceva queste parole:
12002010a brahmāstraṁ vettum icchāmi sarahasyanivartanam
' io vorrei conoscere l'arma di Brahmā, col segreto per richiamarla,
12002010c arjunena samo yuddhe bhaveyam iti me matiḥ
potrei diventare pari ad Arjuna in battaglia; così io penso,
12002011a samaḥ putreṣu ca snehaḥ śiṣyeṣu ca tava dhruvam
lo stesso affetto verso figli e discepoli tu hai di certo,
12002011c tvatprasādān na mām brūyur akṛtāstraṁ vicakṣaṇāḥ
per tua grazia, che gli esperti non dicano di me che non sono compiuto nelle armi.'
12002012a droṇas tathoktaḥ karṇena sāpekṣaḥ phalguṇaṁ prati
Droṇa così richiesto da Karṇa per riguardo verso Phalguna,
12002012c daurātmyaṁ cāpi karṇasya vidaditvā tam uvāca ha
e conoscendo la cattiveria di Karṇa, gli diceva:
12002013a brahmāstraṁ brāhmaṇo vidyād yathāvac caritavrataḥ
un brahmano dai fermi voti può conoscere rettamente l'arma di Brahmā,
12002013c kṣatriyo vā tapasvī yo nānyo vidyāt katham cana
oppure uno kṣatriya dedito al tapas, nessun altro la può mai conoscere.'
12002014a ity ukto 'ṅgirasām śreṣṭham āmantrya pratipūjya ca
così apostrofato, salutando e onorando il migliore degli aṅgirasidi,
12002014c jagāma sahasā rāmaṁ mahendraṁ parvataṁ prati
rapidamente si recava da Rāma, presso la montagna mahendra,

12002015a sa tu rāmam upāgamyā śirasābhipraṇamyā ca
e raggiunto Rāma inchinandosi con la testa,

12002015c brāhmaṇo bhārgavo 'smīti gauraveṇābhyagacchata
ne chiedeva l'insegnamento dicendo: ' io sono un brahmano e un bhṛguide.'

12002016a rāmas taṁ pratijagrāha pṛṣṭvā gotrādi sarvaśaḥ
Rāma lo accoglieva dopo avergli chiesto che ogni cosa della sua nascita

12002016c uṣyatām svāgatām ceti pṛitimāṁś cābhavad bhṛśam
dicesse, gli diede il benvenuto e ne divenne molto felice,

12002017a tatra karṇasya vasato mahendre parvatottame
e là risiedendo Karṇa sul monte mahendra,

12002017c gandharvai rākṣasair yakṣair devaiś cāsīt samāgamaḥ
era accompagnato da gandharva, da rakṣas, da yakṣa e dagli dèi,

12002018a sa tatreṣv astram akarod bhṛguśreṣṭhād yathāvidhi
e tra questi ottenne quell'arma secondo le regole, dal migliore dei bhṛguidi,

12002018c priyaś cābhavad atyarthaṁ devagandharvarakṣasām
e molto caro divenne a dèi, gandharva e rākṣasa,

12002019a sa kadā cit samudrānte vicarann āśramāntike
un giorno egli vagando in riva al mare vicino all'āśrama,

12002019c ekaḥ khaḍgadhanuṣpāṇiḥ paricakrāma sūtajaḥ
da solo avanzava il figlio del sūta con spada e arco in mano,

12002020a so 'gnihotraprasaktasya kasya cid brahmavādinah
e per caso senza saperlo, colpiva la vacca da latte di

12002020c jaghānājñānataḥ pārtha homadhenuṁ yadṛcchayā
un certo sapiente del brahman devoto all'agnihotra,

12002021a tad ajñānakṛtaṁ matvā brāhmaṇāya nyavedayat
e pensando di averlo compiuto senza saperlo, ne informava il brahmano,

12002021c karṇaḥ prasādayaṁś cainam idam ity abravīd vacaḥ
Karṇa, e cercando il suo perdono diceva queste parole:

12002022a abuddhipūrvam bhagavan dhenur eṣā hatā tava
' senza saperlo prima o venerabile, ho ucciso la tua vacca,

12002022c mayā tatra prasādam me kuruṣveti punaḥ punaḥ
qui tu devi concedermi il tuo perdono.' così egli ripetutamente,

12002023a taṁ sa vipro 'bravīt kruddho vācā nirbhartsayann iva
ma quel savio gli diceva adirato come rimproverandolo colle parole:

12002023c durācāra vadhārhas tvam phalam prāpnuhi durmate
' o malfattore, tu meriti la morte e ne otterrai il frutto o folle,

12002024a yena vispardhase nityam yadarthaṁ ghaṭase 'niśam
con quello che sempre emuli, quando sarai incessantemente impegnato,

12002024c yudhyatas tena te pāpa bhūmiś cakram grasiṣyati
combattendo con lui o malvagio, la terra inghiotterà una tua ruota,

12002025a tataś cakre mahīgraste mūrdhānam te vicetasah
e mentre la ruota è ingoiata dalla terra, la tua testa o privo di senno,

12002025c pātayiṣyati vikramya śatrur gaccha narādhama
il nemico avanzando abatterà; vattene o vergogna degli uomini,

12002026a yatheyam gaur hatā mūḍha pramattena tvayā mama
come la mia vacca fu uccisa da te o sciocco, senza curartene,

12002026c pramattasyaivam evānyaḥ śiras te pātayiṣyati
un altro abatterà la tua testa mentre sarai senza attenzione.'

12002027a tataḥ prasādayām āsa punas taṁ dvijasattamam

egli ancora cercava di ingraziarsi quel supremo ri-nato,
12002027c gobhir dhanaiś ca ratnaiś ca sa cainaṃ punar abravīt
con vacche, ricchezze e gemme, e lui di nuovo gli diceva:
12002028a nedaṃ madvyāhṛtaṃ kuryāt sarvaloko 'pi vai mṛṣā
' nessuna parola da me pronunciata può l'intero mondo falsificare,
12002028c gaccha vā tiṣṭha vā yad vā kāryaṃ te tat samācara
vattene o rimani, o quanto si deve fare compi.'
12002029a ity ukto brāhmaṇeṇātha karṇo dainyād adhomukhaḥ
così apostrofato dal brahmano, allora Karṇa a testa bassa per la tristezza,
12002029c rāmam abhyāgamad bhītas tad eva manasā smaran
ritornava da Rāma intimorito ripensando a ciò nella sua mente.”

12003001 nārada uvāca
Nārada disse:
12003001a karṇasya bāhuvīryeṇa praśrayeṇa damena ca
“ per il valore del braccio di Karṇa, per il suo controllo e modestia,
12003001c tutoṣa bhṛguśārdūlo guruśūśrūṣayā tathā
e per l'obbedienza al guru, molto era contento quella tigre dei bhṛguidi,
12003002a tasmai sa vidhivat kṛtsnaṃ brahmāstraṃ sanivartanam
e a lui interamente e rettamente l'arma di Brahmā col suo modo di ritiro,
12003002c provācākhilam avyagraṃ tapasvī sutapasvine
insegnava in tutte le parti e liberamente quell'asceta a lui intento al tapas,
12003003a viditāstras tataḥ karṇo ramamāṇo “śrame bhṛgoḥ
e acquisita l'arma allora Karṇa rallegrandosi nell'āśrama di Bhṛgu,
12003003c cakāra vai dhanurvede yatnam adbhutavikramaḥ
compiva un grande impegno nell'arte dell'arco, col suo portentoso valore,
12003004a tataḥ kadā cid rāmas tu carann āśramam antikāt
e un giorno Rāma vagando vicino all'āśrama,
12003004c karṇena sahito dhīmān upavāsena karśitaḥ
assieme a Karṇa, quel saggio consumato dal digiuno,
12003005a suṣvāpa jāmadagnyo vai visrambhotpannasauhṛdaḥ
si addormentava il figlio di Jamadagni, confidando nell'amicizia sorta,
12003005c karṇasyotsaṅga ādhāya śiraḥ klāntamaṇā guruḥ
posando la testa sulle ginocchia di Karṇa, quel guru per la stanchezza,
12003006a atha kṛmiḥ śleṣmamayo māmsaṣṇitabhojanaḥ
e allora un verme simile a stringa, divoratore di carne e sangue,
12003006c dāruṇo dāruṇasparśaḥ karṇasyābhyāśam āgamat
terribile, dal violento tocco giungeva vicino a Karṇa,
12003007a sa tasyorum athāsādyā bibheda rudhirāśanaḥ
e raggiunta la sua coscia, vi penetrava per succhiargli il sangue,
12003007c na cainaṃ aśakat kṣeptuṃ hantuṃ vāpi guror bhayāt
e lui non poteva scacciarlo o ucciderlo per paura del guru,
12003008a saṃdaśyamāno 'pi tathā kṛmiṇā tena bhārata
e rimanendo a sopportare allora quel verme o bhārata,
12003008c guruprabodhaśaṅkī ca tam upaikṣata sūtajaḥ
temendo di svegliare il guru, lo ignorava il figlio del sūta,
12003009a karṇas tu vedanāṃ dhairyād asahyāṃ vinigṛhya tām
Karṇa dunque con fermezza quel dolore insopportabile sopportava,
12003009c akampann avyathaṃś caiva dhārayām āsa bhārgavam

e senza muoversi né tremare, reggeva il bhṛguide,
12003010a yadā tu rudhireṇāṅge parispr̥ṣṭo bhṛgūdvaḥaḥ
quando però il discendente di Bhṛgu ne ebbe il corpo bagnato di sangue,
12003010c tadābudhyata tejasvī saṁtaptas̥ cedam abravīt
allora quell'asceta si svegliava e acceso d'ira diceva:
12003011a aho 'smy asūcitām prāptaḥ kim idaṁ kriyate tvayā
' oh, io sono caduto nell'impurità, perché hai fatto ciò?
12003011c kathayasva bhayaṁ tyaktvā yāthātathyam idaṁ mama
dimmi tutto secondo verità lasciando ogni timore.'
12003012a tasya karṇas tadācaṣṭa kṛmiṇā paribhakṣaṇam
allora Karṇa gli raccontava del morso del verme,
12003012c dadarśa rāmas taṁ cāpi kṛmiṁ sūkarasam̐nibham
e pure Rāma allora vedeva quel verme che assomigliava ad un porco,
12003013a aṣṭapādam̐ tikṣṇadam̐ṣṭraṁ sūcibhir̐ iva sam̐vṛtam
con otto piedi e dai denti aguzzi, tutto coperto di aculei,
12003013c romabhiḥ sam̐niruddhāṅgam̐ alarkaṁ nāma nāmataḥ
e il corpo coperto di peli, chiamato di nome alarka,
12003014a sa dṛṣṭamātro rāmeṇa kṛmiḥ prāṇān avāsṛjat
appena fu guardato da Rāma il verme perdeva la vita,
12003014c tasminn̐ evāsṛksam̐klinne tad adbhutam̐ ivābhavat
essendo ancora imbrattato di sangue, e questo apparve un portento,
12003015a tato 'ntarikṣe dadṛṣe viśvarūpaḥ karālavān
e allora apparve in cielo un rakṣasa di aspetto terribile,
12003015c rākṣaso lohitagrīvaḥ kṛṣṇāṅgo meghavāhanaḥ
capace di ogni aspetto, col collo rosso, e corpo bruno, come una nube tonante,
12003016a sa rāmaṁ prāñjalir̐ bhūtvā babhāṣe pūrṇamānasaḥ
costui messosi a mani giunte con grande devozione diceva a Rāma:
12003016c svasti te bhṛguśārdūla gamiṣyāmi yathāgatam
' fortuna a te o tigre dei bhṛguidi, io me andrò donde sono giunto,
12003017a mokṣito narakād asmi bhavatā munisattama
da te sono stato liberato da questo inferno o supremo muni,
12003017c bhadraṁ ca te 'stu nandiś ca priyaṁ me bhavatā kṛtam
che tu sia benedetto, per la gioia e il favore che mi hai fatto.'
12003018a tam uvāca mahābāhur̐ jāmadagnyaḥ pratāpavān
e a lui diceva il potente grandi-braccia figlio di Jamadagni:
12003018c kas tvaṁ kasmāc ca narkaṁ pratipanno bravīhi tat
' chi sei tu? e perché eri precipitato in questo inferno? dimmi tutto ciò.'
12003019a so 'bravīd aham̐ āsam̐ prāg gr̥tso nāma mahāsuraḥ
egli disse: ' io ero prima il grande asura di nome Gṛtsa,
12003019c purā devayuge tāta bhṛgos tulyavayā iva
un tempo nel devayuga io o caro, ero quasi coetaneo di Bhṛgu,
12003020a so 'ham̐ bhṛgoḥ sudayitām bhāryām̐ apaharam̐ balāt
e io ho rapito con la forza l'amatissima moglie di Bhṛgu,
12003020c maharṣer̐ abhiśāpena kṛmibhūto 'patam̐ bhuvi
e per la maledizione del grande ṛṣi divenuto un verme, sono precipitato a terra,
12003021a abravīt tu sa mām̐ krodhāt tava pūrvapitāmahaḥ
e il tuo trisavolo mi disse pieno di collera:
12003021c mūtras̥leṣmāśanaḥ pāpa nirayaṁ pratipatsyase
' nutrendoti di orina e muco o malvagio, vivrai nell'inferno.'

12003022a śāpasyānto bhaved brahmann ity evaṃ tam athābruvam
e io allora gli dicevo: ' vi sarò una fine alla maledizione o brahmano?'

12003022c bhavitā bhārgave rāma iti mām abravīd bhṛguḥ
e Bhṛgu mi disse: ' la compirà Rāma mio discendente.'

12003023a so 'ham etāṃ gatim prāpto yathā nakuśalam tathā
e fu così che io ottenni questo stato così infausto,

12003023c tvayā sādho samāgamyā vimuktaḥ pāpayonitaḥ
e da te oggi incontrato, fui liberato da questa mala nascita.'

12003024a evam uktvā namaskṛtya yayau rāmaṃ mahāsuraḥ
ciò detto, quel grande asura inchinatosi a Rāma se ne andava,

12003024c rāmaḥ karṇaṃ tu sakrodham idaṃ vacanam abravīt
ma Rāma diceva con collera queste parole a Karṇa:

12003025a atiduḥkham idaṃ mūḍha na jātu brāhmaṇaḥ sahet
' un così grande dolore o sciocco, un brahmano non potrebbe mai sopportarlo,

12003025c kṣatriyasyaiva te dhairyam kāmayā satyam ucyatām
questa è una resistenza da kṣatriya, spontaneamente dimmi la verità.'

12003026a tam uvāca tataḥ karṇaḥ śāpabhītaḥ prasādayan
allora Karṇa gli diceva per calmarlo, temendo una maledizione:

12003026c brahmakṣatrāntare sūtam jātam mām viddhi bhārgava
' sappi che io sono un sūta che nasce dall'incontro tra brahmani e kṣatriya,

12003027a rādheyaḥ karṇa iti mām pravadanti janā bhuvi
io sono Karṇa figlio di Rādhā, così mi chiama la gente sulla terra,

12003027c prasādam kuru me brahmann astralubdhasya bhārgava
concedi il tuo perdono o brahmano, a me che bramavo quest'arma o bhṛguide,

12003028a pitā gurur na saṃdeho vedavidyāpradaḥ prabhuḥ
il guru è un padre senza dubbio, un potente che impartisce la sapienza dei veda,

12003028c ato bhārgava ity uktaṃ mayā gotraṃ tavāntike
da ciò o bhṛguide, io ho affermato di esserti vicino per stirpe.'

12003029a tam uvāca bhṛguśreṣṭhaḥ saroṣaḥ prahasann iva
il migliore dei bhṛguidi diceva con ira ma quasi ridendo,

12003029c bhūmau nipatitam dīnam vepamānam kṛtāñjalim
a lui che era caduto a terra, triste e lamentevole, e a mani giunte:

12003030a yasmān mithyopacarito astralobhād iha tvayā
' dato che tu per brama dell'arma hai agito falsamente,

12003030c tasmād etad dhi te mūḍha brahmāstraṃ pratibhāsyati
e perciò a te o sciocco fu rivelata l'arma di Brahmā,

12003031a anyatra vadhakālāt te sadṛśena sameyuṣaḥ
al momento della morte otterrai una cosa diversa da questa,

12003031c abrāhmaṇe na hi brahma dhruvam tiṣṭhet kadā cana
il brahman non può mai stare con uno che non sia un brahmano,

12003032a gacchedānīm na te sthānam anṛtasyeha vidyate
vattene ora, questo non è un posto per un mentitore,

12003032c na tvayā sadṛśo yuddhe bhavitā kṣatriyo bhuvi
ma nessun kṣatriya sarà uguale a te in battaglia.'

12003033a evam uktas tu rāmeṇa nyāyenopajagāma saḥ
così apostrofato da Rāma, egli rettamente se ne andava,

12003033c duryodhanam upāgamyā kṛtāstro 'smīti cābravīt
e raggiunto Duryodhana gli disse: ' io sono un guerriero completo.'"

12004001 nārada uvāca

Nārada disse:

12004001a karṇas tu samavāpyaitad astram bhārgavanandanāt

“ Karṇa dunque ottenuta quell'arma dalla bocca del bhṛguide,

12004001c duryodhanena sahito mumude bharatarṣabha

assieme a Duryodhana si compiacereva o toro dei bhārata,

12004002a tataḥ kadā cid rājānaḥ samājagmuḥ svayaṁvare

quindi un giorno i re si riunirono in uno svayaṁvara,

12004002c kaliṅgaviṣaye rājan rājñāś citrāṅgadasya ca

nel regno dei kaliṅga o re, del re Citrāṅgada,

12004003a śrīmadrājapuram nāma nagaram tatra bhārata

la città prosperosa aveva là il nome di rājapura,

12004003c rājānaḥ śataśas tatra kanyārtham samupāgaman

e i re a centinaia là si ritrovarono per quella fanciulla,

12004004a śrutvā duryodhanas tatra sametān sarvapārthivān

e Duryodhana avendo saputo che là si riunivano tutti i principi,

12004004c rathena kāñcanāṅgena karṇena sahito yayau

sul suo carro con delle parti in oro, assieme a Karṇa vi si recava,

12004005a tataḥ svayaṁvare tasmin sampravṛtte mahotsave

quindi iniziato quello svayaṁvara con un grande festival,

12004005c samāpetur nṛpatayaḥ kanyārthe nṛpasattama

i sovrani della terra vi si precipitarono per quella fanciulla o supremo sovrano,

12004006a śisūpālo jarāsaṁdho bhīṣmako vakra eva ca

Śisūpāla, Jarāsaṁdha, Bhīṣmaka, e Vakra,

12004006c kapotaromā nīlāś ca rukmī ca dṛḍhavigramah

Kapotaroman, e Nīla, e Rukmin dal fermo coraggio,

12004007a sṛḡalāś ca mahārāja strīrājyādhipatiś ca yaḥ

e Sṛḡāla o grande re, che era il signore del regno delle donne,

12004007c aśokaḥ śatadhanvā ca bhojo vīraś ca nāmataḥ

Aśoka, Śatadhanvan, e Bhoja, eroe rinomato,

12004008a ete cānye ca bahavo dakṣiṇām diśam āśritāḥ

questi e molti altri erano giunti dalla regione meridionale,

12004008c mlecchācāryāś ca rājānaḥ prācyodicyāś ca bhārata

e pure dei maestri barbari, e dei re dell'est e del nord,

12004009a kāñcanāṅgadināḥ sarve baddhajāmbūnadasrajaḥ

tutti con bracciali d'oro, e con ghirlande allacciate d'oro fino,

12004009c sarve bhāsvaradehāś ca vyāghrā iva madotkṛtāḥ

tutti con corpi spendenti ed eccitati come tigri,

12004010a tataḥ samupaviṣṭeṣu teṣu rājasu bhārata

quindi riunitisi tutti quei re o bhārata,

12004010c viveśa raṅgam sā kanyā dhātrīvarṣadharānvitā

la fanciulla entrava nell'arena, accompagnata dalla nutrice e da un eunuco,

12004011a tataḥ samśrāvyaṁaṇeṣu rājñām nāmasu bhārata

quindi mentre erano nominati i nomi dei re o bhārata,

12004011c atyākramad dhārtarāṣṭram sā kanyā varavarṇinī

quella fanciulla bellissima, superava i figli di Dhṛtarāṣṭra,

12004012a duryodhanas tu kauravyo nāmarṣayata laṅghanam

Duryodhana il kauravya però non sopportava quell'offesa,

12004012c pratyaśedhac ca tām kanyām asatkṛtya narādhipān

non curandosi di quei sovrani fermava la fanciulla,
12004013a sa vīryamadattatvād bhīṣmadroṇāv upāśritaḥ
egli per folle orgoglio del suo valore, e vicino a Droṇa e a Bhīṣma,
12004013c ratham āropya tām kanyām ājuhāva narādhipān
fatta salire la fanciulla sul carro, sfidava quei sovrani,
12004014a tam anvayād rathī khaḍgī bhaddhagodhāṅgulitravān
e procedeva con carro e spada e con le protezioni sul braccio allacciate,
12004014c karṇaḥ śastrabhṛtām śreṣṭhaḥ pṛṣṭhataḥ puruṣarṣabha
Karṇa il migliore degli armati, gli andava dietro o toro fra gli uomini,
12004015a tato vimardaḥ sumahān rājñām āsīd yudhiṣṭhira
allora una grandissima confusione vi fu tra i re o Yudhiṣṭhira,
12004015c samnahyatām tanutrāṇi rathān yojayatām api
' allacciate le corazze, aggiogate anche i carri!'
12004016a te 'bhyadhāvanta samkruddhāḥ karṇaduryodhanāv ubhau
e furiosi attaccavano i due: Karṇa e Duryodhana,
12004016c śaravarṣāṇi muñcanto meghāḥ parvatayor iva
scagliando piogge di frecce come nubi su due monti,
12004017a karṇas teṣām āpatatām ekaikena kṣureṇa ha
Karṇa quelle frecce in volo ad una ad una, con rasoiate,
12004017c dhanūṁṣi saśarāvāpāny apātayata bhūtale
abbatteva a terra e pure i loro archi e faretre,
12004018a tato vidhanuṣaḥ kāmś cit kāmś cid udyatakārmukān
quindi alcuni erano senza arco, altri alzavano l'arco,
12004018c kāmś cid udvahato bāṇān rathaśaktigadās tathā
e altri prendevano le frecce, e le lance e le mazze dai carri,
12004019a lāghavād ākulikṛtya karṇaḥ praharatām varaḥ
per la sua rapidità li confondeva Karṇa il migliore dei combattenti,
12004019c hatasūtāmś ca bhūyiṣṭhān avajigye narādhipān
e uccisi gli auriga, e per la maggior parte erano sconfitti i sovrani,
12004020a te svayam tvarayanto 'śvān yāhi yāhīti vādinaḥ
questi si affrettavano da sé, gridando ai cavalli: ' vai , vai!'
12004020c vyapeyus te raṇam hitvā rājāno bhagnamānasāḥ
e tremavano lasciando la battaglia quei re con la mente abbattuta,
12004021a duryodhanas tu karṇena pālyamāno 'bhyayāt tadā
allora Duryodhana protetto da Karṇa se ne andava,
12004021c hṛṣṭaḥ kanyām upādāya nagaram nāgasāhvayam
felice, avendo preso la fanciulla, verso la città che ha nome dagli elefanti."

12005001 nārada uvāca

Nārada disse:

12005001a āviṣkṛtabalam karṇam jñātvā rājā tu māgadhaḥ
" il re māgadha però, il sovrano Jarāsandha
12005001c āhvayad dvairathenājau jarāsandho mahīpatih
vedendo la forza che palesava Karṇa, lo sfidava ad un duello di carri,
12005002a tayoḥ samabhadra yuddham divyāstraviduṣor dvayoḥ
sorgeva lo scontro tra quei due esperti di armi divine,
12005002c yudhi nānapraharaṇair anyonyam abhivarṣatoḥ
e nella battaglia l'un l'altro si innondarono con svariate armi,
12005003a kṣīṇabāṇau vidhanuṣau bhagnakhaḍgau mahīm gatau

e terminate le frecce e privi di arco, con le spade rotte e ridotti a terra,
12005003c bāhubhiḥ samasajjetām ubhāv api balānvitau
quei due fortissimi, si assalivano con le sole braccia,
12005004a bāhukaṅṭakayuddhena tasya karṇo 'tha yudhyataḥ
con le braccia e con le unghie combattendo Karṇa contro di lui,
12005004c bibheda saṁdhiṁ dehasya jarayā śleṣitasya ha
quasi stava per dividere le due parti del corpo unite da Jarā,
12005005a sa vikāraṁ śarīrasya dṛṣṭvā nṛpatir ātmanaḥ
e quel sovrano vedendo il mutamento che stava avvenendo nel suo corpo,
12005005c pṛito 'smīty abravīt karṇaṁ vairam utsṛjya bhārata
abbandonando ogni ostilità diceva a Karṇa: 'io sono soddisfatto.' così o bhārata,
12005006a pṛityā dadau sa karṇāya mālinīm nagarīm atha
e per la contentezza egli donava a Karṇa la città di mālinī
12005006c aṅgeṣu naraśārdūla sa rājāsīt sapatnajit
era re degli aṅga, quel vincitore di nemici o tigre fra gli uomini,
12005007a pālayām āsa campām tu karṇaḥ parabalārdanaḥ
Karṇa, e dotato di suprema forza governava campā,
12005007c duryodhanasyānumate tavāpi viditaṁ tathā
col permesso di Duryodhana, come tu pure sai,
12005008a evaṁ śastrapratāpena prathitaḥ so 'bhavat kṣitau
così era celebrato sulla terra per la potenza delle armi,
12005008c tvaddhitārthaṁ surendreṇa bhikṣito varmaḥ kuṇḍale
e in tuo favore fu privato di corazza e orecchini dal re degli dèi,
12005009a sa divye sahaje prādāt kuṇḍale paramārcite
egli donava i suoi divini orecchini supremamente onorati, e nati con lui,
12005009c sahaḥ kavacaṁ caiva mohito devamāyayā
e la corazza pure nata con lui, ingannato dalla māya del dio,
12005010a vimuktaḥ kuṇḍalābhyām ca sahaḥ varmaṇā
liberatosi degli orecchini e della corazza nati con lui,
12005010c nihato vijayenājau vāsudevasya paśyataḥ
fu ucciso dal Vittorioso, sotto gli occhi di Vāsudeva,
12005011a brāhmaṇasyābhiśāpena rāmasya ca mahātmanaḥ
e per la maledizione del brahmano, e per quella di Rāma grand'anima,
12005011c kuntyāś ca varadānena māyayā ca śatakraṭoḥ
per la grazia fatta a Kuntī e per la māya del Cento-riti,
12005012a bhīṣmāvamānāt saṁkhyāyām rathānām ardhakīrtanāt
e per il disprezzo di Bhīṣma, chiamato un mezzo guerriero nell'elenco dei guerrieri,
12005012c śalyāt tejovadhāc cāpi vāsudevanayena ca
per la ditruzione della sua energia da parte di Śalya, e per la guida di Vāsudeva,
12005013a rudrasya devarājasya yamasya varuṇasya ca
e le armi di Rudra, del re degli dèi, di Yama, e di Varuṇa,
12005013c kuberadroṇayoś caiva kṛpasya ca mahātmanaḥ
di Kubera e di Droṇa, e di Kṛpa grand'anima,
12005014a astrāṇi divyāny ādāya yudhi gāṇḍivadhanvanā
quelle armi divine avendo in battaglia, l'armato del gāṇḍiva,
12005014c hato vaikartanaḥ karṇo divākarasamadyutiḥ
da lui fu dunque ucciso Karṇa figlio del sole, splendido come quell'astro,
12005015a evaṁ śaptas tava bhrātā bahubhiś cāpi vañcitaḥ
così maledetto tuo fratello e ingannato da molti,

12005015c na śocyah sa naravyāghro yuddhe hi nidhanam gataḥ
in battaglia vi ha trovato la morte, non dolertene o tigre fra gli uomini.”

12006001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12006001a etāvad uktvā devarṣir virarāma sa nāradaḥ

ciò detto, il divino ṛṣi Nārada rimase in silenzio,

12006001c yudhiṣṭhira tu rājarṣir dadhyau śokapariplutaḥ

ma Yudhiṣṭhira quel re e ṛṣi, bruciava sommerso dal dolore,

12006002a tam dīnamanasam vīram adhovadanam āturam

a quel valoroso coll'animo triste, sofferente a testa bassa,

12006002c niḥśvasantaṁ yathā nāgaṁ paryaśrunayanaṁ tathā

che sospirava come un serpente, cogli occhi pieni di lacrime,

12006003a kuntī śokaparitāngī duḥkhopahatacetanā

Kuntī che aveva le membra scosse dalla sofferenza e la mente presa dal dolore,

12006003c abravīn madhurābhāṣā kāle vacanam arthavat

diceva, parlando dolcemente e a tempo queste appropriate parole:

12006004a yudhiṣṭhira mahābāho nainaṁ śocitum arhasi

“Yudhiṣṭhira, grandi-braccia, non devi dolerti,

12006004c jahi śokam mahāprājña śṛṇu cedaṁ vaco mama

abbandona la sofferenza o grande saggio, ascolta queste mie parole,

12006005a yatitaḥ sa mayā pūrvam bhrātryam jñāpayitum tava

io ho tentato un tempo di rivelare a lui la fratellanza con te,

12006005c bhāskareṇa ca devena pitrā dharmabhṛtām vara

e pure il sole, il divino suo padre lo fece o migliore dei sostenitori del dharma,

12006006a yad vācyam hitakāmena suḥṛdā bhūtim icchatā

queste parole, per desiderio del suo bene, per amicizia e per la sua felicità,

12006006c tathā divākareṇoktaḥ svapnānte mama cāgrataḥ

dal sole furono dette in sogno e anche in mia presenza,

12006007a na cainam aśakad bhānur aham vā snehakāraṇaiḥ

ma né il sole, né io fummo capaci con azioni o coll'affetto,

12006007c purā pratyanunetum vā netum vāpy ekatām tvayā

di persuaderlo allora e di condurlo all'unione con te,

12006008a tataḥ kālaparītaḥ sa vairasyoddhukṣaṇe rataḥ

quindi posseduto dal destino, saldo nell'accendere l'inimicizia,

12006008c pratīpakārī yuṣmākam iti copekṣito mayā

fu ostile verso di voi, così io l'ho veduto.”

12006009a ity ukto dharmarājas tu mātrā bāspākulekṣaṇaḥ

così apostrofato dalla madre il dharmarāja, cogli occhi pieni di lacrime,

12006009c uvāca vākyam dharmātmā śokavyākulacetanaḥ

quell'anima pia colla mente agitata dal dolore diceva queste parole:

12006010a bhavatya gūḍhamantratvāt piḍito 'smity uvāca tām

“per aver tu mantenuto segreto questo fatto io ne fui ferito.” così le disse

12006010c śāśāpa ca mahātejāḥ sarvalokeṣu ca striyaḥ

quello splendidissimo, e malediva le donne di tutti i mondi

12006010e na guhyaṁ dhārayiṣyantīty atiduhkhasamanvitaḥ

fieramente oppresso dal dolore: “esse non manterranno mai più un segreto.”

12006011a sa rājā putrapautrāṇām sambandhisuḥṛdām tathā

il re ricordandosi di figli e nipoti, di amici e parenti,

12006011c smarann udvignahṛdayo babhūvāsvasthacetaṇaḥ
col cuore spezzato e coll'animo afflitto divenne,

12006012a tataḥ śokaparītātmā sadhūma iva pāvakaḥ
quindi con l'anima avvolta dal dolore, come un fuoco dal suo fumo,

12006012c nirvedam akarod dhīmān rājā saṁtāpapiḍitaḥ
nella disperazione cadeva quel saggio re, afflitto dalla sofferenza.

12007001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12007001a yudhiṣṭhira tu dharmātmā śokavyākulacetaṇaḥ
Yudhiṣṭhira, anima giusta, coll'animo agitato dalla sofferenza,

12007001c śūsoca duḥkhasaṁtaptaḥ smṛtvā karṇaṁ mahāratham
si lamentava tormentato dal dolore, ricordando Karṇa, grande sul carro,

12007002a āviṣṭo duḥkhaśokābhyām niḥśvasaṁś ca punaḥ punaḥ
e penetrato da dolore e sofferenza sospirava ripetutamente,

12007002c dṛṣṭvārjunam uvācedaṁ vacanaṁ śokakarśitaḥ
e afflitto dal dolore guardando Arjuna gli diceva queste parole:

12007003a yad bhaikṣam ācariṣyāma vṛṣṇyandhakapure vayam
“ se noi avessimo praticato la questua nella città dei vṛṣṇi e degli andhaka,

12007003c jñātīn niṣpuruṣān kṛtvā nemāṁ prāpsyāma durgatim
non avremmo avuta questa mala fine, avendo compiuta la strage dei parenti,

12007004a amitṛā naḥ saṁṛddhārthā vṛttārthāḥ kuravaḥ kila
i nostri nemici erano i kaurava prosperi e ricchi,

12007004c ātmānam ātmanā hatvā kiṁ dharmaphalam āpnumaḥ
e noi essendoci uccisi da noi, quale frutto possiamo avere del dharma?

12007005a dhig astu kṣātram ācāraṁ dhig astu balam aurasam
vergogna sia alla condotta degli kṣatriya, vergogna sia alla nostra forza innata,

12007005c dhig astv amarṣaṁ yenemāṁ āpadaṁ gamitā vayam
vergogna sia all'intolleranza, per cui noi siamo caduti in questa sventura,

12007006a sādhu kṣamā damaḥ śaucam avairodhyam amatsaraḥ
virtuoso è il perdono e la disciplina, puro il disinteresse per la vendetta,

12007006c ahimsā satyavacanaṁ nityāni vanacāriṇām
la non-violenza e la parola sincera sono usi propri degli abitanti delle selve,

12007007a vayaṁ tu lobhān mohāc ca stambhaṁ mānaṁ ca saṁśritāḥ
noi per avidità e confusione, ci siamo rifugiati nella stupidità e nell'orgoglio,

12007007c imāṁ avasthāṁ āpannā rājyaleśabubhuksayā
e abbiamo ottenuta questa situazione per godere della sovranità,

12007008a trailokyasyāpi rājyena nāsmān kaś cit praharṣayet
nessuna gioia neppure per il regno del trimundio possiamo avere,

12007008c bāndhavān nihātān dṛṣṭvā pṛthivyām āmiṣaiṣiṇaḥ
avendo veduti uccisi i parenti, che pur bramavano la terra,

12007009a te vayaṁ pṛthivīhetor avadhyān pṛthivisaṁān
noi per la terra li abbiamo abbattuti a terra, e non si doveva,

12007009c saṁparityajya jīvāmo hinārthā hatabāndhavāḥ
avendoli perduto noi viviamo senza scopo avendo ucciso i parenti,

12007010a āmiṣe gṛdhyamānānām aśunām naḥ śunām iva
come cani che lottano per la carne, non essendo noi dei cani,

12007010c āmiṣaṁ caiva no naṣṭam āmiṣasya ca bhojinaḥ
e quella carne per noi è vana, avendola mangiata,

12007011a na pṛthivyā sakalayā na suvarṇasya rāśibhiḥ
neppure per l'intera terra, né per mucchi d'oro,

12007011c na gavāśvena sarveṇa te tyājyā ya ime hatāḥ
né per tutte le vacche e i cavalli si dovevano perdere quelli che furono uccisi,

12007012a samyuktāḥ kāmamanyubhyāṁ krodhāmarṣasamanvitāḥ
pieni di desiderio e di furia, caduti nell'ira e nell'intolleranza,

12007012c mṛtyuyānam samāruhya gatā vaivasvataḥ
salendo sul carro della morte, sono andati alla dimora del figlio di Vivasvat,

12007013a bahu kalyāṇam icchanta ihante pitarāḥ sutān
cercando per loro molta fortuna, i padri hanno cura dei figli,

12007013c tapasā brahmacaryeṇa vandanena titikṣayā
col tapas e lo studio casto, coll'obbedienza e la pazienza,

12007014a upavāsais tathejyābhir vratakautukamaṅgalaiḥ
con digiuni e sacrifici, con voti e fauste feste,

12007014c labhante mātaro garbhāms tān māsān daśa bibhrati
le madri ottengono i figli, portandoli per dieci mesi,

12007015a yadi svasti prajāyante jātā jīvanti vā yadi
'se con fortuna nasceranno, e se dopo nati vivranno,

12007015c sambhavitā jātabalās te dadyur yadi naḥ sukham
se avranno forza fin dalla nascita, e se ci daranno gioia,

12007015e iha cāmutra caiveti kṛpāṇāḥ phalahetukāḥ
qui e nell'altro mondo.' così pietose attendono il loro frutto,

12007016a tāsām ayam samārambho nivṛttaḥ kevalo 'phalaḥ
per loro questa aspettativa fu negata, e fu interamente infruttuosa,

12007016c yad āsām nihataḥ putrā yuvāno mṛṣṭakuṇḍalāḥ
giacché i loro figli furono uccisi giovani coi loro lucidi bracciali,

12007017a abhuktvā pāṛthivān bhogān ṅṇāny anavadāya ca
senza aver goduto dei beni della terra, senza aver pagato i loro debiti,

12007017c piṭṛbhyo devatābhyaś ca gatā vaivasvataḥ
ai padri, e agli dèi, sono andati alla dimora del figlio di Vivasvat,

12007018a yadaiṣām aṅga pitarau jātau kāmamayāv iva
quando per loro dunque, ai genitori era nato la possibilità di aver il frutto

12007018c samjātabalarūpeṣu tadaiva nihata nṛpāḥ
che poteva nascere dalla loro forza e bellezza, questi sovrani furono uccisi,

12007019a samyuktāḥ kāmamanyubhyāṁ krodhaharṣāsamañjasāḥ
pieni di desiderio e furia, adornati da collera e gioia,

12007019c na te janmaphalam kiṁ cid bhoktāro jātu karhi cit
non godranno mai in alcun modo del frutto della loro nascita,

12007020a pāñcālānām kurūṇām ca hatā eva hi ye 'hatāḥ
quelli uccisi dei pāñcāla e dei kuru, e noi che non fummo uccisi,

12007020c te vayam tv adhamāṁl lokān prapadyema svakarmabhiḥ
otterremo i mondi senza onore per le nostre azioni,

12007021a vayam evāsya lokasya vināśe kāraṇam smṛtāḥ
noi saremo ricordati come la causa della distruzione del mondo,

12007021c dhṛtarāṣṭrasya putreṇa nikṛtyā pratyapatsmahi
e noi dovremmo precipitare per la cattiva condotta del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

12007022a sadaiva nikṛtiprajño dveṣṭā māyopajīvanāḥ
egli fu sempre di cattivo consiglio, pieno d'odio, vivendo di inganni,

12007022c mithyāvṛttaḥ sa satatam asmāsv anapakāriṣu

di falsa condotta sempre verso di noi, che non lo offendavamo,
 12007023a aṁśākāmā vyaṁ te ca na cāsmābhir na tair jitam
 bramando la nostra parte, né noi né loro l'hanno conquistata,
 12007023c na tair bhukteyam avanir na nāryo gītavāditam
 né loro hanno goduto della terra, delle donne e della musica,
 12007024a nāmātyasamitau kathyaṁ na ca śrutavatām śrutam
 non furono ascoltati i consigli dei ministri, e le parole dei sapienti,
 12007024c na ratnāni parārdhyāni na bhūr na draviṅgamaḥ
 e non vennero le preziosissime gemme, né la terra, né le ricchezze,
 12007025a ṛddhim asmāsu tām dṛṣtvā vivarṇo hariṇaḥ kṛśaḥ
 vedendo la nostra prosperità, egli divenne pallido, triste, e verde di rabbia,
 12007025c dhṛtarāṣṭrasya nṛpateḥ saubalena niveditaḥ
 e dal figlio di Subala fu informato il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
 12007026a taṁ pitā putragṛddhitvād anumene 'naye sthitam
 e il padre asioso per il figlio gli permetteva di avere quella cattiva condotta,
 12007026c anavekṣyaiva pitaraṁ gāṅgeyaṁ viduraṁ tathā
 e di non curarsi del padre, del figlio di Gaṅgā e di Vidura,
 12007026e asaṁśayaṁ dhṛtarāṣṭro yathaivāhaṁ tathā gataḥ
 senza dubbio Dhṛtarāṣṭra è finito come io sono finito,
 12007027a aniyamyāśucim lubdhaṁ putraṁ kāmavaśānugam
 non avendo disciplinato quel figlio avido, impuro, e in preda al desiderio,
 12007027c patito yaśaso dīptād ghātayitvā sahodarān
 è decaduto dall'accesa gloria, avendolo fatto uccidere coi suoi fratelli,
 12007028a imau vṛddhau ca śokāgnau prakṣipyā sa suyodhanaḥ
 e gettando nel fuoco della sofferenza questi due vecchi, Suyodhana,
 12007028c asmatpradveṣasamyuktaḥ pāpabuddhiḥ sadaiva hi
 sempre con mente malvagia fu pieno di odio per noi,
 12007029a ko hi bandhuḥ kulīnaḥ saṁs tathā brūyāt suhṛjjane
 quale parente essendo di nobile nascita, poteva così parlare verso gente amica,
 12007029c yathāsāv uktavān kṣudro yuyutsur vṛṣṇisamnidhau
 come quel vile ha parlato, bramoso di guerra in presenza del vṛṣṇi?
 12007030a ātmano hi vyaṁ doṣād vinaṣṭāḥ śāśvatīḥ samāḥ
 e noi per nostra colpa siamo perduti per anni eterni,
 12007030c pradahanto diśaḥ sarvās tejasā bhāskarā iva
 avendo bruciato tutti i luoghi, come per l'energia del sole,
 12007031a so 'smākaṁ vairapurūṣo durmantripragrahaṁ gataḥ
 quell'uomo fu ostile a noi, finito preda di cattivi consigli,
 12007031c duryodhanakṛte hy etat kulaṁ no vinipātitam
 e per causa di Duryodhana questa famiglia è stata abbattuta,
 12007031e avadhyānām vadhaṁ kṛtvā loke prāptāḥ sma vācyatām
 e fatta strage di chi non si doveva uccidere, siamo caduti nel biasimo del mondo,
 12007032a kulasyāyāntakaraṇaṁ durmatim pāpakāriṇam
 e il re Dhṛtarāṣṭra avendo posto sul trono quel folle, dal male agire,
 12007032c rājā rāṣṭreśvaram kṛtvā dhṛtarāṣṭro 'dya śocati
 che ha compiuto la fine di questa stirpe, oggi si duole,
 12007033a hatāḥ sūrāḥ kṛtaṁ pāpaṁ viśayaḥ svo vināśitaḥ
 quei prodi furono uccisi, il male fu commesso, il regno è distrutto,
 12007033c hatvā no vigato manyuḥ śoko mām rundhayaty ayam
 dopo averli uccisi è fugata la furia in noi, ma la sofferenza mi tormenta,

12007034a dhanamjaya kṛtaṃ pāpaṃ kalyāṇenopahanyate
o Conquista-ricchezza, il male compiuto si distrugge coll'espiazione,
12007034c tyāgavānś ca punaḥ pāpaṃ nālaṃ kartum iti śrutiḥ
abbandonando ancora il male, e non più compiendolo, così sta scritto,
12007035a tyāgavāñ janmamaraṇe nāpnotīti śrutir yadā
lasciandolo dalla nascita alla morte, quando le scritture dicono che non vi fu,
12007035c prāptavartmā kṛtamatir brahma saṃpadyate tadā
chi ha posto mente alla giusta via raggiunge allora il brahman,
12007036a sa dhanamjaya nirdvaṃdvo munir jñānasamanvitaḥ
da muni o Conquista-ricchezza, lontano dagli opposti, dotato di sapienza,
12007036c vanam āmantrya vaḥ sarvān gamiṣyāmi paraṃtapa
consigliandomi con voi tutti, io me ne andrò nella foresta o tormenta-nemici,
12007037a na hi kṛtsnatamo dharmāḥ śakyaḥ prāptum iti śrutiḥ
non si può ottenere il più intero dharma, così è scritto,
12007037c parigrahavatā tan me pratyakṣam arisūdana
e questo io l'ho sperimentato coi miei occhi o uccisore di nemici,
12007038a mayā nisṛṣṭaṃ pāpaṃ hi parigraham abhīpsatā
io ho commesso un male, per desiderio di possesso,
12007038c janmakṣayanimittaṃ ca śakyaṃ prāptum iti śrutiḥ
e non sono in grado di ottenere quanto stabilito alla fine della vita, così è scritto,
12007039a sa parigraham utsṛjya kṛtsnaṃ rājyaṃ tathaiva ca
quindi lasciando ogni possesso, e il regno intero,
12007039c gamiṣyāmi vinirmukto viśoko vijvaras tathā
me ne andrò libero, privo di dolore, e di ogni ansia,
12007040a praśādhi tvam imām urvīm kṣemām nihatakaṅṭakām
governa tu questa terra, in tranquillità, distrutte tutte le spine,
12007040c na mamārtho 'sti rājyena na bhogair vā kurūttama
non vi è scopo alcuno per me del regno, né dei godimenti o migliore dei kuru.”
12007041a etāvad uktvā vacanaṃ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
dette queste parole, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
12007041c vyupāramat tataḥ pārthaḥ kaṇīyān pratyabhāṣata
rimaneva in silenzio, e allora il prthāde suo fratello minore parlava.

12008001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12008001a athārjuna uvācedam adhikṣipta ivākṣamī
quindi Arjuna diceva, come uno che non tollera gli insulti,
12008001c abhinītataram vākyam dṛḍhavadaparākramaḥ
e coll'ardimento a dire cose dure, queste parole molto appropriate,
12008002a darśayann aindrīr ātmānam ugram ugrapārākramaḥ
il figlio di Indra mostrandosi fiero e di fiero ardimento,
12008002c smayamāno mahātejāḥ sṛkkinī saṃlihan muhuḥ
sorridente quello splendidissimo, leccandosi un istante le labbra:
12008003a aho duḥkham aho kṛcchram aho vaiklavyam uttamam
“ che dolore e che sventura, che suprema debolezza è
12008003c yat kṛtvāmānuṣaṃ karma tyajethāḥ śriyam uttamām
che tu compiuta un'impresa immortale, abbandoni la suprema prosperità,
12008004a śatrūn hatvā mahīm labdhvā svadharmeṇopapāditām
avendo ucciso i nemici e conquistata la terra, seguendo il proprio dharma,

12008004c hatāmitraḥ kathaṁ sarvaṁ tyajethā buddhilāghavāt
uccisi i nemici, perché tutto ciò vuoi lasciare per debolezza di mente?

12008005a klībasya hi kuto rājyaṁ dīrghasūtrasya vā punaḥ
quando mai un eunuco oppure uno che procastina le cose ha avuto un regno?

12008005c kimartham ca mahīpālān avadhīḥ krodhamūrchitaḥ
per quale motivo infiammato dall'ira hai ucciso questi sovrani?

12008006a yo hy ājīviṣeḍ bhaikṣyaṁ karmaṇā naiva kena cit
chi vuole vivere questuando, con nessuna delle sue azioni,

12008006c samārambhān bubhūṣeta hatasvastir akimcanaḥ
può far splendere le sue imprese, da povero gettando la fortuna,

12008006e sarvalokeṣu vikhyāto na putrapaśusaṁhitaḥ
in tutti i mondi è noto che non otterrà figli o animali,

12008007a kāpālīm nṛpa pāpiṣṭhām vṛttim āsthāya jīvataḥ
vivendo o sovrano, seguendo la peggiore condotta dei mendicanti,

12008007c samtyajya rājyaṁ ṛddhaṁ te loko 'yaṁ kim vadiṣyati
avendo abbandonato il regno e la prosperità che dirà di te il mondo?

12008008a sarvārambhān samutsṛjya hatasvastir akimcanaḥ
abbandonando ogni impresa, gettando la fortuna, da povero,

12008008c kasmād āśāmsase bhaikṣyaṁ cartuṁ prākṛtavat prabho
come puoi dire di praticare la questua tu che possiedi la terra o potente?

12008009a asmin rājakule jāto jivā kṛtsnām vasumḍharām
nato in una stirpe di re, avendo vinto l'intera terra,

12008009c dharmārthāv akhilau hitvā vanaṁ maudhyāt pratiṣṭhase
abbandonando interamente dharma e artha per follia vuoi stare nella selva,

12008010a yadīmāni havīṁṣīha vimathīsyanty asādhavaḥ
dei disonesti rovineranno queste sacre oblazioni,

12008010c bhavatā viprahīṇāni prāptaṁ tvām eva kilbiṣam
da te signore abbandonate, e la colpa ti colpirà,

12008011a ākimcanyam anāśāsyam iti vai nahuṣo 'bravīt
la povertà è mancanza di benedizione, così affermò Nahuṣa,

12008011c kṛtyā nṛśāmsā hy adhane dhig astv adhanatām iha
avendo compiuto inganni in povertà, vergogna sia ai poveri quaggiù,

12008012a aśvatanam ṛṣīṇām hi vidyate veda tad bhavān
non provvedere al futuro è giusto per i ṛṣi, e questo tu lo sai,

12008012c yaṁ tv imaṁ dharmam ity āhur dhanād eṣa pravartate
quanto è nel dharma, dicono che proviene dalla ricchezza,

12008013a dharmam saṁharate tasya dhanam harati yasya yaḥ
gli ruba il dharma, chi priva uno della ricchezza,

12008013c hriyamāṇe dhane rājan vyaṁ kasya kṣamemahi
privati della ricchezza o re, perché dovremmo perdonare il ladro?

12008014a abhiśastavat prapaśyanti daridraṁ pārśvataḥ sthitam
calunniosamente si guarda un povero che ti sta vicino,

12008014c dāridryam pātakam loke kas tac chaṁsitum arhati
il peccato di un povero chi lo può perdonare al mondo?

12008015a patitaḥ śocyate rājan nirdhanaś cāpi śocyate
chi è decaduto se ne duole o re, e pure il povero se ne duole,

12008015c viśeṣam nādhigacchāmi patitasyādhanasya ca
non vediamo differenza tra un povero e uno decaduto,

12008016a arthebhyo hi vivṛddhebhyaḥ sambhṛtebhyas tatas tataḥ

dalle ricchezze sono mantenuti i poteri prima e dopo,
12008016c kriyāḥ sarvāḥ pravartante parvatebhya ivāpagāḥ
e tutti i riti vi nascono, come i fiumi dalle montagne,
12008017a arthād dharmāś ca kāmāś ca svargaś caiva narādhipa
dalla ricchezza sorgono dharmā, kāmā e paradiso o signore di uomini,
12008017c prāṇayātrā hi lokasya vinārthaṁ na prasidhyati
e il sostegno della vita al mondo, senza ricchezze non si produce,
12008018a arthena hi vihīnasya puruṣasyālpamedhasaḥ
dell'uomo privo di ricchezze, o di scarse ricchezze,
12008018c vyucchidyante kriyāḥ sarvā grīṣme kusarito yathā
si estinguono tutti i riti, come i torrenti nella stagione calda,
12008019a yasyārthās tasya mitrāṇi yasyārthās tasya bāndhavāḥ
chi ha ricchezze ha amici, chi ha ricchezze ha parenti,
12008019c yasyārthāḥ sa pumāṁl loke yasyārthāḥ sa ca paṇḍitaḥ
chi ha ricchezze è un uomo al mondo, chi ha ricchezze è un sapiente,
12008020a adhanenārthakāmena nārthaḥ śakyo vivitsatā
se un povero desidera ricchezza non è in grado di ottenerla,
12008020c arthair arthā nibadhyante gajair iva mahāgajāḥ
le ricchezze sono legate alle ricchezze, come i grandi elefanti agli elefanti,
12008021a dharmāḥ kāmāś ca svargaś ca harṣaḥ krodhaḥ śrutam damāḥ
dharmā, kāmā e paradiso, gioia, ira, scritture e disciplina,
12008021c arthād etāni sarvāṇi pravartante narādhipa
tutte queste cose sorgono dalla ricchezza o signore di uomini,
12008022a dhanāt kulaṁ prabhavati dhanād dharmāḥ pravartate
la stirpe proviene dalla ricchezza, e dalla ricchezza sorge il dharmā,
12008022c nādhanyāsty ayaṁ loko na paraḥ puruṣottama
non è del privo di ricchezza questo mondo, né l'altro o migliore degli uomini,
12008023a nādhano dharmakṛtyāni yathāvad anuṣṭhātī
il privo di ricchezze non può seguire secondo le regole le azioni del dharmā,
12008023c dhanād dhi dharmāḥ sravati śailād girinadī yathā
dalla ricchezza scorre il dharmā come i fiumi montani dalla montagna,
12008024a yaḥ kṛśāśvaḥ kṛśagavaḥ kṛśabhṛtyaḥ kṛśātithiḥ
chi è magro di cavalli, di vacche, di servi, e magro di ospiti,
12008024c sa vai rājan kṛśo nāma na śarīrakṛśaḥ kṛśaḥ
costui o re è di certo il magro, non chi è magro solo di corpo,
12008025a avekṣasva yathānyāyaṁ paśya devāsuraṁ yathā
osserva rettamente, guarda come sono dèi e asura,
12008025c rājan kim anyaj jñātīnām vadhād ṛdhyanti devatāḥ
prosperano gli dèi o re, per qualcosa d'altro che per l'uccisione dei parenti?
12008026a na ced dhartavyam anyasya kathaṁ tad dharmam ārabhet
se non si dovesse prendere, come si potrebbe dar seguito al dharmā?
12008026c etāvān eva vedeṣu niścayaḥ kavibhiḥ kṛtaḥ
di tal fatta nei veda fu fissata l'opinione dei saggi,
12008027a adhyetavyā trayī vidyā bhavitavyam vipāścītā
si devono studiare i tre veda, e diventarne sapienti,
12008027c sarvathā dhanam āhāryam yaṣṭavyam cāpi yatnataḥ
e prendere ovunque ricchezze, e sacrificare con impegno,
12008028a drohād devair avāptāni divi sthānāni sarvaśaḥ
con la violenza, gli dèi hanno ottenuto tutti i loro divini stati,

12008028c iti devā vyavasitā vedavādās ca śāśvatāḥ
così agiscono gli dèi, e così stabiliscono gli eterni veda,
12008029a adhīyante tapasyanti yajante yājayanti ca
studiare i veda, praticare il tapas, sacrificare e far sacrificare,
12008029c kṛtsnaṁ tad eva ca śreyo yad apy ādadate 'nyataḥ
questa è interamente la cosa migliore che si deve altrimenti compiere,
12008030a na paśyāmo 'napahṛtaṁ dhanam kiṁ cit kva cid vayam
noi non vediamo mai nessuna ricchezza che non sia predata,
12008030c evam eva hi rājāno jayanti pṛthivīm imām
è così che i re conquistano la terra,
12008031a jitvā mamatvaṁ bruvate putrā iva pitur dhane
e vincendola la dicono propria, come i figli riguardo alla ricchezza paterna,
12008031c rājarṣayo jitasvargā dharmo hy eṣām nigadyate
dei re ṛṣi che vincono il paradiso, si proclama che possiedono il dharma,
12008032a yathaiva pūrṇād udadheḥ syandanty āpo diśo daśa
come dall'oceano pieno si muovono le acque in ogni direzione,
12008032c evam rājakulād vittaṁ pṛthivīm pratitiṣṭhati
così dalla famiglia reale la ricchezza invade la terra,
12008033a āsīd iyam dilīpasya nṛgasya nahuṣasya ca
questa terra era di Dilīpa, di Nṛga, e di Nahuṣa,
12008033c ambarīṣasya māndhātuḥ pṛthivī sā tvayi sthitā
di Ambarīṣa e di Māndhātṛ, e ora è terra tua,
12008034a sa tvām dravyamayo yajñāḥ samprāptaḥ sarvadakṣiṇāḥ
un sacrificio fatto di ricchezze con ogni dakṣiṇa ti aspetta,
12008034c tam cen na yajase rājan prāptas tvam devakilbiṣam
se tu non sacrificherai o re, ne avrai una colpa verso gli dèi,
12008035a yeṣām rājāśvamedhena yajate dakṣiṇāvatā
i re che celebrano l'aśvamedha pieno di dakṣiṇa,
12008035c upetya tasyāvabhṛtaṁ pūtāḥ sarve bhavanti te
compiendo la loro purificazione, rendono puri tutti quanti,
12008036a viśvarūpo mahādevaḥ sarvamedhe mahāmakhe
il Mahādeva, forma universale, in un grande rito, sacrificio universale,
12008036c juhāva sarvabhūtāni tathaivātmānam ātmanā
sacrificava tutti gli esseri e pure sé stesso da sé,
12008037a śāśvato 'yam bhūtipatho nāsyāntam anuśrūma
eterna è questa via di prosperità, è non ha fine, abbiamo udito,
12008037c mahān dāśarathaḥ panthā mā rājan kāpatham gamaḥ
questa è la grande via chiamata dāśaratha, non seguire una cattiva via o re!"

12009001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12009001a muhūrtaṁ tāvad ekāgro manaḥśrotre 'ntarātmani
" per un momento resta concentrato ascoltando l'animo dentro di te,
12009001c dhārayitvāpi te śrutvā rocatām vacanam mama
e avendo capito dopo averle udite, approverai le mie parole,
12009002a sārthagamyam aham mārgam na jātu tvatkr̥te punaḥ
mai io posso andare lungo la via che porta all'utile da te di nuovo posta,
12009002c gaccheyam tad gamiṣyāmi hitvā grāmyasukhāny uta
io procederò abbandonando le gioie della civiltà,

12009003a kṣemyaś caikākinā gamyaḥ panthāḥ ko 'stīti pṛccha mām
se mi chiedi quale sia la via auspicabile da fare da solo,
12009003c atha vā necchasi praṣṭum aprcchann api me śṛṇu
o anche se non vuoi chiedere, ascolta pure non chiedendo,
12009004a hitvā grāmyasukhācāraṃ tapyamāno mahat tapaḥ
abbandonando la felice condotta civile, praticando un grande tapas,
12009004c araṇye phalamūlāśī carīṣyāmi mṛgairiḥ saha
io vivrò nella foresta nutrendomi di frutti assieme agli animali,
12009005a juhvāno 'gnim yathākālam ubhau kālāv upasprśan
sacrificando ad Agni quando occorre, e facendo le abluzioni due volte al giorno,
12009005c kṛśaḥ parimitāhāraś carmacīrajaṭādharaḥ
smagrito, parco nel mangiare, e portando la crocchia e vesti di pelle e corteccia,
12009006a śītavātātapasahaḥ kṣutpipāsāsāramakṣamaḥ
col caldo, il freddo e il vento, sopportando fame, sete e fatica,
12009006c tapasā vidhidṛṣṭena śārīram upaśoṣayan
disseccando il mio corpo col tapas stabilito dalle regole,
12009007a manaḥkarnasukhā nityaṃ śṛṇvann uccāvaca girāḥ
sempre ascoltando le voci grandi e piccole, gioia dell'animo e delle orecchie,
12009007c muditānām araṇyeṣu vasatām mṛgapakṣiṇām
di animali e uccelli che lieti vivono nelle selve,
12009008a ājighran peśalān gandhān phullānām vṛkṣavīrudhām
annusando i gradevoli profumi dei fiori che crescono sugli alberi,
12009008c nānārūpān vane paśyan ramaṇīyān vanaukasaḥ
e guardando i piacevoli abitanti di varie forme che stanno nella foresta,
12009009a vānaprasthajanasyāpi darśanaṃ kulavāsinaḥ
e pure alla vista delle genti rifugiate nella foresta che abitano insieme,
12009009c nāpriyaṇy ācariṣyāmi kiṃ punar grāmavāsinaṃ
io non compirò alcun male, che mi servono dunque gli abitanti delle città,
12009010a ekāntasīlī vimṛśan pakvāpakvena vartayan
con condotta devota riflettendo, vivendo di frutta matura e no,
12009010c piṭṭṇ devāmś ca vanyena vāgbhir adbhiś ca tarpayan
con frutti selvatici, con parole e acque venerando avi e dèi,
12009011a evam āraṇyaśāstrāṇām ugram ugrataraṃ vidhim
così la regola aspra e più aspra delle scritture forestali,
12009011c sevamānaḥ pratīkṣiṣye dehasyāsya samāpanam
seguendo, io attenderò la fine di questo corpo,
12009012a atha vaiko 'ham ekāham ekaikasmin vanaspatau
oppure da solo, prendendo una volta al giorno da un solo albero
12009012c caran bhāikṣyaṃ munir muṇḍaḥ kṣapayiṣye kalevaram
il mio vitto, silenzioso, rasato distruggerò il mio corpo,
12009013a pāmsubhiḥ samavacchannaḥ sūnyāgārapratīśrayaḥ
ricoperto di polvere, rifugiandomi in luoghi vuoti,
12009013c vṛkṣamūlaniketo vā tyaktasarvapriyāpriyaḥ
o abitando tra le radici di alberi, abbandonando ogni piacere e dispiacere,
12009014a na śocan na prahrṣyaṃś ca tulyanindātmasaṃstutiḥ
non dolendomi, né rallegrandomi, uguale nell'offesa e nell'elogio,
12009014c nirāśīr nirmamo bhūtvā nirdvamdvo niṣparigrahaḥ
divenuto senza aspettativa, né possesso, lontano dagli opposti, e dall'aver,
12009015a ātmārāmaḥ prasannātmā jaḍāndhabadhirākṛtiḥ

contento di me stesso, con anima tranquilla, agendo da cieco, sordo e paralizzato,
12009015c akurvāṇaḥ paraiḥ kām cit saṁvidam̐ jātu kena cit
non farò nessuna parola mai con chiunque,
12009016a jaṅgamājaṅgamān sarvān navihimsam̐ś caturvidhān
non facendo violenza a nessuno dei mobili e immobili dei quattro tipi,
12009016c prajāḥ sarvāḥ svadharmasthāḥ samāḥ prāṇabhṛtaḥ prati
uguale verso tutte le creature viventi che stanno nel proprio dharma,
12009017a na cāpy avahasanaḥ kam̐ cin na kurvan bhrukuṭīm kva cit
e neppure deridendo chicchessia, né inarcando mai le ciglia,
12009017c prasannavadano nityam̐ sarvendriyasusaṁyataḥ
sempre parlando correttamente, con tutti i sensi sotto controllo,
12009018a apr̥cchan kasya cin mārgam̐ vrajan yenaiva kena cit
senza chiedere la strada a chicchessia, viaggiando su quella che viene,
12009018c na deśam̐ na diśam̐ kām cid gantum icchan viśeṣataḥ
non volendo andare in nessun luogo o direzione particolare,
12009019a gamane nirapekṣaś ca paścād anavalokayan
indifferente al viaggio e senza guardare indietro,
12009019c ḡjuḥ praṇihito gaccham̐ś trasasthāvaravarjakaḥ
camminando rettamente concentrato, trascurando mobili e immobili,
12009020a svabhāvas tu prayāty agre prabhavanty aśanāny api
la propria natura procede per prima, e poi vengono i cibi,
12009020c dvaṁdvāni ca viruddhāni tāni sarvāny acintayan
senza pensare agli opposti e a tutti i pericoli,
12009021a alpaṁ vāsvādu vā bhojyam̐ pūrvālābhena jātu cit
scarso, o cibo insipido non avendo ottenuto nella prima casa,
12009021c anyeṣv api caraṁl lābham̐ alābhe sapta pūrayan
andando in altre per averne, fino a raggiungerne sette senza averne ottenuto,
12009022a vidhūme nyastamusale vyaṅgāre bhuktavaj jane
quando il fuoco è spento e senza fumo, il pestello gettato, e la gente ha mangiato,
12009022c atītapātrasam̐cāre kāle viḡatabhikṣuke
quando è passato il tempo di preparare il pasto, e i mendicanti sono andati,
12009023a ekakālam̐ caran bhaikṣyam̐ ḡḡhe dve caiva pañca ca
io cercando cibo in questo momento, in due case e fino a cinque,
12009023c spr̥hāpāsān vimucyāham̐ cariṣyāmi mahim̐ imām
libero dai legami del desiderio, io vagherò per questa terra,
12009024a na jīviṣuvataḥ kim̐ cin na mumūṣuvataḥ ācaran
senza alcun desiderio di vivere, e senza tentare di morire,
12009024c jīvitam̐ maraṇam̐ caiva nābhinandan na ca dviṣan
senza rallegrarsi né odiare la vita e la morte,
12009025a vāyaikaṁ takṣato bāhuṁ candanenaikam̐ ukṣataḥ
per uno che mi taglia un braccio, o un altro che mi spalma di sandalo,
12009025c nākalyāṇam̐ na kalyāṇam̐ cintayann ubhayos tayoh̐
non pensando per questi due né benefico né malefico,
12009026a yāḥ kās cij jīvataḥ śakyāḥ kartum̐ abhyudayakriyāḥ
tutti quei riti dei vivi che sono in grado di condurre alla prosperità,
12009026c sarvās tāḥ samabhityajya nimeṣādivyavasthitaḥ
tutti questi abbandonando, vivendo il puro istante,
12009027a teṣu nityam̐ asaktaś ca tyaktasarvendriyakriyāḥ
sempre distaccato da queste cose e abbandonando ogni azioni dei sensi,

12009027c suparityaktasaṃkalpaḥ sunirñiktātmakalmaṣaḥ
senza aver alcuna aspettativa, purificandomi da ogni colpa,
12009028a vimuktaḥ sarvasaṅgebhya vyatitaḥ sarvavāgurāḥ
libero da ogni desiderio, liberato da ogni rete di legami,
12009028c na vaśe kasya cit tiṣṭhan sadharmā mātarīśvanaḥ
stando libero da chichessia, praticando la condotta del vento,
12009029a vītarāgaś carann evaṃ tuṣṭim prāpsyāmi śāśvatīm
vivendo eliminando le passioni, così otterrò l'eterna soddisfazione,
12009029c tṛṣṇayā hi mahat pāpam ajñānād asmi kāritaḥ
per avidità e per ignoranza io ho commesso un grande male,
12009030a kuśalākuśalāny eke kṛtvā karmāṇi mānavāḥ
alcuni uomini compiendo azioni benigne e cattive,
12009030c kāryakāraṇasaṃśliṣṭaṃ svajānaṃ nāma bibhrati
mantengono di certo le loro genti coerentemente a causa di quanto fanno,
12009031a āyuso 'nte prahāyedaṃ kṣīṇaprāyāṃ kalevaram
alla fine della vita, abbandonando il corpo privo di vita,
12009031c pratigrhṇāti tat pāpaṃ kartuḥ karmaphalaṃ hi tat
ottengono questo male, questo è il frutto dell'agire del suo autore,
12009032a evaṃ saṃsāracakre 'smin vyāviddhe rathacakravat
così girando la ruota del saṃsāra, come la ruota di un carro,
12009032c sameti bhūtagrāmo 'yaṃ bhūtagrāmeṇa kāryavān
ritornano in un corpo, dopo aver ridotto il proprio negli elementi elementari,
12009033a janmamṛtyujarāvādhivedanābhir upadrutam
afflitto da nascita morte, vecchiaia, malattie e dolore,
12009033c asāram imam asvantam saṃsāram tyajataḥ sukham
è questo saṃsāra debole, e svavorevole, per chi abbandona il bene,
12009034a divaḥ patatsu deveṣu sthānebhyaś ca maharṣiṣu
quando gli dèi cadono dal cielo e i grandi ṛṣi dal loro stato,
12009034c ko hi nāma bhavenārthī bhavet kāraṇatattvavit
quale uomo che conosce le vere cause può essere desideroso del mondo?
12009035a kṛtvā hi vividhaṃ karma tat tad vividhalakṣaṇam
compiendo varie azioni di ciascuno dei vari generi,
12009035c pārthivair nṛpatīḥ svalpaiḥ kāraṇair eva badhyate
i sovrani, i principi, sono obbligati da scarse cause,
12009036a tasmāt prajñāmṛtam idaṃ cirān mām pratyupasthitam
perciò questa immortale saggezza, a lungo mi è stata presente,
12009036c tat prāpya prārthaye sthānam avyayaṃ śāśvataṃ dhruvam
e ottenutola, io desidero di certo questo imperituro ed eterno stato,
12009037a etayā satataṃ vṛṭtyā carann evaṃprakārayā
con questa condotta sempre vivendo, in questa maniera,
12009037c dehaṃ saṃsthāpayiṣyāmi nirbhayaṃ mārgam āsthitaḥ
io porterò a compimento questo corpo, saldo sulla via priva di paura.”

12010001 bhīma uvāca

Bhīma disse:

12010001a śrotṛiyasyeva te rājan mandakasyāvipaścitaḥ

“ la tua idea è come quella di un brahmano sciocco e ignorante,

12010001c anuvākahatābuddhir naiṣā tattvārthadarśinī

che recita i veda senza cervello, non è questa una vera visione del problema,

12010002a ālasye kṛtacittasya rājadharmānasūyataḥ
posto mente all'inazione, senza seguire il dharma dei re,
12010002c vināśe dhārtarāṣṭrāṇām kiṃ phalaṃ bharatarṣabha
che frutto avrà dunque la distruzione dei figli di Dhṛtarāṣṭra o toro dei bhārata?
12010003a kṣamānukampā kāruṇyam āṅṣāmsyaṃ na vidyate
pace, compassione, gentilezza e assenza di crudeltà non si trovano
12010003c kṣātram ācarato mārgam api bandhos tvadantare
nella via praticata dagli kṣatriya, né dentro di te e dei parenti,
12010004a yadīmāṃ bhavato buddhiṃ vidyāma vayam idṛśīm
se noi avessimo conosciuto questa tua vera intenzione,
12010004c śāstram naiva grahīṣyāmo na vadhiṣyāma kaṃ cana
non avremmo preso le armi, né avremmo ucciso nessuno,
12010005a bhaikṣyam evācariṣyāma śarīrasyā vimokṣaṇāt
avremmo praticato la questua, per la liberazione del corpo,
12010005c na cedam dāruṇam yuddham abhaviṣyan mahīkṣitām
e non vi sarebbe stata questa terribile guerra tra i sovrani,
12010006a prāṇasyānnam idaṃ sarvam iti vai kavayo viduḥ
i saggi dicono che tutto questo è il cibo per la vita,
12010006c sthāvaram jaṅgamaṃ caiva sarvaṃ prāṇasya bhojanam
l'intero universo di mobili e immobili è il nutrimento del vivente,
12010007a ādadānasya ced rājyaṃ ye ke cit paripanthinaḥ
se vi sono degli avversari che si prendono il regno,
12010007c hantavyās ta iti prājñāḥ kṣatradharmavido viduḥ
questi devono essere uccisi, così dicono i saggi, sapienti del dharma kṣatriya,
12010008a te sadoṣā hatāsmābhī rājyasya paripanthinaḥ
e questi nemici del regno colle loro colpe furono uccisi da noi,
12010008c tān hatvā bhuṅkṣva dharmeṇa yudhiṣṭhira mahīm imām
e avendoli uccisi, goditi questa terra secondo il dharma o Yudhiṣṭhira.
12010009a yathā hi puruṣaḥ khātvā kūpam aprāpya codakam
come un uomo che scavato un pozzo e non trovando l'acqua,
12010009c paṅkadigdho nivarteta karmedaṃ nas tathopamam
sporco di fango se ne va, a questo agire è simile il nostro,
12010010a yathāruhya mahāvṛkṣam apahr̥tya tato madhu
come salendo su un grande albero, senza prendere quindi il miele,
12010010c aprāśya nidhanaṃ gacchet karmedaṃ nas tathopamam
e senza mangiare se ne va a casa, a questo agire è simile il nostro,
12010011a yathā mahāntam adhvānam āśayā puruṣaḥ patan
come un uomo che comincia per un desiderio un grande viaggio,
12010011c sa nirāśo nivarteta karmedaṃ nas tathopamam
e senza averlo raggiunto ritorna, a questo agire è simile il nostro,
12010012a yathā śatrūn ghātayitvā puruṣaḥ kurusattama
come un uomo che uccisi i nemici o migliore dei kuru,
12010012c ātmānaṃ ghātayet paścāt karmedaṃ nas tathāvidham
poi uccidesse sé stesso, a questo agire è simile il nostro,
12010013a yathānnaṃ kṣudhito labdhvā na bhuñjīta yadṛcchayā
come uno affamato che trovato del cibo, e come un innamorato
12010013c kāmī ca kāmīnīm labdhvā karmedaṃ nas tathāvidham
che raggiunta l'innamorata non ne goda a volontà, a questo agire è simile il nostro,
12010014a vayam evātra garhyā hi ye vyaṃ mandacetasaḥ

noi qui siamo censurabili, noi che di sciocco cervello,
12010014c tvām rājann anugacchāmo jyeṣṭho 'yam iti bhārata
abbiamo seguito te che sei il maggiore, così o bhārata,
12010015a vayam hi bāhubalinaḥ kṛtavidyā manasvinaḥ
noi che siamo forti di braccia, istruiti, intelligenti,
12010015c klībasya vākye tiṣṭhāmo yathaivāśaktayas tathā
restiamo agli ordini di un eunuco come fossimo impotenti,
12010016a agatīn kāgatīn asmān naṣṭārthān arthasiddhaye
quale rifugio saremo noi per i poveri senza rifugio, avendo ottenuta la ricchezza?
12010016c katham vai nānupaśyeyur janāḥ paśyanti yādṛśam
in che modo non ci disprezzeranno le genti vedendoci tali?
12010017a āpatkāle hi samnyāsaḥ kartavya iti śiṣyate
al tempo della sventura, si deve praticare la rinuncia, così si insegna,
12010017c jarayābhiparītena śatrubhir vyamsitena ca
per quelli che sono oppressi dalla vecchiaia, e ingannati dai nemici,
12010018a tasmād iha kṛtaprajñās tyāgam na paricakṣate
perciò qui, quelli di piena saggezza non approvano la rinuncia,
12010018c dharmavyatikramaṁ cedam manyante sūkṣmadarśinaḥ
quelli che vedono il sottile pensano ciò una trasgressione del dharma,
12010019a katham tasmāt samutpannas tanniṣṭhas tad upāśrayaḥ
come possono quelli nati così, devoti a ciò e in ciò saldi,
12010019c tad eva nindann āsīta śraddhā vānyatra gr̥hyate
censurando questo, rimanervi, o prendere un'altra fede?
12010020a śriyā vihīnair adhanair nāstikair sampravartitam
la prosperità è ricercata dai poveri che ne sono privi e dagli atei,
12010020c vedavādasya vijñānam satyābhāsam ivānṛtam
la sapienza dei sapienti dei veda, è come una falsità all'apparenza vera,
12010021a śakyaṁ tu maunḍyam āsthāya bibhratātmanā
ma chi è capace di sostenere sé stesso da sé, affidandosi alla debolezza,
12010021c dharmacchadma samāsthāya āsitum na tu jīvitum
non può stare, né vivere praticando la frode del dharma,
12010022a śakyaṁ punar aranyeṣu sukham ekena jīvitum
uno può ancora vivere felicemente nelle foreste,
12010022c abibhratā putraputrān devarṣin atithīn piṭṛn
senza sostenere figli e nipoti, rṣi, dèi, ospiti e avi,
12010023a neme mṛgāḥ svargajito na varāhā na pakṣinaḥ
le antilopi non vincono il paradiso, né cinghiali o uccelli,
12010023c athaitena prakāreṇa puṇyam āhur na tāñ janāḥ
con questo modo di vivere le genti dicono che non si ha purezza,
12010024a yadi samnyāsataḥ siddhim rājan kaś cid avāpnuyāt
se qualcuno potesse ottenere o re, il successo colla rinuncia,
12010024c parvatās ca drumās caiva kṣipraṁ siddhim avāpnuyuḥ
monti e alberi velocemente otterrebbero il successo,
12010025a ete hi nityasamnyāsā dṛśyante nirupadravāḥ
questi sempre appaiono nella rinuncia, privi di afflizioni,
12010025c aparigrahavantaś ca satataṁ cātmacāriṇaḥ
senza prendere nulla, e sempre bastando a sé stessi,
12010026a atha ced ātmabhāgyeṣu nānyeṣāṁ siddhim āsnute
e se per i propri meriti e non per quelli degli altri si ottiene il successo,

12010026c tasmāt karmaiva kartavyam nāsti siddhir akarmaṇaḥ
perciò si deve agire, non vi è successo senza azione,
12010027a audakāḥ sṛṣṭayaś caiva jantavaḥ siddhim āpnuyuḥ
le creature nate nell'acqua otterrebbero il successo,
12010027c yeṣām ātmaiva bhartavyo nānyaḥ kaś cana vidyate
di esse non si trova nessun altro supporto che loro stesse,
12010028a avekṣasva yathā svaiḥ svaiḥ karmabhir vyāpṛtam jagat
guarda come il mondo è impegnato dalle azioni di ciascuno,
12010028c tasmāt karmaiva kartavyam nāsti siddhir akarmaṇaḥ
perciò si deve agire, non vi è successo senza agire.”

12011001 arjuna uvāca

Arjuna disse:

12011001a atraivodāharantīmam itihāsam purātanam

“ qui raccontano una antica storia,

12011001c tāpasaiḥ saha saṁvādam śakrasya bhāratarṣabha

riguardo la conversazione di Śakra con degli asceti o toro dei bhārata,

12011002a ke cid gṛhān parityajya vanam abhyagaman dvijāḥ

alcuni ri-nati, abbandonando le loro case si avviarono nella foresta,

12011002c ajātaśmaśravo mandāḥ kule jātāḥ pravavrajūḥ

ancora senza barba, questi sciocchi ben nati, se ne partirono,

12011003a dharmo 'yam iti manvānā brahmacarye vyavasthitāḥ

e affidandosi al casto studio pensavano: ' questo è il dharmā.'

12011003c tyaktvā gṛhān pitṛmś caiva tān indro 'nvakṛpāyata

e di costoro che avevano lasciato case e padri, Indra aveva compassione,

12011004a tān ābabhāṣe bhagavān pakṣī bhūtvā hiraṇmayāḥ

e il Beato trasformatosi in un uccello color dell'oro diceva loro:

12011004c suduṣkaram manuṣyaiś ca yat kṛtam vighasāsibhiḥ

'arduo è compiere per gli uomini la condotta di chi si nutre dei resti sacri,

12011005a puṇyam ca bata karmaiṣām praśastam caiva jīvitam

santa è la loro azione, ed elogiabile la loro vita,

12011005c saṁsiddhās te gatiṁ mukhyām prāptā dharmaparāyaṇāḥ

questi perfetti, devoti al dharmā ottengono la migliore meta.'

12011006 ṛṣaya ūcuḥ

i ṛṣi dissero:

12011006a aho batāyam śakunir vighasāsān praśamsati

' oh bene, questo uccello elogia chi si nutre dei resti sacri,

12011006c asmān nūnam ayam śāsti vayam ca vighasāsinaḥ

di noi dunque fa l'elogio, noi ci nutriamo dei resti sacri.'

12011007 śakunir uvāca

l'uccello disse:

12011007a nāham yuṣmān praśamsāmi paṅkadigdhan rajasvalān

' io non elogia voi che sporchi di fango e coperti di polvere,

12011007c ucchiṣṭabhujino mandān anye vai vighasāsinaḥ

vi nutrite da sciocchi di cibo sputato, altri sono quelli che mangiano i resti sacri.'

12011008 ṛṣaya ūcuḥ

i ṛṣi dissero:

12011008a idam śreyaḥ param iti vayam evābhyupāsmahe

' questo è il bene supremo a cui noi siamo diretti,

12011008c śakune brūhi yac chreyo bhṛṣām vai śraddadhāma te
 ma dicci o uccello, qual'e il nostro bene, e noi ti crederemo.'

12011009 śakunir uvāca
 l'uccello disse:

12011009a yadi mām nābhiśaṅkadhvaṃ vibhajyātmānam ātmanā
 ' se di me non dubitate, dividendovi da voi stessi,

12011009c tato 'haṃ vaḥ pravakṣyāmi yāthātathyam hitam vacaḥ
 allora io vi dirò secondo verità delle utili parole.'

12011010 ṛṣaya ūcuḥ
 i ṛṣi dissero:

12011010a śṛṅnumas te vacas tāta panthāno viditās tava
 ' ascoltiamo le tue parole o caro, e i sentieri che tu conosci,

12011010c niyoge caiva dharmātman sthātum icchāma śādhi naḥ
 noi vogliamo stare ai tuoi ordini o anima pia, istruiscici.'

12011011 śakunir uvāca
 l'uccello disse:

12011011a catuspadām gauḥ pravārā lohānām kāñcanaṃ varam
 ' dei quadrupedi la vacca è il migliore, dei metalli l'oro è il migliore,

12011011c śabdānām pravaro mantrō brāhmaṇo dvipadām varaḥ
 dei suoni il mantra è il migliore, dei bipedi il brahmano è il migliore,

12011012a mantrō 'yam jātakarmādi brāhmaṇasya vidhīyate
 il mantra è stabilito fin dalla nascita come l'azione del brahmano,

12011012c jīvato yo yathākālam śmaśānanidhanād iti
 lungo la sua vita per il tempo stabilito e fino alla morte sulla pira,

12011013a karmāṇi vaidikāny asya svargyaḥ panthās tv anuttamaḥ
 le azioni vediche sono il suo supremo sentiero per il paradiso,

12011013c atha sarvāṇi karmāṇi mantrasiddhāni cakṣate
 quindi tutte le sue azioni appaiono compiute coi mantra,

12011014a āmnāyadṛḍhavadīni tathā siddhir iheṣyate
 così si cerca quaggiù la perfezione saldi recitando i testi sacri,

12011014c māsārdhamāsā ṛtava ādityaśaśītārakam
 i riti mensili e di metà mese sono rivolti a sole, luna e stelle,

12011015a ihante sarvabhūtāni tad ṛtam karmasaṅginām
 tutti gli esseri desiderano il giusto tempo per agire,

12011015c siddhikṣetram idaṃ puṇyam ayam evāśramo mahān
 questo è il campo del successo, ed è il grande rifugio,

12011016a atha ye karma nindanto manuṣyāḥ kāpatham gatāḥ
 quindi gli uomini che censurano l'agire, cadono in una via errata,

12011016c mūḍhānām arthahīnānām teṣām enas tu vidyate
 quindi in tutti questi sciocchi, privi di ricchezza si annida il peccato,

12011017a devavaṃśān piṭṛvaṃśān brahmavaṃśāms ca śāśvatān
 abbandonando l'eredità degli dèi, quella degli avi, e quella eterna di Brahmā,

12011017c samtyajya mūḍhā vartante tato yānty aśrutīpatham
 questi sciocchi vivono, quindi seguono un sentiero non tradizionale,

12011018a etad vo 'stu tapo yuktaṃ dadānīty ṛṣicoditam
 ' voi praticate il tapas e concentrazione e io darò.' così è incitato il ṛṣi,

12011018c tasmāt tad adhyavasatas tapasvi tapa ucyate
 perciò uno che si impegna nel tapas è chiamato un asceta,

12011019a devavaṃśān piṭṛvaṃśān brahmavaṃśāms ca śāśvatān

quanto spetta agli dèi, agli avi e l'eterna parte di Brahmā,
12011019c saṁvibhajya guroś caryām tad vai duṣkaram ucyaṭe
distribuendo, questa è chiamata la difficile condotta del guru,
12011020a devā vai duṣkaram kṛtvā vibhūtiṁ paramām gatāḥ
gli dèi compiendo queste difficili azioni, hanno raggiunto il supremo potere,
12011020c tasmād gārhasṭhyam udvoḍhum duṣkaram prabravīmi vaḥ
perciò io vi illustrerò come sopportare l'arduo compito di vivere in casa,
12011021a tapaḥ śreṣṭham prajānām hi mūlam etan na saṁśayaḥ
il tapas è la migliore radice dei saggi, non vi è dubbio,
12011021c kuṭumbavidhinānena yasmin sarvaṁ pratiṣṭhitam
colla pratica del capofamiglia, in cui tutto è radicato,
12011022a etad vidus tapo viprā dvaṁdvātītā vimatsarāḥ
i savi che hanno superato gli opposti e l'egoismo, conoscono questo tapas,
12011022c tasmād vanaṁ madhyamaṁ ca lokeṣu tapa ucyaṭe
perciò il tapas nei mondi è chiamato la foresta mediana,
12011023a durādharṣaṁ padaṁ caiva gacchanti viḡhasāśinaḥ
chi si nutre dei resti sacri raggiunge lo stato invincibile,
12011023c sāyamprātar vibhajyānaṁ svakuṭumbe yathāvidhi
mattina e sera dividendo il cibo secondo le regole nella propria casa,
12011024a dattvātithibhyo devebhyaḥ piṭṛbhyāḥ svajanasya ca
dopo averne dato agli ospiti, agli dèi, agli avi, e ai propri famigliari,
12011024c avaśiṣṭāni ye 'śnanti tān āhur viḡhasāśinaḥ
quelli che si nutrono del rimanente, vengono detti consumatori dei resti sacri,
12011025a tasmāt svadharmam āsthāya suvratāḥ satyavādinaḥ
perciò stando saldi nel proprio dharma, con fermi voti e sincera parola,
12011025c lokasya guravo bhūtvā te bhavanty anupaskṛtāḥ
divenuti guru del mondo, divengono immuni da biasimo,
12011026a tridivam prāpya śakrasya svargaloke vimatsarāḥ
raggiunto il terzo cielo di Śakra in paradiso, i privi di egoismo,
12011026c vasanti śāśvatīr varṣā janā duṣkarakāriṇaḥ
vi risiedono per perenni anni, queste genti che compiono l'arduo a farsi.'
12011027a tatas te tad vacaḥ śrutvā tasya dharmārthasamhitam
e costoro udite queste sue parole rivolte al dharma e all'artha,
12011027c utsjya nāstikagatiṁ gārhasṭhyam dharmam āśritāḥ
abbandonando la via degli increduli, si rifugiarono nel dharma domestico,
12011028a tasmāt tvam api durdharṣa dhairyam ālambya śāśvatam
perciò abbracciando pure tu o invincibile questa eterna saggezza,
12011028c praśādhi pṛthivīm kṛtsnām hatāmitrām narottama
governa l'intera terra, dopo aver uccisi i nemici o migliore degli uomini.”

12012001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12012001a arjunasya vacaḥ śrutvā nakulo vākyam abravīt

udito il discorso di Arjuna, Nakula diceva queste parole

12012001c rājānam abhisampreksya sarvadharmabhṛtām varam

guardando il re, che era il migliore di tutti i sostenitori del dharma,

12012002a anurudhya mahāprājño bhrātuś cittam arimdamah

e confortando il cuore del fratello, quell'uccisore di nemici di grande saggezza,

12012002c vyūḍhorasko mahābāhus tāmrāsyo mitabhāṣitā

dall'ampio torace, dalle grandi braccia, dalla bocca rossa, che parlava con misura:

- 12012003a viśākhayūpe devānām sarveṣām agnayaś citāḥ
'i fuochi di tutti gli dèi sono situati nel luogo chiamato viśākhayūpa,
- 12012003c tasmād viddhi mahārāja devān karmapathi sthitān
perciò sappi o grande re, che gli dèi sono saldi nella via dell'azione,
- 12012004a anāstikān āstikānām prānadāḥ pitaraś ca ye
e i mani che sono il supporto di credenti e non credenti,
- 12012004c te 'pi karmaiva kurvanti vidhiṁ paśyasva pārthiva
anch'essi praticano l'agire, guardane la condotta o sovrano,
- 12012004e vedavādāpaviddhāms tu tāt viddhi bhṛṣanāstikān
sappi che i non credenti sono quelli che rigettano le parole dei veda,
- 12012005a na hi vedoktam utsṛjya vipraḥ sarveṣu karmasu
il savio senza trascurare le ingiunzioni dei veda in tutte le sue azioni,
- 12012005c devayānena nākasya pṛṣṭham āpnoti bhārata
lungo la via degli dèi raggiunge la volta del cielo o bhārata,
- 12012006a atyāśramān ayam sarvān ity āhur vedaniścayāḥ
' questo supera ogni modo di vivere.' così dicono i brahmani,
- 12012006c brāhmaṇāḥ śrutisaṁpannās tāt nibodha janādhipa
intenti ai veda, e dotati di sapienza, e tu ascolta i signori di uomini,
- 12012007a vittāni dharmalabdhāni kratumukhyeṣv avāṣṛjan
dando via nei principali riti, ricchezze ottenute secondo il dharma,
- 12012007c kṛtātmasu mahārāja sa vai tyāgī smṛto naraḥ
a uomini di anima compiuta o grande re, l'uomo è detto un rinunciatore,
- 12012008a anavekṣya sukhādānaṁ tathāivordhvaṁ pratiṣṭhitaḥ
diprezzando le gioie acquisite, rivolto a cose superiori,
- 12012008c ātmatyāgī mahārāja sa tyāgī tāmasaḥ prabho
chi rinuncia a sé stesso o grande re, è un rinunciatore ottenebrato o potente,
- 12012009a aniketāḥ paripatan vṛkṣamūlāśrayo muniḥ
il muni senza casa che si muove rifugiandosi tra le radici degli alberi,
- 12012009c apācakaḥ sadā yogī sa tyāgī pārtha bhikṣukaḥ
questo yogin che non cuoce mai, è un rinunciatore mendicante,
- 12012010a krodhaharṣāv anādṛtya paiśunyaṁ ca viśām pate
senza cadere in ira, gioia, e calunnia o signore di popoli,
- 12012010c vipro vedān adhīte yaḥ sa tyāgī gurupūjakaḥ
il savio che studia i veda, è un rinunciatore che rispetta il guru,
- 12012011a āśramāms tulayā sarvān dhṛtān āhur manīṣiṇaḥ
i saggi dicono che messi sulla bilancia tutti i modi di vita,
- 12012011c ekatas te trayo rājan gṛhasthāśrama ekataḥ
da una parte il vivere domestico e dall'altra o re, gli altri tre,
- 12012012a samīkṣate tu yo 'rthaṁ vai kāmāṁ svargaṁ ca bhārata
costui vede che l'artha è kāma e paradiso o bhārata,
- 12012012c ayam panthā maharṣiṇām iyaṁ lokavidāṁ gatiḥ
questa è la via dei grandi ṛṣi, questa la meta dei sapienti del mondo,
- 12012013a iti yaḥ kurute bhāvaṁ sa tyāgī bhāratarābha
chi così agisce in questa maniera, è un rinunciatore o toro dei bhārata,
- 12012013c na yaḥ parityajya gṛhān vanam eti vimūḍhavat
non chi in preda all'errore lasciando la casa si reca nella foresta,
- 12012014a yadā kāmān samīkṣeta dharmavaitamsiko 'nṅjuḥ
quando un perverso che intrappolando il dharma guardi ai propri desideri,

12012014c athainam mṛtyupāśena kaṇṭhe badhnāti mṛtyurāt
costui è legato alla gola coi lacci della morte dal re dei morti,

12012015a abhimānakṛtam karma naitat phalavad ucyate
l'azione fatta coll'inganno si dice che non abbia frutto,

12012015c tyāgayuktaṁ mahārāja sarvam eva mahāphalam
e tutte quelle rivolte alla rinuncia o grande re, hanno grande frutto,

12012016a śamo damas tapo dānam satyaṁ śaucam athārjavam
pace interiore, controllo, tapas, doni, sincerità, purezza e onestà,

12012016c yajño dhṛtiś ca dharmas ca nityam ārṣo vidhiḥ smṛtaḥ
sacrifici, fermezza, e dharma, questa è detta la condotta dei ṛṣi,

12012017a piṭṛdevātithikṛte samārambho 'tra śasyate
chi si impegna per avi, dèi e ospiti è approvato,

12012017c atraiva hi mahārāja trivargaḥ kevalam phalam
queste tre cose sole o grande re, danno frutto,

12012018a etasmin vartamānasya vidhau vipraṇiṣevite
applicandosi in questa condotta seguita dai savi,

12012018c tyāgīnaḥ prasṛtasyeha nocchittir vidyate kva cit
il rinunciatore devoto non troverà mai distruzione,

12012019a aṣṛjad dhi prajā rājan prajāpatir akalmaṣaḥ
Prajāpati privo di colpe o re, ha creato le creature,

12012019c mām yakṣyantīti śāntātmā yajñair vividhadakṣiṇaiḥ
' a me sacrificate con riti dalle molte dakṣiṇa.' così quell'anima controllata,

12012020a vīrudhas caiva vṛkṣāmś ca yajñārtham ca tathauśadhīḥ
piante e alberi e anche erbe furono fatte per il sacrificio,

12012020c paśūmś caiva tathā medhyān yajñārthāni havīṁṣi ca
e pure le vittime animali, e le offerte di burro furono per i sacrifici,

12012021a gṛhasthāśramaṇas tac ca yajñakarma virodhakam
e la vita domestica è un impedimento per le azioni rituali,

12012021c tasmād gārhashtyam eveha duṣkaram durlabham tathā
perciò la vita domestica qui è difficile a farsi e ardua da ottenersi,

12012022a tat samprāpya gṛhasthā ye paśudhānyasamanvitāḥ
quelli che pieni di animali e ricchezze, ottenuta la vita domestica,

12012022c na yajante mahārāja śāśvataṁ teṣu kilbiṣam
non sacrificano o grande re, ne hanno un colpa eterna,

12012023a svādhyāyayajñā ṛṣayo jñānayajñās tathāpare
alcuni ṛṣi sacrificano coi loro studi, altri sacrificano colla conoscenza,

12012023c athāpare mahāyajñān manasaiva vitanvate
e altri ancora si applicano colla mente ai grandi sacrifici,

12012024a evam dānasamādhānam mārgam ātiṣṭhato nṛpa
così stando nella strada della meditazione e del dono o sovrano,

12012024c dvijāter brahmabhūtasya sprḥayanti divaukasah
il brahmano divenuto brahman, viene invidiato dai celesti,

12012025a sa ratnāni vicitrāṇi sambhṛtāni tatas tataḥ
se i vari gioielli accumulati continuamente,

12012025c makheṣv anabhisamtyajya nāstikyam abhijalpasi
non donerai nei sacrifici, mostrerai il tuo ateismo,

12012025e kuṭumbam āsthite tyāgam na paśyāmi narādhipa
io non vedo abbandono nello stare in casa o signore di uomini,

12012026a rājasūyāśvamedheṣu sarvamedheṣu vā punaḥ

nei rājasūya e negli aśvamedha, oppure in tutti i sacrifici,
 12012026c ya cānye kratavas tāta brāhmaṇair abhipūjitāḥ
 e gli altri sacrifici o caro, venerati dai brahmani,
 12012026e tair yajasva mahārāja śakro devapatir yathā
 questi celebra o grande re, come Śakra il re degli dèi,
 12012027a rājñāḥ pramādadoṣeṇa dasyubhiḥ parimuṣyatām
 per colpa e negligenza del re, dai ladri essendo derubate,
 12012027c aśaraṇyaḥ prajānām yaḥ sa rājā kalir ucyate
 le creature, non dando loro rifugio, costui è chiamato un re che non protegge,
 12012028a aśvān gāś caiva dāsīs ca kareṇūs ca svalamkṛtāḥ
 cavalli, vacche, e schiave, ed elefanti adornati,
 12012028c grāmāñ janapadāmś caiva kṣetrāṇi ca grhāṇi ca
 villaggi, regioni abitate, e campi e dimore,
 12012029a apradāya dvijātibhyo mātsaryāviṣṭacetasaḥ
 non donando ai ri-nati, colla mente posseduta dall'avarizia,
 12012029c vyaṃ te rājakalayo bhaviṣyāmo viśām pate
 noi diventeremo dei re che non proteggono, o signore di popoli,
 12012030a adātāro 'śaraṇyāś ca rājakilbiṣabhāgināḥ
 senza donare, senza dare rifugio, i re cadono nella colpa,
 12012030c duḥkhānām eva bhoktāro na sukhānām kadā cana
 e godono dei dolori, e mai delle gioie,
 12012031a aniṣṭvā ca mahāyajñair akṛtvā ca piṭṛsvadhām
 senza volere i grandi sacrifici, senza compiere i desideri degli avi,
 12012031c tīrtheṣv anabhisamtyajya pravrajīṣyasi ced atha
 se tu vagherai anche senza trascurare i tīrtha,
 12012032a chinnābhram iva gantāsi vilayaṃ māruteritam
 come una nube rotta e mandata alla distruzione dal vento, diverrai
 12012032c lokayor ubhayor bhraṣṭo hy antarāle vyavasthitaḥ
 bandito da entrambi i mondi, ti troverai nello spazio intermedio,
 12012033a antar bahiś ca yat kiṃ cin manovyāsaṅgakārakam
 qualsiasi cosa che sia attaccata alla mente dentro e fuori,
 12012033c parityajya bhavet tyāgī na yo hitvā pratiṣṭhate
 abbandonando si diviene un rinunciante, non chi la lascia e ancora vi sta,
 12012034a etasmin vartamānasya vidhau vipraṇiṣevite
 vivendo con questa condotta seguita dai savi,
 12012034c brāhmaṇasya mahārāja nocchittir vidyate kva cit
 il brahmano o grande re, non trova mai la distruzione,
 12012035a nihatyā śatrūṃs tarasā samṛddhān; śakro yathā daityabalāni samkhye
 uccidendo rapidamente i nemici prosperi, come Śakra le forze daitya in battaglia,
 12012035c kaḥ pārtha śocen nirataḥ svadharme; pūrvaiḥ smṛte pārthiva śiṣṭajuste
 chi felice nel proprio dharma rivelato dagli antichi è sopravvissuto o prthāde, se ne può dolere?
 12012036a kṣātreṇa dharmeṇa parākrameṇa; jivā mahim mantravidbhyaḥ pradāya
 coll'ardimento, col dharma kṣatriya, avendo vinto la terra, e donando ai sapienti dei mantra,
 12012036c nākasya prṣṭhe 'si narendra gantā; na śocitavyaṃ bhavatādya pārtha
 tu andrai sulla volta del cielo o re dei re, non devi dolerti ora o prthāde."

12013001 sahadeva uvāca
 Sahadeva disse:
 12013001a na bāhyam dravyam utsṛjya siddhir bhavati bhārata

“ gettando le sostanze esterne non si ha successo o bhārata,
12013001c śārīraṃ dravyam utsrjya siddhir bhavati vā na vā
e gettando la sostanza del corpo, il successo vi è o non vi è,
12013002a bāhyadravyavimuktasya śārīreṣu ca gṛdhyataḥ
quello di chi è attaccato alle cose corporee, dopo aver abbandonato quelle esterne,
12013002c yo dharmo yat sukhaṃ vā syād dviṣatām tat tathāstu naḥ
questo dharma che sia pur felice, rimanga ai nostri nemici,
12013003a śārīraṃ dravyam utsrjya pṛthivīm anuśāsataḥ
quello di chi governa la terra abbandonando le cose corporee,
12013003c yo dharmo yat sukhaṃ vā syāt suhṛdām tat tathāstu naḥ
questo dharma e quanto vi è di gioia resti a i nostri amici,
12013004a dvyakṣaras tu bhaven mṛtyus tryakṣaram brahma śāśvatam
di due sillabe è la morte, e di tre sillabe è il brahman eterno,
12013004c mameti ca bhaven mṛtyur na mameti ca śāśvatam
il 'mio' è la morte, e il 'non-mio' è l'eterno,
12013005a brahmamṛtyū ca tau rājann ātmany eva samāśritau
brahman e morte questi due o re, sono nascosti nell'anima,
12013005c adṛśyamānau bhūtāni yodhayetām asaṃśayam
e da invisibili, fanno senza dubbio combattere gli esseri,
12013006a avināśo 'sya sattvasya niyato yadi bhārata
se l'anima indistruttibile è dentro al vivente o bhārata,
12013006c bhittvā śārīraṃ bhūtānām na himsā pratipatsyate
uccidendo il corpo degli esseri, non si commette violenza,
12013007a athāpi ca sahotpattiḥ sattvasya pralayas tathā
ma se la distruzione del vivente avviene colla sua origine,
12013007c naṣṭe śārīre naṣṭam syād vṛthā ca syāt kriyāpathaḥ
nel distruggere il corpo, può essere distrutta, e vana è la via del sacrificio,
12013008a tasmād ekāntam utsrjya pūrvaiḥ pūrvataraiś ca yaḥ
perciò questa idea, fu rigettata dagli antichi e dai primi,
12013008c panthā niṣevitaḥ sadbhiḥ sa niṣevyo vijānatā
il sentiero che è seguito dai virtuosi, deve essere seguito dal sapiente,
12013009a labdhvāpi pṛthivīm kṛtsnām sahassthāvarajaṅgamām
ma avendo ottenuta l'intera terra con mobili e immobili,
12013009c na bhuṅkte yo nṛpaḥ samyaṅ niṣphalaṃ tasya jīvitam
il sovrano che non ne goda, ne ha la vita del tutto infruttuosa,
12013010a atha vā vasato rājan vane vanyena jīvataḥ
chi risiede nella foresta o re, vivendo di frutti selvatici,
12013010c dravyeṣu yasya mamatā mṛtyor āsye sa vartate
ma che ha desiderio di ricchezze, costui vive in preda alla morte,
12013011a bāhyābhyantarabhūtānām svabhāvaṃ paśya bhārata
guarda la tua natura che è interna ed esterna agli esseri o bhārata,
12013011c ye tu paśyanti tadbhāvaṃ mucyante mahato bhayāt
quelli che vedono questa natura, si liberano dalla grande paura,
12013012a bhavān pitā bhavān mātā bhavān bhrātā bhavān guruḥ
tu sei il padre, tu sei la madre, tu il fratello, tu il guru,
12013012c duḥkhapralāpān ārtasya tasmān me kṣantum arhasi
questi miei lamenti di dolore da afflitto devi perdonarmi,
12013013a tathyaṃ vā yadi vātathyaṃ yan mayaitat prabhāṣitam
se vero o se falso quanto io ho pronunciato,

12013013c tad viddhi pṛthivipāla bhaktyā bhāratasattama
sappi o protettore della terra, che lo fu per devozione o migliore dei bhārata.”

12014001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12014001a avyāharati kaunteye dharmarāje yudhiṣṭhira

rimasto silenzioso il kuntide, il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,

12014001c bhrātṛṇām bruvatām tāms tām vividhān vedaniścayān

dopo che i fratelli avevano detto quelle varie asserzioni dei veda,

12014002a mahābhījanasampannā śrīmaty āyatalocanā

quella splendida figlia di una grande stirpe, dai grandi occhi,

12014002c abhyabhāṣata rājendram draupadī yoṣitām varā

Draupadī, la migliore delle donne, diceva al re dei re,

12014003a āśīnam ṛṣabham rājñām bhrātṛbhiḥ parivāritam

a quel toro fra i re, seduto e attorniato dai fratelli,

12014003c simhaśārdūlasadṛśair vāraṇair iva yūthapam

simili a leoni e tigri, come un capobranco dagli elefanti,

12014004a abhimānavatī nityam viśeṣeṇa yudhiṣṭhira

sempre orgogliosa specialmente riguardo a Yudhiṣṭhira,

12014004c lālitā satatam rājñā dharmajñā dharmadarśinī

e sempre amata dal re, era quella sapiente e seguace del dharma,

12014005a āmantrya vipulaśroṇī sāmṇā paramavalgunā

dalle ampie natiche, salutandolo con dolci e bellissime parole,

12014005c bhartāram abhisampreksya tato vacanam abravīt

guardando il marito allora queste parole diceva:

12014006a ime te bhrātaraḥ pārtha śuśyanta stokakā iva

“ questi tuoi fratelli o pṛthāde, si sono sgolati come uccelli stokaka,

12014006c vāvāśyamānās tiṣṭhanti na cainān abhinandase

standoti davanti a parlare, e tu non sei d'accordo con loro,

12014007a nandayaitān mahārāja mattān iva mahādvipān

che rumoreggiano o grande re, come grandi elefanti furiosi,

12014007c upapannena vākyena satatam duḥkhabhāginah

sempre con appropriate parole, afflitti dal dolore,

12014008a katham dvaitavane rājan pūrvam uktvā tathā vacaḥ

perché un tempo nella selva dvaitavana o re, hai detto quelle parole,

12014008c bhrātṛṇ etān sma sahitān śītavātātapārditān

a questi tuoi fratelli tutti insieme afflitti dal vento, dal freddo e dal caldo?

12014009a vayam duryodhanam hatvā mṛdhe bhokṣyāma medinim

' noi ucciso Duryodhana in battaglia, godremo della terra

12014009c sampūrṇām sarvakāmānām āhave vijayaishīnah

intera, cercando in battaglia di conquistare ogni cosa desiderabile,

12014010a virathāms ca rathān kṛtvā nihatya ca mahāgajān

privando dei carri i guerrieri, e uccidendo i grandi elefanti,

12014010c samstīrya ca rathair bhūmim sasādibhir arimdamāḥ

e spargendo di carri coi loro conducenti la terra o uccisori di nemici,

12014011a yajatām vividhair yajñaiḥ samṛddhair āptadakṣīnaiḥ

celebrerete vari opulenti sacrifici con ricche dakṣīna,

12014011c vanavāsakṛtām duḥkham bhaviṣyati sukhāya naḥ

i dolori avuti nell'esilio della foresta, saranno per la nostra felicità.'

12014012a ity etān evam uktvā tvaṁ svayaṁ dharmabhṛtām vara
così avendo tu parlato spontaneamente a loro o migliore dei sostenitori del dharma,

12014012c katham adya punar vīra vinihaṁsi manāmsy uta
come puoi ora di nuovo deprimere i loro animi?

12014013a na klibo vasudhām bhunkte na klibo dhanam aśnute
il debole non gode della terra, il debole non ottiene ricchezze,

12014013c na klibasya gṛhe putrā matsyāḥ paṅka ivāsate
non vi sono figli nella casa dell'eunuco, come non vi sono pesci nel fango,

12014014a nādaṇḍaḥ kṣatriyo bhāti nādaṇḍo bhūtim aśnute
senza il bastone non splende lo kṣatriya, né senza bastone ottiene la prosperità,

12014014c nādaṇḍasya prajā rājñāḥ sukham edhanti bhārata
né le creature di un re senza bastone, prosperano felici o bhārata,

12014015a mitratā sarvabhūteṣu dānam adhyayaṇam tapaḥ
l'amicizia verso tutti gli esseri, le donazioni, lo studio e il tapas,

12014015c brāhmaṇasyaiṣa dharmāḥ syān na rājño rājasattama
questo è il dharma del brahmano, non è quello del re, o migliore dei re,

12014016a asatām pratiśedhaś ca satām ca paripālanam
la punizione dei malvagi, e la protezione dei virtuosi,

12014016c eṣa rājñām paro dharmāḥ samare cāpalāyanam
e il non fuggire in battaglia, questo è il supremo dharma dei re,

12014017a yasmin kṣamā ca krodhaś ca dānādāne bhayābhaye
in chi vi è tranquillità e collera, dare e avere, paura e coraggio,

12014017c nigrāhānugrahaḥ cobhau sa vai dharmavid ucyate
punizione e perdono, costui è detto un sapiente del dharma,

12014018a na śrutena na dānena na sāntvena na cejyayā
né con l'erudizione, né col donare, né con la gentilezza o coi riti,

12014018c tvayeyam pṛthivī labdhā notkocena tathāpy uta
tu hai ottenuto la terra, e neppure colla corruzione,

12014019a yat tad balam amitrāṇām tathā vīrasamudyatam
ma quell'esercito di nemici valorosamente preparato,

12014019c hastyaśvarathasaṁpannam tribhir aṅgair mahattaram
dotato di elefanti, cavalli e carri, e grandissimo in queste tre schiere,

12014020a rakṣitam droṇakarṇābhyām aśvatthāmnā kṛpeṇa ca
protetto da Droṇa e da Karṇa, da Aśvatthāman, e da Kṛpa,

12014020c tat tvayā nihataṁ vīra tasmād bhunkteṣva vasumdharām
da te è stato distrutto o valoroso, perciò godi ora della terra,

12014021a jambūdvīpo mahārāja nānājanapadāyutaḥ
la terra della melarosa o grande re, piena di molte popolazioni,

12014021c tvayā puruṣaśārdūla daṇḍena mṛditaḥ prabho
è stata sbaragliata o tigre fra gli uomini, dal tuo bastone o potente,

12014022a jambūdvīpena sadṛśaḥ krauñcadvīpo narādhipa
e similmente alla terra della melarosa, la krauñcadvīpa o signore di uomini,

12014022c apareṇa mahāmeror daṇḍena mṛditaḥ tvayā
ad ovest del grande meru, è stata sbaragliata dal tuo bastone,

12014023a krauñcadvīpena sadṛśaḥ śākadvīpo narādhipa
e similmente alla krauñcadvīpa, o signore di uomini, la śākadvīpa

12014023c pūrveṇa tu mahāmeror daṇḍena mṛditaḥ tvayā
ad est del grande meru, è stata sbaragliata dal tuo bastone,

12014024a uttareṇa mahāmeror śākadvīpena saṁmitaḥ

e quella simile alla śākadvīpa, a nord del grande meru,
12014024c bhadrāśvaḥ puruṣavyāghra daṇḍena mṛditas tvayā
la bhadrāśva o tigre fra gli uomini è stata sbaragliata dal tuo bastone,
12014025a dvīpās ca sāntaradvīpā nānājanapadālayāḥ
e le altre regioni e le altre varie isole sedi di varie popolazioni,
12014025c vigāhya sāgaram vīra daṇḍena mṛditās tvayā
che penetrano nel mare o valoroso, sono state sbaragliate dal tuo bastone,
12014026a etāny apratimāni tvam kṛtvā karmāṇi bhārata
e avendo tu compiuto queste incomparabili imprese o bhārata,
12014026c na priyase mahārāja pūjyamāno dvijātibhiḥ
non ti rallegrati o grande re, pur onorato dai brahmani,
12014027a sa tvam bhrātṛṇ imān dṛṣṭvā pratinandasva bhārata
rallegrati o bhārata, vedendo questi tuoi fratelli,
12014027c ṛṣabhān iva sammattān gajendrān ūrjitān iva
celebrati come tori, e possenti come grandi elefanti,
12014028a amarapratimāḥ sarve śatrusāhāḥ paramtapāḥ
in tutto simili ad immortali, siete uccisori e tormentatori di nemici,
12014028c eko 'pi hi sukhāyaiśām kṣamaḥ syād iti me matiḥ
uno solo di voi sarebbe stato sufficiente per la mia felicità, così io credo,
12014029a kim punaḥ puruṣavyāghrāḥ patayo me nararṣabhāḥ
come dunque non, che voi siate miei mariti tigri fra gli uomini, tori degli umani,
12014029c samastānīndriyāṇīva śarīrasya viceṣṭane
come i cinque sensi uniti nel muovere il corpo?
12014030a aṅṅtam mābravīc chvaśrūḥ sarvajñā sarvadarśinī
falsamente mi ha parlato la suocera, sapiente di tutto e che tutto vede:
12014030c yudhiṣṭhīras tvām pāñcālī sukhe dhāsyaty anuttame
' Yudhiṣṭhīra di darà la suprema felicità o pāñcālī.'
12014031a hatvā rājasahasrāṇi bahūny āsuparākramaḥ
avendo uccise molte migliaia di re, di rapido ardimento,
12014031c tad vyartham saṁprapaśyāmi mohāt tava janādhipa
io vedo che è stato vano per la tua confusione o signore di genti,
12014032a yeṣām unmattako jyeṣṭhaḥ sarve tasyopacāriṇaḥ
tutti quelli che hanno i fratelli maggiori impazziti li seguono,
12014032c tavonmādena rājendra sonmādāḥ sarvapāṇḍavāḥ
e per la tua insania o re dei re, tutti i pāṇḍava sono insani,
12014033a yadi hi syur anunmattā bhrātāras te janādhipa
se i tuoi fratelli non fossero insani, o signore di genti,
12014033c baddhvā tvām nāstikāiḥ sārđham praśāseyur vasuṁdharām
imprigionandoti assieme agli ateisti, governerebbero la terra,
12014034a kurute mūḍham evam hi yaḥ śreyo nādhigacchati
agisce da stupido chi non persegue il proprio meglio,
12014034c dhūpair añjanayogaiś ca nasyakarmabhir eva ca
con incensi e unguenti profumati, presi per il naso,
12014034e bheṣajaiḥ sa cikitsyaḥ syād ya unmārgeṇa gacchati
con questi rimedi sia trattato chi percorre la via errata,
12014035a sāham sarvādhama loka strīṇām bhāratasattama
io sono la più vile delle donne al mondo o toro dei bhārata,
12014035c tathā vinikṛtāmitrair yāham icchāmi jīvitum
io che così voglio vivere pur offesa dai nemici,

12014036a eteṣām yatamānānām utpadyante tu sampadaḥ
che nella disgrazia costoro si sforzeranno di attaccarci,
12014036c tvaṁ tu sarvām mahīm labdhvā kuruṣe svayam āpadam
dopo che tu avuta l'intera terra, compi la tua stessa sventura,
12014037a yathāstām saṁmatau rājñām pṛthivyām rājasattamau
come erano quei due supremi re, celebrati dai re sulla terra,
12014037c māndhātā cāmbarīṣaś ca tathā rājan virājase
Māndhātṛ e Ambarīṣa, così tu ora apparì o re,
12014038a praśādhi pṛthivīm devīm prajā dharmeṇa pālayan
proteggi le creature nel dharma, e governa la divina terra,
12014038c saparvatavanadvīpām mā rājan vimanā bhava
coi suoi monti, foreste e isole, non rimanere abbattuto,
12014039a yajasva vividhair yajñair juhvann agnīn prayaccha ca
celebra svariati sacrifici, sacrificando ad Agni, e fai donazioni,
12014039c purāṇi bhogān vāsāmsi dvijātibhyo nṛpottama
di città, di beni, e di vesti ai brahmani o supremo sovrano.”

12015001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12015001a yājñasenyā vacaḥ śrutvā punar evārjuno 'bravīt
udite le parole della figlia di Yajñasena, di nuovo Arjuna diceva
12015001c anumānya mahābāhum jyeṣṭham bhrātaram īśvaram
chiedendo il permesso al signore dalle grandi braccia, al fratello maggiore:
12015002a daṇḍaḥ śāsti prajāḥ sarvā daṇḍa evābhirakṣati
“ il bastone corregge tutte le creature, il bastone pure le protegge,
12015002c daṇḍaḥ supteṣu jāgarti daṇḍam dharmam vidur budhāḥ
il bastone risveglia gli addormentati, i saggi dicono che è il dharma il bastone,
12015003a dharmam saṁrakṣate daṇḍas tathaivārtham narādhipa
il bastone custodisce il dharma, e pure l'artha o signore di uomini,
12015003c kāmam saṁrakṣate daṇḍas trivargo daṇḍa ucyate
il bastone protegge il kāma, il bastone si dice sia trivalente,
12015004a daṇḍena rakṣyate dhānyam dhanam daṇḍena rakṣyate
col bastone si protegge il grano, col bastone si protegge la ricchezza,
12015004c etad vidvann upādatsva svabhāvam paśya laukikam
così sapendo accetta la tua natura e guarda alle cose del mondo,
12015005a rājadaṇḍabhayād eke pāpāḥ pāpam na kurvate
molti malvagi per paura del bastone del re non compiono il male,
12015005c yamadaṇḍabhayād eke paralokabhayād api
e molti pure per paura del bastone di Yama e per paura dell'aldilà,
12015006a parasparabhayād eke pāpāḥ pāpam na kurvate
alcuni malvagi per reciproca paura non compiono il male,
12015006c evam sāmsiddhike loke sarvam daṇḍe pratiṣṭhitam
così essendo di natura il mondo, tutto è fondato sul bastone,
12015007a daṇḍasyaiva bhayād eke na khādanti parasparam
molti per paura del bastone non si divorano l'un l'altro,
12015007c andhe tamasi majjeyur yadi daṇḍo na pālayet
e nella cieca tenebra sprofonderebbero se il bastone non li proteggesse,
12015008a yasmād adāntān damayaty aśiṣṭān daṇḍayaty api
in quanto doma gli indisciplinati, e castiga i male agenti,

12015008c damanād daṇḍanāc caiva tasmād daṇḍam vidur budhāḥ
per il suo domare e castigare, perciò i saggi lo chiamano daṇḍa,

12015009a vāci daṇḍo brāhmaṇānām kṣatriyānām bhujārpaṇam
il bastone dei brahmani è la parola, quello degli kṣatriya è offrire il braccio,

12015009c dānadaṇḍaḥ smrto vaiśya nirdaṇḍaḥ śūdra ucyaṭe
la multa è il bastone del vaiśya, e lo śūdra si dice che non ha punizione,

12015010a asaṁmohāya martyānām arthasaṁrakṣaṇāya ca
per evitare gli errori dei mortali, e per proteggere la ricchezza,

12015010c maryādā sthāpitā loke daṇḍasaṁjñā viśām pate
le regole sono stabilite al mondo nel segno del bastone o signore di popoli,

12015011a yatra śyāmo lohitākṣo daṇḍaś carati sūnṛtaḥ
dove vi è uno scuro punitore dagli occhi rossi, prospera la gioia,

12015011c prajās tatra na muhyanti netā cet sādhu paśyati
là le creature non errano, se la guida guarda rettamente,

12015012a brahmacārī gṛhasthaś ca vānaprastho 'tha bhikṣukaḥ
il brahmacārin, il capofamiglia, chi vive nella foresta, e il mendico,

12015012c daṇḍasyaiva bhayād ete manuṣyā vartmani sthitāḥ
tutti questi uomini per timore del bastone stanno sulla retta via,

12015013a nābhīto yajate rājan nābhīto dātum icchati
chi è senza timore non sacrifica o re, il senza timore non vuole donare,

12015013c nābhītaḥ puruṣaḥ kaś cit samaye sthātum icchati
e un uomo senza timore non vuole restare ai patti,

12015014a nācchittvā paramarmāṇi nākṛtvā karma dāruṇam
non senza trafiggere i corpi altrui, non senza compiere crudeli azioni,

12015014c nāhatvā matsyaghātīva prāpnoti mahatīm śriyam
non senza uccidere come il pescatore, si ottiene una grande prosperità,

12015015a nāghnataḥ kīrtir astīha na vittam na punaḥ prajāḥ
chi non uccide non ha fama quaggiù, né ricchezza, né ancora sudditi,

12015015c indro vṛtravadhenaiva mahendraḥ samapadyata
Indra coll'uccisione di Vṛtra ha ottenuto il grande regno,

12015016a ya eva devā hantāras tāṁl loko 'rcayate bhṛṣam
e gli dèi che sono uccisori, sono grandemente venerati dal mondo,

12015016c hantā rudras tathā skandaḥ śakro 'gnir varuṇo yamaḥ
Rudra è un uccisore, e Skanda, Śakra, Agni, Varuṇa e Yama,

12015017a hantā kālas tathā vāyur mṛtyur vaiśravaṇo raviḥ
uccisore è Kāla, e Vāyu, la Morte, Kubera, e il sole,

12015017c vasavo marutaḥ sādhyā viśvedevāś ca bhārata
i vasu, i marut, i sādhyā, e i viśvedeva o bhārata,

12015018a etān devān namasyanti pratāpaprāṇatā janāḥ
a questi dèi si inchinano le genti potenti e intelligenti,

12015018c na brahmāṇam na dhātāram na pūṣāṇam katham cana
non a Brahmā, non a Dhātṛ, non a Pūṣan in alcun modo,

12015019a madhyasthān sarvabhūteṣu dāntāñ śamaparāyaṇān
questi dèi che sono neutrali verso tutti gli esseri, e devoti alla pace,

12015019c yajante mānavāḥ ke cit praśāntāḥ sarvakarmasu
solo da alcuni uomini pacifici in tutte le loro azioni, sono venerati,

12015020a na hi paśyāmi jīvantam loke kaṁ cid ahimsayā
io non vedo al mondo nessuno che viva senza violenza,

12015020c sattvaiḥ sattvāni jīvanti durbalair balavattarāḥ

i viventi vivono di viventi, i più forti dei deboli,
12015021a nakulo mūṣakān atti biḍālo nakulam tathā
la mangusta mangia i topi, è il gatto la mangusta,
12015021c biḍālam atti śvā rājañ śvānaṃ vyālamṛgas tathā
il cane divora il gatto o re, e gli animali selvatici i cani,
12015022a tātatti puruṣaḥ sarvān paśya dharmo yathāgataḥ
e l'uomo mangia tutti questi, guarda il dharma come viene,
12015022c prāṇasyānnaṃ idaṃ sarvaṃ jaṅgamaṃ sthāvaraṃ ca yat
l'intero universo di mobili e immobili è cibo per i viventi,
12015023a vidhānaṃ devavihitāṃ tatra vidvān na muhyati
questa regola fu stabilita dagli dèi, e qui il sapiente non si confonde,
12015023c yathā sṛṣṭo 'si rājendra tathā bhavitum arhasi
come sei stato creato o re dei re, così devi vivere,
12015024a vinitakrodhaharṣā hi mandā vanam upāsritāḥ
solo gli sciocchi si rifugiano nella foresta trattenendo ira e gioia,
12015024c vinā vadhaṃ na kurvanti tāpasāḥ prāṇayāpanam
senza uccidere neppure gli asceti si sostengono in vita,
12015025a uḍake bahavaḥ prāṇāḥ pṛthivyām ca phaleṣu ca
molti viventi vi sono nell'acqua, sulla terra e nei frutti,
12015025c na ca kaś cin na tātatti hanti kim anyat prāṇayāpanāt
e nessuno può evitare di ucciderli, in quale altro modo si sostiene la vita?
12015026a sūkṣmayonīni bhūtāni tarkagamyāni kāni cit
molti esseri sono di natura piccolissima conoscibili solo col ragionamento,
12015026c pakṣmaṇo 'pi nipātena yeṣāṃ syāt skandhaparyayaḥ
e al cadere di un batter d'occhio costoro vanno a completa distruzione,
12015027a grāmān niṣkramya munayo vigatakrodhamatsarāḥ
i muni uscendo dai villaggi, hanno vinta ogni collera ed egoismo,
12015027c vane kuṭumbadharmāṇo dṛśyante parimohitāḥ
e quelli di vita domestica nella foresta appaiono confusi,
12015028a bhūmim bhittvausadhīś chittvā vṛkṣādīn aṇḍajān paśūn
arando la terra, tagliando erbe e alberi, e uccelli e animali,
12015028c manuṣyās tanvate yajñāṃs te svargaṃ prāpnuvanti ca
gli uomini celebrano i sacrifici, e ne ottengono il paradiso,
12015029a daṇḍanīyāṃ praṇīṭyāṃ sarve sidhyanty upakramāḥ
tutti trovano il successo impegnandosi a infliggere la legge del bastone,
12015029c kaunteya sarvabhūtānām tatra me nāsti saṃśayaḥ
a tutti gli esseri o kuntide, io qui non ho dubbi,
12015030a daṇḍāś cen na bhavel loke vyanaśiṣyann imāḥ prajāḥ
se non ci fossero le punizioni al mondo le creature perirebbero,
12015030c śūle matsyān ivāpakṣyan durbalān balavattarāḥ
i più forti impalerebbero i deboli come pesci da cuocere,
12015031a satyāṃ cedam brahmaṇā pūrvam uktaṃ; daṇḍaḥ prajā rakṣati sādhu nītaḥ
il vero fu detto un tempo da Brahmā: ' la punizione ben condotta protegge le creature.'
12015031c paśyāgnayaś ca pratiśāmyanty abhītāḥ; saṃtarjitā daṇḍabhayāj jvalanti
guarda i fuochi, essi si spengono senza timore, ma rimproverati per timore fiammeggiano,
12015032a andhaṃ tama ivedam syāt na prajāyeta kim cana
come quando c'è la ceca tenebra non si vede alcunchè,
12015032c daṇḍāś cen na bhavel loke vibhajan sādhasādhanī
se non vi fosse il bastone al mondo a dividere i buoni dai cattivi,

12015033a ye 'pi sambhinnamaryādā nāstikā vedanindakāḥ
pure quelli che rompono i limiti, i non credenti, gli spregiatori dei veda,
12015033c te 'pi bhogāya kalpante daṇḍenopanipīḍitāḥ
anche questi si comportano bene colpiti dalle punizioni,
12015034a sarvo daṇḍajito loko durlabho hi śucir naraḥ
tutto il mondo è vinto dal bastone, l'uomo puro è arduo da trovarsi,
12015034c daṇḍasya hi bhayād bhīto bhogāyeha prakalpate
e intimorito dalla paura del bastone si comporta bene,
12015035a cāturvarṇyāpramohāya sunītanayanāya ca
per non confondere i quattro varṇa, e per la loro buona condotta,
12015035c daṇḍo vidhātrā vihito dharmārthāv abhirakṣitum
il bastone fu stabilito dal creatore a proteggere dharma e artha,
12015036a yadi daṇḍān na bibhyeyur vayāmsi śvāpadāni ca
se non temessero il bastone, uccelli e sciacalli,
12015036c adyuh paśūn manuṣyāms ca yajñārthāni havīmsi ca
mangerebbero bestie e uomini, e anche le offerte per i sacrifici,
12015037a na brahmacāry adhīyita kalyāṇi gaur na duhyate
lo studente non studierebbe, la buona vacca non sarebbe munta,
12015037c na kanyodvahanam gacched yadi daṇḍo na pālayet
né si sposerebbe la vergine, se il bastone non vigilasse,
12015038a viśvalopaḥ pravarteta bhidyeraṇ sarvasetaḥ
ogni trasgressione fiorirebbe, e si romperebbe ogni limite,
12015038c mamatvam na prajānīyur yadi daṇḍo na pālayet
e la proprietà non sarebbe riconosciuta, se il bastone non vigilasse,
12015039a na saṁvatsarasatrāni tiṣṭheyur akutobhayāḥ
in sicurezza non risiederebbero ai sattra annuali,
12015039c vidhivad dakṣiṇāvanti yadi daṇḍo na pālayet
con molte dakṣiṇa secondo le regole, se il bastone non vigilasse,
12015040a careyur nāśrame dharmam yathoktam vidhim āśritāḥ
non praticerebbero il dharma negli āśrama, come stabilito dalla tradizione,
12015040c na vidyām prāpnuyāt kaś cid yadi daṇḍo na pālayet
e nessuno otterrebbe la sapienza, se il bastone non vigilasse,
12015041a na coṣṭrā na balivardā nāśvāsvataragardabhāḥ
né cammelli, né buoi, né cavalli, muli e asini,
12015041c yuktā vaheyur yānāni yadi daṇḍo na pālayet
aggiogati trainerebbero i carri, se il bastone non vigilasse,
12015042a na preṣyā vacanam kuryur na bālo jātu karhi cit
né i servi né i fanciulli obbedirebbero mai agli ordini,
12015042c tiṣṭhet piṭṛmate dharme yadi daṇḍo na pālayet
né starebbero al dharma dei padri, se il bastone non vigilasse,
12015043a daṇḍe sthitāḥ prajāḥ sarvā bhayam daṇḍam vidur budhāḥ
i saggi dicono che tutte le creature sono fondate sul bastone, il bastone è la paura
12015043c daṇḍe svargo manuṣyāṇām loko 'yam ca pratiṣṭhitāḥ
nel bastone vi è il fondamento del paradiso e del mondo umano,
12015044a na tatra kūṭam pāpam vā vañcanā vāpi dṛśyate
non si mostra là inganno o male, o frode,
12015044c yatra daṇḍaḥ suvihitāś caraty arivināśanaḥ
dove il bastone distruttore di nemici agisce in bel modo,
12015045a haviḥ śvā prapibed dhṛṣṭo daṇḍāś cen nodiyato bhavet

i cani prenderebbero il burro sacrificale, se il sicuro bastone non fosse alzato,
12015045c haret kākāḥ puroḍāśam yadi daṇḍo na pālayet
i corvi ruberebbero le focacce sacre, se il bastone non vigilasse,
12015046a yad idam dharmato rājyaṁ vihitam yady adharmataḥ
se questo regno ci fu dato secondo il dharma o contro il dharma,
12015046c kāryas tatra na śoko vai bhuṅkṣva bhogān yajasva ca
non si deve dolersene, godine i beni e sacrifica,
12015047a sukkena dharmam śrīmantas caranti śucivāsasaḥ
i fortunati con abiti puliti, praticano felicemente il dharma,
12015047c samvasantaḥ priyair dārair bhuñjānās cānam uttamam
risiedendo con le care mogli, e consumando ottimo cibo,
12015048a arthe sarve samārambhāḥ samāyattā na samśayaḥ
impegnati tutti nell'artha, e dipendendo da esso, non vi è dubbio,
12015048c sa ca daṇḍe samāyattaḥ paśya daṇḍasya gauravam
e questo dipende dal bastone, guarda l'importanza del bastone,
12015049a lokayātrārtham eveha dharmapravacanam kṛtam
l'insegnamento del dharma è fatto quaggiù per il mantenimento del mondo,
12015049c ahimsā sādhuimseti śreyān dharmaparigrahaḥ
la non-violenza e la violenza appropriata, sono la migliore radice del dharma,
12015050a nātyantagūṇavān kaś cin na cāpy atyantanirguṇaḥ
nessuno è troppo pieno di qualità né troppo privo di esse,
12015050c ubhayaṁ sarvakāryeṣu dṛśyate sādhu asādhu ca
e in tutte le azioni appaiono entrambe queste cose: il bene e il male,
12015051a paśūnām vṛṣaṇam chittvā tato bhindanti nastakān
tagliata la virilità degli animali, e quindi legandoli per il naso,
12015051c kṛṣanti bahavo bhārān badhnanti damayanti ca
portano molti pesi, vengono legati e addestrati,
12015052a evam paryākule loka vipathe jarjarikṛte
quando questo mondo è così confuso, e a pezzi sulla cattiva via,
12015052c tais tair nyāyair mahārāja purāṇam dharmam ācara
con queste leggi o grande re, agisci nel dharma antico,
12015053a yaja dehi prajā rakṣa dharmam samanupālaya
sacrifica, dona, proteggi le creature, custodisci il dharma,
12015053c amitṛāñ jahi kaunteya mitṛāni paripālaya
uccidi i nemici o kuntide, e proteggi gli amici,
12015054a mā ca te nighnataḥ śatrūn manyur bhavatu bhārata
e non aver ansie per aver ucciso i nemici o bhārata,
12015054c na tatra kilbiṣam kiṁ cit kartur bhavati bhārata
chi l'ha fatto non ha qui nessuna colpa o bhārata,
12015055a ātatāyī hi yo hanyād ātatāyinaṁ āgatam
chi arco in mano, uccida uno giunto coll'arco in mano,
12015055c na tena bhrūṇahā sa syān manyus tam manyum ṛcchati
per questo non è un uccisore di bimbi, è furore contro furore,
12015056a avadhyāḥ sarvabhūtānām antarātmā na samśayaḥ
l'anima interiore di tutti gli esseri è inviolabile, non vi è dubbio,
12015056c avadhye cātmani katham vadyo bhavati kena cit
ed essendo inviolabile l'anima, come vi può essere un'uccisione?
12015057a yathā hi puruṣaḥ śālām punaḥ sampraviśen navām
come un uomo di nuovo entra in una casa nuova,

12015057c evaṁ jīvaḥ śarīrāṇi tāni tāni prapadyate
così il vivente ottiene ciascuno dei suoi corpi,
12015058a dehān purāṇān utsṛjya navān saṁpratipadyate
lasciando i vecchi corpi, di nuovi ne acquista,
12015058c evaṁ mṛtyumukhaṁ prāhur ye janās tattvadarśinaḥ
così è l'aspetto della morte, dicono le genti che vedono il vero.”

12016001 vaiśaṁpāyana uvāca
Vaiśaṁpāyana disse:
12016001a arjunasya vacaḥ śrutvā bhīmaseno 'tyamarṣaṇaḥ
udite le parole di Arjuna, Bhīmasena grandemente sdegnato,
12016001c dhairyam āsthāya tejasvī jyeṣṭhaṁ bhrātaram abravīt
affidandosi all'intelligenza quello splendido diceva al fratello maggiore:
12016002a rājan viditadharmo 'si na te 'sty aviditaṁ bhuvi
“ o re, tu sei sapiente del dharma, non vi è nulla di sconosciuto per te sulla terra,
12016002c upaśikṣāma te vṛttaṁ sadaiva na ca śaknumaḥ
noi cerchiamo di imitare la tua condotta, ma non ne siamo capaci,
12016003a na vakṣyāmi na vakṣyāmīty evaṁ me manasi sthitam
' io non parlerò, io non parlerò.' così era la mia intenzione,
12016003c atiduhkhāt tu vakṣyāmi tan nibodha janādhipa
ma per il grande dolore io parlerò, ascolta o signore di genti,
12016004a bhavatas tu pramohena sarvaṁ saṁśayitaṁ kṛtam
tutta questa incertezza è certo fatta per tua confusione di mente,
12016004c viklavatvaṁ ca naḥ prāptam abalatvaṁ tathaiva ca
e noi siamo caduti nell'agitazione e pure nella debolezza,
12016005a kathaṁ hi rājā lokasya sarvaśāstraviśāradaḥ
come può il re del mondo esperto di ogni scrittura,
12016005c moham āpadyate dainyād yathā kupuruṣas tathā
cadere nella confusione per la tristezza, come un vile?
12016006a āgatiś ca gatiś caiva lokasya viditā tava
l'origine e la meta del mondo sono da te conosciute,
12016006c āyatyaṁ ca tadātve ca na te 'sty aviditaṁ prabho
del futuro e del presente non vi è nulla di sconosciuto per te o potente,
12016007a evaṁ gate mahārāja rājyaṁ prati janādhipa
così stando le cose o grande re, riguardo il regno o signore di genti,
12016007c hetum atra pravakṣyāmi tad ihaikamanāḥ śṛṇu
io parlerò qui con logica, ascolta con mente attenta,
12016008a dvividho jāyate vyādhiḥ śārīro mānasas tathā
di due tipi nasce il tormento, corporale e mentale,
12016008c parasparaṁ tayor janma nirdvaṁdvaṁ nopalabhyate
e uno dall'altro nascono i due e non si trovano separati,
12016009a śārīrāj jāyate vyādhir mānaso nātra saṁśayaḥ
da quello del corpo nasce il disagio della mente, non vi è dubbio,
12016009c mānasāj jāyate vyādhiḥ śārīra iti niścayaḥ
e da quello mentale nasce il disagio corporale, così si afferma,
12016010a śārīramānase duḥkhe yo 'tite anuśocati
chi dunque si duole del dolore passato, corporale o mentale,
12016010c duḥkhena labhate duḥkhaṁ dvāv anarthau prapadyate
ottiene dolore dal dolore, e in due affezioni si dibatte,

12016011a śītoṣṇe caiva vāyuś ca trayañ śārīrajā guṇāḥ
il caldo e il freddo, e l'aria sono i tre aspetti che nascono dal corpo,

12016011c teṣāṃ guṇānāṃ sāmyaṃ ca tad āhuḥ svasthalakṣaṇam
e l'equilibrio di queste qualità dicono che sia segno di star bene,

12016012a teṣāṃ anyatamotseke vidhānam upadiṣyate
e in una qualche sovrabbondanza di questi occorre una medicina,

12016012c uṣṇena bādhyate śītaṃ śītenoṣṇaṃ prabādhyate
col caldo si previene il freddo, e col freddo si previene il caldo,

12016013a sattvaṃ rajas tamaś caiva mānasāḥ syus trayo guṇāḥ
sattva, rajas e tamas, sono le tre qualità della mente,

12016013c harṣeṇa bādhyate śoko harṣaḥ śokena bādhyate
colla gioia si cura il dolore, e la gioia è curata dal dolore,

12016014a kaś cit sukhe vartamāno duḥkhasya smartum icchati
uno che vive nella gioia, vuole ricordarsi del dolore,

12016014c kaś cid duḥkhe vartamānaḥ sukhasya smartum icchati
e uno che vive nel dolore, vuole ricordarsi della gioia,

12016015a sa tvaṃ na duḥkhī duḥkhasya na sukhī ca sukhasya ca
non del dolore se sei addolorato, e non della gioia se sei gioioso,

12016015c na duḥkhī sukhajātasya na sukhī duḥkhajasya vā
il dolore non nasce dalla gioia, e la gioia non nasce dal dolore,

12016016a smartum arhasi kauravya diṣṭaṃ tu balavattaram
tu devi ricordare o kauravya, che il destino è il più forte,

12016016c atha vā te svabhāvo 'yaṃ yena pārthiva kṛṣyase
se questa e la tua natura, da questa o principe tu sei trascinato,

12016017a dṛṣṭvā sabhāgatāṃ kṛṣṇāṃ ekavastrāṃ rajasvalāṃ
avendo visto portata nella sala Kṛṣṇā, con una sola veste e mestruta,

12016017c miṣatāṃ pāṇḍuputrāṇāṃ na tasya smartum arhasi
dai nemici dei figli di Pāṇḍu, non te ne vuoi ricordare,

12016018a pravṛjānaṃ ca nagarād ajinais ca nivāsanam
e dell'esilio dalla città, vestiti di pelli,

12016018c mahāraṇyanivāsaś ca na tasya smartum arhasi
e della residenza nella foresta non te ne vuoi ricordare,

12016019a jaṭāsuraṭ parikleśaṃ citrasenena cāhavam
e l'offesa fatta da Jaṭāsura, e la sfida di Citrasena,

12016019c saindhavāc ca parikleśaṃ kathaṃ vismṛtavān asi
e l'offesa del re dei sindhu, come le puoi dimenticare?

12016019e punar ajñātacaryāyāṃ kīcakena padā vadham
e ancora quando vivevamo nascosti il colpo di piede dato da Kīcaka?

12016020a yac ca te droṇabhīṣmābhyāṃ yuddham āsīd arimḍama
e quando vi fu la battaglia con Droṇa e con Bhīṣma o uccisore di nemici,

12016020c manasaikena te yuddham idaṃ ghoram upasthitam
tu ti sei impegnato con tutto l'animo in quella terribile battaglia,

12016021a yatra nāsti śaraiḥ kāryaṃ na mitrair na ca bandhubhiḥ
laddove non fu l'azione delle frecce, né degli amici né dei parenti,

12016021c ātmanaikena yoddhavyaṃ tat te yuddham upasthitam
ma tu impegnato in battaglia hai dovuto combattere con tutto l'animo,

12016022a tasminn anirjite yuddhe prāṇān yadi ha mokṣyase
se perdendo quella battaglia tu avessi perso la vita,

12016022c anyāṃ dehaṃ samāsthāya punas tenaiva yotsyase

avuto un altro corpo ancora con quello combatteresti,
12016023a tasmād adyaiva gantavyaṃ yuddhasya bharatarṣabha
perciò anche ora devi andare alla battaglia o toro dei bhārata,
12016023c etaj jītvā mahārāja kṛtakṛtyo bhaviṣyasi
e avendola vinta o grande re, avrai compiuto ogni cosa,
12016024a etāṃ buddhiṃ viniścitya bhūtānāṃ āgatiṃ gatim
e saldo in questa certezza sull'origine e la fine dei viventi,
12016024c piṭṛpaitāmahe vṛtte śādhi rājyaṃ yathocitam
governa questo regno rettamente nella condotta degli antenati,
12016025a diṣṭyā duryodhanaḥ pāpo nihataḥ sānugo yudhi
per fortuna il malvagio Duryodhana è stato ucciso il battaglia col suo seguito,
12016025c draupadyāḥ keśapakṣasya diṣṭyā tvam padavīm gataḥ
per fortuna tu hai rimesso in ordine i capelli di Draupadī,
12016026a yajasva vājimedhena vidhivad dakṣiṇāvātā
celebra il sacrificio del cavallo pieno di dakṣiṇa secondo le regole,
12016026c vyaṃ te kimkarāḥ pārtha vāsudevaś ca vīryavān
e noi saremo i tuoi attendenti o pṛthāde, e anche il valoroso Vāsudeva.”

12017001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12017001a asaṃtoṣaḥ pramādaś ca mado rāgo 'praśāntatā
“scontento, intossicato, folle, furioso e senza pace sei,
12017001c balaṃ moho 'bhimānaś ca udvegaś cāpi sarvaśaḥ
la forza e la confusione, l'orgoglio e pure l'agitazione interamente,
12017002a ebhiḥ pāpmabhir āviṣṭo rājyaṃ tvam abhikāṅkṣasi
da questi mali invaso tu desideri godere del regno,
12017002c nirāmiṣo vinirmuktaḥ praśāntaḥ susukhī bhava
privo di desideri, liberato, e in pace trova la felicità,
12017003a ya imāṃ akhilāṃ bhūmiṃ śiṣyād eko mahīpatiḥ
il sovrano che da solo governi l'intera terra,
12017003c tasyāpy udaram evaikaṃ kim idaṃ tvam praśaṃsasi
avrà un solo stomaco, perché dunque tu elogi questo?
12017004a nāhnā pūrayituṃ śakyā na māsenā nararṣabha
questo non si può riempire in un giorno, e neppure in un mese o toro degli uomini,
12017004c apūryāṃ pūrayann icchāṃ āyuṣāpi na śaknuyāt
un desiderio inestinguibile non si può estinguere neppure in una vita,
12017005a yatheddhaḥ prajvalaty agnir asamiddhaḥ praśāmyati
finché è alimentato il fuoco brucia, senza alimentarlo si spegne,
12017005c alpāhāratayā tv agniṃ śamayaudaryam utthitam
con poco cibo dunque estingui il fuoco acceso del tuo stomaco,
12017005e jayodaraṃ pṛthivyā te śreyo nirjitayā jitam
vinci il tuo stomaco, e hai vinto miglior cosa dell'aver vinto la terra,
12017006a mānuṣān kāmabhogāṃs tvam aiśvaryaṃ ca praśaṃsasi
tu elogi la sovranità e i beni desiderabili per gli uomini,
12017006c abhogino 'balāś caiva yānti sthānam anuttamam
quelli che non ne hanno, senza forza raggiungono il supremo stato,
12017007a yogakṣemau ca rāṣṭrasya dharmādharmau tvayi sthitau
a ottenere un regno prospero nel dharma o nell'adhama tu ti fissi,
12017007c mucyasva mahato bhārāt tyāgam evābhisaṃśraya

liberati da questo grande peso, e rifugiati nella rinuncia,
12017008a ekodarakṛte vyāghraḥ karoti vighasaṁ bahu
la tigre per riempire un solo stomaco lascia molti resti,
12017008c tam anye 'py upajīvanti mandavegaṁcarā mṛgāḥ
e altri animali che hanno meno energia vivono di questi,
12017009a viṣayān pratisamhṛtya saṁnyāsaṁ kurute yatih
se da asceta uno pratica la rinuncia abbandonando il regno,
12017009c na ca tuṣyanti rājānaḥ paśya buddhyantaram yathā
certo i re non sono felici, guarda ben dentro alla cosa,
12017010a patrāhārair aśmakuṭṭair dantolūkhalikais tathā
il re che si nutre di foglie, che macina il grano, e chi lo mangia da macinare,
12017010c abbhakṣair vāyubhakṣaiś ca tair ayaṁ narako jitaḥ
chi vive di acqua, e chi vive di vento, tutti costoro hanno vinto l'inferno,
12017011a yaś cemāṁ vasudhāṁ kṛtsnāṁ praśāsed akhilāṁ nṛpaḥ
tra il sovrano che governi completamente questa terra intera,
12017011c tulyāśmakāñcano yaś ca sa kṛtārtho na pārthivaḥ
e chi guarda uguale a sassi e oro, certo non è il sovrano il perfetto,
12017012a saṁkalpeṣu nirārambho nirāśo nirmamo bhava
astenedoti da ogni aspettativa, senza desideri, senza possesso diventa,
12017012c viśokaṁ sthānam ātiṣṭha iha cāmutra cāvayayam
raggiungi lo stato senza dolore quaggiù, è l'imperituro nell'aldilà,
12017013a nirāmiṣā na śocanti śocasi tvaṁ kim āmiṣam
i senza desideri non soffrono, per quale desiderio tu soffri?
12017013c parityajyāmiṣaṁ sarvaṁ mṛṣāvādāt pramokṣyase
lasciando ogni desiderio ti liberi dalle false accuse,
12017014a panthānau pitṛyānaś ca devayānaś ca viśrutau
due sono le vie conosciute, la via dei padri, e la via degli dèi,
12017014c ijanāḥ pitṛyānena devayānena mokṣiṇaḥ
chi sacrifica è nella via dei padri, chi si libera è nella via degli dèi,
12017015a tapasā brahmacaryeṇa svādhyāyena ca pāvitaḥ
col tapas, colla castità, collo studiare, i purificati
12017015c vimucya dehān vai bhānti mṛtyor aviṣayaṁ gatāḥ
lasciati i corpi splendono senza cadere in mano alla morte,
12017016a āmiṣaṁ bandhanaṁ loke karmehoktaṁ tathāmiṣam
il desiderio è un legame al mondo, e il desiderio quaggiù è chiamato il karma,
12017016c tābhyāṁ vimuktaḥ pāsābhyāṁ padam āpnoti tatparam
il liberato da questi legami, ottiene il supremo stato,
12017017a api gāthāṁ imāṁ gītāṁ janakena vadanty uta
e pure recitano questa strofa cantata da Janaka,
12017017c nirdvaṁdvena vimuktena mokṣaṁ samanupaśyatā
che era lontano dagli opposti, liberato, e che guardava alla liberazione:
12017018a anantaṁ bata me vittaṁ yasya me nāsti kim cana
' infinita è la mia ricchezza, e io non possiedo nulla,
12017018c mithilāyāṁ pradīptāyāṁ na me dahyati kim cana
se l'intera città di mithilā bruciasse, a me non brucerebbe nulla.'
12017019a prajñāprāsādam āruhya naśocyāñ śocato janān
saliti sulla piattaforma della saggezza, non si soffre per le genti che soffrono,
12017019c jagatīsthān ivādrishtho mandabuddhīn avekṣate
come uno su una montagna che guarda gli sciocchi che stanno a terra,

12017020a dṛśyaṃ paśyati yaḥ paśyan sa cakṣuṣmān sa buddhimān
chi guarda il visibile, è uno intelligente che vede col suo sguardo,
12017020c ajñātānām ca vijñānāt sambodhād buddhir ucyate
l'intelletto è così chiamato dal capire e dalla conoscenza delle cose sconosciute
12017021a yas tu vācam vijānāti bahumānam iyāt sa vai
chi dunque conosce le parole di chi ha la suprema conoscenza del brahman,
12017021c brahmabhāvaprasūtānām vaidyānām bhāvitātmanām
dei sapienti dall'anima compiuta, ottiene grande stima,
12017022a yadā bhūtapṛthagbhāvam ekastham anupaśyati
quando si veda come una sola, la natura dei singoli esseri,
12017022c tata eva ca vistāram brahma sampadyate tadā
allora si ottiene l'estensione del brahman,
12017023a te janās tām gatim yānti nāvidvāmsō 'lpacetasah
le genti ignoranti e di piccola mente non raggiungono questa meta,
12017023c nābuddhayo nātapasah sarvaṃ buddhau pratiṣṭhitam
né i privi di intelligenza nè di tapas, nell'intelletto tutto è radicato.”

12018001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12018001a tūṣṇīmbhūtaṃ tu rājānam punar evārjuno 'bravīt
al re rimasto silenzioso, però di nuovo diceva Arjuna,
12018001c samtaptaḥ śokaduḥkhābhyaṃ rājño vākśalyapīditaḥ
tormentato da dolore e sofferenza, colpito dalle pungenti parole del re:
12018002a kathayanti purāvṛttam itihāsam imaṃ janāḥ
“ le genti raccontano qui una storia un tempo accaduta,
12018002c videharājñaḥ samvādam bhāryayā saha bhārata
riguardo alla conversazione del re dei videha, con sua moglie o bhārata,
12018003a utsrjya rājyaṃ bhaikṣārtham kṛtabuddhiṃ janeśvaram
al sovrano che abbandonato il regno aveva posto mente a mendicare,
12018003c videharājaṃ mahiṣi duḥkhitā pratyabhāṣata
la regina addolorata si rivolgeva al re dei videha
12018004a dhanāny apatyam mitrāṇi ratnāni vividhāni ca
che abbandonato ricchezze, figli, amici, e i vari gioielli,
12018004c panthānam pāvanam hitvā janako maunḍyam āsthitaḥ
e lasciata la via del fuoco, Janaka, si era rapato il capo,
12018005a tam dadarśa priyā bhāryā bhaikṣyavṛttim akimcanam
la cara moglie vedendolo senza proprietà praticare la questua,
12018005c dhānāmuṣṭim upāsīnam nirīham gatamatsaram
seduto con un pugno di grano, indifferente, privo di ostilità,
12018006a tam uvāca samāgamyā bhartāram akutobhayam
avvicinandosi diceva al marito senza alcuna paura,
12018006c kruddhā manasvinī bhāryā vivikte hetumad vacaḥ
e adirata quell'intelligente moglie, in luogo appartato queste parole appropriate:
12018007a katham utsrjya rājyaṃ svam dhanadhānyasamācitam
' perchè dopo aver lasciato il regno pieno di ricchezze e di grano,
12018007c kāpālim vṛttim āsthāya dhānāmuṣṭir vane 'caraḥ
saldo nella condotta dei kāpāla, vivi di un pugno di grano nella foresta?
12018008a pratijñā te 'nyathā rājan viceṣṭā cānyathā tava
altra cosa prometti o re, e agisci in modo diverso,

12018008c yad rājyaṃ mahad utsṛjya svalpe tuṣyasi pārthiva
che abbandonando un grande regno di poco ti soddisfi o principe,
12018009a naitenātithayo rājan devarṣipitaras tathā
in questo modo o re, gli ospiti, e pure gli dèi e gli avi,
12018009c śakyam adya tvayā bhartuṃ moghas te 'yaṃ pariśramah
non puoi di certo sostenere, vana è dunque questa tua occupazione,
12018010a devatātithibhiś caiva piṭṛbhiś caiva pārthiva
di divinità, di ospiti e antenati, o principe,
12018010c sarvair etaiḥ parityaktaḥ parivrajasi niṣkriyaḥ
da tutti questi privo, vai vagando senza praticare riti,
12018011a yas tvam traividyaṃ ddhānām brāhmaṇānām sahasraśaḥ
tu che di migliaia di brahmani eruditi dei tre veda,
12018011c bhartā bhūtvā ca lokasya so 'dyānyair bhṛtim icchasi
e del mondo sei stato il sostenitore, cerchi oggi il sostentamento da altri,
12018012a śriyaṃ hitvā pradīptām tvam śvavat samprati vīkṣyase
lasciata una splendida prosperità, tu ti guardi intorno come un cane,
12018012c aputrā janani te 'dya kausalyā cāpatis tvayā
tua madre è oggi senza figli, e la principessa kosala è resa da te senza marito,
12018013a aśtir dharmakāmās tvam kṣatriyaḥ paryupāsate
ottanta kṣatriya che bramano il dharma ti venerano,
12018013c tvadāśām abhikāṅkṣantyaḥ kṛpṇāḥ phalaketukāḥ
in te cercando speranza, i miseri cercano sostegno,
12018014a tās ca tvam viphalāḥ kurvan kāmī lokān nu gamiṣyasi
privando costoro di mezzi, in quali mondi dovrai andare
12018014c rājan samśayite mokṣe paratantreṣu dehiṣu
o re, essendo incerta la liberazione per i viventi che dipendono da altri?
12018015a naiva te 'sti paro loko nāparaḥ pāpakarmaṇaḥ
per te non vi è il miglior mondo né quell'altro dei malfattori,
12018015c dharmyān dārān parityajya yas tvam icchasi jīvitum
che vuoi vivere avendo abbandonato la moglie legale,
12018016a srajo gandhān alamkārān vāsāmsi vividhāni ca
le ghirlande profumate, gli ornamenti, e le varie vesti,
12018016c kimartham abhisamtyajya parivrajasi niṣkriyaḥ
avendo lasciato, per quale motivo vai vagando senza riti?
12018017a nipānam sarvabhūtānām bhūtvā tvam pāvanam mahat
essendo stato un pozzo di grande purificazione per tutte le creature,
12018017c āḍhyo vanaspatir bhūtvā so 'dyānyān paryupāsase
per loro essendo stato un opulente albero, oggi ti prostri ad altri,
12018018a khādanti hastinam nyāse kravyādā bahavo 'py uta
molti carnivori divorano l'elefante quand'è nell'abbandono,
12018018c bahavaḥ kṛmayāś caiva kim punas tvam anarthakam
e anche molti vermi, come dunque non lo faranno a te che sei privo di mezzi?
12018019a ya imām kuṇḍikām bhindyāt triviṣṭabdham ca te haret
essere uno che fa riempire la sua ciotola, che porta il bastone dei mendici,
12018019c vāśā cāpaharet tasmin katham te mānasam bhavet
che si libera delle vesti, come puoi por mente a ciò?
12018020a yas tv ayam sarvam utsṛjya dhānamuṣṭiparigrahaḥ
ma tu che tutto questo abbandonando, accetti un pugno di grano,
12018020c yadānena samam sarvam kim idam mama diyate

perché questo mi dici se tutto questo è lo stesso dell'altro,
12018020e dhānāmuṣṭir ihārthas cet pratijñā te vinaśyati
e se un pugno di grano è una ricchezza, la tua promessa è resa vana,
12018021a kā vāhaṃ tava ko me tvam ko 'dya te mayy anugrahaḥ
chi sono io per te? e chi tu per me? qual'è ora il tuo favore per me?
12018021c praśādhi pṛthivīm rājan yatra te 'nugraho bhavet
governa la terra o re, se in te vi è del beneficio,
12018021e prāsādam śayanam yānam vāsāmsy ābharaṇāni ca
e questi palazzi, seggi, veicoli, vestiti e ornamenti,
12018022a śrīyā nirāśair adhanais tyaktamitrair akimcanaiḥ
i poveri senza speranze di ricchezza, sono abbandonati dagli amici indigenti,
12018022c saukhikaiḥ sambhṛtān arthān yaḥ samtyajasi kim nu tat
ma dai ricchi sono mantenute le ricchezze, perché dunque le vuoi lasciare?
12018023a yo 'tyantaṃ pratigṛhṇīyād yaś ca dadyāt sadaiva hi
chi troppo prende, e chi sempre dona,
12018023c tayos tvam antaraṃ viddhi śreyāms tābhyām ka ucyate
di questi due sappi la differenza, chi dei due è il migliore?
12018024a sadaiva yācamāneṣu satsu dambhavarjīṣu
a quelli che sempre chiedono, agli ipocriti che i virtuosi evitano,
12018024c eteṣu dakṣiṇā dattā dāvāgnāv iva durhutam
a costoro le dakṣiṇa donate sono come offerte in un fuoco forestale,
12018025a jātavedā yathā rājann ādagdhvaivopaśāmyati
come il fuoco o re, senza aver bruciato tutto non si estingue,
12018025c sadaiva yācamāno vai tathā śāmyati na dvijaḥ
così non cessa di chiedere il ri-nato che sempre chiede,
12018026a satām ca vedā annam ca loke 'smin prakṛtir dhruvā
il cibo è risaputo come il certo fondamento dei virtuosi in questo mondo,
12018026c na ced dātā bhaved dātā kutaḥ syur mokṣakāṅkṣiṇaḥ
ma se non ci fosse un donatore, dove sarebbero i bramosi di liberazione?
12018027a annād gṛhasthā loke 'smin bhikṣavas tata eva ca
per il cibo si vive nelle case in questo mondo, e si mendica,
12018027c annāt prāṇaḥ prabhavati annadaḥ prāṇado bhavet
dal cibo sorge la vita, e chi dona cibo dona la vita,
12018028a gṛhasthebhyo 'bhinirvṛttā gṛhasthān eva samśritāḥ
aiutati da chi vive in casa, si affidano a quelli di vita domestica,
12018028c prabhavam ca pratiṣṭhām ca dāntā nindanta āsate
da questa vita hanno origine e sostegno, e pazienti siedono senza biasimo,
12018029a tyāgān na bhikṣukam vidyān na maunḍyān na ca yācanāt
non per la rinuncia né per sapienza, o rasatura o per chiedere, si è mendicanti,
12018029c ḡjus tu yo 'rtham tyajati tam sukham viddhi bhikṣukam
ma il sincero che lascia la ricchezza e trova la felicità sappi è un mendico,
12018030a asaktaḥ saktavad gacchan niḥsaṅgo muktabandhanaḥ
il distaccato, concentrato che procede liberamente, liberato dai legami,
12018030c samaḥ śatrau ca mitre ca sa vai mukto mahīpate
che è uguale verso nemico e amico, costui è un vero liberato o sovrano,
12018031a parivrajanti dānārtham muṇḍāḥ kāśyavāsasaḥ
i rapati che abbandonano doni e ricchezze, vestiti di bruno,
12018031c sitā bahuvidhaiḥ pāsaiḥ samcinvanto vṛthāmiṣam
legati da legami di vario tipo, pensano ai doni desiderati,

12018032a trayīm ca nāma vārtām ca tyaktvā putrāms tyajanti ye
abbandonando di nome i tre modi di vita, quelli che lasciano i figli,
12018032c triviṣṭabdham ca vāsaś ca pratigṛhṇanty abuddhayaḥ
e afferrano le vesti e il bastone da mendicante sono degli sciocchi,
12018033a aniṣkaṣāye kāṣāyam ihārtham iti viddhi tat
sappi che la veste bruna senza eliminare le passioni è un desiderio di ricchezza,
12018033c dharmadhvajānām muṇḍānām vṛttyartham iti me matiḥ
di quei rapati che sbandierano il dharma per aver il vitto, così io penso,
12018034a kāṣāyair ajinais cīrair nagnān muṇḍāñ jaṭādhārān
i virtuosi, pelati o colla crocchia, nudi o con vesti brune, di pelle o di cortecchia,
12018034c bibhrat sādḥūn mahārāja jaya lokāñ jitendriyaḥ
questi buoni mantieni o grande re, e i vinci i mondi vincendo i sensi,
12018035a agnyādheyāni gurvarthān kratūn sapaśudakṣiṇān
di chi mantiene i fuochi sacri, di chi compie i riti importanti con animali e offerte,
12018035c dadāty aharahaḥ pūrvam ko nu dharmataras tataḥ
e che dona giorno per giorno, chi è allora più giusto?
12018036a tattvajño janako rājā loke 'sminn iti gīyate
il re Janaka come vero sapiente è cantato al mondo,
12018036c so 'py āsīn mohasāmpanno mā mohavaśam anvagāḥ
ma pure egli era preso dalla confusione, non cadere in preda all'errore,
12018037a evam dharmam anukrāntam sadā dānaparair naraiḥ
così è seguito il dharma dagli uomini devoti al donare,
12018037c āṅṛsāmsyaguṇopetaiḥ kāmakrodhavivarjitāḥ
dotati di qualità e compassione, abbandonando brama e ira,
12018038a pālayantaḥ prajāś caiva dānam uttamam āsthitāḥ
proteggendo le creature, e intenti a doni supremi,
12018038c iṣṭāñ lokān avāpsyāmo brahmaṇyaḥ satyavādinaḥ
religiosi e con sincera parola, otterremo i mondi desiderati.”

12019001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12019001a vedāham tāta śāstrāṇi aparāṇi parāṇi ca
“ io conosco o caro le scritture passate e presenti,
12019001c ubhayaṁ vedavacanaṁ kuru karma tyajeti ca
i veda dicono entrambe le cose: agisci e tralascia,
12019002a ākulāni ca śāstrāṇi hetubhiś citritāni ca
confuse sono le scritture, e variegiate di vari scopi,
12019002c nīścayaś caiva yanmātro vedāham taṁ yathāvidhi
io conosco secondo le regole quanto attiene alle decisioni,
12019003a tvam tu kevalam astrajño vīravratam anuṣṭhitaḥ
tu sei solo esperto d'armi, e segui il voto degli eroi,
12019003c śāstrārtham tattvato gantuṁ na samarthaḥ katham cana
ma non sei esperto in nessun modo di procedere in verità colle scritture,
12019004a śāstrārthasūkṣmadarśi yo dharmaniścayakovidāḥ
chi intende le sottigliezze delle scritture, l'esperto delle giuste decisioni,
12019004c tenāpy evam na vācyo 'ham yadi dharmam prapaśyasi
non mi parlerebbe così, se tu guardi al dharma,
12019005a bhrātṛsauḥṛdam āsthāya yad uktaṁ vacanaṁ tvayā
saldo nell'amicizia fraterna tu mi hai detto queste parole

12019005c nyāyāṃ yuktaṃ ca kaunteya prīto 'haṃ tena te 'rjuna
piene di logica o kuntide, e io sono contento di te o Arjuna,
12019006a yuddhadharmeṣu sarveṣu kriyāṇāṃ naipuṇeṣu ca
in tutti gli aspetti del combattere, e nell'esperienza del fare,
12019006c na tvayā sadṛśaḥ kaś cit triṣu lokeṣu vidyate
non si trova nessuno pari a te nei tre mondi,
12019007a dharmasūkṣmaṃ tu yad vākyaṃ tatra duṣprataraṃ tvayā
ma in quanto a parlare delle sottigliezze del dharma è oltre la tua competenza,
12019007c dhanamjaya na me buddhim abhiśaṅkitum arhasi
o Conquista-ricchezza, non devi dubitare della mia intelligenza,
12019008a yuddhaśāstravid eva tvaṃ na vṛddhāḥ sevitās tvayā
tu sei sapiente dell'arte di combattere, ma non hai frequentato gli anziani,
12019008c samāsavistaravidāṃ na teṣāṃ vetsi niścayam
non conosci le conclusioni di quelli che conoscono il poco e il molto,
12019009a tapas tyāgo vidhir iti niścayas tāta dhīmatām
tapas, rinuncia, e buona condotta, questa è o caro, la convinzione dei saggi,
12019009c paraṃ paraṃ jyāya eṣāṃ saiṣā naiḥśreyasī gatiḥ
e ciascuno di essi è superiore all'altro, questa è la via della beatitudine,
12019010a na tv etan manyase pārtha na jyāyo 'sti dhanād iti
ma questo tu non lo credi o prthāde: nulla è superiore alla ricchezza, così credi,
12019010c atra te vartayiṣyāmi yathā naitat pradhānataḥ
ora io ti illustrerò come questo non sia la miglior cosa,
12019011a tapaḥsvādhyāyaśilā hi dṛṣyante dhārmikā janāḥ
le persone nel dharma appaiono intente a tapas, studio e buona condotta,
12019011c ṛṣayas tapasā yuktā yeṣāṃ lokāḥ sanātanaḥ
i ṛṣi che possiedono i monti perenni, sono intenti al tapas,
12019012a ajātaśmaśravo dhīrās tathānye vanavāsinaḥ
altri saggi senza barba che vivono nelle foreste,
12019012c anantā adhanā eva svādhyāyena divaṃ gatāḥ
infinitamente poveri, col loro studio vanno in cielo,
12019013a uttaraṇa tu panthānam āryā viṣayanigrahāt
dei nobili rinunciando agli oggetti dei sensi, sulla via del nord,
12019013c abuddhijaṃ tamas tyaktvā lokāṃs tyāgavatām gatāḥ
lasciando le tenebre dell'ignoranza hanno raggiunto i mondi dei rinunciatori,
12019014a dakṣiṇena tu panthānaṃ yaṃ bhāsvantaṃ prapaśyasi
ma la via meridionale che ti appare luminosa,
12019014c ete kriyāvatām lokā ye śmaśānāni bhejire
porta ai mondi dei sacrificatori, che offrono le offerte funebri,
12019015a anirdeśyā gatiḥ sā tu yāṃ prapaśyanti mokṣiṇaḥ
ma incomparabile è la via che vedono i liberati,
12019015c tasmāt tyāgaḥ pradhāneṣṭaḥ sa tu duḥkhaḥ praveditum
perciò il rinunciante desiderando il meglio non conosce dolore,
12019016a anusṛtya tu śāstrāṇi kavayaḥ samavasthitāḥ
seguendo le scritture i saggi che si impegnano,
12019016c apīha syād apīha syāt sārāsāradidṛkṣayā
desiderando conoscere forza e debolezza di ciascuna cosa vi sia quaggiù,
12019017a vedavādān atikramya śāstrāṇy āraṇyakāni ca
superate le parole dei veda, śāstra e āraṇyaka,
12019017c vipātya kadalīskandhaṃ sārāṃ dadṛṣire na te

trapassata l'illusione non hanno però visto la sostanza,
12019018a athaikāntavyudāsena śarīre pañcabhautike
e trascurando la sua unità nei cinque elementi del corpo,
12019018c icchādveśasamāyuktam ātmānaṃ prāhur iṅgitaiḥ
questi dicono con ogni mezzo che l'anima è legata a desiderio e odio,
12019019a agrāhyaś cakṣuṣā so 'pi anirdeśyaṃ ca tad girā
essa è invisibile alla vista, e pure indefinibile colle parole,
12019019c karmahetupuraskāraṃ bhūteṣu parivartate
vive negli esseri precedendo ogni azione e mezzo,
12019020a kalyāṇagocaraṃ kṛtvā manas tṛṣṇāṃ nigṛhya ca
compiendo ogni beneficio ottenibile, trattenendo la sete della mente,
12019020c karmasāntatim utsṛjya syān nirāmbanaḥ sukḥī
lasciando la successione dell'agire, si può avere la felicità dell'indipendenza,
12019021a asminn evaṃ sūkṣmagamye mārgē sadbhir niṣevite
essendoci questa via dal sottile cammino, frequentata dai virtuosi,
12019021c katham artham anarthāḍhyam arjuna tvaṃ praśaṃsasi
come puoi tu o Arjuna elogiare come utile l'inutile ricchezza?
12019022a pūrvaśāstravido hy evaṃ janāḥ paśyanti bhārata
le antiche persone sapienti degli śāstra così ritengono o bhārata,
12019022c kriyāsu niratā nityaṃ dāne yajñe ca karmaṇi
sempre devoti ai riti, al donare, e all'azione sacrificale,
12019023a bhavanti sudurāvartā hetumanto 'pi paṇḍitāḥ
ma degli eruditi coi ragionamenti diventano di pessima opinione,
12019023c dṛḍhapūrvaśrutā mūḍhā naitad astīti vādināḥ
su quanto hanno fermamente studiato questi sciocchi dicendo che non esiste,
12019024a amṛtasyāvamantāro vaktāro janasaṃsadi
disprezzano quest'immortale dottrina, parlando nelle assemblee,
12019024c caranti vasudhāṃ kṛtsnāṃ vāvadūkā bahuśrutāḥ
percorrono l'intera terra questi eloquenti pieni di istruzione,
12019025a yān vyaṃ nābhijānīmaḥ kas tāñ jñātum ihārhati
quelli che noi non intendiamo, chi li può conoscere quaggiù
12019025c evaṃ prājñān sataś cāpi mahataḥ śāstravittamān
sono in questo modo questi virtuosi e saggi, dalla grande conoscenza delle scritture?
12019026a tapasā mahad āpnoti buddhyā vai vindate mahat
col tapas si ottiene la grandezza, coll'intelletto si conosce la grandezza,
12019026c tyāgena sukham āpnoti sadā kaunteya dharmavit
e sempre il sapiente del dharma o kuntide colla rinuncia ottiene la felicità.”

12020001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12020001a tasmin vākyāntare vaktā devasthāno mahātapāḥ

finito questo discorso, parlando il grande asceta Devasthāna,

12020001c abhinītatarāṃ vākyam ity uvāca yudhiṣṭhiraṃ

diceva queste appropriatissime parole a Yudhiṣṭhira:

12020002a yad vacaḥ phalgunenoktaṃ na jyāyo 'sti dhanād iti

“ sul discorso fatto da Phalgunā che non vi è nulla meglio della ricchezza,

12020002c atra te vartayiṣyāmi tad ekāgramanāḥ śṛṇu

qui io parlerò, ascolta ciò con mente attenta,

12020003a ajātaśatro dharmeṇa kṛtsnā te vasudhā jītā

o senza-avversari, tu hai vinto nel dharma l'intera terra,
12020003c tām jītvā na vṛthā rājamś tvam parityaktum arhasi
e avendola vinta o re, non è giusto che tu la debba abbandonare,
12020004a catuspadī hi niḥśreṇī karmaṇy eṣā pratiṣṭhitā
un percorso di quattro generi, è stabilito nell'agire,
12020004c tām krameṇa mahābāho yathāvaj jaya pārthiva
e questi conquista o grandi braccia, giustamente uno dopo l'altro o principe,
12020005a tasmāt pārtha mahāyajñair yajasva bahudakṣiṇaiḥ
perciò o prthāde, ora sacrifica con grandi riti dalle molte dakṣiṇa,
12020005c svādhyāyayajñā ṛṣayo jñānayajñās tathāpare
alcuni ṛṣi sono sapienti di studi, e altri sono esperti di cerimonie,
12020006a karmaniṣṭhāmś tu budhyethās taponiṣṭhāmś ca bhārata
perciò sappi o bhārata, che chi s'impegna nel tapas è impegnato nell'agire,
12020006c vaikhānasānām rājendra vacanam śrūyate yathā
come abbiamo udito dalla bocca dei vaikhānasa o re dei re,
12020007a ihate dhanahetor yas tasyānīhā garīyasī
chi non insegue i mezzi di ricchezza, è superiore a chi li insegue,
12020007c bhūyān doṣaḥ pravardheta yas tam dhanam apāśrayet
numerosi mali fa sorgere chi si affida alla ricchezza,
12020008a kṛcchrāc ca dravyasamhāram kurvanti dhanakāraṇāt
con grande sforzo, a causa della ricchezza accumulano molte cose,
12020008c dhanena tṛṣṭito 'buddhyā bhrūṇahatyām na budhyate
il bramoso di ricchezze, per stupidità non riconosce l'uccisione del feto,
12020009a anarhate yad dadāti na dadāti yad arhate
quando si dona ad un immeritevole, e quando non si dona ad uno meritevole,
12020009c anarhārhaparijñānād dānadharmo 'pi duṣkaraḥ
il dharma del donare è arduo da compiersi senza distinguere merito e demerito,
12020010a yajñāya sṛṣṭāni dhanāni dhātṛā; yaṣṭādiṣṭaḥ puruṣo rakṣitā ca
il creatore ha dato le ricchezze per il sacrificio, l'uomo ne è detto celebrante e protettore,
12020010c tasmāt sarvam yajña evopayojyam; dhanam tato 'nantara eva kāmāḥ
perciò sacrifica tutta la ricchezza usabile, e in seguito siano poi le cose desiderate,
12020011a yajñair indro vividhair annavadbhir; devān sarvān abhyayān mahaujāḥ
Indra con vari sacrifici pieni di cibi, ha superato tutti gli dèi colla sua grande energia,
12020011c tenendratvam prāpya vibhrājate 'sau; tasmād yajñe sarvam evopayojyam
e splende con ciò avendo ottenuta la sovranità, perciò tutto il possibile sta nel sacrificio,
12020012a mahādevaḥ sarvamedhe mahātmā; hutvātmānam devadevo vibhūtaḥ
il Mahādeva, grand'anima in tutti i sacrifici offrendo sé stesso, il potente dio degli dèi,
12020012c viśvāṁl lokān vyāpya viṣṭabhya kīrtiyā; virocate dyutimān kṛttivāsāḥ
penetrando gli universi mondi, e fissandoli colla sua fama, riluce di splendore colla sua pelle,
12020013a āvikṣitaḥ pārthivo vai maruttaḥ; svṛddhyā martyo yo 'jayad devarājam
il sovrano Marutta figlio di Avikṣit, è il mortale che con la sua ricchezza vinse il re degli dèi,
12020013c yajñe yasya śrīḥ svayam samniviṣṭā; yasmin bhāṇḍam kāñcanam sarvam āsīt
nel cui sacrificio vi fu Śrī in persona, e in cui ogni vaso era d'oro,
12020014a hariścandraḥ pārthivendraḥ śrutas te; yajñair iṣṭvā puṇyakṛd vītasokaḥ
tu sai che Hariścandra il re dei re, celebrando dei sacrifici, fu un santo privo di dolori
12020014c ṛddhyā śakraṁ yo 'jayan mānuṣaḥ saṁś; tasmād yajñe sarvam evopayojyam
e essendo un uomo, colla ricchezza vinse Śakra, perciò tutto il possibile stia nel sacrificio.”

12021001 devasthāna uvāca

Devasthāna disse:

- 12021001a atraivodāharantīmam itihāsam purātanam
" qui pure raccontano una storia antica
- 12021001c indreṇa samaye pṛṣṭo yad uvāca bṛhaspatiḥ
di quanto disse Bṛhaspati richiesto di un accordo da Indra,
- 12021002a saṁtoṣo vai svargatamaḥ saṁtoṣaḥ paramaṁ sukham
' la contentezza è il massimo paradiso, contentezza è la suprema felicità,
- 12021002c tuṣṭer na kiṁ cit parataḥ susamyak paritiṣṭhati
nulla è superiore alla soddisfazione, essa è il massimo,
- 12021003a yadā saṁharate kāmān kūrmo 'ṅgānīva sarvaśaḥ
quando si ritirino interamente i desideri, come la tartaruga le sue membra,
- 12021003c tadātmajyotir ātmaiva svātmanaiva prasīdati
allora l'anima colla propria luce, si calma da sé,
- 12021004a na bibheti yadā cāyaṁ yadā cāsmān na bibhyati
quando uno non tema, e quando non faccia paura ad altri,
- 12021004c kāmadvēṣau ca jayati tadātmānaṁ prapaśyati
e vince desiderio e odio, allora scorge sé stesso,
- 12021005a yadāsau sarvabhūtānām na krudhyati na duṣyati
quando uno non si adiri, né faccia del male a nessun essere,
- 12021005c karmaṇā manasā vācā brahma saṁpadyate tadā
con l'agire, col pensiero e colle parole, allora raggiunge il brahman.'
- 12021006a evaṁ kaunteya bhūtāni taṁ taṁ dharmān tathā tathā
così o kuntide, quale dharma abbiano gli esseri, a questo
- 12021006c tadā tadā prapaśyanti tasmād budhyasva bhārata
allora guardano, perciò devi intendere ciò o bhārata,
- 12021007a anye śamaṁ praśaṁsanti vyāyāmam apare tathā
alcuni elogiano la pace interiore, e altri l'attività,
- 12021007c naikaṁ na cāparaṁ ke cid ubhayaṁ ca tathāpare
né l'una né l'altra alcuni, e altri entrambe,
- 12021008a yajñam eke praśaṁsanti saṁnyāsam apare janāḥ
alcuni elogiano il sacrificare, e altre persone la rinuncia,
- 12021008c dānam eke praśaṁsanti ke cid eva pratigraham
alcuni elogiano il donare, e altri l'accettare,
- 12021008e ke cit sarvaṁ parityajya tūṣṇīm dhyāyanta āsate
alcuni abbandonando ogni cosa siedono meditando in silenzio,
- 12021009a rājyam eke praśaṁsanti sarveśāṁ paripālanam
alcuni elogiano il regno, per la protezione di tutti,
- 12021009c hatvā bhittvā ca chittvā ca ke cid ekāntaśīlinaḥ
uccidendo, trafiggendo e tagliando, e altri sono devoti alla solitudine,
- 12021010a etat sarvaṁ samālokya budhānām eṣa niścayaḥ
tutto questo appare al mondo, questa è l'opinione dei saggi,
- 12021010c adroheṇaiva bhūtānām yo dharmāḥ sa satām mataḥ
il dharma dei viventi è quello che è privo di malizia, questo pensano i virtuosi,
- 12021011a adrohaḥ satyavacanāṁ saṁvibhāgo dhṛtiḥ kṣamā
rettitudine, parola sincera, solidarietà, fermezza e tranquillità,
- 12021011c prajanaḥ sveṣu dāreṣu mārđavaṁ hrīr acāpalam
generare colle proprie mogli, gentilezza, modestia, non agitazione,
- 12021012a dhanāṁ dharmapradhāneṣṭāṁ manuḥ svāyāmbhuvo 'bravīt
la ricchezza è la prima origine del dharma, così diceva Manu lo svāyāmbhuva,

12021012c tasmād evaṁ prayatnena kaunteya paripālāya
perciò così con ogni sforzo o kuntide custodiscila,
12021013a yo hi rājye sthitaḥ śāśvad vaśī tulyapriyāpriyaḥ
chi saldo nel regno perennemente risieda, uguale nel bene e nel male,
12021013c kṣatriyo yajñāśiṣṭāśī rājasāstrārthatattvavit
questo kṣatriya che si nutre dei resti sacri, è un sapiente della vera dottrina regale,
12021014a asādhunigraharataḥ sādḥūnām pragrahe rataḥ
saldo nel punire i malvagi, e nel favorire i virtuosi,
12021014c dharme vartmani samsthāpya prajā varteta dharmavit
che agisce facendo restare le creature sulla via del dharma, è sapiente del dharma,
12021015a putrasamkrāmītasrīs tu vane vanyena vartayan
ma chi passata la ricchezza ai figli, vivendo di frutti selvatici nella foresta,
12021015c vidhinā śrāmaṇenaiva kuryāt kālam atandritaḥ
passi il tempo con decisione nella condotta da asceta,
12021016a ya evaṁ vartate rājā rājadharmaviniścitaḥ
il re che così viva deciso, nel dharma dei re,
12021016c tasyāyaṁ ca paraś caiva lokaḥ syāt saphalo nṛpa
per costui sia questo che l'altro mondo sarà fruttuoso o sovrano,
12021016e nirvāṇam tu suduṣpāram bahuvighnam ca me matam
la beatitudine è difficilissima da avere e con molti ostacoli, io penso,
12021017a evaṁ dharmam anukrāntāḥ satyadānatapaḥparāḥ
quelli che perseguono così il dharma, intenti a tapas, doni e sincerità,
12021017c āṅśamsyaguṇair yuktāḥ kāmakrodhavivarjitāḥ
pieni di qualità e compassione, liberati da brame e ira,
12021018a prajānām pālana yuktā damam uttamam āsthitāḥ
intenti a proteggere le creature, saldi nella suprema disciplina,
12021018c gobrahmanārtham yuddhena samprāptā gatim uttamām
combattendo in favore di vacche e brahmani, raggiungono la suprema meta,
12021019a evaṁ rudrāḥ savasavas tathādityāḥ paramtapa
così i rudra, e i vasu, e gli aditya o tormenta-nemici,
12021019c sādhyā rājarṣisamghās ca dharmam etaṁ samāśritāḥ
i sādhyā, e le schiere dei re ṛṣi, applicandosi a questo dharma
12021019e apramattās tataḥ svargaṁ prāptāḥ puṇyaiḥ svakarmabhiḥ
con diligenza, allora hanno ottenuto il paradiso colle proprie pure azioni.”

12022001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12022001a tasmin vākyāntare vākyam punar evārjuno 'bravīt
alla fine di questo discorso, di nuovo Arjuna diceva queste parole
12022001c viṣaṇṇamanasaṁ jyeṣṭham idaṁ bhrātaram īśvaram
al suo signore, al fratello maggiore dalla mente abbattuta:
12022002a kṣatradharmaṇa dharmajña prāpya rājyam anuttamam
“ nel dharma kṣatriya o sapiente del dharma, ottenuto il supremo regno,
12022002c jivā cārīn naraśreṣṭha tapyate kim bhavān bhṛṣam
e avendo vinti i nemici o migliore degli uomini, perche forte ti tormenti?
12022003a kṣatriyāṇām mahārāja samgrāme nidhanam smṛtam
si sa che la morte in battaglia o grande re, per gli kṣatriya
12022003c viśiṣṭam bahubhir yajñaiḥ kṣatradharmam anusmara
è superiore a molti sacrifici, ricordati del dharma kṣatriya,

12022004a brāhmaṇānām tapas tyāgaḥ pretyadharmavidhiḥ smṛtaḥ
tapas e rinuncia è risaputa come la condotta giusta per l'aldilà dei brahmani,

12022004c kṣatriyāṇām ca vihitam samgrāme nidhanam vibho
per gli kṣatriya è stabilita la morte in battaglia o potente,

12022005a kṣatradharmo mahāraudraḥ śastranitya iti smṛtaḥ
il dharma kṣatriya è molto crudele, star sempre in armi, così è risaputo,

12022005c vadhaś ca bhārataśreṣṭha kāle śastreṇa samyuge
e uccidere colle armi in battaglia a tempo debito o migliore dei bhārata,

12022006a brāhmaṇasyāpi ced rājan kṣatradharmeṇa tiṣṭhataḥ
pure per un brahmano o re, che sta nel dharma kṣatriya,

12022006c praśastaṁ jīvitam loke kṣatram hi brahmasamsthitam
questa vita al mondo è elogiata, lo kṣatriya è radicato nel brahman,

12022007a na tyāgo na punar yācñā na tapo manujeśvara
né la rinuncia, né il mendicare, né il tapas o signore di uomini,

12022007c kṣatriyasya vidhīyante na parasvopajīvanam
né il vivere alle dipendenze altrui è stabilito per lo kṣatriya,

12022008a sa bhavān sarvadharmajñāḥ sarvātmā bhāratarṣabha
tu signore, sei sapiente di ogni dharma, con tutta l'anima o toro dei bhārata,

12022008c rājā maṇiṣi nipuṇo loke dṛṣṭaparāvaraḥ
sei re saggio, e intelligente al mondo, che distingue il grande e il piccolo,

12022009a tyaktvā samtāpajam śokam daṁśito bhava karmaṇi
abbandonando la sofferenza nata dal tormento, resta armato nell'agire,

12022009c kṣatriyasya viśeṣeṇa hṛdayam vajrasamhatam
il cuore dello kṣatriya è particolarmente duro come il diamante,

12022010a jitvārīn kṣatradharmeṇa prāpya rājyam akanṭakam
avendo vinto i nemici secondo il dharma kṣatriya, e ottenuto un regno senza spine,

12022010c vijitātmā manuṣyendra yajñadānaparo bhava
vincendo te stesso o sovrano di uomini, impegnati a sacrificare e a donare,

12022011a indro vai brahmaṇaḥ putraḥ karmaṇā kṣatriyo 'bhavat
Indra il figlio di Brahmā, da guerriero si impegnava nell'azione,

12022011c jñātīnām pāpavṛttīnām jaghāna navatīr nava
e uccise novantanove dei suoi parenti che male agivano,

12022012a tac cāsya karma pūjyam hi praśasyam ca viśam pate
e quella sua impresa è venerata ed elogiata o signore di popoli,

12022012c tena cendratvam āpede devānām iti naḥ śrutam
e con quella raggiunse la sovranità degli dèi, così abbiamo udito,

12022013a sa tvam yajñair mahārāja yajasva bahudakṣiṇaiḥ
tu dunque o grande re, sacrifica con riti dalle molte dakṣiṇa,

12022013c yathavindro manuṣyendra cirāya vigatajvaraḥ
come Indra o sovrano di uomini, finalmente allontanando le ansie,

12022014a mā tvam evamgate kim cit kṣatriyarṣabha śocithāḥ
non devi in questo frangente o toro degli kṣatriya, dolerti per nessuno,

12022014c gatās te kṣatradharmeṇa śastrapūtāḥ parām gatim
purificati dalle armi secondo il dharma kṣatriya, hanno raggiunto la suprema meta,

12022015a bhavitavyam tathā tac ca yad vṛttam bhāratarṣabha
come è stabilito così deve accadere o toro fra i bhārata,

12022015c diṣṭam hi rājaśārdūla na śakyam ativartitum
il destino o tigre fra i re, non si può arrestare.”

12023001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12023001a evam uktas tu kaunteyo guḍākeśena bhārata

così apostrofato dal folto-capelli il kuntide o bhārata,

12023001c novāca kim cit kauravyas tato dvaipāyano 'bravīt

quel kaurava non diceva nulla, e allora il dvaipāyana disse:

12023002a bibhatsor vacanaṁ samyak satyam etad yudhiṣṭhira

“ giusto e sincero è il discorso di Bibhatsu o Yudhiṣṭhira,

12023002c śāstradrṣṭaḥ paro dharmāḥ smṛto gārhasṭhya āśramaḥ

nel supremo dharma visto nelle scritture, è detto il modo di vita domestico,

12023003a svadharmāṁ cara dharmajña yathāśāstraṁ yathāvidhi

compì dunque il tuo dharma o sapiente del dharma secondo le regole e gli śāstra,

12023003c na hi gārhasṭhyam utsṛjya tavāraṇyaṁ vidhīyate

a te non è permesso di andare nella foresta lasciando la vita domestica,

12023004a gṛhasṭhaṁ hi sadā devāḥ pitara ṛṣayas tathā

del capofamiglia sempre vivono dèi, antenati e ṛṣi,

12023004c bhṛtyāś caivopajīvanti tān bhajasva mahīpate

e anche i servi, e questi devi supportare o signore della terra,

12023005a vayāmsi paśavaś caiva bhūtāni ca mahīpate

uccelli, e animali, e i bhūta o signore della terra,

12023005c gṛhasṭhair eva dhāryante tasmāj jyeṣṭhāśramo gṛhī

sono supportati dai capifamiglia, perciò il miglior modo di vita è in casa,

12023006a so 'yam caturṇāṁ eteṣāṁ āśramāṇāṁ durācaraḥ

esso è il più difficile dei quattro modi di vivere,

12023006c taṁ carāvimanāḥ pārtha duścaram durbalendriyaiḥ

con cura o prthāde, in questo devi vivere, che è arduo per chi ha deboli sensi,

12023007a vedajñānaṁ ca te kṛtsnaṁ tapas ca caritaṁ mahat

tu possiedi la conoscenza dei veda e hai compiuto un grande tapas,

12023007c piṭṛpaitāmahe rājye dhuram udvoḍhum arhasi

sei in grado di reggere il peso del regno avito,

12023008a tapo yajñas tathā vidyā bhaikṣam indriyanigrahaḥ

tapas, sacrificio, sapienza, questua, trattenimento dei sensi,

12023008c dhyānam ekāntaśīlatvaṁ tuṣṭir dānaṁ ca śaktiḥ

meditazione, condotta solitaria, contentezza, e donare quanto si può,

12023009a brāhmaṇānāṁ mahārāja ceṣṭāḥ saṁsiddhikārikāḥ

è il comportamento dei brahmani o grande re, che si vogliono perfezionare,

12023009c kṣatriyāṇāṁ ca vakṣyāmi tavāpi viditaṁ punaḥ

e io ti parlerò di quello degli kṣatriya che tu pure già conosci,

12023010a yajño vidyā samutthānam asaṁtoṣaḥ śriyaṁ prati

sacrificare, sapienza dei veda, l'attività, insoddisfazione riguardo la ricchezza,

12023010c daṇḍadhāraṇam atyugraṁ prajānāṁ paripālanam

l'uso del fierissimo bastone di punizione, e la protezione delle creature,

12023011a vedajñānaṁ tathā kṛtsnaṁ tapaḥ sucaritaṁ tathā

e compiuta l'intera conoscenza dei veda, allora il tapas ben fatto,

12023011c draviṇopārjanaṁ bhūri pātreṣu pratipādanam

ammasso di sostanze sulla terra e donazioni ai meritevoli,

12023012a etāni rājñāṁ karmāṇi sukṛtāni viśāṁ pate

queste sono le azioni perfette per i re o signore di popoli,

12023012c imaṁ lokam amuṁ lokam sādhayantīti naḥ śrutam

che devono compiere in questo mondo e nell'altro mondo, così noi sappiamo,
12023013a teṣāṃ jyāyas tu kaunteya daṇḍadhāraṇam ucyate
e di tutte queste o kuntide la migliore è detta di reggere il bastone,
12023013c balaṃ hi kṣatriye nityaṃ bale daṇḍaḥ samāhitaḥ
la forza sta sempre nello kṣatriya, e colla forza il bastone è tenuto,
12023014a etās ceṣṭāḥ kṣatriyāṇāṃ rājan saṃsiddhikārikāḥ
questa è la condotta degli kṣatriya o re, che vogliono ottenere la perfezione,
12023014c api gāthāṃ imāṃ cāpi bṛhaspatir abhāṣata
ma pure questa strofa Bṛhaspati recitava:
12023015a bhūmir etau nigirati sarpo bilaśayān iva
' come un serpente che divora un topo, la terra divora questi due:
12023015c rājānaṃ cāviroddhāraṃ brāhmaṇaṃ cāpravāsinam
un re che non combatte, e un brahmano che se sta a casa.'
12023016a sudyumnaś cāpi rājarṣiḥ śrūyate daṇḍadhāraṇāt
e si sa che pure il re e ṛṣi Sudyumna, col solo reggere il bastone punitivo,
12023016c prāptavān paramāṃ siddhiṃ dakṣaḥ prācetaso yathā
ottenne la suprema perfezione, come Dakṣa il figlio di Pracetas.”

12024001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12024001a bhagavan karmaṇā kena sudyumno vasudhādhipaḥ
“ o venerabile, per quale impresa il sovrano della terra Sudyumna,
12024001c saṃsiddhiṃ paramāṃ prāptaḥ śrotum icchāmi taṃ nṛpam
ottenne la suprema perfezione? di questo sovrano io voglio udire.”
12024002 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
12024002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica,
12024002c śaṅkhaś ca likhitaś cāstāṃ bhrātarau saṃyatavratau
Śaṅkha e Likhita, erano due fratelli dai saldi voti,
12024003a tayor āvasathāv āstāṃ ramaṇiyau pṛthak pṛthak
i due avevano ciascuno una gradevole dimora,
12024003c nityapuṣpaphalair vṛkṣair upetau bāhudām anu
dotata di alberi sempre pieni di frutti e fiori lungo la bāhudā,
12024004a tataḥ kadā cil likhitaḥ śaṅkhasyāśramam āgamat
un giorno Likhita, si recava alla dimora di Śaṅkha,
12024004c yadṛcchayāpi śaṅkho 'tha niṣkrānto 'bhavad āśramāt
ma per caso Śaṅkha allora era uscito dal suo āśrama,
12024005a so 'bhigamyāśramam bhrātuḥ śaṅkhasya likhitas tadā
e Likhita allora raggiunto l'āśrama di suo fratello Śaṅkha,
12024005c phalāni śātayām āsa samyak pariṇatāny uta
tagliava dei frutti perfettamente maturi,
12024006a tāny upādāya visrabdho bhakṣayām āsa sa dvijaḥ
e raccoltili senza paura, il ri-nato li divorava,
12024006c tasmimś ca bhakṣayatṣ eva śaṅkho 'py āśramam āgamat
e mentre li mangiava, Śaṅkha pure ritornava all'āśrama,
12024007a bhakṣayantaṃ tu taṃ dṛṣtvā śaṅkho bhrātaram abravīt
e Śaṅkha vedendo il fratello che stava mangiando gli diceva:
12024007c kutaḥ phalāny avāptāni hetunā kena khādasi

' dove hai preso quei frutti, e per quale motivo li mangi?'

12024008a so 'bravīd bhrātaram jyeṣṭham upaspr̥śyābhivādyā ca
egli rispondeva al fratello maggiore toccando acqua e salutandolo:

12024008c ita eva gr̥hītāni mayeti prahasann iva
' questi li ho presi io.' così ridendo,

12024009a tam abravīt tadā śāṅkhas tivrakopasamanvitaḥ
allora Śāṅkha gli diceva preso da una fiera collera:

12024009c steyam tvayā kṛtam idam phalāny ādadatā svayam
' hai fatto un furto, prendendo da te i frutti,

12024009e gaccha rājānam āsādyā svakarma prathayasva vai
recati dal re, e raggiuntolo confessa la tua azione:

12024010a adattādānam evedam kṛtam pārthivasattama
' ho preso un dono non dato o migliore dei sovrani,

12024010c stenam mām tvam vīditvā ca svadharmam anupālāya
e saputo che io sono un ladro, compi il tuo dovere,

12024010e śīghram dhārāya caurasya mama daṇḍam narādhipa
infliggi rapido il tuo bastone su me che sono un ladro o signore di uomini.'

12024011a ity uktas tasya vacanāt sudyumnam vasudhādhipam
così apostrofato, per suo ordine si recava dal sovrano della terra

12024011c abhyagacchan mahābāho likhitaḥ samśitavrataḥ
da Sudyumna o grandi-braccia, Likhita dai saldi voti,

12024012a sudyumnas tv antapālebhyaḥ śrutvā likhitam āgatam
Sudyumna però saputo dalle guardie che era giunto Likhita,

12024012c abhyagacchat sahāmātyaḥ padbhyām eva nareśvaraḥ
coi suoi ministri il sovrano di uomini si recava ai suoi piedi,

12024013a tam abravīt samāgatya sa rājā brahmavittamam
e il re raggiuntolo diceva a quel sapiente del brahman:

12024013c kim āgamanam ācakṣva bhagavan kṛtam eva tat
' dimmi perché sei venuto o venerabile ed io tutto compirò.'

12024014a evam uktaḥ sa viprar̥ṣiḥ sudyumnam idam abravīt
così richiesto quel savio ṛṣi, questo diceva a Sudyumna:

12024014c pratiśrauṣi kariṣyeti śrutvā tat kartum arhasi
' prometti che lo farai, dopo aver udito quanto devi fare,

12024015a anisṛṣṭāni guruṇā phalāni puruṣarṣabha
senza il permesso del guru, dei frutti o toro fra gli uomini,

12024015c bhakṣītāni mayā rājāms tatra mām śādhi māciram
io ho divorato o re, puniscimi dunque senza indugio.'

12024016 sudyumna uvāca
Sudyumna disse:

12024016a pramāṇam cen mato rājā bhavato daṇḍadhārāṇe
' se tu pensi che il re sia l'autorità per dare punizioni,

12024016c anujñāyām api tathā hetuḥ syād brāhmaṇarṣabha
egli sia pure la ragione del perdono o toro dei brahmani,

12024017a sa bhavān abhyanujñātaḥ śucikarmā mahāvrataḥ
tu che sei di pure azioni e di grandi voti, sei stato perdonato,

12024017c brūhi kāmān ato 'nyāms tvam kariṣyāmi hi te vacaḥ
dimmi quanto altro desideri, ed io compirò le tue parole.'"

12024018 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

12024018a chandyaṃāno 'pi brahmarṣiḥ pāṛthivena mahātmanā
 " ma pur compiaciuto dal principe grand'anima, il ṛṣi brahmano,
 12024018c nānyaṃ vai varayāṃ āsa tasmād daṇḍād ṛte varam
 non sceglieva altro cosa che non fosse la punizione,
 12024019a tataḥ sa pṛthivīpālo likhitasya mahātmanah
 e allora il signore della terra faceva tagliare le mani
 12024019c karau pracchedayāṃ āsa dhṛtadaṇḍo jagāma saḥ
 di Likhita grand'anima, ed egli subita la punizione se ne andava,
 12024020a sa gatvā bhrātaraṃ śāṅkham ārtarūpo 'bravīd idam
 e raggiunto suo fratello Śāṅkha con aspetto afflitto gli diceva:
 12024020c dhṛtadaṇḍasya durbhuddher bhagavan kṣantum arhasi
 ' devi ora perdonare o venerabile il malfattore che è stato punito.'
 12024021 śāṅkha uvāca
 Śāṅkha disse:
 12024021a na kupye tava dharmajña na ca dūṣayase mama
 ' io non sono adirato con te o sapiente del dharma e tu non offendermi,
 12024021c dharmas tu te vyatikrāntas tatas te niṣkṛtiḥ kṛtā
 ma il dharma fu da te violato, e quindi ne hai compiuto riparazione,
 12024022a sa gatvā bāhudāṃ śīghraṃ tarpayasva yathāvidhi
 e raggiunta rapidamente la bāhudā rendi onore secondo le regole,
 12024022c devān pitṛṇ ṛṣīṃś caiva mā cādharma manaḥ kṛtāḥ
 a dèi, avi e ṛṣi, e non porre più mente all'adharmā.'"'
 12024023 vyāsa uvāca
 Vyāsa disse:
 12024023a tasya tad vacanaṃ śrutvā śāṅkhasya likhitas tadā
 " udite le parole di Śāṅkha, allora Likhita,
 12024023c avagāhyāpagāṃ puṇyāṃ udakārthaṃ pracakrame
 bagnatosi nel santo fiume, procedeva al rito dell'acqua,
 12024024a prādūrāstāṃ tatas tasya karau jalajasāṃnibhau
 e riapparivano allora le sue mani, simili ad acqua
 12024024c tataḥ sa vismito bhrātur darśayāṃ āsa tau karau
 allora stupito mostrava le mani al fratello,
 12024025a tatas tam abravīc chaṅkhas tapasedaṃ kṛtaṃ mayā
 quindi Śāṅkha gli diceva: ' ciò fu compiuto col mio tapas,
 12024025c mā ca te 'tra viśāṅkā bhūd daivam eva vidhīyate
 non aver qui dubbi, è il destino che l'ha stabilito.'
 12024026 likhita uvāca
 Likhita disse:
 12024026a kim nu nāhaṃ tvayā pūtaḥ pūrvam eva mahādīyute
 ' perché io non sono stato da te purificato prima o splendidissimo,
 12024026c yasya te tapaso vīryam īdṛśaṃ dvijasattama
 se tale era la forza del tuo tapas o migliore dei ri-nati?'
 12024027 śāṅkha uvāca
 Śāṅkha disse:
 12024027a evam etan mayā kāryaṃ nāhaṃ daṇḍadharas tava
 ' così io ho agito, giacché non sono il tuo punitore,
 12024027c sa ca pūto narapatī tvaṃ cāpi pitṛbhiḥ saha
 quel sovrano purificato è ora e tu pure assieme agli avi.'"'
 12024028 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

12024028a sa rājā pāṇḍavaśreṣṭha śreṣṭho vai tena karmaṇā
“ quel re o migliore dei pāṇḍava, reso migliore per quell'azione,
12024028c prāptavān paramān siddhiṁ dakṣaḥ prācetaso yathā
ha ottenuto la suprema perfezione, come Dakṣa il figlio di Pracetas,
12024029a eṣa dharmāḥ kṣatriyāṇān prajānān paripālanam
questo è il dharma degli kṣatriya: proteggere le creature,
12024029c utpathe 'smin mahārāja mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ
essendo le altre vie erronee o grande re, non devi porre dolore nell'animo,
12024030a bhrātur asya hitān vākyān śṛṇu dharmajñāsattama
ascolta le appropriate parole di tuo fratello o supremo sapiente del dharma,
12024030c daṇḍa eva hi rājendra kṣatradharmo na muṇḍanam
il bastone è il dharma dello kṣatriya o re dei re, non la tonsura.”

12025001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12025001a punar eva maharṣis taṁ kṛṣṇadvaiḥpāyano 'bravīt
ma ancora il grande ṛṣi Kṛṣṇa dvaipāyana diceva
12025001c ajātaśatruṁ kaunteyam idaṁ vacanam arthavat
al kuntide senza-avversari queste appropriate parole:
12025002a araṇye vasatām tāta bhrātṛṇām te tapasvinām
“ avendo vissuto nella foresta come asceti i tuoi fratelli,
12025002c manorathā mahārāja ye tatrāsan yudhiṣṭhira
quanto avevano in cuore o grande re, mentre là stavano o Yudhiṣṭhira,
12025003a tān ime bharataśreṣṭha prāpnuvantu mahārathāḥ
che questi grandi guerrieri li ottengano dunque o migliore dei bhārata,
12025003c praśādhi pṛthivīm pārtha yayātir iva nāhuṣaḥ
governa la terra o pṛthade, come fece Yayāti figlio di Nahuṣa,
12025004a araṇye duḥkhavasatir anubhūtā tapasvibhiḥ
nella foresta un soggiorno di dolore hanno seguito da asceti,
12025004c duḥkhasyānte naravyāghrāḥ sukham tv anubhavantv ime
e alla fine del dolore, queste tigri fra gli uomini che ottengano la gioia,
12025005a dharmam artham ca kāmam ca bhrātṛbhiḥ saha bhārata
assieme ai tuoi fratelli o bhārata seguendo Dharma artha e
12025005c anubhūya tataḥ paścāt prasthātāsi viśām pate
kāma allora dopo procederai o signore di popoli,
12025006a atithinām ca pitṛṇām devatānām ca bhārata
con gli ospiti, cogli avi e cogli dèi o bhārata,
12025006c āṅṅnyam gaccha kaunteya tataḥ svargaṁ gamiṣyasi
paga il tuo debito o kuntide, e quindi raggiungerai il paradiso,
12025007a sarvamedhāśvamedhābhyām yajasva kurunandana
celebra ogni sacrificio e l'āśvamedha o rampollo dei kuru,
12025007c tataḥ paścān mahārāja gamiṣyasi parām gatim
quindi poi o grande re, raggiungerai la suprema meta,
12025008a bhrātṛmś ca sarvān kratubhiḥ saṁyojya bahudakṣiṇaiḥ
accompagna tutti i tuoi fratelli in sacrifici dalle molte dakṣiṇa,
12025008c samprāptaḥ kīrtim atulām pāṇḍaveya bhaviṣyasi
e ne avrai ottenuto ineguagliabile fama o pāṇḍava,
12025009a vidma te puruṣavyāghra vacanam kurunandana

noi conosciamo o tigre fra gli uomini, un discorso o rampollo dei kuru,
12025009c śṛṅṇu mac ca yathā kurvan dharmān na cyavate nṛpaḥ
ascolta ora da me come agendo un sovrano non si allontana dal dharma,
12025010a ādadānasya ca dhanam nigrahaṁ ca yudhiṣṭhira
tenersi la ricchezza di un ladro o Yudhiṣṭhira,
12025010c samānaṁ dharmakuśalāḥ sthāpayanti nareśvara
gli esperti del dharma ritengono che sia la stessa cosa o signore di uomini,
12025011a deśakālapratikṣe yo dasyor darśayate nṛpaḥ
ma il sovrano che si presenta aspettando tempo e luogo del ladro,
12025011c sāstrajām buddhim āsthāya nainasā sa hi yujyate
mantenendosi nella legge delle scritture, non è suo complice,
12025012a ādāya baliṣaḍbhāgam yō rāṣṭram nābhirakṣati
chi prendendo la sesta parte di tributo non protegge il regno,
12025012c pratigrhṇāti tat pāpam caturthāmsena pārthivaḥ
e anche il sovrano che ne prenda la quarta parte, entrambi cadono nel male,
12025013a nibodha ca yathātiṣṭhan dharmān na cyavate nṛpaḥ
ascolta come rimanendo un sovrano, non si allontana dal dharma,
12025013c nigrahād dharmasāstrāṇām anurudhyann apetaḥ
seguendo i limiti di dharma e scritture, uno è senza timori,
12025013e kāmakrodhāv anādṛṭya piteva samadarśanaḥ
e rigettando brama e ira si mostra come un padre,
12025014a daivenopahate rājā karmakāle mahādhyute
se afflitto dal destino al momento di agire, un re o splendidissimo,
12025014c pramādayati tat karma na tatrāhur atikramam
non compie il suo dovere, non viene considerato un trasgressore,
12025015a tarasā buddhipūrvam vā nigrāhyā eva śatravaḥ
rapidamente dopo averci pensato deve colpire i nemici,
12025015c pāpaiḥ saha na saṁdadyād rāṣṭram paṇyam na kārayet
non si deve unire ai malvagi, e non faccia commercio del regno,
12025016a sūrās cāryās ca satkāryā vidvāmsaś ca yudhiṣṭhira
i prodi, i nobili, i meritevoli, gli eruditi o Yudhiṣṭhira,
12025016c gomato dhaninaś caiva paripālyā viśeṣataḥ
i possessori di vacche e i ricchi devono essere particolarmente protetti,
12025017a vyavahāreṣu dharmyeṣu niyojyās ca bahuśrutāḥ
quelli di molta erudizione si devono usare nelle azioni secondo il dharma,
12025017c guṇayukte 'pi naikasmin viśvasyāc ca vicakṣaṇaḥ
e il sagace non deve affidarsi ad uno solo pur pieno di qualità,
12025018a arakṣitā durvinīto mānī stabdho 'bhyasūyakaḥ
l'indisciplinato che non protegge, l'arrogante, rigido e sdegnoso,
12025018c enasā yujyate rājā durdānta iti cocyate
al peccato si unisce quel re, ed è chiamato incontrollato,
12025019a ye 'rakṣyamāṇā hīyante daivenopahate nṛpe
quelli che senza protezione vengono abbandonati dal sovrano colpito dal fato,
12025019c taskaraiś cāpi hanyante sarvaṁ tad rājakilbiṣam
e che vengono uccisi dai ladroni, pure tutto ciò è colpa del re,
12025020a sumantrite sunīte ca vidhivac copapādite
ma ben consigliandosi, e comportandosi e agendo secondo le regole,
12025020c pauraṣe karmaṇi kṛte nāsty adharmo yudhiṣṭhira
nel compiere l'azione umana, non vi è adharma o Yudhiṣṭhira,

12025021a vipadyante samārambhāḥ sidhyanty api ca daivataḥ
agendo anche le divinità falliscono e hanno successo,
12025021c kṛte puruṣakāre tu nainaḥ spr̥ṣati pārthivam
e nel compiere quanto spetta all'uomo il peccato non cade sul sovrano,
12025022a atra te rājasārdūla vartayiṣye kathām imām
e qui o tigre fra i sovrani ti racconterò questa storia,
12025022c yad vṛttam pūrvarājarṣer hayagrīvasya pārthiva
di quanto capitò all'antico re e ṛṣi Hayagrīva o principe,
12025023a śatrūn hatvā hatasyājau sūrasyākliṣṭakarmanāḥ
avendo ucciso i nemici, e caduto in battaglia quel prode dall'infaticabile agire,
12025023c asahāyasya dhīrasya nirjitasya yudhiṣṭhira
senza compagni quel saggio fu sconfitto o Yudhiṣṭhira,
12025024a yat karma vai nigrahe śātravāṇām; yogaś cāgryaḥ pālāne mānavānām
con l'agire a soggiogare i nemici, e principalmente a proteggere gli uomini,
12025024c kṛtvā karma prāpya kīrtim suyuddhe; vājigrīvo modate devaloke
compiute tali azioni, ottenne fama in guerra, Hayagrīva e si rallega nel mondo divino,
12025025a samtyaktātmā samareṣv ātatāyī; śāstraiś chinno dasyubhir ardyamānaḥ
persa la vita armato in battaglia, trafitto dalle armi, e afflitto dai nemici,
12025025c aśvagrīvaḥ karmaśilo mahātmā; saṁsiddhātmā modate devaloke
Hayagrīva, perseverante grande anima, con anima compiuta si rallegra nel mondo divino,
12025026a dhanur yūpo raśanā jyā śaraḥ sruk; sruvaḥ khaḍgo rudhiraṁ yatra cājyam
l'arco fu il palo rituale, la corda il laccio, la freccia il vaso, la spada il cucchiaino, e il sangue il burro,
12025026c ratho vedī kāmago yuddham agniś; cāturhotraṁ caturō vājimukhyaḥ
il carro fu la sua vedī, il desiderio di guerra il suo fuoco e i quattro cavalli i celebranti,
12025027a hutvā tasmin yajñavahnāv athārīn; pāpān mukto rājasimhas tarasvī
e offerti i nemici nel fuoco sacrificale, liberato dal male, fu l'abile leone tra i re,
12025027c prāṇān hutvā cāvabhṛthe raṇe sa; vājigrīvo modate devaloke
e offerta la vita nella battaglia purificante, Hayagrīva si rallegra nel mondo divino,
12025028a rāṣṭraṁ rakṣan buddhipūrvaṁ nayena; samtyaktātmā yajñāśilo mahātmā
proteggendo il regno con condotta ben pensata, persa la vita il grand'anima sacrificando,
12025028c sarvāṁl lokān vyāpya kīrtya manasvī; vājigrīvo modate devaloke
permeando tutti i mondi colla sua fama il saggio Hayagrīva si rallegra nel mondo divino,
12025029a daivīm siddhim mānuṣīm daṇḍanītim; yoganyāyaiḥ pālayitvā mahīm ca
avuta perfezione divina e umana usando il bastone, e coi mezzi dello yoga proteggendo la terra,
12025029c tasmād rājā dharmāśilo mahātmā; hayagrīvo modate svargaloke
per questo il re Hayagrīva grand'anima, agendo nel dharma si rallegra in paradiso,
12025030a vidvāms tyāgī śraddadhānaḥ kṛtajñas; tyaktvā lokam mānuṣam karma kṛtvā
saggio, liberale, pieno di fede, sapiente, lasciato il mondo umano compiute le sue imprese,
12025030c medhāvinām viduṣām sammatānām; tanutyajām lokam ākramya rājā
il re lasciato il corpo ha raggiunto il mondo dei saggi, dei sapienti onorati,
12025031a samyag vedān prāpya śāstrāṇy adhītya; samyag rāṣṭraṁ pālayitvā mahātmā
rettamente acquisito i veda e studiato gli śāstra, rettamente protetto il regno, il grand'anima,
12025031c cāturvarṇyam sthāpayitvā svadharme; vājigrīvo modate devaloke
raffermando i quattro varṇa nel proprio dharma, Hayagrīva si rallegra nel mondo divino,
12025032a jivā samgrāmān pālayitvā prajāś ca; somaṁ pītvā tarpayitvā dvijāgryān
avendo vinto battaglie, e protetto le creature, bevuto il soma, e soddisfatto i primi ri-nati,
12025032c yuktyā daṇḍam dhārayitvā prajānām; yuddhe kṣīṇo modate devaloke
con ragione avendo punito le creature, caduto in battaglia si rallegra nel mondo divino,
12025033a vṛttam yasya ślāghaniyam mānuṣyāḥ; santo vidvāmsaś cārhayanty arhaṇiyāḥ

elogiata la sua commendabile condotta dagli uomini virtuosi, sapienti e onorabili,
12025033c svargaṃ jitvā vīralokāṃś ca gatvā; siddhiṃ prāptaḥ puṇyakīrtir mahātmā
e vinto il paradiso, raggiunti i mondi degli eroi, ha perfezione e santa fama il grand'anima.”

12026001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12026001a dvaipāyanavacaḥ śrutvā kupite ca dhanamjaye

udite le parole del dvaipāyana, ed essendo incupito il Conquista-ricchezza,

12026001c vyāsam āmantrya kaunteyaḥ pratyuvāca yudhiṣṭhiraḥ

rivolgendosi a Vyāsa il kuntide Yudhiṣṭhira rispondeva:

12026002a na pārthivam idaṃ rājyaṃ na ca bhogāḥ pṛthagvidhāḥ

“ né questo regno della terra, né i beni di qualsiasi specie,

12026002c prīṇayanti mano me 'dya śoko mām nardayatya ayam

rallegrano la mia mente, ora solo il dolore mi raggiunge,

12026003a śrutvā ca vīrahinānām aputrāṇām ca yoṣitām

udendo che le donne private di mariti e figli,

12026003c paridevayamānānām śāntiṃ nopalabhe mune

stanno piangendo, io non trovo pace o muni.”

12026004a ity uktaḥ pratyuvācedaṃ vyāso yogavidāṃ varaḥ

così apostrofato, Vyāsa il migliore dei sapienti dello yoga, sapiente del dharma,

12026004c yudhiṣṭhiraṃ mahāprājñāṃ dharmajño vedapāraḡaḥ

e devoto ai veda, rispondeva a Yudhiṣṭhira dalla grande saggezza:

12026005a na karmaṇā labhyate cintayā vā; nāpy asya dātā puruṣasya kaś cit

“ né coll'agire, né col pensiero si ottiene, e neppure vi è chi lo dona all'uomo,

12026005c paryāyayogād vihitaṃ vidhātrā; kālena sarvaṃ labhate manuṣyaḥ

ma legato al corso del tempo l'ha stabilito il creatore, l'uomo ottiene tutto col tempo,

12026006a na buddhiśāstrādhyayanena śakyaṃ; prāptuṃ viśeṣair manuṣair akāle

non può coll'intelletto e lo studio dei śāstra ottenere l'uomo se non a tempo debito,

12026006c mūrkhō 'pi prāpnoti kadā cid arthān; kālo hi kāryaṃ prati nirviśeṣaḥ

anche lo sciocco ottiene lo scopo qualche volta, il tempo è indifferente alle azioni,

12026007a nābhūtikāle ca phalaṃ dadāti; śilpaṃ na mantrās ca tathauṣadhāni

non si ha frutto a tempo non maturo, né arte, né formula vedica, né piante,

12026007c tāny eva kālena samāhitāni; sidhyanti cedhyanti ca bhūtikāle

tutti questi sono imposti dal tempo, si accendono e si compiono a tempo debito,

12026008a kālena śighraḥ pravivānti vātāḥ; kālena vṛṣṭir jaladān upaiti

a tempo soffiano veloci i venti, a tempo la pioggia raggiunge le nuvole,

12026008c kālena padmotpalavaj jalāṃ ca; kālena puṣyanti nagā vaneṣu

a tempo l'acqua si riempie di loti, a tempo gli alberi si distribuiscono nelle foreste,

12026009a kālena kṛṣṇās ca sitās ca rātryaḥ; kālena candraḥ paripūrṇabimbaḥ

a tempo le notti sono chiare e scure, a tempo la luna diviene col disco pieno,

12026009c nākālataḥ puṣpaphalaṃ nagānām; nākālavegāḥ sarito vahanti

al tempo indebito non vi sono frutti e fiori sugli alberi, né i fiumi scorrono violenti,

12026010a nākālamattāḥ khagapannagās ca; mṛgadvipāḥ śailamahāgrahās ca

a tempo indebito non vanno in calore uccelli e serpenti, elefanti e i grandi pesci del mare,

12026010c nākālataḥ strīṣu bhavanti garbhā; nāyānty akāle śiśiroṣṇavarṣāḥ

a tempo sbagliato le donne non restano gravide, né vengono le piogge al freddo e al caldo,

12026011a nākālato mriyate jāyate vā; nākālato vyāharate ca bālah

a tempo indebito non si muore né si nasce, né parlano i fanciulli,

12026011c nākālato yauvanam abhyupaiti; nākālato rohati bījam uptam

a tempo indebito non arriva la giovinezza, né cresce il seme gettato,
12026012a nākālato bhānur upaiti yogaṃ; nākālato 'staṃ girim abhyupaiti
a tempo indebito il sole non va al lavoro, né raggiunge il monte del tramonto,
12026012c nākālato vardhate hīyate ca; candraḥ samudraś ca mahormimālī
a tempo sbagliato la luna non cresce né cala, né l'oceano è pieno di onde,
12026013a atrāpy udāharantīmam itihāsaṃ purātanam
e qui pure raccontano una storia antica,
12026013c gītaṃ rājñā senajitā duḥkhārtena yudhiṣṭhira
cantata dal re Senājit, afflitto dal dolore o Yudhiṣṭhira:
12026014a sarvān evaiṣa paryāyo martyān spr̥ṣati dustaraḥ
' il corso del tempo invincibile tocca tutti i mortali,
12026014c kālena paripakvā hi mriyante sarvamānavāḥ
a tempo maturano e muoiono tutti gli uomini,
12026015a ghnanti cānyān narā rājams tān apy anye narās tathā
degli uomini ne uccidono degli altri o re, e questi uomini altri ancora,
12026015c samjñaiśā laukikī rājan na hinasti na hanyate
questa è l'armonia del mondo o re, non si uccide né si è uccisi,
12026016a hantīti manyate kaś cin na hantīty api cāpare
qualcuno pensa che si uccide, e altri pensano che non si uccide,
12026016c svabhāvatas tu niyatau bhūtānām prabhavāpyayau
la nascita e la fine degli esseri è prodotta dalla loro natura,
12026017a naṣṭe dhane vā dāre vā putre pitari vā mr̥te
nel perdere la ricchezza, o la moglie, o essendo il figlio o il padre morto,
12026017c aho kaṣṭam iti dhyāyañ śokasyāpacitiṃ caret
'oh che peccato.' pensando ne fanno onore colla sofferenza,
12026018a sa kim śocasi mūḍhaḥ sañ śocyaḥ kim anuśocasi
perché ti duoli? solo l'errore è da dolersi, perché ti duoli dunque?
12026018c paśya duḥkheṣu duḥkhāni bhayeṣu ca bhayāny api
guarda come sono i dolori nel dolore, e pure le paure nella paura,
12026019a ātmāpi cāyaṃ na mama sarvāpi pṛthivī mama
io non sono mio, la terra intera non è mia,
12026019c yathā mama tathānyeṣām iti paśyan na muhyati
come è mia così è degli altri così vedendo non confonderti,
12026020a śokasthānasahasrāṇi harṣasthānaśatāni ca
migliaia di stati dolenti, e centinaia di stati gioiosi,
12026020c divase divase mūḍham āviśanti na paṇḍitam
giorno per giorno soverchiano lo sciocco non il sapiente,
12026021a evam etāni kālena priyadveṣyāni bhāgaśaḥ
così col tempo questi piaceri e dispiaceri interamente
12026021c jīveṣu parivartante duḥkhāni ca sukhāni ca
si abbattono sui viventi, i dolori e le gioie,
12026022a duḥkham evāsti na sukham tasmāt tad upalabhyate
vi è dolore e non vi è la felicità, perciò questo si ottiene,
12026022c tṛṣṇārtiprabhavam duḥkham duḥkhārtiprabhavam sukham
dalla sete di desideri nasce il dolore e dal dolore nasce la gioia,
12026023a sukhasyānantaram duḥkham duḥkhasyānantaram sukham
dopo la gioia vi è il dolore, e dopo il dolore la gioia,
12026023c na nityam labhate duḥkham na nityam labhate sukham
non si ottiene sempre dolore, né sempre si ottiene gioia,

12026024a sukham ante hi duḥkhānām duḥkham ante sukhasya ca
la gioia c'è alla fine dei dolori, e il dolore alla fine della gioia,
12026024c tasmād etad dvayaṃ jahyād ya icchec chāśvataṃ sukham
perciò tutti e due deve abbandonare chi vuole l'eterna felicità,
12026025a yan nimittam bhavec chokas tāpo vā duḥkhamūrchitaḥ
quando vi è una causa di sofferenza e dolore, chi è soverchiato dal dolore,
12026025c āyāso vāpi yan mūlas tad ekāṅgam api tyajet
pure lo stesso corpo che è la radice della vita vorrebbe lasciare,
12026026a sukham vā yadi vā duḥkham priyam vā yadi vāpriyam
se vi sia gioia o dolore, se piacevolezza o spiacevolezza,
12026026c prāptam prāptam upāsita hṛdayenāparājitaḥ
qualsiasi cosa si ottenga, lo si prenda col cuore invitto,
12026027a iṣad apy aṅga dārāṇām putrāṇām vā carāpriyam
pure un piccolo dispiacere compi a moglie e figli,
12026027c tato jñāsyasi kaḥ kasya kena vā katham eva vā
e allora saprai chi, di chi, o da chi oppure il perché,
12026028a ye ca mūḍhatamā loke ye ca buddheḥ param gatāḥ
quelli che sono i più sciocchi e quelli di suprema intelligenza,
12026028c ta eva sukham edhante madhyaḥ kleśena yujyate
godono della felicità e chi è nel mezzo è afflitto dal dolore.'
12026029a ity abravīn mahāprājño yudhiṣṭhira sa senajit
così parlava il grande saggio Senājī o Yudhiṣṭhira,
12026029c parāvarajño lokasya dharmavit sukhaduḥkhavit
sapiente del dharma grande e piccolo del mondo, e di dolore e gioia,
12026030a sukhī parasya yo duḥkhe na jātu sa sukhī bhavet
chi è felice del dolore altrui, mai può divenire felice,
12026030c duḥkhānām hi kṣayo nāsti jāyate hy aparāt param
non vi è fine ai dolori, e uno nasce dall'altro,
12026031a sukham ca duḥkham ca bhavābhavau ca; lābhālābhau maraṇam jīvitam ca
gioia e dolore, prosperità e povertà, avere e non avere, morte e vita,
12026031c paryāyaśaḥ sarvam iha sprśanti; tasmād dhīro naiva hr̥ṣyen na kupyet
tutto quaggiù in successione ci tocca, perciò il saggio non si rallegra né si adira,
12026032a dikṣāṃ yajñe pālanam yuddham āhur; yogaṃ rāṣṭre daṇḍanīyā ca samyak
come la dikṣā nel sacrificio si dice che sia la battaglia, e punire rettamente che sia lo yoga del trono,
12026032c vittatyāgam dakṣiṇānam ca yajñe; samyag jñānam pāvanānīti vidyāt
e dare ricchezze come dakṣiṇa nei riti, rettamente si sappia che è la sapienza che purifica,
12026033a rakṣan rāṣṭram buddhipūrvam nayena; samtyaktātmā yajñāśilo mahātmā
proteggendo il regno, con condotta ben pensata, trascurando sé stesso, e sacrificando,
12026033c sarvāṃl lokān dharmamūrtyā caramś cāpy; ūrdhvaṃ dehān modate devaloke
il grand'anima agendo nel dharma verso tutti i mondi, lasciato il corpo si rallegra in cielo,
12026034a jitvā samgrāmān pālayitvā ca rāṣṭram; somam pītvā vardhayitvā prajāś ca
vincendo le battaglie e custodendo il regno, bevendo il soma e facendo prospere le persone,
12026034c yuktyā daṇḍam dhārayitvā prajānām; yuddhe kṣiṇo modate devaloke
rettamente usando il bastone sulle creature, caduto in battaglia si rallegra in cielo,
12026035a samyag vedān prāpya śāstrāṇy adhītya; samyag rāṣṭram pālayitvā ca rājā
rettamente acquisito i veda, e studiato le scritture, e ben proteggendo il regno, il re
12026035c cātvarṇyam sthāpayitvā svadharme; pūtātmā vai modate devaloke
raffermando i quattro varṇa nel proprio dharma, con anima pura si rallegra in cielo,
12026036a yasya vṛttam namasyanti svargasthāyāpi mānavāḥ

gli uomini si inchinano alla sua condotta anche quando è in paradiso,
12026036c pauraḥānapadāmātyāḥ sa rājā rājasattamaḥ
cittadini, ministri e sudditi, salutano il re come il migliore dei re.”

12027001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12027001a abhimanyau hate bāle draupadyās tanayeṣu ca

“ ucciso il giovane Abhimanyu, e i figli di Draupadī,

12027001c dhṛṣṭadyumne virāṭe ca drupade ca mahīpatau

Dhṛṣṭadyumna e Virāṭa, Drupada signore sulla terra,

12027002a vasuṣeṇe ca dharmajñe dhṛṣṭaketau ca pārthive

e Vasuṣeṇa sapiente del dharma, e il principe Dhṛṣṭaketu,

12027002c tathānyeṣu narendreṣu nānādeśyeṣu saṃyuge

e pure gli altri sovrani di uomini di varie regioni lo furono in battaglia,

12027003a na vimuñcati mām śoko jñātighātinam āturam

non mi abbandona la sofferenza, il dolore per la strage di famigliari,

12027003c rājakāmukam atyugraṃ svavamśocchedakārakam

tremenda per desiderio del regno, che ha distrutto la nostra progenie,

12027004a yasyāñke krīḍamānena mayā vai parivartitam

quello sulle cui ginocchia per gioco sedevo,

12027004c sa mayā rājyalubdhena gāṅgeyo vinipātitaḥ

il figlio di Gaṅgā fu da me abbattuto per brama del regno,

12027005a yadā hy enam vighūrṇantam apaśyaṃ pārthasāyakaiḥ

quando io lo vidi scosso dalle frecce del pṛthāde,

12027005c kampamānaṃ yathā vajraiḥ prekṣamānaṃ śikhaṇḍinam

come agitato da folgori, che guardava Śikhaṇḍin,

12027006a jīrṇaṃ simham iva prāmśuṃ narasimhaṃ pitāmaham

vedendo il patriarca, potente leone tra gli uomini, come un vecchio leone,

12027006c kīryamānaṃ śarais tikṣṇair dṛṣṭvā me vyathitaṃ manaḥ

coperto di aguzze frecce, il mio animo ne fu scosso,

12027007a prāṇmukhaṃ sīdamānaṃ ca rathād apacyutaṃ śaraiḥ

sedendo a faccia in giù, abbattuto dal carro colle frecce,

12027007c ghūrṇamānaṃ yathā śailaṃ tadā me kaśmalo 'bhavat

come un monte che trema, allora ne ebbi grande costernazione,

12027008a yaḥ sa bāṇadhanuṣpāṇir yodhayām āsa bhārgavam

il kauravya che arco e frecce in pugno, combatteva contro il bhṛguide,

12027008c bahūny ahāni kauravyaḥ kurukṣetre mahāmṛdhe

per molti giorni nel grande scontro a kurukṣetra,

12027009a sametaṃ pārthivaṃ kṣatraṃ vārāṇasyāṃ nadīsutaḥ

il figlio della fiumana a Vārāṇasī, scontrandosi coi principi guerrieri,

12027009c kanyārtham āhvayad vīro rathenaikena saṃyuge

per le fanciulle, quel valoroso li sfidava a battaglia da solo sul suo carro,

12027010a yena cogrāyudho rājā cakravartī durāsadaḥ

lui da cui il re Ugrayudha, grande sovrano e invincibile,

12027010c dagdhaḥ śastrapratāpena sa mayā yudhi ghātitaḥ

fu bruciato col fuoco delle armi, fu ucciso da me il battaglia,

12027011a svayaṃ mṛtyuṃ rakṣamānaḥ pāñcālyāṃ yaḥ śikhaṇḍinam

lui che risparmiava il pāñcāla Śikhaṇḍin che era la sua morte,

12027011c na bāṇaiḥ pātayām āsa so 'rjunena nipātitaḥ

e non lo abbatteva colle frecce, fu abbattuto da Arjuna,
12027012a yadainam patitam bhūmāv apaśyam rudhirokṣitam
quando lo vidi caduto a terra coperto di sangue,
12027012c tadaivāviśad atyugro jvaro me munisattama
fui allora penetrato da una grandissima afflizione o supremo muni,
12027012e yena saṁvardhitā bālā yena sma parirakṣitāḥ
da lui fanciulli fummo allevati, e da lui fummo protetti,
12027013a sa mayā rājyalubdhena pāpena gurughātinā
io dunque da malvagio uccisore del guru, per brama del regno,
12027013c alpakālasya rājyasya kṛte mūdhena ghātitaḥ
da folle l'ho ucciso per questo regno di così breve durata,
12027014a ācāryaś ca maheṣvāsaḥ sarvapārthivapūjitaḥ
il maestro e grande arciere, onorato da tutti i principi,
12027014c abhigamya raṇe mithyā pāpenoktaḥ sutam prati
avvicinandolo sul campo io da malvagio gli ho detto il falso riguardo suo figlio,
12027015a tan me dahati gātrāṇi yan mām gurur abhāṣata
le membra mi bruciavano quando il guru mi chiedeva:
12027015c satyavākya hi rājams tvaṁ yadi jīvati me sutaḥ
' tu sei di sincera parola, dimmi se è vivo mio figlio.'
12027015e satyam mā marśayan vipro mayi tat paripṛṣṭavān
sincero mi pensava il savio che quello mi chiedeva,
12027016a kuñjaram cāntaram kṛtvā mithyopacaritam mayā
e avendo aggiunto l'elefante, io gli ho fatto un inganno
12027016c subhṛṣam rājyalubdhena pāpena gurughātinā
tremendo, da malvagio uccisore del guru, per brama del regno,
12027017a satyakañcukam āsthāya mayokto gurur āhave
usando una falsa verità io ho risposto al guru sul campo:
12027017c aśvatthāmā hata iti kuñjare vinipātite
' Aśvatthāman è stato ucciso.' essendo abbattuto quell'elefante,
12027017e kān nu lokān gamiṣyāmi kṛtvā tat karma dāruṇam
quali mondi otterrò dunque avendo compiuto questa crudele azione?
12027018a aghātayam ca yat karṇam samareṣv apalāyinam
e avendo ucciso Karṇa che mai rifuggiva dalle battaglie,
12027018c jyeṣṭham bhrātaram atyugram ko mattaḥ pāpakṛttamaḥ
il fierissimo fratello maggiore, chi ha fatto maggior male di me?
12027019a abhimanyuṁ ca yad bālam jātam simham ivādriṣu
e io avido feci avanzare Abhimanyu, il fanciullo che era come
12027019c prāveśayam aham lubdho vāhinīm droṇapālitām
un leone nato sui monti, all'interno dell'esercito protetto da Droṇa,
12027020a tadāprabhṛti bībhatsuṁ na śaknomi nirīkṣitum
e da allora non sono in grado di guardare in faccia Bibhatsu,
12027020c kṛṣṇam ca puṇḍarikākṣam kilbiṣi bhrūṇahā yathā
e Kṛṣṇa dagli occhi di loto, colpevole come un uccisore di embrioni,
12027021a draupadīm cāpy aduḥkhārhām pañcaputravinākṛtām
e pure per Draupadī afflitta dal dolore per la perdita dei cinque figli,
12027021c śocāmi pṛthivīm hinām pañcabhiḥ parvatāir iva
io mi dolgo come fosse la terra privata dalle cinque montagne,
12027022a so 'ham āgaskaraḥ pāpaḥ pṛthivīnāśakāraḥ
e io stesso malvagio che male agisce, ho compiuto la distruzione della terra,

12027022c āsīna evam evedaṃ śoṣayiṣye kalevaram
stando qui seduto io distruggerò questo mio corpo,
12027023a prāyopaviṣṭaṃ jānīdhvam adya mām gurughātinam
sappiate dunque che io uccisore dei guru oggi rinuncio alla vita,
12027023c jātiṣv anyāsv api yathā na bhavyeṃ kulāntakṛt
che io distruttore della stirpe non possa rinascere in altre vite,
12027024a na bhokṣye na ca pānīyam upayokṣye kathaṃ cana
non mangerò né prenderò bevande in nessun modo,
12027024c śoṣayiṣye priyān prāṇān ihastho 'haṃ tapodhana
e distruggerò la cara vita, stando qui o ricco in tapas,
12027025a yatheṣṭaṃ gamyatām kāmam anujāne prasādyā vaḥ
andate dove volete, e favorendomi acconsentite al mio desiderio,
12027025c sarve mām anujānīta tyakṣyāmīdaṃ kalevaram
tutti voi datemi il permesso, e io lascerò questo corpo.”
12027026 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
12027026a tam evamvādinam pārthaṃ bandhuśokena vihvalam
al pṛthāde che così parlava, afflitto dal dolore per i parenti,
12027026c maivam ity abravīd vyāso nigṛhya munisattamaḥ
di no, diceva Vyāsa il supremo muni fermandolo:
12027027a ativelam mahārāja na śokaṃ kartum arhasi
“ in troppa misura non devi lasciarti andare al dolore,
12027027c punar uktaṃ pravakṣyāmi diṣṭam etad iti prabho
e di nuovo ti dirò quanto prima detto: questo fu il destino, o potente,
12027028a saṃyogā viprayogās ca jātānām prāṇinām dhruvam
le vite dei viventi sono a loro unite e con certezza separate,
12027028c budbudā iva toyeṣu bhavanti na bhavanti ca
come delle bolle nell'acqua appaiono e svaniscono,
12027029a sarve kṣayāntā nicayāḥ patanāntāḥ samucchrayāḥ
tutte si uniscono dopo la distruzione e dopo la caduta risorgono,
12027029c saṃyogā viprayogāntā maraṇāntāḥ hi jīvitam
c'è unione dopo la separazione, e dopo la morte c'è la vita,
12027030a sukhaṃ duḥkhāntam ālasyaṃ dākṣyaṃ duḥkhaṃ sukhodayam
gioia dopo il dolore è non agire, e l'agire è dolore che sorge dalla gioia,
12027030c bhūtiḥ śrīr hrīr dhṛtiḥ siddhir nādakṣe nivasanty uta
prosperità, ricchezza, modestia fermezza compimento, non vivono nel non abile,
12027031a nālaṃ sukhāya suhṛdo nālaṃ duḥkhāya durhṛdaḥ
l'amico non è sufficiente alla gioia, né il nemico è sufficiente al dolore,
12027031c na ca prajñālam arthebhyo na sukhebhyo 'py alaṃ dhanam
né la saggezza è bastevole alle ricchezze, né la ricchezza è bastevole alla felicità,
12027032a yathā sṛṣṭo 'si kaunteya dhātrā karmasu tat kuru
giacché dal creatore sei stato creato o kunteya, compi le tue azioni,
12027032c ata eva hi siddhis te neśas tvam ātmanā nṛpa
da ciò viene il successo, tu non sei il signore di te stesso o sovrano.”

12028001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12028001a jñātiśokābhitaptasya prāṇān abhyutsisṛkṣataḥ

essendo tormentato dal dolore per i parenti e volendo abbandonare la vita,
12028001c jyeṣṭhasya pāṇḍuputrasya vyāsaḥ śokam apānudat
al maggiore dei figli di Pāṇḍu, Vyāsa toglieva il dolore.

12028002 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

12028002a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam
“ anche qui raccontano una storia antica,

12028002c aśmagītaṁ naravyāghra tan nibodha yudhiṣṭhira
nota come il canto di Aśman o tigre fra gli uomini, ascolta o Yudhiṣṭhira,

12028003a aśmānaṁ brāhmaṇaṁ prājñāṁ vaideho janako nṛpaḥ
il sovrano dei videha Janaka sommerso da dolore e sofferenza,

12028003c saṁśayaṁ paripapraccha duḥkhaśokapariplutaḥ
un dubbio chiedeva al saggio brahmano Aśman.

12028004 janaka uvāca
Janaka disse:

12028004a āgame yadi vāpāye jñātīnāṁ draviṇasya ca
' quando nel produrre e distruggere parenti e ricchezza,

12028004c nareṇa pratipattavyaṁ kalyāṇaṁ katham icchatā
l'uomo è impegnato, quale benefico desidera?'

12028005 aśmovāca
Aśman disse:

12028005a utpannam imam ātmānaṁ narasyānantaram tataḥ
' subito dopo che un uomo è nato, a costui

12028005c tāni tāny abhivartante duḥkhāni ca sukhāni ca
capitano di seguito dolori e felicità,

12028006a teṣāṁ anyatarāpattau yad yad evopasevate
e una e l'altra condizione di seguito lo possiede,

12028006c tat tad dhi cetanāṁ asya haraty abhram ivānilaḥ
e ciascuno di essi gli trascina il cervello come il vento fa colle nuvole:

12028007a abhijāto 'smi siddho 'smi nāsmi kevalamānuṣaḥ
' bene sono nato, di successo sono, non sono un semplice uomo.'

12028007c ity evaṁ hetubhis tasya tribhiś cittaṁ prasicyati
così si riempie il cervello in questi tre modi,

12028008a sa prasiktamanā bhogān viṣṭjya piṭṛsaṁcitān
e da sé stesso perdendosi, lasciati i beni accumulati dal padre,

12028008c pariṅśīṇaḥ parasvānām ādānaṁ sādhu manyate
sperperandoli, pensa bene di prendere i beni altrui,

12028009a tam atikrāntamaryādam ādadānam asāṁpratam
costui che ha superati i limiti, che prende impropriamente,

12028009c pratiṣedhanti rājāno lubdhā mṛgam iveṣubhiḥ
viene punito dal re, come un animale dalle frecce del cacciatore,

12028010a ye ca viṁśativarṣā vā trimśadvarṣāś ca mānavāḥ
questi uomini che arrivano a vent'anni, o a trent'anni,

12028010c pareṇa te varṣasātān na bhaviṣyanti pāṛthiva
e non oltre, non raggiungono i cento anni o sovrano,

12028011a teṣāṁ paramaduḥkhānām buddhyā bheṣajam ādiśet
di quelli che sono supremamente addolorati, con intelligenza si applichi un rimedio,

12028011c sarvaprāṇabhṛtām vṛttaṁ prekṣamāṇas tatas tataḥ
guardando ai comportamenti di tutti i viventi,

12028012a mānasānām punar yonir duḥkhānām cittavibhramah
l'origine dei dolori dell'animo è l'agitazione della mente,

12028012c aniṣṭopanipāto vā ṛṭīyam nopapadyate
o il capitare di una cosa indesiderata, non vi è una terza causa,

12028013a evam etāni duḥkhāni tāni tāniha mānavam
questi dolori uno dopo l'altro quaggiù,

12028013c vividhāny upavartante tathā sāmśparśakāni ca
capitano all'uomo, e lo toccano in vario modo,

12028014a jarāmṛtyū ha bhūtāni khādītārau vṛkāv iva
vecchiaia e morte divorano gli esseri come due lupi,

12028014c balinām durbalānām ca hrasvānām mahatām api
siano forti o deboli, e pure grandi o piccoli,

12028015a na kaś cij jātv atikrāmej jarāmṛtyū ha mānavah
nessun uomo mai può evitare vecchiaia e morte,

12028015c api sāgaraparyantām vijityemām vasumdharam
pure conquistando tutta la terra circondata dal mare,

12028016a sukham vā yadi vā duḥkham bhūtānām paryupasthitam
se la gioia o il dolore accompagna i viventi,

12028016c prāptavyam avaśaiḥ sarvam parihāro na vidyate
tutto si deve accettare volentieri, non si può evitare,

12028017a pūrve vayasi madhye vāpy uttame vā narādhipa
nella prima giovinezza, o a metà vita o alla fine o signore di uomini,

12028017c avarjanīyās te 'rthā vai kāṅkṣitās ca tato 'nyathā
i casi della vita sono inevitabili che siano desiderati o no,

12028018a supriyair viprayogaś ca samprayogas tathāpriyaiḥ
mancanza di grandi piaceri, e caduta nei dispiaceri,

12028018c arthānarthau sukham duḥkham vidhānam anuvartate
successo e insuccesso, gioia e dolore uno dopo l'altro capitano,

12028019a prādurbhāvas ca bhūtānām dehanyāsas tathaiva ca
la nascita degli esseri e la perdita del corpo,

12028019c prāptivyāyāmayogaś ca sarvam etat pratiṣṭhitam
ottenimenti e sforzi e mezzi, tutto ciò è stabilito,

12028020a gandhavarṇarasasparśā nivartante svabhāvataḥ
odore, colore, gusto e tocco, agiscono secondo la propria natura,

12028020c tathaiva sukhaduḥkhāni vidhānam anuvartate
e dolori e gioie appaiono avvicinandosi,

12028021a āsanam śayanam yānam utthānam pānabhojanam
sedgi, letti, carri, attività, cibi e bevande,

12028021c niyatam sarvabhūtānām kālenaiva bhavanty uta
sempre capitano a tempo debito a tutti i viventi,

12028022a vaidyāś cāpy āturāḥ santi balavantaḥ sudurbalāḥ
pure gli eruditi i forti e i deboli cadono in afflizione,

12028022c strīmanas ca tathā ṣaṅdhā vicitraḥ kālaparyayaḥ
e gli uomini sposati e gli eunuchi, multiforme è il corso del fato,

12028023a kule janma tathā vīryam ārogyam dhairyam eva ca
la nascita nobile, il valore, la salute, e l'intelligenza,

12028023c saubhāgyam upabhogaś ca bhavitavyena labhyate
la buona fortuna, il godimento, si ottiene come deve essere,

12028024a santi putrāḥ subahavo daridrāṇām anicchatām

moltissimi figli hanno anche i poveri senza volerlo,
12028024c bahūnām icchatām nāsti samṛddhānām viceṣṭatām
e i prosperi che ne vorrebbero molti pur sforzandosi non ne hanno,
12028025a vyādhir agnir jalām śāstrām bubhuksā śvāpadām viṣam
malattia, fuoco, acqua, armi, fame, bestie feroci, veleni,
12028025c rajjivā ca maraṇam jantor uccācca patanam tathā
catene e morte e cadere dall'alto appartengono a chi nasce,
12028026a niryānam yasya yad diṣṭam tena gacchati hetunā
quale meta abbia stabilito il fato, verso quello scopo si procede,
12028026c dṛṣyate nābhyatikrāmann atikrānto na vā punaḥ
appare che uno senza voler peccare alla fine pecchi oppure no,
12028027a dṛṣyate hi yuvaiveha vinaśyan vasumān naraḥ
appare che un uomo ricco perisca in gioventù,
12028027c daridraś ca parikṣiṣṭaḥ śatavarṣo janādhipa
e uno povero e tormentato viva cento anni o signore di genti,
12028028a akimcanāś ca dṛṣyante puruṣāś cirajīvinaḥ
gli uomini senza proprietà appaiono di lunga vita,
12028028c samṛddhe ca kule jātā vinaśyanti pataṅgavat
e i nati in prospera stirpe periscono come falene,
12028029a prāyeṇa śrīmatām loke bhoktuṃ śaktir na vidyate
per la maggior parte i ricchi non hanno capacità di goderne,
12028029c kāṣṭhāny api hi jīryante daridrāṇām narādhipa
e anche i pezzi di legno digeriscono i poveri o sovrano di uomini,
12028030a aham etat karomīti manyate kālacoditaḥ
' sono io che agisco.' così pensa chi è spinto dal fato,
12028030c yad yad iṣṭam asaṃtoṣād durātmā pāpam ācaran
l'anima pessima compiendo ogni mala azione che desidera, per insoddisfazione,
12028031a striyo 'kṣā mṛgayā pānam prasāṅgān ninditā budhaiḥ
donne, dadi, la caccia, il bere, in ogni occasione sono perseguite dagli sciocchi,
12028031c dṛṣyante cāpi bahavaḥ samprasaktā bahuśrutāḥ
e anche molti di grandi studi appaiono esserne attaccati,
12028032a iti kālena sarvārthānīpsitānīpsitāni ca
così a tempo debito ogni cosa voluta e non voluta,
12028032c spr̥śanti sarvabhūtāni nimittam nopalabhyate
tocca a tutti i viventi, e non se trova il motivo,
12028033a vāyum ākāśam agniṃ ca candrādityāv ahaḥkṣape
il vento, l'etere, il fuoco, luna e sole, e giorno e notte,
12028033c jyotīṃṣi saritaḥ śailān kaḥ karoti bibharti vā
le stelle, i fiumi, le montagne, chi può crearle o reggerle?
12028034a śītam uṣṇam tathā varṣam kālena parivartate
freddo e caldo a tempo debito pervadono l'anno,
12028034c evam eva manuṣyāṇām sukhaduḥkhe naraṣabha
e così pure le gioie e dolori degli uomini o toro tra gli uomini,
12028035a nauśadhāni na śāstrāṇi na homā na punar japāḥ
né i farmaci, né gli śāstra, né le oblazioni, né le preghiere,
12028035c trāyante mṛtyunopetaṃ jarayā vāpi mānavam
salvano l'uomo caduto nella vecchiaia e nella morte,
12028036a yathā kāṣṭham ca kāṣṭham ca sameyātām mahodadhau
come due pezzi di legno si uniscono nell'oceano,

12028036c sametya ca vyatīyātām tadvad bhūtasamāgamah
e uniti si separano, così è l'unione dei viventi,
12028037a ye cāpi puruṣaiḥ strībhir gītavādyair upasthitāḥ
quelli che sono serviti da uomini e donne con canti,
12028037c ye cānāthāḥ parānnādāḥ kālas teṣu samakriyaḥ
e quelli che senza protezione accettano il cibo altrui, sono creati dal fato,
12028038a mātṛpitṛsahasrāṇi putradāraśatāni ca
migliaia di padri e madri, centinaia di figli e mogli,
12028038c saṁsāreṣv anubhūtāni kasya te kasya vā vāyam
si susseguono nelle rinascite, a chi appartieni tu o noi?
12028039a naivāsyā kaś cid bhavitā nāyaṁ bhavati kasya cit
nessuno apparterrà a qualcuno, e costui non è di nessuno,
12028039c pathi saṁgatam evedaṁ dārabandhusuhṛdgaṇaiḥ
sul sentiero siamo assieme a mogli, parenti e alle schiere degli amici,
12028040a kvāsaṁ kvāsmi gamiṣyāmi ko nv ahaṁ kim ihāsthitaḥ
'dove ero? dove sono? dove andrò? chi sono io? e cosa faccio quaggiù?
12028040c kasmāt kam anuśoceyam ity evaṁ sthāpayen manaḥ
per quale motivo io mi dolgo?' così la mente si può chiedere,
12028040e anitye priyasāmvāse saṁsāre cakravat gatau
inpermanente è l'incontro coi piaceri, girando il saṁsāra come una ruota,
12028041a na dṛṣṭapūrvam pratyakṣam paralokam vidur budhāḥ
i sapienti sanno che l'altro mondo non si vede prima, davanti agli occhi,
12028041c āgamāms tv anatikramya śraddhātavyam bubhūṣatā
ma vi vanno senza trasgredire, per desiderio di aver fede,
12028042a kurvīta pitṛdaivatyaṁ dharmāni ca samācāret
chi compia i riti per avi e dèi, e agisca nel dharma,
12028042c yajec ca vidvān vidhivat trivargaṁ cāpy anuvrajat
e sacrifici secono le regole, questo saggio raggiunge pure il terzo cielo,
12028043a saṁnimajjaj jagad idam gambhīre kālasāgare
questo mondo è immerso nel profondo oceano del tempo,
12028043c jarāmṛtyumahāgrāhe na kaś cid avabudhyate
che ha vecchiaia e morte come squali, e nessuno se ne rende conto,
12028044a āyurvedam adhiyānāḥ kevalam saparigraham
tra gli studiosi dell'āyurveda che l'hanno copletamente appreso,
12028044c dṛṣyante bahavo vaidyā vyādhibhiḥ samabhiplutāḥ
molti che appaiono eruditi, sono sommersi dalle malattie,
12028045a te pibantaḥ kaṣāyāms ca sarpīmṣi vividhāni ca
quelli che bevono rimedi, e vari tipi di burro sacrificale,
12028045c na mṛtyum ativartante velām iva mahodadhiḥ
non superano la morte, come il grande oceano le sue sponde,
12028046a rasāyanavidas caiva suprayuktarasāyanāḥ
e gli esperti di elisir, ben applicandosi i loro elisir,
12028046c dṛṣyante jarayā bhagnā nagā nāgair ivottamaiḥ
appaiono rotti dalla vecchiaia, come alberi dai grandi elefanti,
12028047a tathaiva tapasopetāḥ svādhyāyābhyasane ratāḥ
e quelli che sono intenti al tapas, e alla pratica degli studi,
12028047c dātāro yajñasīlās ca na taranti jarāntakau
che donano e celebrano sacrifici, non si salvano da vecchiaia e morte,
12028048a na hy ahāni nivartante na māsā na punaḥ samāḥ

non si fermano i giorni, né i mesi, né gli anni,
 12028048c jātānām sarvabhūtānām na pakṣā na punaḥ kṣapāḥ
 né le notti, né le quindicine, per tutti gli esseri che sono nati,
 12028049a so 'yaṁ vipulam adhvānaṁ kālena dhruvam adhruvaḥ
 la lunga strada che è incerta col tempo diviene certa,
 12028049c naro 'vaśaḥ samabhyeti sarvabhūtaṇiṣevitam
 è seguita da tutti i viventi, e l'uomo senza volerlo la percorre,
 12028050a deho vā jīvato 'bhyeti jīvo vābhyeti dehataḥ
 o il corpo viene dal vivente, o il vivente viene da corpo,
 12028050c pathi saṁgatam evedaṁ dārair anyaiś ca bandhubhiḥ
 e sulla via è accompagnato dalle mogli e dagli altri parenti,
 12028051a nāyam atyantasaṁvāso labhyate jātu kena cit
 ma non si ha mai una perenne unione con qualcuno,
 12028051c api svena śarīreṇa kim utānyena kena cit
 neppure col proprio corpo, come dunque con qualcun altro?
 12028052a kva nu te 'dya pitā rājan kva nu te 'dya pitāmahaḥ
 dov'è oggi tuo padre o re, e dov'è ora tuo nonno?
 12028052c na tvam paśyasi tām adya na tvām paśyanti te 'pi ca
 tu non li vedi ora, e neppure loro vedono te,
 12028053a na hy eva puruṣo draṣṭā svargasya narakasya vā
 nessun uomo può vedere il paradiso e l'inferno,
 12028053c āgamas tu satām cakṣur nṛpate tam ihācara
 le scritture sono l'occhio dei virtuosi, e le devi praticare quaggiù o sovrano,
 12028054a caritabrahmacaryo hi prajāyeta yajeta ca
 compiuto il casto studio, si generi e si sacrifichi,
 12028054c piṭṛdevamaharṣiṇām āṅṛnyāyānasūyakaḥ
 e con piacere si paghi il debito a dèi, avi e grandi ṛṣi,
 12028055a sa yajñaśiḷaḥ prajane niviṣṭaḥ; prāg brahmacārī pravibhaktapakṣaḥ
 sacrificando intento a generare, dopo il casto studio, considerata ogni parte,
 12028055c ārādhayan svargam imaṁ ca lokam; param ca muktvā hṛdayavyalīkam
 si meriti questo mondo e il paradiso, liberandosi da ogni falsità del cuore,
 12028056a samyag ghi dharmam carato nṛpasya; dravyāni cāpy āharato yathāvat
 al sovrano che pratici rettamente il dharma, e secondo le regole acquisisca ricchezze,
 12028056c pravṛttacakrasya yaśo 'bhivardhate; sarveṣu lokeṣu carācareṣu
 sorge la gloria di un imperatore, in tutti i mondi mobili e immobili."'
 12028057 vyāsa uvāca
 Vyāsa disse:
 12028057a ity evam ājñāya videharājo; vākyaṁ samagram paripūrṇahetuḥ
 "così avendo udite tutte queste parole, completamente soddisfatto il re dei videha,
 12028057c aśmānam āmantrya viśuddhabuddhir; yayau gṛham svaṁ prati śāntaśokaḥ
 completamente illuminato salutando Aśman, tornava a casa sua libero dal dolore,
 12028058a tathā tvam apy acyuta muñca śokam; uttiṣṭha śakropama haṣam ehi
 così pure tu o incrollabile, liberati dal dolore, alzati o pari a Śakra, e incontra la gioia,
 12028058c kṣātreṇa dharmeṇa mahī jita te; tām bhunṅkṣva kuntisuta mā viśādiḥ
 nel dharma kṣatriya tu hai vinto la terra, di questa godi o kuntide, non essere sconsolato."'
 12029001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:

12029001a avyāharati kaunteye dharmaputre yudhiṣṭhira
non parlando il kuntide Yudhiṣṭhira, il figlio di Dharma,

12029001c guḍākeśo hṛṣīkeśam abhyabhāṣata pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava dai folti-capelli, si rivolgeva al Signore-dei-sensi:

12029002a jñātiśokābhisamtpto dharmarājaḥ paramtapaḥ
“ il dharmarāja, il tormenta-nemici è tormentato dal dolore per i parenti,

12029002c eṣa śokārṇave magnas tam āśvāsaya mādḥava
sprofondato in un mare di sofferenza, consolalo o mādḥava,

12029003a sarve sma te saṁśayitāḥ punar eva janārdana
tutti gli altri non vi sono riusciti ancora o Janārdana,

12029003c asya śokaṁ mahābāho praṇāśayitum arhasi
tu devi eliminare il suo dolore o grandi-braccia.”

12029004a evam uktas tu govindo vijayena mahātmanā
così richiesto dal Vittorioso grand'anima, Govinda,

12029004c paryavartata rājānam puṇḍarīkekṣaṇo 'cyutaḥ
l'incrollabile dagli occhi di loto, si girava verso il re,

12029005a anatikramaṇīyo hi dharmarājasya keśavaḥ
il Lunghi-capelli non poteva essere ignorato dal dharmarāja,

12029005c bālyāt prabhṛti govindaḥ prītyā cābhyadhiko 'rjunāt
fin dalla fanciullezza, Govinda gli era più caro di Arjuna,

12029006a saṁpragṛhya mahābāhur bhujam candanabhūṣitam
quel grandi-braccia prendendo il suo braccio spalmato di sandalo,

12029006c śailastambhopamaṁ śaurir uvācābhivinodayan
simile a colonna di pietra, gli parlava per rallegrarlo il nipote di Śūra,

12029007a śuśubhe vadanam tasya sudamṣtram cārucanam
e splendeva il suo viso coi bei denti e i magnifici occhi,

12029007c vyākośam iva vispaṣtam padmam sūryavibodhitam
come un loto che si mostri aperto, svegliato dal sole:

12029008a mā kṛthāḥ puruṣavyāghra śokaṁ tvam gātraśoṣaṇam
“ non indulgere nel dolore o tigre fra gli uomini, tu ti stai consumando,

12029008c na hi te sulabhā bhūyo ye hatāsmi raṇājire
non si possono riavere quelli che furono uccisi sul campo di battaglia,

12029009a svapnalabdḥa yathā lābhā vitathāḥ pratibodhane
come cose acquisite in sogno, e sparite al risveglio,

12029009c evam te kṣatriyā rājan ye vyatitā mahāraṇe
sono questi kṣatriya o re, morti nella grande battaglia,

12029010a sarve hy abhimukhāḥ śūrā vigatā raṇaśobhinaḥ
tutti questi prodi sono dispersi a faccia in giù, adornando il campo di battaglia,

12029010c naiśām kaś cit pṛṣṭhato vā palāyan vāpi pātitaḥ
nessuno di loro fu colpito alle spalle o caduto mentre fuggiva,

12029011a sarve tyaktvātmanaḥ prāṇān yuddhvā vīrā mahāhave
tutti hanno lasciato le loro vite combattendo quei valorosi, nella grande battaglia,

12029011c śastrapūtā divam prāptā na tāñ śocitum arhasi
purificati dalle armi hanno raggiunto il cielo, tu non devi dolerti,

12029012a atraivodāharantimam itihāsam purātanam
anche qui raccontano un antichissima storia

12029012c sṛṅjayaṁ putraśokārtam yathāyam prāha nāradaḥ
di quanto diceva Nārada a Sṛṅjaya afflitto dal dolore per il figlio:

12029013a sukhaduḥkhair aham tvam ca prajāḥ sarvāś ca sṛṅjaya

' da gioie e dolori, io, tu, e tutte le creature o Sṛñjaya,
12029013c avimuktaṁ cariṣyāmas tatra kā paridevanā
senza poter liberarcene viviamo, che vale qui lamentarsi?
12029014a mahābhāgyaṁ paraṁ rājñāṁ kīrtyaṁānaṁ mayā śṛṇu
ascolta da me che ti illustro la suprema fortuna dei re,
12029014c gacchāvadhānaṁ nṛpate tato duḥkhaṁ prahāsyasi
apprendila con attenzione o sovrano, e quindi riderai del dolore,
12029015a mṛtān mahānubhāvāṁs tvaṁ śrutvaiva tu mahīpatīn
dopo aver udito, tu di quei potentissimi sovrani morti,
12029015c śrutvāpanaya saṁtāpaṁ śṛṇu vistaraśaś ca me
dopo averlo udito getta via il tormento, ascoltala dunque interamente da me,
12029016a āvikṣitaṁ maruttaṁ me mṛtaṁ sṛñjaya śuśruhi
ascolta da me o Sṛñjaya come è morto Marutta il figlio di Avikṣit,
12029016c yasya sendrāḥ savaruṇā bṛhaspatipurogamāḥ
gli dèi assieme ad Indra, e a Varuṇa, e con Bṛhaspati in testa,
12029016e devā viśvasṛjo rājño yajñam iyur mahātmanaḥ
e pure il creatore si recarono al sacrificio di quel re grand'anima,
12029017a yaḥ spardhām anayac chakraṁ devarājaṁ śatakratum
il quale si conduceva a rivaleggiare con Śakra il re degli dèi dai cento riti,
12029017c śakrapriyaiṣi yaṁ vidvān pratyācaṣṭa bṛhaspatiḥ
e il saggio Bṛhaspati volendo compiacere Śakra, si rifiutava a lui,
12029017e saṁvarto yājayām āsa yaṁ pīḍārthaṁ bṛhaspateḥ
Saṁvarta sacrificava per lui, per compassione di Bṛhaspati,
12029018a yasmin praśāsati satāṁ nṛpatau nṛpasattama
mentre governava quel sovrano coi virtuosi o migliore degli uomini,
12029018c akṛṣṭapacyā pṛthivī vibabhau caityamālinī
la terra fruttificava senza lavoro, ed appariva inghirlandata di santuari,
12029019a āvikṣitasya vai satre viśve devāḥ sabhāsadaḥ
nel sacrificio del figlio di Avikṣit, i viśvedeva vi assistevano,
12029019c marutaḥ pariveṣṭāraḥ sādhyāś cāsan mahātmanaḥ
i marut vi servivano, e vi erano anche i sādhyā grandi anime,
12029020a marudgaṇā maruttasya yat somam apibanta te
le schiere dei marut bevvero il soma di Marutta,
12029020c devān manuṣyān gandharvān atyaricyanta dakṣiṇāḥ
le dakṣiṇa superavano quelle di dèi, uomini e gandharva,
12029021a sa cen mamāra sṛñjaya caturbhadrataras tvayā
se pure lui moriva o Sṛñjaya, che in ogn cosa era superiore a te,
12029021c putrāt puṇyataraś caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più puro di tuo figlio, non devi piangere tuo figlio,
12029022a suhotraṁ ced vaitithinaṁ mṛtaṁ sṛñjaya śuśruma
o se abbiamo udito che è morto Suhotra Atithi, o Sṛñjaya,
12029022c yasmai hiraṇyaṁ vavṛṣe maghavān parivatsaram
a cui il dio nuvoloso faceva piovere oro per un anno,
12029023a satyanāmā vasumatī yaṁ prāpyāsij janādhipa
la terra scrigno di ricchezza divenne vera di nome o sovrano,
12029023c hiraṇyam avahan nadyas tasmiṅ janapadeśvare
e i fiumi trasportavano oro quando lui era signore delle sue genti,
12029024a kūrmaṁ karkaṭakān nakrān makarāñ śimśukān api
tartarughe, granchi, scorpioni, coccodrilli e pure delfini fluviali,

12029024c nadīṣv apātayad rājan maghavā lokapūjitaḥ
nei fiumi abbatteva o re, il dio nuvoloso venerato al mondo,
12029025a hairaṇyān patitān dṛṣṭvā matsyān makarakacchapān
e vedendo pesci tartarughe e coccodrilli abbattuti e diventati d'oro,
12029025c sahasraśo 'tha śataśas tato 'smayata vaiṭithiḥ
a migliaia e a centinaia allora sorrideva Atithi,
12029026a tad dhiraṇyam aparyantam āvṛttaṁ kurujāṅgale
e avendo fuso quell'infinità di cose d'oro, a kurujāṅgala,
12029026c ijāno vitate yajñe brāhmaṇebhyaḥ samāhitaḥ
le sacrificava in quel sacrificio preparato, provvedendovi i brahmani,
12029027a sa cen mamāra sṛñjaya caturbhadrataras tvayā
e lui è morto o Sṛñjaya che era in ogni cosa superiore a te,
12029027c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
e che era più santo di tuo figlio, non addolorarti per tuo figlio,
12029027e adakṣiṇam ayajvānaṁ śvaitya saṁśāmya mā śucaḥ
che non diede offerte e non fece sacrifici, calmati o Śvaitya non dolerti,
12029028a aṅgam bṛhadrathaṁ caiva mṛtaṁ śuśrūma sṛñjaya
sappiamo che è morto Bṛhadratha re degli aṅga o Sṛñjaya,
12029028c yaḥ sahasraṁ sahasrāṇām śvetān asvān avāsrjat
che dava via migliaia di migliaia di bianchi cavalli,
12029029a sahasraṁ ca sahasrāṇām kanyā hemavibhūṣitaḥ
e migliaia di migliaia di fanciulle adornate d'oro,
12029029c ijāno vitate yajñe dakṣiṇām atyakālayat
sacrificando in estesi sacrifici, dava via come dakṣiṇa,
12029030a śataṁ śatasahasrāṇām vṛṣāṇām hemamālinām
centinaia di milioni di tori inghirlandati d'oro,
12029030c gavāṁ sahasrānucaraṁ dakṣiṇām atyakālayat
con migliaia di vacche ad accompagnarli, dava via come dakṣiṇa,
12029031a aṅgasya yajamānasya tadā viṣṇupade girau
al sacrificio del re degli aṅga, allora sul monte viṣṇupada,
12029031c amādyad indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ
si rallegrava di soma Indra, e i ri-nati di dakṣiṇa,
12029032a yasya yajñeṣu rājendra śatasamkhyeṣu vai punaḥ
nei suoi sacrifici o re dei re, contati a centinaia,
12029032c devān manuṣyān gandharvān atyaricyanta dakṣiṇāḥ
superava per dakṣiṇa dèi, uomini e gandharva,
12029033a na jāto janitā cānyaḥ pumān yas tat pradāsyati
non è mai nato né nascerà un uomo che offra quanto
12029033c yad aṅgaḥ pradadau vittam somasamsthāsu saptasu
ha offerto il re aṅga, di ricchezza in sette sacrifici del soma,
12029034a sa cen mamāra sṛñjaya caturbhadrataras tvayā
se pur lui è morto o Sṛñjaya, che era in ogni cosa superiore a te,
12029034c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per il figlio,
12029035a śibim auśīnaram caiva mṛtaṁ śuśrūma sṛñjaya
sappiamo che è morto Śibi il figlio di Uśīnara o Sṛñjaya,
12029035c ya imām pṛthivīm kṛtsnām carmavat samaveṣṭayat
il quale girava attorno all'intera terra come una cintura,
12029036a mahatā rathaghoṣeṇa pṛthivīm anunādayan

che col grande frastuono del suo carro faceva risuonare la terra,
 12029036c ekacchatrām mahīm cakre jaitreṇaikarathena yaḥ
 e che rese la terra di un solo re, trionfando da solo sul carro,
 12029037a yāvad adya gavāśvaṃ syād āraṇyaiḥ paśubhiḥ saha
 quanti cavalli e vacche vi siano ora, con tutti gli animali selvatici,
 12029037c tāvatīḥ pradadau gāḥ sa śibir auśīnaro 'dhvare
 altrettante vacche offriva Śibi il figlio di Uśīnara in sacrificio,
 12029038a nodyantāraṃ dhuraṃ tasya kaṃ cin mene prajāpatiḥ
 di certo nulla di più importante di questo pensava Prajāpati,
 12029038c na bhūtaṃ na bhaviṣyantaṃ sarvarājasu bhārata
 né fu fatto o si compirà mai da tutti i re o bhārata,
 12029038e anyatrauśīnarāc chaibyād rājarṣer indravikramāt
 con l'eccezione di Śibi figlio di Uśīnara, re e ṛṣi valoroso come Indra,
 12029039a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
 se lui è morto o Sṛṅjaya, che era in tutto superiore a te,
 12029039c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
 che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per il figlio,
 12029039e adakṣiṇam ayajvānaṃ taṃ vai saṃsāmya mā śucaḥ
 che non ha sacrificato, né dato dakṣiṇa, calmati e non dolerti,
 12029040a bharataṃ caiva dauṣantiṃ mṛtaṃ sṛṅjaya śusūma
 sappiamo che è morto Bharata, figlio di Duśyanta o Sṛṅjaya,
 12029040c śākuntaliṃ maheṣvāsaṃ bhūridravinatejasam
 il figlio di Śakuntalā, grande arciera, e splendente di molte ricchezze,
 12029041a yo baddhvā trimśato hy aśvān devebhyo yamunām anu
 che sacrificava trenta cavalli agli dèi lungo la Yamunā,
 12029041c sarasvatīṃ viṃśatiṃ ca gaṅgām anu caturdaśa
 venti lungo la Sarasvatī, e quattordici lungo la Gaṅgā,
 12029042a aśvamedhasahasreṇa rājasūyaśatena ca
 che mille aśvamedha e cento rājasūya, un tempo
 12029042c iṣṭavān sa mahātejā dauṣantir bharataḥ purā
 celebrava lo splendidissimo Bharata figlio di Duśyanta,
 12029043a bharatasya mahat karma sarvarājasu pārthivāḥ
 nessun principe tra tutti i re, questa grande impresa di Bharata,
 12029043c khaṃ martyā iva bāhubhyām nānugantum aśaknuvan
 sono in grado di seguire, come i mortali toccare il cielo con le braccia,
 12029044a param sahasrād yo baddhvā hayān vedīm vicitya ca
 colui che più di mille cavalli legando raccoglieva sulla vedī,
 12029044c sahasraṃ yatra padmānām kaṇvāya bharato dadau
 dove Bharata offriva migliaia di loti a Kaṇva,
 12029045a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
 se lui è morto o Sṛṅjaya, che era in tutto superiore a te,
 12029045c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
 che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per il figlio,
 12029046a rāmaṃ dāśarathiṃ caiva mṛtaṃ śusūma sṛṅjaya
 sappiamo che Rāma il figlio di Daśaratha è morto o Sṛṅjaya,
 12029046c yo 'nvakampata vai nityaṃ prajāḥ putrān ivaurasān
 il quale aveva compassione sempre delle creature come fossero legittimi figli,
 12029047a vidhavā yasya viṣaye nānāthāḥ kās canābhavan
 e non vi era nessuna vedova senza protezione nel suo regno,

12029047c sarvasyāsīt pitṛsamo rāmo rājyaṃ yadānvaśāt
e uguale era in tutto al padre, Rāma quando stava nel regno,
12029048a kālavarṣās ca parjanyaḥ sasyāni rasavanti ca
dalle nuvole pioveva a tempo debito, e i grani erano succulenti,
12029048c nityaṃ subhikṣam evāsīd rāme rājyaṃ praśāsati
sempre vi era abbondanza di cibo quando Rāma governava il regno,
12029049a prāṇino nāpsu majjanti nānarthe pāvako 'dahat
nessun vivente annegava nelle acque, né il fuoco bruciava senza scopo,
12029049c na vyālaṃ bhayaṃ cāsīd rāme rājyaṃ praśāsati
non vi era timore di inganni mentre Rāma governava il regno,
12029050a āsan varṣasahasrāṇi tathā putrasahasrikāḥ
avevano mille anni e generavano mille figli,
12029050c arogāḥ sarvasiddhārthāḥ prajā rāme praśāsati
le genti, prive di malanni, e con universale successo durante il regno di Rāma,
12029051a nānyonyena vivādo 'bhūt strīṇām api kuto nṛṇām
non vi erano dispute reciproche, o tra uomini e donne,
12029051c dharmanityāḥ prajāś cāsan rāme rājyaṃ praśāsati
le genti sempre nel dharma erano, quando Rāma governava il regno,
12029052a nityapuṣpaphalās caiva pādapā nirupadravāḥ
gli alberi erano sempre pieni di fiori e frutti, e in sicurezza
12029052c sarvā droṇadughā gāvo rāme rājyaṃ praśāsati
tutte le vacche riempivano i secchi, mentre Rāma governava il regno,
12029053a sa caturdaśa varṣāṇi vane proṣya mahātapāḥ
egli risiedendo quattordici anni nella foresta con grande tapas,
12029053c daśāśvamedhāṅ jārūthyān ājahāra nirargalān
liberamente celebrava a jārūthī dieci aśvamedha,
12029054a śyāmo yuvā lohitaḥṣo mattavāraṇavikramaḥ
scuro di pelle, giovane dagli occhi rossi, coraggioso come un elefante furioso,
12029054c daśa varṣasahasrāṇi rāmo rājyaṃ akārayat
per diecimila anni Rāma reggeva il regno,
12029055a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya che in tutto è superiore a te,
12029055c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che è più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029056a bhagīratham ca rājānaṃ mṛtaṃ śúsruma sṛṅjaya
e sappiamo che è morto il re Bhagīratha o Sṛṅjaya,
12029056c yasyendro vitate yajñe somaṃ pītvā madotkaṭaḥ
al cui sacrificio approntato, Indra bevuto il soma si intossicava,
12029057a asurāṇām sahasrāṇi bahūni surasattamaḥ
e molte migliaia di asura, quel supremo dio,
12029057c ajayad bāhuvīryeṇa bhagavān pākaśāsanaḥ
sconfiggeva colla forza del suo braccio, il Beato punitore di Pāka,
12029058a yaḥ sahasraṃ sahasrāṇām kanyā hemavibhūṣitāḥ
lui che migliaia di migliaia di fanciulle adornate d'oro,
12029058c ijāno vitate yajñe dakṣiṇām atyakālayat
celebrando il suo approntato sacrificio dava via come dakṣiṇa,
12029059a sarvā rathagatāḥ kanyā rathāḥ sarve caturyujaḥ
tutte le fanciulle erano su carri, e tutti i carri con un tiro a quattro,
12029059c rathe rathe śataṃ nāgāḥ padmino hemamālināḥ

per ciascun carro vi erano cento elefanti maculati inghirlandati d'oro,
12029060a sahasram aśvā ekaikaṃ hastinaṃ pṛṣṭhato 'nvayuh
e per ciascun elefante dietro seguivano mille cavalli,
12029060c gavāṃ sahasram aśve 'śve sahasraṃ gavy ajāvikaṃ
e per ogni cavallo mille vacche e mille capre e pecore per ogni vacca,
12029061a upahvare nivasato yasyāṅke niṣasāda ha
vicino a dove risiedeva, sedeva sulla sue ginocchia,
12029061c gaṅgā bhāgīrathī tasmād urvaśī hy abhavat purā
la Gaṅgā Bhāgīrathī, e perciò abbe allora il nome di Urvaśī,
12029062a bhūridakṣiṇam ikṣvākuṃ yajamānaṃ bhagīratham
e di Bhāgīratha discendente di Ikṣvāku, che sacrificava con molte dakṣiṇa,
12029062c trilokapathagā gaṅgā duhitṛtvam upeyuṣī
la Gaṅgā che scorre nei tre mondi, volle essere la figlia,
12029063a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya che in tutto era superiore a te,
12029063c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029064a dilīpaṃ caivailavilam mṛtaṃ śuśruma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Dilīpa figlio di Ilavila o Sṛṅjaya,
12029064c yasya karmāṇi bhūriṇi kathayanti dvijātayaḥ
le cui ripetute imprese raccontano i brahmani,
12029065a imām vai vasusaṃpannām vasudhām vasudhādhipaḥ
questo signore della terra, l'intera terra con tutte le sue ricchezze,
12029065c dadau tasmin mahāyajñe brāhmaṇebhyaḥ samāhitaḥ
donava in un grande sacrificio ai brahmani convenuti,
12029066a tasyeha yajamānasya yajñe yajñe purohitaḥ
il suo purohita mentre celebrava ciascun sacrificio,
12029066c sahasraṃ vāraṇān haimān dakṣiṇām atyakālayat
mille elefanti bianchi dava via come dakṣiṇa,
12029067a yasya yajñe mahān āsīd yūpaḥ śrīmān hiraṇmayāḥ
in ciascuno dei suoi sacrifici vi era un grande e splendido palo fatto d'oro,
12029067c taṃ devāḥ karma kurvāṇāḥ śakrajyeṣṭhā upāśrayan
da lui si rifugiarono gli dèi con Śakra per primo, per compiere le loro imprese,
12029068a caṣālo yasya sauvarṇas tasmin yūpe hiraṇmaye
e la punta era d'oro su quel suo palo sacrificale fatto d'oro,
12029068c nanṛtur devagandharvāḥ ṣaṭsahasrāṇi saptadhā
e ci danzavano sei mila dèi e gandharva, di sette tipi,
12029069a avādayat tatra vīṇām madhye viśvāvasuḥ svayam
e là in mezzo Viśvāvasu in persona suonava la vīṇā,
12029069c sarvabhūtāny amanyanta mama vādayatīty ayam
e tutti gli esseri pensavano: 'sta suonando per me solo.'
12029070a etad rājño dilīpasya rājāno nānucakrire
e questa cosa del re Dilīpa nessun re imitava,
12029070c yat striyo hemasaṃpannāḥ pathi mattāḥ sma śerate
che le donne adornate d'oro, infiammate giacevano sulla via,
12029071a rājānam ugradhanvānaṃ dilīpaṃ satyavādinam
il re dal formidabile arco Dilīpa dalle sincere parole, e dalla grandissima anima,
12029071c ye 'paśyan sumahātmānaṃ te 'pi svargajito narāḥ
da qualunque uomo fosse guardato, costui conquistava il paradiso,

12029072a trayaḥ śabdā na jīryante dilipasya niveśane
 tre suoni non si estinguevano mai nella dimora di Dilīpa,
 12029072c svādhyāyaghoṣo jyāghoṣo diyatām iti caiva hi
 il suono degli studi, quello dell'arco, e l'ordine di dare,
 12029073a sa cen mamāra sṛñjaya caturbhadrataras tvayā
 se è morto lui o Sṛñjaya che era in tutto superiore a te,
 12029073c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
 che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
 12029074a māndhātāram yauvanāśvam mṛtaṁ śúśrūma sṛñjaya
 sappiamo che è morto Māndhātṛ figlio di Yuvanāśva o Sṛñjaya,
 12029074c yaṁ devā maruto garbhaṁ pituḥ pārśvād apāharan
 il quale fu estratto fanciullo dal fianco del padre, dagli dèi marut,
 12029075a saṁvṛddho yuvanāśvasya jaṭhare yo mahātmanaḥ
 egli che era cresciuto nello stomaco di Yuvanāśva grand'anima,
 12029075c pṛṣad ājyodbhavaḥ śrīmāms trilokavijayī nṛpaḥ
 originato da una goccia di burro, quello splendido sovrano vinse i tre mondi,
 12029076a yaṁ dṛṣtvā pitur utsaṅge śayānaṁ devarūpiṇam
 vedendolo giacere sulle ginocchia del padre con aspetto divino,
 12029076c anyonyam abruvan devāḥ kam ayaṁ dhāsyatīti vai
 gli dèi l'un l'altro si dicevano: ' a chi lo affiderà?'
 12029077a mām eva dhāsyatīty evam indro abhyavapadyata
 'a me lo affiderà.' così diceva facendosi avanti Indra,
 12029077c māndhāteti tatas tasya nāma cakre śatakratuḥ
 e il Cento-riti pose a lui il nome di Māndhātṛ,
 12029078a tatas tu payaso dhārām puṣṭihetor mahātmanaḥ
 allora un flusso di latte per nutrire il grand'anima,
 12029078c tasyāsyē yauvanāśvasya pāṇir indrasya cāsravat
 figlio di Yuvanāśva, per lui la mano di Indra emetteva,
 12029079a taṁ piban pāṇim indrasya samām ahnā vyavardhata
 succhiando la mano di Indra, cresceva di un anno in un giorno,
 12029079c sa āsīd dvādaśasamo dvādaśāhena pārthiva
 e diventava di dodici anni in dodici giorni o sovrano,
 12029080a tam iyaṁ pṛthivī sarvā ekāhnā samapadyata
 e in un solo giorno tutta la terra cadeva in potere
 12029080c dharmātmānaṁ mahātmānaṁ śūram indrasamaṁ yudhi
 di quel prode grand'anima, dall'anima giusta, pari a Indra in battaglia,
 12029081a ya āṅgāraṁ hi nṛpatiṁ maruttam asitaṁ gayam
 Māndhātṛ che vinceva in battaglia il sovrano Aṅgāra,
 12029081c aṅgaṁ bṛhadrathaṁ caiva māndhātā samare 'jayat
 Marutta, Asita, Gaya, e il re degli aṅga Bṛhadratha,
 12029082a yauvanāśvo yadāṅgāraṁ samare samayodhayat
 il figlio di Yuvanāśva quando combattè in battaglia contro Aṅgāra,
 12029082c visphārair dhanuṣo devā dyaur abhedīti menire
 dagli scatti del suo arco, gli dèi pensavano che il cielo andasse in pezzi,
 12029083a yataḥ sūrya udeti sma yatra ca pratitiṣṭhati
 da dove il sole sorge, fin dove rimane,
 12029083c sarvaṁ tad yauvanāśvasya māndhātuḥ kṣetram ucyate
 tutta questa terra si dice fosse di Māndhātṛ figlio di Yuvanāśva,
 12029084a aśvamedhaśateneṣṭvā rājasūyaśatena ca

avendo celebrato cento aśvamedha, e cento rājasūya,
12029084c adadād rohitān matsyān brāhmaṇebhyo mahīpatīḥ
quel signore della terra donava dei pesci rohita ai brahmani,
12029085a hairaṇyān yojanotsedhān āyatān daśayojanam
tutti d'oro alti uno yojana e lunghi dieci yojana,
12029085c atiriktān dvijātībhyo vyabhajann itare janāḥ
e quelli eccedenti ai ri-nati, li distribuiva ad altre genti,
12029086a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto Sṛṅjaya, che in tutto era superiore a te,
12029086c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029087a yayātim nāhuṣam caiva mṛtam śusūruma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Yayāti figlio di Nahuṣa o Sṛṅjaya,
12029087c ya imām pṛthivīm sarvām vijitya sahasāgarām
il quale conquistando tutta la terra coi suoi mari,
12029088a śamyāpātenābhyatīyād vedībhiś citrayan nṛpa
procedendo a costruire delle vedī ad ogni tiro di bastone o sovrano,
12029088c ijānaḥ kratubhiḥ puṇyaiḥ paryagacchad vasum̐dharām
sacrificando con santi riti, percorreva tutta la terra,
12029089a iṣṭvā kratusahasreṇa vājimedhasatena ca
celebrati migliaia di sacrifici, centinaia di aśvamedha,
12029089c tarpayām āsa devendram̐ tribhiḥ kāñcanaparvataiḥ
rendeva soddisfatto il re degli dèi, con tre montagne d'oro,
12029090a vyūḍhe devāsura yuddhe hatvā daiteyadānavān
scoppiata la guerra tra dèi e asura, avendo ucciso daitya e dānava,
12029090c vyabhajat pṛthivīm kṛtsnām yayātir nahuṣātmajāḥ
Yayāti figlio di Nahuṣa, distribuiva l'intera terra,
12029091a anteṣu putrān nikṣipya yadudruhyupurogamān
alla fine scartando i suoi figli a cominciare da Yadu e Druhyu,
12029091c pūrum̐ rāje 'bhiṣicya sve sadāraḥ prasthito vanam
e consacrando sul suo trono Pūru, partiva verso la selva con le mogli,
12029092a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya che era in tutto superiore a te,
12029092c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029093a ambarīṣam̐ ca nābhāgam̐ mṛtam̐ śusūruma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Ambarīṣa figlio di Nabhāga o Sṛṅjaya,
12029093c yaṁ prajā vavrire puṇyam̐ goptāram̐ nṛpasattama
che fu scelto dalle genti come un santo protettore o migliore degli uomini,
12029094a yaḥ sahasram̐ sahasrāṇām̐ rājñām̐ ayuta yājīnām̐
che migliaia di migliaia di re, tutti di miriadi di sacrifici,
12029094c ijāno vitate yajñe brāhmaṇebhyaḥ samāhitaḥ
vi erano al suo sacrificio, che celebrava dando a sostegno ai brahmani,
12029095a naitat pūrve janās cakrur na kariṣyanti cāpare
'mai persone prima fecero, né altre lo faranno.'
12029095c ity ambarīṣam̐ nābhāgam̐ anvamodanta dakṣiṇāḥ
così applaudevano Ambarīṣa, figlio di Nabhāga per le sue dakṣiṇa,
12029096a śatām̐ rājasahasrāṇi śatām̐ rājasātāni ca
cento migliaia di re e altre centinaia di centinaia di re,

12029096c sarve 'śvamedhair ijānās te 'bhyayur dakṣiṇāyanam
tutti celebrando gli aśvamedha, sono andati per la via meridionale,

12029097a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya, che in tutto era superiore a te,

12029097c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,

12029098a śaśabinduṃ caitrarathaṃ mṛtaṃ śuśrūma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Śaśabindu, il figlio di Citraratha o Sṛṅjaya,

12029098c yasya bhāryāsahasrāṇām śatam āsīn mahātmanaḥ
che aveva centomila mogli quella grande anima,

12029099a sahasraṃ tu sahasrāṇām yasyāsaṅ śaśabindavaḥ
e che aveva migliaia di migliaia di figli, Śaśabindu,

12029099c hiraṇyakavacāḥ sarve sarve cottamadhanvinaḥ
tutti con corazze d'oro, tutti ottimi arcieri,

12029100a śatam kanyā rājaputram ekaikaṃ pṛṣṭhato 'nvayuh
e cento fanciulle seguivano ogni figlio del re,

12029100c kanyām kanyām śatam nāgā nāgaṃ nāgaṃ śatam rathāḥ
e per ciascuna fanciulla, cento elefanti e per ogni elefante cento carri,

12029101a rathaṃ rathaṃ śatam cāsvā deśajā hemamālinaḥ
e per ogni carro cento cavalli indigeni inghirlandati d'oro,

12029101c aśvam aśvam śatam gāvo gām gām tadvad ajāvikam
e per ogni cavallo cento vacche, e per ogni vacca altrettante capre e pecore,

12029102a etad dhanam aparyantam aśvamedhe mahāmakhe
questa infinita ricchezza, nell'aśvamedha grande sacrificio,

12029102c śaśabindur mahārāja brāhmaṇebhyaḥ samādiśat
Śaśabindu o grande re, assegnava ai brahmani,

12029103a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya che in tutto era superiore a te,

12029103c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,

12029104a gayam āmūrtarayasam mṛtaṃ śuśrūma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Gaya figlio di Amūrtarayas o Sṛṅjaya,

12029104c yaḥ sa varṣaśatam rājā hutaśiṣṭāśano 'bhavat
il re che per cento anni si è nutrito dei resti delle offerte sacre,

12029105a yasmai vahnir varān prādāt tato vavre varān gayaḥ
a cui il fuoco concedeva delle grazie, e allora Gaya sceglieva questi doni:

12029105c dadato me 'kṣayā cāstu dharme śraddhā ca vardhatām
' che io abbia infinità da donare, e che cresca la mia fede nel dharma,

12029106a mano me ramatām satye tvatprasādād dhutāśana
che il mio animo si rallegri nella sincerità, questo per tua grazia o Divora-offerta.'

12029106c lebhe ca kāmāns tām sarvān pāvakaḥ iti naḥ śrutam
e ottenne tutti i suoi desideri dal fuoco, così abbiamo udito,

12029107a darśena paurṇamāsena cāturmāsyaḥ punaḥ punaḥ
ad ogni luna nuova e piena, e ogni quattro mesi,

12029107c ayajat sa mahātejāḥ sahasraṃ parivatsarān
quello splendidissimo sacrificava per mille anni,

12029108a śatam gavām sahasrāṇi śatam aśvaśatāni ca
cento mila vacche, e centinaia di muli,

12029108c utthāyotthāya vai prādāt sahasraṃ parivatsarān

alzandosi in ciascun rito, donava per mille anni,
12029109a tarpayām āsa somena devān vittair dvijān api
e rendeva soddisfatti gli dèi col soma e i ri-nati colle ricchezze,
12029109c piṭṛṇ svadhābhiḥ kāmāis ca striyaḥ svāḥ puruṣarṣabha
e i padri con le offerte, e lo proprie mogli con l'amore o toro fra gli uomini,
12029110a sauvarṇām pṛthivīm kṛtvā daśavyāmām dvirāyatām
coperto d'oro un pezzo di terra grande dieci braccia e lunga il doppio,
12029110c dakṣiṇām adadad rājā vājimedhamahāmakhe
il re la offriva come dakṣiṇa nell'aśvamedha grande sacrificio,
12029111a yāvatyāḥ sikatā rājan gaṅgāyāḥ puruṣarṣabha
quanti grani di sabbia o re vi sono nella Gaṅgā o toro degli uomini,
12029111c tāvatīr eva gāḥ prādād āmūrtarayasō gayāḥ
altrettante vacche Gaya figlio di Amūrtarayas donava,
12029112a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya, che in tutto era superiore a te,
12029112c putrāt puṇyataraś caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029113a rantidevaṃ ca sāṅkṛtyaṃ mṛtaṃ śuśrūma sṛṅjaya
sappiamo che è morto Rantideva figlio di Saṅkṛti o Sṛṅjaya,
12029113c samyag ārādhyā yaḥ śakraṃ varaṃ lebhhe mahāyāsāḥ
il quale rettamente favorendosi Śakra, ne ottenne una grazia quel gloriosissimo:
12029114a annaṃ ca no bahu bhaved atithīmś ca labhemahi
' che noi possiamo avere cibo abbondante e ospiti,
12029114c śraddhā ca no mā vyagaman mā ca yāciṣma kaṃ cana
che la nostra fede non venga mai meno, e che non dobbiamo chiedere a nessuno.'
12029115a upātiṣṭhanta paśavaḥ svayaṃ taṃ saṃsītavratam
gli animali spontaneamente si avvicinavano a quel saldo nei voti,
12029115c grāmyāranya mahātmānaṃ rantidevaṃ yaśasvinam
al glorioso Rantideva grand'anima, sia domestici che selvatici,
12029116a mahānadī carmarāśer utkledāt susruve yataḥ
dal liquido del mucchio di pelli sorgeva un grande fiume,
12029116c tataś carmaṇvatīty evaṃ vikhyātā sā mahānadī
e per questo quella grande fiumana fu chiamata carmaṇvatī,
12029117a brāhmaṇebhyo dadau niṣkān sadasi pratate nṛpaḥ
il sovrano donava ai brahmani dei gioielli d'oro, per ognuno seduto:
12029117c tubhyaṃ tubhyaṃ niṣkam iti yatrākrośanti vai dvijāḥ
'quest'oro è tuo' dicendo a ciascuno, e giacché i ri-nati gridarono,
12029117e sahasraṃ tubhyam ity uktvā brāhmaṇān sma prapadyate
mille ne dava a ciascuno, così dicendo ai brahmani,
12029118a anvāhāryopakaraṇaṃ dravyopakaraṇaṃ ca yat
ogni apparato per il riso, gli strumenti per ogni sostanza,
12029118c ghaṭāḥ sthālyāḥ kaṭāhās ca pātryās ca piṭharā api
tra le giare, le pentole, le padelle, i piatti e scodelle,
12029118e na tat kim cid asauvarṇam rantidevasya dhimataḥ
del saggio Rantideva non ve n'era nessuna che non fosse d'oro,
12029119a sāṅkṛte rantidevasya yām rātrim avasad grhe
per chi risiedeva una notte nella casa di Rantideva figlio di Saṅkṛti,
12029119c ālabhyanta śataṃ gāvaḥ sahasrāṇi ca vimśatiḥ
venivano uccise ventimila e cento vacche,

12029120a tatra sma sūdāḥ krośanti sumṛṣṭamaṇikuṇḍalāḥ
 là i cuochi indossando orecchini di perle gridavano:
 12029120c sūpabhūyiṣṭham aśnīdhvaṃ nādyā māmsaṃ yathā purā
 ' mangiate per lo più delle salse, oggi non vi è più carne come prima.'
 12029121a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
 se lui è morto o Sṛṅjaya, che era in ogni cosa meglio di te,
 12029121c putrāt puṇyataraś caiva mā putram anutapyathāḥ
 che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
 12029122a saḡaram ca mahātmānaṃ mṛtaṃ śuśruma sṛṅjaya
 sappiamo che è morto Sagara grand'anima o Sṛṅjaya,
 12029122c aikṣvākaṃ puruṣavyāghram atimānuṣavikramam
 il figlio si Ikṣvāku, tigre fra gli uomini, dal coraggio sovrumano,
 12029123a saṣṭiḥ putrasahasraṇi yaṃ yāntaṃ pṛṣṭhato 'nvayuh
 sessantamila figli lo seguivano mentre procedeva,
 12029123c nakṣatrarājaṃ varṣānte vyabhre jyotirgaṇā iva
 come le schiere delle stelle il re dei nakṣatra nel cielo terso a fine anno,
 12029124a ekacchatrā mahī yasya praṇatā hy abhavat purā
 la terra di un solo re, era allora prostrata a lui,
 12029124c yo 'śvamedhasahasreṇa tarpayām āsa devatāḥ
 che con migliaia di aśvamedha rendeva soddisfatti gli dèi,
 12029125a yaḥ prādāt kāñcanastambhaṃ prāsādam sarvakāñcanam
 che offriva una colonna d'oro e una piattaforma tutta d'oro,
 12029125c pūrṇaṃ padmadalākṣiṇām strīṇām śayanasamkulam
 piena di donne dagli occhi di loto, e affollata di seggi,
 12029126a dvijātibhyo 'nurūpebhyaḥ kāmān uccāvacāms tathā
 ai brahmani degni di ciò, e ogni desiderio grande e piccolo,
 12029126c yasyādeśena tad vittaṃ vyabhajanta dvijātayaḥ
 per suo ordine, i ri-nati si divisero questa ricchezza,
 12029127a khānayām āsa yaḥ kopāt pṛthivīm sāgarāṅkitām
 il quale per l'ira fece scavare per muovere il mare,
 12029127c yasya nāmnā samudraś ca sāgaratvam upāgataḥ
 e dal suo nome l'oceano ha avuto il nome di sāgara,
 12029128a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadrataras tvayā
 se lui è morto o Sṛṅjaya, che era in tutto meglio di te,
 12029128c putrāt puṇyataraś caiva mā putram anutapyathāḥ
 che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per il figlio,
 12029129a rājānaṃ ca pṛthum vainyaṃ mṛtaṃ śuśruma sṛṅjaya
 sappiamo che è morto il re Pṛthu figlio di Vena o Sṛṅjaya,
 12029129c yam abhyaṣiñcan sambhūya mahāraṇye maharṣayaḥ
 che fu consacrato nella grande foresta dai grandi ṛṣi riuniti:
 12029130a prathayiṣyati vai lokān pṛthur ity eva śabditaḥ
 ' si estenderà in tutti i mondi e così sia chiamato Pṛthu,
 12029130c kṣatāc ca nas trāyatīti sa tasmāt kṣatriyaḥ smṛtaḥ
 e dalla distruzione ci salva, perciò sarà conosciuto come kṣatriya'
 12029131a pṛthum vainyaṃ prajā dṛṣṭvā raktāḥ smeti yad abruvan
 e le genti vedendo Pṛthu figlio di Vena, esclamarono: 'noi lo amiamo.'
 12029131c tato rājeti nāmāsya anurāgād ajāyata
 e per questo fu chiamato il re, per far nascere attaccamento,
 12029132a akṛṣṭapacyā pṛthivī puṭake puṭake madhu

la terra senza coltivarla era fruttuosa, in ogni recipiente vi era miele,
12029132c sarvā droṇadughā gāvo vainyasyāsan prasāsataḥ
e tutte le vacche riempivano secchi di latte, quando regnava il figlio di Vena,
12029133a arogāḥ sarvasiddhārthā manuṣyā akutobhayāḥ
in salute avendo successo in tutto, gli uomini erano senza paure,
12029133c yathābhikāmam avasan kṣetreṣu ca gṛheṣu ca
come desideravano risiedevano nei campi o nelle case,
12029134a āpaḥ samstambhire yasya samudrasya yiyāsataḥ
le acque si solidificavano quando lui desiderava viaggiare sul mare,
12029134c saritāś cānudīryanta dhvajasaṅgaś ca nābhavat
e i fiumi si aprivano, e non vi era impedimento alla sua bandiera,
12029135a hairaṇyāms trinalotsedhān parvatān ekavimsātim
ventuno monti alti tre nala tutti d'oro,
12029135c brāhmaṇebhyo dadau rājā yo 'śvamedhe mahāmakhe
il re dava ai brahmani nel suo grande sacrificio dell'aśvamedha,
12029136a sa cen mamāra sṛṅjaya caturbhadraratas tvayā
se lui è morto o Sṛṅjaya, che in tutto era meglio di te,
12029136c putrāt puṇyataras caiva mā putram anutapyathāḥ
che era più santo di tuo figlio, non devi addolorarti per tuo figlio,
12029137a kim vai tūṣṇīm dhyāyasi sṛṅjaya tvam; na me rājan vācam imām śṛṇoṣi
perché o Sṛṅjaya stai pensando in silenzio? non ascolti o re le mie parole?
12029137c na cen moghaṁ vipralaptaṁ mayedaṁ; pathyaṁ mumūrṣor iva samyag uktam
altrimenti il mio discorso è reso vano, pur rettamente detto come un rimedio per il moribondo.'
12029138 sṛṅjaya uvāca
Sṛṅjaya disse:
12029138a śṛṇomi te nārada vācam etām; vicitrārthāṁ srajam iva puṇyagandhām
' ascolto le tue parole o Nārada, dal bel significato, come ghirlande di puri profumi,
12029138c rājarṣiṇām puṇyakṛtām mahātmanām; kīrtiyā yuktām śokanirṇāśanārtham
quanto fu un tempo fatto dai re e ṛṣi grandi anime, è glorioso e atto a togliere il dolore,
12029139a na te moghaṁ vipralaptaṁ maharṣe; dṛṣṭvaiva tvām nāradaḥam viśokaḥ
il tuo discorso non è vano o grande ṛṣi, al solo vederti io sono libero dal dolore o Nārada,
12029139c śusrūṣe te vacanaṁ brahmavādin; na te tṛpyāmy amṛtasyeva pānāt
io ascoltai le tue parole o sapiente del brahman, e non mi sazio come per bere l'amṛta,
12029140a amoghadarśin mama cet prasādam; sutāghadagdhasya vibho prakuryāḥ
se tu o infallibile occhio, sei favorevole a me che brucio per la morte del figlio o illustre,
12029140c mṛtasya saṁjīvanam adya me syāt; tava prasādāt sutasaṅgamaś ca
di quel morto sia ora una rinascita, per tua grazia che io sia assieme a mio figlio.'
12029141 nārada uvāca
Nārada disse:
12029141a yas te putro dayito 'yaṁ viyātaḥ; svarṇaṣṭhīvī yam adāt parvatas te
' il figlio che ti è caro Svarṇaṣṭhīvin che ti diede Parvata se ne andato,
12029141c punas te taṁ putram ahaṁ dadāmi; hiraṇyanābhaṁ varṣasahasraṇam ca
e di nuovo tuo figlio ti darò, splendido come oro, che vivrà mille anni.'"
12030001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
12030001a sa kathaṁ kāñcanaṣṭhīvī sṛṅjayasya suto 'bhavat
" in che modo Svarṇaṣṭhīvin divenne figlio di Sṛṅjaya?
12030001c parvatena kimarthaṁ ca dattaḥ kena mamāra ca

per quale ragione lo diede Parvata, e in che modo morì?

12030002a yadā varṣasahasrāyus tadā bhavati mānavaḥ
se allora quell'uomo doveva vivere mille anni,

12030002c katham aprāptakaumāraḥ sṛṅjayasya suto mṛtaḥ
per quale motivo il figlio di Sṛṅjaya prima di raggiungere la giovinezza morì?

12030003a utāho nāmamātraṁ vai suvarṇaṣṭhīvino 'bhavat
o se, lui aveva solo il nome di Svarṇaṣṭhīvin,

12030003c tathyaṁ vā kāñcanaṣṭhīvīty etad icchāmi veditum
o in verità egli sputava oro? questo voglio conoscere.”

12030004 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:

12030004a atra te kathayiṣyāmi yathā vṛttaṁ janeśvara
“ io ti racconterò qui come è accaduto o signore di genti,

12030004c nāradaḥ parvataś caiva prāg ṛṣi lokapūjitau
Nārada, e Parvata, erano ciascuno dei due, ṛṣi venerati al mondo,

12030005a mātulo bhāgineyaś ca devalokād ihāgatau
uno era zio materno e l'altro figlio della sorella, qui giunti dal mondo divino,

12030005c vihartukāmau saṁprītyā mānuṣyeṣu purā prabhū
vagavano a piacere quei due potenti un tempo, per affetto verso gli uomini,

12030006a haviḥpavitrabhojyena devabhojyena caiva ha
nutrendosi del burro offerto al fuoco e del cibo degli dèi,

12030006c nārado mātulaś caiva bhāgineyaś ca parvataḥ
Nārada era lo zio, e Parvata il figlio della sorella,

12030007a tāv ubhau tapasopetāv avanītalacāriṇau
entrambi dediti al tapas, vivevano sulla faccia della terra,

12030007c bhuñjānau mānuṣān bhogān yathāvat paryadhāvatām
nutrendosi di cibi umani, si muovevano rettamente,

12030008a prītimantau mudā yuktau samayaṁ tatra cakratuḥ
pieni di affetto e di gioia, allora fecero un patto,

12030008c yo bhaved dhṛdi saṁkalpaḥ śubho vā yadi vāśubhaḥ
che quale desiderio uno abbia in cuore, sia bello che brutto,

12030008e anyonyasya sa ākhyeyo mṛṣā śāpo 'nyathā bhavet
debba rivelarlo all'altro, e in caso contrario sia maledetto,

12030009a tau tatheti pratijñāya maharṣi lokapūjitau
i due grandi ṛṣi venerati al mondo, promisero di sì,

12030009c sṛṅjayaṁ śvāityam abhyetya rājānam idam ūcatuḥ
e raggiunto che ebbero Sṛṅjaya figlio di Śveta dicevano al re:

12030010a āvāṁ bhavati vatsyāvaḥ kaṁ cit kālaṁ hitāya te
'noi due vivremo con te, per qualche tempo per il tuo bene,

12030010c yathāvat pṛthivīpāla āvayoḥ praguṇībhava
secondo le regole o protettore della terra sii nostro amico.'

12030010e tatheti kṛtvā tau rājā satkṛtyopacacāra ha
avendo detto di sì, il re rendeva onore ai due,

12030011a tataḥ kadā cit tau rājā mahātmānau tathāgatau
quindi un giorno il re, alle due grandi anime così arrivate

12030011c abravīt paramaprītaḥ sutyam varavarṇinī
diceva con suprema gioia: ' questa è la mia bellissima figlia,

12030012a ekaiva mama kanyaiśā yuvāṁ paricariṣyati
la mia unica fanciulla, che è al vostro servizio,

12030012c darśanīyānavadyāngī śilavṛttasamanvitā
bellissima di viso e membra, e dotata di buona condotta,
12030012e sukumārī kumārī ca padmakiñjalkasamñibhā
delicata è la fanciulla simile ad uno stelo di loto,
12030013a paramaṁ saumya ity uktas tābhyāṁ rājā śasāsa tām
' ottimo, o gentile signore.' così apostrofato dai due il re ordinava a lei:
12030013c kanye viprāv upacara devavat piṭṛvac ca ha
' figlia, servi i due savi come dèi e come dei padri.'
12030014a sā tu kanyā tathety uktvā pitaraṁ dharmacāriṇī
la fanciulla devota al dharma avendo detto di sì al padre,
12030014c yathānideśaṁ rājñas tau satkṛtyopacacāra ha
secondo gli ordini del re rendeva onore a quei due,
12030015a tasyās tathopacāreṇa rūpeṇāpratimena ca
per la sua condotta e per l'incomparabile bellezza,
12030015c nāraḍaṁ hṛcchayas tūrṇaṁ sahasaivānvapadyata
rapidamente e fortemente colpiva al cuore Nārada,
12030016a vavṛdhe ca tatas tasya hṛdi kāmo mahātmanaḥ
e aumentava allora l'amore nel cuore del grand'anima,
12030016c yathā śuklasya pakṣasya pravṛttāv uḍurāṭ chanaiḥ
come il re delle stelle nel procedere lentamente verso il plenilunio,
12030017a na ca taṁ bhāgineyāya parvatāya mahātmane
ma non lo diceva al nipote, a Parvata grand'anima,
12030017c śasāmsa manmathaṁ tīvraṁ vṛḍamānaḥ sa dharmavit
quel sapiente del dharma aspramente vergognandosi di quell'amore,
12030018a tapasā ceṅgitenātha parvato 'tha bubodha tat
ma per la sua palpitazione e col suo tapas Parvata se ne accorse,
12030018c kāmartaṁ nāraḍaṁ kruddhaḥ śasāpainaṁ tato bhṛśam
e furioso allora violentemente malediva Nārada preso dall'amore:
12030019a kṛtvā samayam avyagro bhavān vai sahito mayā
' tu liberamente hai fatto il patto assieme a me,
12030019c yo bhaved dhṛdi saṁkalpaḥ śubho vā yadi vāsubhaḥ
che chi abbia un desiderio in cuore, bello o brutto che sia,
12030020a anyonyasya sa ākhyeya iti tad vai mṛṣā kṛtam
lo debba rivelare all'altro; e tu hai compiuto un inganno,
12030020c bhavatā vacanaṁ brahmaṁs tasmād etad vadāmy aham
queste erano le tue parole o brahmano, perciò io questo ti dico:
12030021a na hi kāmāṁ pravartantaṁ bhavān ācaṣṭa me purā
tu non mi hai prima rivelato il tuo amore sorto
12030021c sukumāryāṁ kumāryāṁ te tasmād eṣa śapāmy aham
per la fanciulla Sukumārī, perciò io ti maledico,
12030022a brahmavādī gurur yasmāt tapasvī brāhmaṇas ca san
pur essendo tu il mio guru, sapiente del brahman, asceta e brahmano,
12030022c akārṣiḥ samayabhraṁśam āvābhyāṁ yaḥ kṛto mithaḥ
hai provocato la rottura del patto che noi due avevamo fatto reciprocamente,
12030023a śapsye tasmāt susaṁkruddho bhavantaṁ taṁ nibodha me
perciò io adiratissimo ti maledirò, ascoltami:
12030023c sukumārī ca te bhāryā bhaviṣyati na saṁśayaḥ
Sukumārī diverrà senza dubbio tua moglie,
12030024a vānaraṁ caiva kanyā tvāṁ vivāhāt prabhṛti prabho

e dal matrimonio in avanti, la fanciulla e gli altri uomini o potente,
12030024c samdrakṣyanti narāś cānye svarūpeṇa vinākṛtam
ti vedranno come una scimmia, avendo perduto il tuo aspetto.'
12030025a sa tad vākyaṁ tu vijñāya nāradaḥ parvatāt tadā
sentite queste parole da Parvata, Nārada allora,
12030025c aśapat tam api krodhād bhāgineyaṁ sa mātulaḥ
lo zio materno, per l'ira anche lui malediva il nipote:
12030026a tapasā brahmacaryeṇa satyena ca damena ca
' pur essendo dotato di tapas, casto studio, sincerità e autocontrollo,
12030026c yukto 'pi dharmanityaś ca na svargavāsam āpsyasi
e pur sempre saldo nel dharma, non otterrai di risiedere in paradiso.'
12030027a tau tu śaptvā bhṛśaṁ kruddhau parasparam amarṣaṇau
medicendosi reciprocamente i due adirati, e violentemente furiosi,
12030027c pratijagmatur anyonyaṁ kruddhāv iva gajottamau
si scontrarono uno contro l'altro, come due grandi elefanti infuriati,
12030028a parvataḥ pṛthivīm kṛtsnām vicacāra mahāmuniḥ
Parvata quel grande muni vagava per l'intera terra,
12030028c pūjyamāno yathānyāyaṁ tejasā svena bhārata
venerato secondo le regole, per il suo splendore o bhārata,
12030029a atha tām alabhat kanyāṁ nāradaḥ sṛñjayātmajām
e Nārada otteneva quella fanciulla figlia di Sṛñjaya,
12030029c dharmeṇa dharmapravaraḥ sukumārīm aninditām
l'irreperensibile Sukumārī, secondo il dharma, quel grande nel dharma,
12030030a sā tu kanyā yathāsāpaṁ nāradaṁ taṁ dadarśa ha
la fanciulla però vedeva Nārada secondo la maledizione,
12030030c pānigrahaṇamantrāṇāṁ prayogād eva vānaram
come una scimmia dopo che ebbe recitato i mantra del matrimonio,
12030031a sukumārī ca devarṣiṁ vānarapratimānanam
e Sukumārī, al ṛṣi divino dall'aspetto di scimmia non disdegnava
12030031c naivāvamanyata tadā pṛtimaty eva cābhavat
gli onori, e allora divenne piena di amore per lui,
12030032a upatasthe ca bhartāraṁ na cānyaṁ manasāpy agāt
si metteva al servizio del marito, e in null'altro poneva mente,
12030032c devaṁ muniṁ vā yakṣaṁ vā patitve pativatsalā
che al proprio marito, che fosse muni, dio o yakṣa, da devota al marito,
12030033a tataḥ kadā cid bhagavān parvato 'nusasāra ha
quindi un giorno il venerabile Parvata, si recava
12030033c vanaṁ virahitaṁ kiṁ cit tatrāpaśyat sa nāradam
in una foresta solitaria e là scorgeva Nārada,
12030034a tato 'bhivādya provāca nāradaṁ parvatas tadā
allora avvicinandosi a Nārada, Parvata gli diceva:
12030034c bhavān prasādaṁ kurutām svargādeśāya me prabho
' o signore, fammi la grazia di permettermi il paradiso o potente.'
12030035a tam uvāca tato dṛṣtvā parvataṁ nāradas tadā
e vedendolo Nārada rispondeva a Parvata allora
12030035c kṛtāñjalim upāsinaṁ dīnaṁ dīnataḥ svayam
che sedeva triste a mani giunte, lui stesso più triste:
12030036a tvayāhaṁ prathamam śapto vānaraḥ tvam bhaviṣyasi
' io sono stato per primo maledetto da te di divenire una scimmia,

12030036c ity uktena mayā paścāc chaptas tvam api matsarāt
e udendo ciò, io dopo per la collera ti ho maledetto,
12030036e adyaprabhṛti vai vāsam svarge nāvāpsyasīti ha
che da allora in avanti, non avresti ottenuto la residenza in paradiso,
12030037a tava naitad dhi sadṛśam putrasthāne hi me bhavān
non dovevi fare una cosa simile, tu sei come un figlio per me.'
12030037c nivartayetām tau śāpam anyo 'nyena tadā muni
e i due muni si liberarono reciprocamente dalla maledizione,
12030038a śrīsamṛddham tadā dṛṣtvā nāradaṁ devarūpiṇam
vedendo quindi Nārada pieno di bellezza, con aspetto divino,
12030038c sukumārī pradudrāva parapaty abhiśaṅkayā
Sukumārī, correva via sospettandolo un altro uomo,
12030039a tām parvatas tato dṛṣtvā pradravantīm aninditām
Parvata allora vedendo quell'irreprendibile correre via,
12030039c abravīt tava bhartaīṣa nātra kāryā vicāraṇā
le diceva: 'questo è tuo marito non avere qui incertezze,
12030040a ṛṣiḥ paramadharmātmā nārado bhagavān prabhūḥ
quel potente ṛṣi dall'anima nel supremo dharma, è il venerabile Nārada,
12030040c tavaivābhedyahṛdayo mā te bhūd atra saṁśayaḥ
non ti tradisce il tuo cuore, non aver qui dubbi.'
12030041a sānunitā bahuvīdham parvatena mahātmanā
ella informato in vari modi da Parvata grand'anima,
12030041c śāpadoṣam ca tam bhartuḥ śrutvā svām prakṛtīm gatā
e udito della maledizione al marito, ritrovava la propria natura,
12030041e parvato 'tha yayau svargam nārado 'tha yayau gṛhān
e Parvata andava allora in paradiso, e Nārada tornava a casa,
12030042a pratyakṣakarmā sarvasya nārado 'yam mahān ṛṣiḥ
ma è presente l'autore di tutto, il grande ṛṣi Nārada,
12030042c eṣa vakṣyati vai pṛṣṭo yathā vṛttam narottama
e da te richiesto ti racconterà come tutto si svolse o migliore degli uomini."

12031001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12031001a tato rājā pāṇḍusuto nāradaṁ pratyabhāṣata
allora il re, figlio di Pāṇḍu, si rivolgeva a Nārada:
12031001c bhagavañ śrotum icchāmi suvarṇaṣṭhīvisambhavam
" o venerabile, io vorrei udire della nascita di Svarṇaṣṭhīvin."
12031002a evam uktaḥ sa ca munir dharmarājena nāradaḥ
così richiesto dal dharmarāja, il muni Nārada
12031002c ācacakṣe yathā vṛttam suvarṇaṣṭhīvinam prati
raccontava come fu la vicenda riguardo Svarṇaṣṭhīvin:
12031003a evam etan mahārāja yathāyam keśavo 'bravīt
" così è stato o grande re, come ti ha detto il Lunghi-capelli,
12031003c kāryasyāsyā tu yac cheṣam tat te vakṣyāmi pṛcchataḥ
ma del resto di questa vicenda da te richiesto ti parlerò,
12031004a aham ca parvataś caiva svasriyo me mahāmuniḥ
io e il grande muni Parvata, figlio di mia sorella,
12031004c vastukāmāv abhigatau sṛñjayaṁ jayatām varam
vagando a piacere giungemmo da Sṛñjaya il migliore dei conquistatori,

12031005a tatra saṃpūjitau tena vidhidṛṣṭena karmaṇā
e là noi fummo onorati da lui con azioni stabilite dalla tradizione,
12031005c sarvakāmaih suvhitau nivasāvo 'sya veśmani
e provvisti di ogni desiderio vivevamo nella sua dimora,
12031006a vyatikrāntāsu varṣāsu samaye gamanasya ca
e passati alcuni anni, al momento di partire,
12031006c parvato mām uvācedaṃ kāle vacanam arthavat
Parvata mi diceva queste parole appropriate al momento:
12031007a āvām asya narendrasya gṛhe paramapūjitau
' noi due nella casa del re di uomini, supremamente onorati,
12031007c uṣitau samaye brahmaṃś cintyatām atra sāmpratam
abbiamo abitato o brahmano pensiamo a cosa sia giusto concedergli.'
12031008a tato 'ham abruvaṃ rājan parvataṃ śubhadarśanam
allora io o re, dicevo a Parvata dal nobile aspetto:
12031008c sarvam etat tvayi vibho bhāgineyopapadyate
' tutto ciò dipende da te o potente nipote,
12031009a vareṇa chandyatām rājā labhatām yad yad icchati
con una grazia sia rallegrato il re, e ottenga qualsiasi cosa voglia,
12031009c āvayos tapasā siddhiṃ prāpnotu yadi manyase
che ottenga pure la perfezione del nostro tapas, se lo credi.'
12031010a tata āhūya rājānaṃ śṛṅjayaṃ śubhadarśanam
allora invitato il re Śṛṅjaya splendido a vedersi,
12031010c parvato 'numataṃ vākyaṃ uvāca munipuṃgavaḥ
Parvata quel toro tra i muni diceva queste gentili parole:
12031011a prītau svo nṛpa satkārais tava hy ārjavasaṃbhṛtaiḥ
' noi due siamo contenti degli onori, compiuti da te onestamente,
12031011c āvābhyām abhyanuḥjāto varam nṛvara cintaya
e col nostro permesso pensa ad una grazia o eccellente uomo,
12031012a devānām avihiṃsāyām yad bhaven mānuṣakṣamam
quanto sia adeguato agli uomini e senza danno per gli dèi,
12031012c tad gṛhāṇa mahārāja pūjārho nau mato bhavān
accetta o grande re, non pensiamo che tu sei degno di onore.'
12031013 śṛṅjaya uvāca
Śṛṅjaya disse:
12031013a prītau bhavantau yadi me kṛtam etāvataṃ mama
' se voi siete contenti di me, la cosa è già fatta per me,
12031013c eṣa eva paro lābho nirvṛtto me mahāphalaḥ
questo per me è il supremo acquisto, e ho ottenuto il massimo frutto.'"
12031014 nārada uvāca
Nārada disse:
12031014a tam evaṃvādinam bhūyaḥ parvataḥ pratyabhāṣata
" a lui che così parlava, di nuovo Parvata rispondeva:
12031014c vṛṇīṣva rājan saṃkalpo yas te hṛdi ciraṃ sthitaḥ
' scegli o re, il desiderio che più a lungo hai in cuore.'
12031015 śṛṅjaya uvāca
Śṛṅjaya disse:
12031015a abhīpsāmi sutam vīraṃ vīryavantam dṛḍhavrataṃ
' io desidero un eroico e valoroso figlio dai saldi voti,
12031015c āyuṣmantam mahābhāgam devarājasamadyutim

di lunga vita, fortunato, splendido come il re degli dèi.'

12031016 parvata uvāca

Parvata disse:

12031016a bhaviṣyaty eṣa te kāmō na tv āyuṣmān bhaviṣyati

' si realizzerà questo tuo desiderio, ma lui non sarà di lunga vita,

12031016c devarājābhībḥūtyartham saṁkalpo hy eṣa te hṛdi

per soverchiare il re degli dèi, è questo desiderio nel tuo cuore,

12031017a suvarṇaṣṭhīvanāc caiva svarṇaṣṭhīvī bhaviṣyati

e per il suo sputare oro, diverrà Svarṇaṣṭhīvin,

12031017c rakṣyaś ca devarājāt sa devarājasamadyutiḥ

e protetto dal re degli dèi egli sarà splendido come il re degli dèi.'"

12031018 nārada uvāca

Nārada disse:

12031018a tac chrutvā sṛñjaya vākyam parvatasya mahātmanah

" udite le parole di Parvata grand'anima, Sṛñjaya

12031018c prasādayām āsa tadā naitad evam bhaved iti

cercava di ingraziarselo allora, perché così non fosse:

12031019a āyuṣmān me bhavet putro bhavatas tapasā mune

' che sia di lunga vita il mio figlio per il tuo tapas o muni.'

12031019c na ca tam parvataḥ kiṁ cid uvācendravypekṣayā

ma a lui nulla rispondeva Parvata, in considerazione di Indra,

12031020a tam aham nṛpatiṁ dīnam abruvam punar eva tu

e io a quel sovrano divenuto triste ancora dicevo:

12031020c smartavyo 'ham mahārāja darśayiṣyāmi te smṛtaḥ

' tu devi pensare a me o grande re, e se mi tieni in mente io mi mostrerò,

12031021a aham te dayitam putram pretarājavaśam gatam

io al tuo caro figlio finito preda del re dei morti,

12031021c punar dāsyāmi tad rūpaṁ mā śucaḥ pṛthivīpate

di nuovo renderò il suo aspetto, non dolerti o protettore della terra.'

12031022a evam uktvā tu nṛpatiṁ prayātau svo yathepsitam

così avendo parlato al sovrano i due se ne andarono dove volevano,

12031022c sṛñjayaś ca yathākāmaṁ praviveśa svamandiram

e Sṛñjaya a suo piacere rientrava nella sua dimora,

12031023a sṛñjayasyātha rājarseḥ kasmimś cit kālaparyaye

e a Sṛñjaya, re e ṛṣi, trascorso un certo tempo,

12031023c jajñe putro mahāvīryas tejasā prajvalann iva

nasceva un figlio di grande valore, che quasi bruciava di splendore,

12031024a vavṛdhe sa yathākālam sarasīva mahotpalam

e crebbe secondo il giusto tempo, come un loto in uno stagno,

12031024c babhūva kāñcanaṣṭhīvī yathārtham nāma tasya tat

e divenne dallo sputo d'oro, e per quel motivo ne ebbe il nome,

12031025a tad adbhutatamaṁ loke paprathe kurusattama

e divenne celebrato al mondo come il più meraviglioso o migliore dei kuru,

12031025c bubudhe tac ca devendro varadānam mahātmanoḥ

ma conosceva il re degli dèi la grazia donata dalle due grandi anime,

12031026a tatas tv abhibhavād bhīto bṛhaspatimate sthitaḥ

quindi ne divenne impaurito, restando all'opinione di Bṛhaspati,

12031026c kumārasyāntaraprekṣī babhūva balavṛtrahā

l'uccisore di Bala e di Vṛtra, cominciava a spiare quel fanciullo,

12031027a codayām āsa vajraṃ sa divyāstraṃ mūrtisaṃsthitam
e ordinava alla sua folgore, arma divina nella sua manifestazione corporea:

12031027c vyāghro bhūtvā jahīmaṃ tvaṃ rājaputram iti prabho
' divenuta una tigre, uccidi quel figlio del re.' così o potente,

12031028a vivṛddhaḥ kila vīryeṇa mām eṣo 'bhibhaviṣyati
' quando sarò sviluppato in valore, mi soverchierà,

12031028c sṛṅjayasya suto vajra yathainaṃ parvato dadau
il figlio di Sṛṅjaya o folgore, secondo quanto gli fornì Parvata.'

12031029a evam uktas tu śakreṇa vajraḥ parapuraṃjayaḥ
così apostrofata da Śakra, la folgore vincitrice di città nemiche,

12031029c kumārasyāntaraprekṣī nityam evānvaḥpadyata
sempre attendeva a spiare da vicino il principino,

12031030a sṛṅjayo 'pi sutam prāpya devarājasamadyutim
ma Sṛṅjaya ottenuto quel figlio splendido come il re degli dèi,

12031030c hṛṣṭaḥ sāntaḥpuro rājā vananityo 'bhavat tadā
felice il re col suo gineceo, risiedeva allora sempre nella foresta,

12031031a tato bhāgīrathītīre kadā cid vananirjhare
quindi un giorno in una cascata nella selva lungo la sponda della Bhāgīrathī,

12031031c dhātrīdvitīyo bālaḥ sa krīḍārtham paryadhāvata
il fanciullo accompagnato dalla nutrice, correva intorno per giocare,

12031032a pañcavarṣakadeśīyo bālo nāgendravikramaḥ
il bambino dell'età di cinque anni, era coraggioso come un re degli elefanti,

12031032c sahasotpatitam vyāghram āsāsāda mahābalaḥ
e quel fortissimo andava incontro ad una tigre che rapida giungeva,

12031033a tena caiva viniṣpiṣṭo vepamāno nṛpātmajaḥ
e da quella dilaniato il figlio del re, piangendo,

12031033c vyasuḥ papāta medinyām tato dhātrī vicukruṣe
cadeva a terra senza vita, e allora urlava la nutrice,

12031034a hatvā tu rājaputram sa tatraivāntaradhīyata
ma dopo aver ucciso il figlio del re, da là scompariva

12031034c śārdūlo devarājasya māyayāntarhitas tadā
la tigre, resa invisibile dalla māyā del re degli dèi,

12031035a dhātrīyās tu ninadam śrutvā rudatyāḥ paramārtavat
udite però le grida della nutrice che urlava come per supremo dolore,

12031035c abhyadhāvata tam deśam svayam eva mahīpatiḥ
accorreva in quel luogo il signore della terra in persona,

12031036a sa dadarśa gatāsum tam śayānam pītaṣoṇitam
e vedeva giacere privo di vita e coperto di sangue,

12031036c kumāram vigatānandaṃ niśākaram iva cyutam
il principino privo di gioia, simile ad una luna caduta,

12031037a sa tam utsaṅgam āropya paripīḍitavakṣasam
e mettendosi il viso dilaniato sulle sue ginocchia,

12031037c putram rudhiraśamsiktaṃ paryadevayad āturaḥ
sofferente si lamentava per il figlio coperto di sangue,

12031038a tatas tā mātaraś tasya rudantyaḥ śokakarśitāḥ
e quindi le madri di lui, piangendo tormentate dal dolore,

12031038c abhyadhāvanta tam deśam yatra rājā sa sṛṅjayaḥ
accorrevano in quel luogo dove stava il re Sṛṅjaya,

12031039a tataḥ sa rājā sasmāra mām antargatamānasah

e allora il re pensava a me all'interno della sua mente,
12031039c tac cāhaṁ cintitaṁ jñātvā gatavāms tasya darśanam
e io sentito il suo pensiero, mi precipitavo a vederlo,
12031040a sa mayaitāni vākyāni śrāvitaḥ śokalālasaḥ
egli sommerso dal dolore fu da me apostrofato con quelle parole,
12031040c yāni te yaduvīreṇa kathitāni mahīpate
di cui ti ha raccontato l'eroe degli yadu o signore della terra,
12031041a saṁjīvitaś cāpi mayā vāsavānumate tadā
e fu allora richiamato alla vita da me col permesso del Vāsava,
12031041c bhavitavyaṁ tathā tac ca na tac chakyam ato 'nyathā
ciò che deve essere così non può essere in altro modo,
12031042a ata ūrdhvaṁ kumāraḥ sa svarṇaṣṭhīvī mahāyaśāḥ
e da lì in avanti il principe Svarṇaṣṭhīvin gloriosissimo,
12031042c cittaṁ prasādayāṁ āsa pitur mātuś ca vīryavān
quel valoroso rendeva felice l'animo di padre e madre,
12031043a kārayāṁ āsa rājyaṁ sa pitari svargate vibhuḥ
e quel potente governava il regno dopo che il padre andò in paradiso,
12031043c varṣānām ekaśatavat sahasraṁ bhīmavikramaḥ
per mille e cento anni, lui dal terribile ardimento,
12031044a tata iṣṭvā mahāyajñair bahubhir bhūridakṣiṇaiḥ
quindi celebrati molti grandi sacrifici dalle molte dakṣiṇa,
12031044c tarpayāṁ āsa devāms ca piṭṛmś caiva mahādyutiḥ
rendeva soddisfatti gli dèi e gli avi quello splendidissimo,
12031045a utpādya ca bahūn putrān kulasaṁtānakāriṇaḥ
e generato molti figli che continuassero la stirpe,
12031045c kālena mahatā rājan kāladharmam upeyivān
dopo molto tempo o re, si avviava alla morte,
12031046a sa tvam rājendra saṁjātaṁ śokam etan nivartaya
tu pure o re dei re, allontana questa sofferenza che ti è nata,
12031046c yathā tvam keśavaḥ prāha vyāsaś ca sumahātapāḥ
come ti hanno detto il Lunghi-capelli, e Vyāsa dal grandissimo tapas,
12031047a piṭṛpaitāmahaṁ rājyaṁ āsthāya duram udvaha
e rimanendo sul trono avito, sopportane l'arduo peso,
12031047c iṣṭvā puṇyair mahāyajñair iṣṭāṁl lokān avāpsyasi
e celebrando grandi e santi sacrifici, otterrai i mondi che desidererai.”

12032001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12032001a tūṣṇīmbhūtaṁ tu rājānaṁ śocamānaṁ yudhiṣṭhiram
al re Yudhiṣṭhira che addolorato rimaneva silenzioso,
12032001c tapasvī dharmatattvajñaḥ kṛṣṇadvaipāyano 'bravīt
l'asceta Kṛṣṇa dvaipāyana sapiente del vero dharma diceva:
12032002a prajānām pālanam dharmo rājñām rājīvalocana
“ il dharma dei re o occhi di loto, è la protezione delle creature,
12032002c dharmāḥ pramāṇam lokasya nityam dharmānuvartanam
il dharma è la misura del mondo, sempre nel seguire il dharma,
12032003a anutiṣṭhasva vai rājan piṭṛpaitāmahaṁ padam
impegnati o re, sul sentiero dei padri e degli antenati,
12032003c brāhmaṇeṣu ca yo dharmāḥ sa nityo vedaniścitaḥ

il dharma per i brahmani, è la perenne certezza dei veda,
 12032004a tat pramāṇam pramāṇānām śāśvataṁ bhāratarṣabha
 questa è l'eterna misura delle misure o toro dei bhārata,
 12032004c tasya dharmasya kṛtsnasya kṣatriyaḥ parirakṣitā
 e lo kṣatriya è il protettore dell'intero dharma,
 12032005a tathā yaḥ pratihanty asya śāsanam viṣaye naraḥ
 così l'uomo che nel regno disubbidisce ai suoi ordini,
 12032005c sa bāhubhyām vinigrāhyo lokayātrāvighātakāḥ
 e impedisce gli affari del mondo deve essere legato per le braccia,
 12032006a pramāṇam apramāṇam yaḥ kuryān mohavaśam gataḥ
 chi caduto in preda all'errore, compie lo sbagliato per il giusto,
 12032006c bhṛtyo vā yadi vā putras tapasvī vāpi kaś cana
 che sia un servo o un figlio oppure un qualche asceta,
 12032006e pāpān sarvair upāyais tām niyacched ghātayeta vā
 i malvagi con tutti i mezzi si devono fermare o anche uccidere,
 12032007a ato 'nyathā vartamāno rājā prāpnoti kilbiṣam
 il re agendo in altra maniera compie una colpa,
 12032007c dharmam vinaśyamānam hi yo na rakṣet sa dharmahā
 chi non custodisca il dharma che sta per perire, è un distruttore del dharma,
 12032008a te tvayā dharmahantāro nihatāḥ sapadānuḡāḥ
 e da te questi uccisori del dharma sono stati uccisi col loro seguito,
 12032008c svadharme vartamānas tvam kim nu śocasi pāṇḍava
 e avendo agito nel tuo dharma non devi dolertene o pāṇḍava,
 12032008e rājā hi hanyād dadyāc ca prajā rakṣec ca dharmataḥ
 il re deve uccidere, donare e proteggere le creature secondo il dharma.”
 12032009 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:
 12032009a na te 'bhiśanke vacanam yad bravīṣi tapodhana
 “ io non dubito delle tue parole o ricco in tapas,
 12032009c aparokṣo hi te dharmāḥ sarvadharmabhṛtām vara
 il dharma non ti è sconosciuto, o migliore dei sostenitori di ogni dharma,
 12032010a mayā hy avadhyā bahavo ghātītā rājyākāraṇāt
 ma io ho ucciso a causa del regno molti che non si dovevano uccidere,
 12032010c tāny akāryāṇi me brahman dahanti ca tapanti ca
 e queste azioni o brahmano, mi bruciano e mi tormentano.”
 12032011 vyāsa uvāca
 Vyāsa disse:
 12032011a īśvaro vā bhavet kartā puruṣo vāpi bhārata
 “ o il Signore è l'autore di ciò oppure l'uomo o bhārata,
 12032011c haṭho vā vartate loke karmajam vā phalam smṛtam
 oppure si sa che è inevitabile al mondo il frutto nato dall'agire,
 12032012a īśvareṇa niyuktā hi sādhu asādhu ca pārthiva
 il bene e il male sono stabiliti dal Signore o principe,
 12032012c kurvanti puruṣāḥ karma phalam īśvaragāmi tat
 gli uomini compiono l'azione e il frutto viene dal Signore,
 12032013a yathā hi puruṣaś chindyād vṛkṣam paraśunā vane
 come quando un uomo taglia un albero coll'ascia nella foresta,
 12032013c chettur eva bhavet pāpam paraśor na katham cana
 la colpa non è mai in alcun modo dell'ascia che lo recide,

12032014a atha vā tad upādānāt prāpnuyuḥ karmaṇaḥ phalam
eppure per quella causa le azioni ottengono il loro frutto,
12032014c daṇḍaśastrakṛtaṁ pāpaṁ puruṣe tan na vidyate
il male compiuto colle armi o col bastone, non ricade sull'uomo,
12032015a na caitad iṣṭaṁ kaunteya yad anyena phalaṁ kṛtam
mai si ottiene quanto si desidera o kuntide, come frutto compiuto
12032015c prāpnuyād iti tasmāc ca īśvare tan niveśaya
da un altro, perciò questo impuntalo al Signore,
12032016a atha vā puruṣaḥ kartā karmaṇoḥ śubhapāpayoḥ
oppure se un uomo è l'autore di due azioni una buona e una cattiva,
12032016c na paraṁ vidyate tasmād evam anyac chubhaṁ kuru
e non ve n'è una superiore, perciò devi compierne un'altra di buona,
12032017a na hi kaś cit kva cid rājan diṣṭāt pratinivartate
nessuno in nessun luogo o re, può sfuggire al destino,
12032017c daṇḍaśastrakṛtaṁ pāpaṁ puruṣe tan na vidyate
e il male compiuto colle armi o col bastone non si attacca all'uomo,
12032018a yadi vā manyase rājan haṭhe lokaṁ pratiṣṭhitam
se tu pensi o re, che inevitabilmente questo sia stabilito al mondo,
12032018c evam apy aśubhaṁ karma na bhūtaṁ na bhaviṣyati
pure così non vi è stata né vi sarà una azione cattiva,
12032019a athābhipattir lokasya kartavyā śubhapāpayoḥ
se si deve afferrare quanto si deve fare di bene e di male al mondo,
12032019c abhipannatamaṁ loke rājñām udyatadaṇḍanam
il bastone alzato dei re è al mondo di massimo aiuto,
12032020a athāpi loke karmāṇi samāvartanta bhārata
e pure al mondo le azioni si compiono o bhārata,
12032020c śubhāśubhaphalaṁ ceme prāpnvantīti me matih
e ne ottengono il frutto buono o cattivo, così io penso,
12032021a evaṁ satyaṁ śubhādeśaṁ karmaṇas tat phalaṁ dhruvam
così il vero è stabilito dal bene, e il frutto dell'azione è certo,
12032021c tyaja tad rājaśārdūla maivam śoke manaḥ kṛthāḥ
abbandonati o tigre fra i re, non por mente al dolore,
12032022a svadharme vartamānasya sāvāde 'pi bhārata
avendo agito nel tuo dharma e pure nell'offesa o bhārata,
12032022c evam ātmaparityāgas tava rājan na śobhanaḥ
così non rinunciare a te o re, non addolorarti,
12032023a vihitāniha kaunteya prāyaścittāni karminām
sono stabiliti qui o kuntide, delle espiazioni per gli autori,
12032023c śarīravāms tāni kuryād aśarīraḥ parābhavet
chi ha ancora il corpo le può compiere, ma chi non ha corpo perisce,
12032024a tad rājañ jīvamānas tvaṁ prāyaścittaṁ cariṣyasi
tu che sei vivo o re, compirai queste epiazioni,
12032024c prāyaścittam akṛtvā tu pretya taptāsi bhārata
senza aver compiuto l'espiazione nell'aldilà te ne dorrai o bhārata.”

12033001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12033001a hatāḥ putrās ca pautrās ca bhrātaraḥ pitaras tathā
“ sono stati uccisi figli, nipoti, fratelli e padri,

12033001c śvaśurā guravaś caiva mātulāḥ sapitāmahāḥ
suoceri, e guru, zii materni e nonni,
12033002a kṣatriyāś ca mahātmānaḥ sambandhisuhṛdas tathā
e guerrieri grandi anime con parenti e amici,
12033002c vayasyā jñātayaś caiva bhrātaraś ca pitāmaha
alleati e famigliari, e fratelli o nonno,
12033003a bahavaś ca manuṣyendrā nānādeśasamāgatāḥ
molti sovrani di uomini giunti da varie regioni,
12033003c ghātītā rājyalubdhena mayaikena pitāmaha
sono stati uccisi da me solo per brama del regno o nonno,
12033004a tāms tādṛśān ahaṁ hatvā dharmanityān mahīkṣitaḥ
avendo io ucciso tali sovrani dalla giusta condotta,
12033004c asakṛt somapān vīrān kiṁ prāpsyāmi tapodhana
dei valorosi che spesso hanno bevuto il soma, cosa potrò ottenere o ricco in tapas?
12033005a dahyāmy anīśam adyāhaṁ cintayānaḥ punaḥ punaḥ
io brucio ora incessantemente, pensando continuamente,
12033005c hīnām pārthivasimhais taiḥ śrīmadbhiḥ pṛthivīm imām
a questa terra privata di quei bellissimi leoni tra i principi,
12033006a dṛṣṭvā jñātivadhaṁ ghorāṁ hatāms ca śataśaḥ parān
vedendo questa terribile strage di famigliari, e di nemici uccisi a centinaia,
12033006c koṭīśaś ca narān anyān paritapye pitāmaha
e di altre miriadi di uomini, io mi tormento o nonno,
12033007a kā nu tāsām varastrīṇām avasthādya bhaviṣyati
quale sarà ora la condizione di queste eccellenti donne,
12033007c vihīnānām svatanayaiḥ patibhir bhrātṛbhis tathā
private di mariti e fratelli, assieme ai loro figli?
12033008a asmān antakarān ghorān pāṇḍavān vṛṣṇīsamhitān
per noi pāṇḍava crudeli uccisori assieme ai vṛṣṇi,
12033008c ākrośantyaḥ kṛṣṇā dīnā nipatantyaś ca bhūtale
piangendo, straziate e tristi cadute al suolo,
12033009a apaśyantyaḥ pitṛn bhrātṛn patīn putrāms ca yoṣitaḥ
non vedendo più padri, fratelli, mariti, e figli quelle donne,
12033009c tyaktvā prāṇān priyān sarvā gamiṣyanti yamakṣayam
abbandonando le care vite, tutte si recheranno alla dimora di Yama,
12033010a vatsalatvād dvijaśreṣṭha tatra me nāsti saṁśayaḥ
per il grande affetto o migliore dei ri-nati, io non ho qui dubbi,
12033010c vyaktāṁ sauḥkṣmyāc ca dharmasya prāpsyāmaḥ strīvadhaṁ vayam
per la sottigliezza del dharma, noi scorgiamo una strage di donne,
12033011a te vayam suhṛdo hatvā kṛtvā pāpam anantakam
noi, avendo ucciso gli amici, e compiuto un male senza fine,
12033011c narake nipatiṣyāmo hy adhaḥśīrasa eva ca
cadremo all'inferno invero, a testa in giù,
12033012a śarīrāṇi vimokṣyāmas tapasogreṇa sattama
e ci libereremo dei corpi con un fiero tapas o virtuoso,
12033012c āśramāms ca viśeṣāms tvaṁ mamācakṣva pitāmaha
parlami dunque dei vari modi di vivere che ci restano o nonno.”

12034001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

12034001a yudhiṣṭhīrasya tad vākyam śrutvā dvaipāyanas tadā
udite le parole di Yudhiṣṭhira, il dvaipāyana allora,
12034001c samīkṣya nipuṇam buddhyā ṛṣiḥ provāca pāṇḍavam
guardandolo gentilmente, con intelligenza il ṛṣi rispondeva al pāṇḍava:
12034002a mā viśādam kṛthā rājan kṣatradharmam anusmara
“ non cadere in angustie o re, ricordati del dharma kṣatriya,
12034002c svadharmeṇa hatā hy ete kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha
secondo il proprio dharma sono stati uccisi questi kṣatriya o toro degli kṣatriya,
12034003a kāṅkṣamāṇāḥ śriyam kṛtsnām pṛthivyām ca mahad yaśaḥ
cercando la massima prosperità e grande gloria sulla terra,
12034003c kṛtāntavidhisamyuktāḥ kālena nidhanam gatāḥ
soggetti alle regole della morte, a tempo debito hanno trovato la fine,
12034004a na tvam hantā na bhīmo 'pi nārjuno na yamāv api
tu non ne sei l'uccisore, né Bhīma né Arjuna e neppure i gemelli,
12034004c kālah paryāyadharmeṇa prāṇān ādatta dehinām
il Tempo secondo i suoi rivolgimenti, ha preso le vite di questi incarnati,
12034005a na yasya mātāpitarau nānugrāhyo 'sti kaś cana
lui che non ha padre né madre, né alcuno che lo favorisca,
12034005c karmasākṣī prajānām yas tena kālena samhṛtāḥ
guarda solo al karma dei viventi, e a tempo debito li raccoglie,
12034006a hetumātram idam tasya kālasya puruṣarṣabha
questo fatto è solo l'occasione per il Tempo o toro fra gli uomini,
12034006c yad dhanti bhūtair bhūtāni tad asmai rūpam aiśvaram
di uccidere gli esseri attraverso gli esseri, lui ha questo potente aspetto,
12034007a karmamūrtyātmakam viddhi sākṣīnam śubhapāpayoḥ
sappi che è la natura stessa dell'agire, e il testimone del bene e del male,
12034007c sukhaduḥkhaḡuṇodarkam kālam kālaphalapradam
che il Tempo è la causa di gioie e dolori, che è lui che fornisce il frutto,
12034008a teṣām api mahābāho karmāni paricintaya
pensa bene o grandi-braccia alle azioni di costoro,
12034008c vināśahetukāritve yais te kālavaśam gatāḥ
che furono causa della loro distruzione, ed essi sono caduti preda del Tempo,
12034009a ātmanaś ca vijānihi niyamavratasīlatām
tu devi sapere che avevi buona condotta e saldi voti,
12034009c yadā tvam īdrśam karma vidhinākramya kāritaḥ
quando tu hai compiuto una tale azione attenendoti alle giuste regole,
12034010a tvaṣṭreva vihitam yantram yathā sthāpayitur vaśe
come lo strumento usato dall'artefice, è in mano a chi la usa,
12034010c karmanā kālayuktena tathedaṁ bhrāmyate jagat
questo mondo e messo in moto dalle azioni stabilite dal Tempo,
12034011a puruṣasya hi dṛṣṭvemām utpattim animittataḥ
e vedendo il nascere dell'uomo senza alcuna causa,
12034011c yadṛcchayā vināśam ca śokaharṣāv anarthakau
e la sua distruzione casuale, non si deve avere né gioia né dolore,
12034012a vyalīkam cāpi yat tv atra cittavaitamsikam tava
e quanto per te ora è un'ipocrisia e una trappola della mente,
12034012c tadartham iṣyate rājan prāyaścittam tad ācara
se questo lo credi o re, compi un'espiazione,
12034013a idam ca śrūyate pārtha yuddhe devāsura purā

questo si è udito o pṛthāde un tempo nella guerra tra dèi e asura,
12034013c asurā bhrātaro jyeṣṭhā devās cāpi yavīyasaḥ
gli asura erano i fratelli maggiori, e gli dèi i minori,
12034014a teṣām api śrīnimitam mahān āsit samucchrayaḥ
e tra di loro a causa della prosperità vi fu una grande inimicizia,
12034014c yuddham varṣasahasrāṇi dvātrīṃśad abhavat kila
e sorgeva una guerra di trentaduemila anni,
12034015a ekārṇavām mahīm kṛtvā rudhireṇa paripltām
e la terra fu resa un unico mare pieno di sangue,
12034015c jaghnur daityāms tadā devās tridivam caiva lebhire
allora gli dèi uccisero i daitya, e acquisirono il terzo cielo,
12034016a tathaiva pṛthivīm labdhvā brāhmaṇā vedapāragāḥ
e dei brahmani seguaci dei veda avendo ottenuto la terra,
12034016c samśritā dānavānām vai sāhyārthe darpamohitāḥ
si impegnarono nell'alleanza coi dānava confusi dall'orgoglio,
12034017a śālāvṛkā iti khyātās triṣu lokeṣu bhārata
erano chiamati śālāvṛka nei tre mondi o bhārata,
12034017c aṣṭāśītisahasrāṇi te cāpi vibudhair hatāḥ
e in ottantottomila furono uccisi dagli dèi,
12034018a dharmavyucchittim icchanto ye 'dharmasya pravartakāḥ
quelli che vogliono trasgredire al dharma, fanno crescere l'adharmā,
12034018c hantavyās te durātmāno devair daityā ivolbaṇāḥ
e devono essere uccisi questi malvagi, come i potenti daitya lo furono dagli dèi,
12034019a ekaṃ hatvā yadi kule śiṣṭānām syād anāmayam
se uccidendo uno solo sia salvo il resto della stirpe,
12034019c kulam hatvātha rāṣṭram vā na tad vṛttopaghātakam
o uccidendo una famiglia sia salvo il regno, questa condotta non è un assassinio,
12034020a adharmarūpo dharmo hi kaś cid asti narādhipa
vi è qualche dharma che ha l'aspetto dell'adharmā o signore di uomini,
12034020c dharmas cādharmaṛūpo 'sti tac ca jñeyam vipaścitā
e il saggio deve conoscere il dharma che ha l'aspetto di adharmā,
12034021a tasmāt samstambhayātmānam śrutavān asi pāṇḍava
perciò rafferma te stesso, tu sei un erudito o pāṇḍava,
12034021c devaiḥ pūrvagatam mārgam anuyāto 'si bhārata
e stai seguendo la via che un tempo hanno compiuto gli dèi,
12034022a na hīdṛṣā gamiṣyanti narakam pāṇḍavarṣabha
genti così non andranno all'inferno o toro dei pāṇḍava,
12034022c bhrātṛṇ āśvāsaitāms tvam suhṛdaś ca paramtapa
conforta i fratelli e gli amici o tormenta-nemici,
12034023a yo hi pāpasamārambhe kārye tadbhāvabhāvitaḥ
chi abbia una natura tale da compiere sempre il male,
12034023c kurvann api tathaiva syāt kṛtvā ca nirapatrapaḥ
e compiendolo e avendolo compiuto non ne provi vergogna,
12034024a tasmims tat kaluṣam sarvam samāptam iti śabditam
costui ha acquisito ogni impurità, così si dice,
12034024c prāyaścittam na tasyāsti hrāso vā pāpakarmaṇaḥ
non vi è espiazione per costui, o anche solo diminuzione dell'azione malvagia,
12034025a tvam tu śuklābhijātīyaḥ paradoṣeṇa kāritaḥ
tu sei di pura nascita, e condotto dalla colpa altrui,

- 12034025c anicchamānaḥ karmedaṃ kṛtvā ca paritapyase
senza desiderarlo hai compiuto questa azione e te ne duoli,
- 12034026a aśvamedho mahāyajñaḥ prāyaścittam udāhṛtam
l'aśvamedha quel grande sacrificio, è l'espiazione stabilita,
- 12034026c tam āhara mahārāja vipāpmaivam bhaviṣyasi
quello celebra o grande re, e sarai libero da colpe,
- 12034027a marudbhiḥ saha jitvārīn maghavān pākaśāsanāḥ
il dio nuvoloso, il punitore di Pāka, assieme ai marut vinti i nemici,
- 12034027c ekaikaṃ kratum āhṛtya śatakr̥tvaḥ śatakratuḥ
ciascun rito celebrando, e avendone fatti cento è detto il Cento-riti,
- 12034028a pūtapāpmā jitasvargo lokān prāpya sukhodayān
purificatosi, vinto il paradiso, acquisiti i mondi pieni di felicità,
- 12034028c marudgaṇavṛtaḥ śakraḥ śuśubhe bhāsayan diśaḥ
circondato dalle schiere dei marut, Śakra splende illuminando ogni dove,
- 12034029a svargaloke mahīyantam apsarobhiḥ śacīpatim
nel mondo del paradiso, dalle apsaras rallegrato il marito di Śacī,
- 12034029c ṛṣayaḥ paryupāsante devāś ca vibudheśvaram
è circondato da ṛṣi e da dèi, il signore dei celesti,
- 12034030a so 'yaṃ tvam iha saṃkrānto vikrameṇa vasuṃdharām
tu stesso hai acquisito quaggiù la terra col tuo valore,
- 12034030c nirjītās ca mahīpālā vikrameṇa tvayānagha
e col tuo valore hai sconfitto i signori della terra o senza-macchia,
- 12034031a teṣāṃ purāṇi rāṣṭrāṇi gatvā rājan suhṛdvṛtaḥ
e recandoti nei regni che furono di costoro o re, circondato dagli amici,
- 12034031c bhrātṛṇ putrāmś ca pautrāmś ca sve sve rājye 'bhiṣecaya
fratelli, figli e nipoti di ciascuno nel regno consacra,
- 12034032a bālān api ca garbhasthān sāntvāni samudācaran
e trattando con gentili parole persino i fanciulli e i feti nei grembi,
- 12034032c rañjayan prakṛtiḥ sarvāḥ paripāhi vasuṃdharām
conciliandoti tutte le nature, governa la terra,
- 12034033a kumāro nāsti yeṣāṃ ca kanyās tatrābhiṣecaya
se costoro non hanno figli allora consacra le figlie,
- 12034033c kāmāśayo hi strīvargaḥ śokam evaṃ prahāsyati
la parte della donna è il seggio dell'amore, così abbandonerai il dolore,
- 12034034a evaṃ āśvāsanam kṛtvā sarvarāṣṭreṣu bhārata
così avendo portato conforto a tutti i regni o bhārata,
- 12034034c yajasva vājimedhena yathendro vijayī purā
celebra il sacrificio del cavallo, come il vittorioso Indra ha fatto prima,
- 12034035a aśocyās te mahātmanaḥ kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha
non ti devi dolere per gli kṣatriya grandi anime, o toro degli kṣatriya,
- 12034035c svakarmabhir gatā nāsaṃ kṛtāntabalamohitāḥ
per le proprie azioni hanno avuto la distruzione, confusi dalla forza del loro karma,
- 12034036a avāptaḥ kṣatradharmas te rājyaṃ prāptam akalmaṣam
hai avuto il dharma kṣatriya, e ottenuto il regno senza alcuna colpa,
- 12034036c carasva dharmam kaunteya śreyān yaḥ pretya bhāvikaḥ
agisci nel dharma o kuntide, e ne avrai il meglio che c'è nell'aldilà.”
- 12035001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

12035001a kâni kṛtveha karmāṇi prāyaścittīyate naraḥ
“compiendo quali azioni un uomo può espiare?”

12035001c kiṁ kṛtvā caiva mucyeta tan me brūhi pitāmaha
facendo cosa si purifica? questo dimmi o nonno.”

12035002 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

12035002a akurvan vihitam karma pratiṣiddhāni cācaran
“avendo non fatto le azioni stabilite, e avendone compiute di proibite,

12035002c prāyaścittīyate hy evam̐ naro mithyā ca vartayan
un uomo che abbia agito falsamente deve espiare,

12035003a sūryeṅbhyudito yaś ca brahmacārī bhavaty uta
il brahmacārī che si alza dopo il sorgere del sole,

12035003c tathā sūryābhinirmuktaḥ kunakhī śyāvadann api
e vada a dormire col sole ancora alto, abbia unghie rotte o denti scuri,

12035004a parivittih̐ parivettā brahmojjho yaś ca kutsakaḥ
un giovane che si sposi col maggiore ancora celibe, e chi disprezzi e negletti i veda,

12035004c didhiṣūpatis tathā yaḥ syād agreddhiṣur eva ca
chi sposi una giovane con la maggiore nubile, o chi sposi una già sposata,

12035005a avakīrṇi bhaved yaś ca dvijātivadhakas tathā
uno che violi il voto di castità, e l'assassino di un ri-nato,

12035005c atīrthe brahmaṇas tyāgī tīrthe cāpratipādakaḥ
chi dia il brahman ad un indegno, e si rifiuti di istruire uno degno,

12035006a grāmayājī ca kaunteya rājñas ca parivikrayī
chi offra riti a indegni o kuntide, e chi si venda al re,

12035006c sūdrastrīvadhako yaś ca pūrvaḥ pūrvas tu garhitaḥ
chi uccide donne e sūdra essendone stato prima proibito,

12035007a vṛthāpaśusamāmbhī vanadāhasya kārakaḥ
chi uccida animali senza scopo, chi appicca il fuoco ad una foresta,

12035007c anṛtenopacartā ca pratiroddhā guros tathā
chi agisce falsamente, e chi si oppone al guru,

12035008a yaś cāgnīn apavidhyeta tathaiva brahmavikrayī
chi trascuri Agni, e chi vende i veda,

12035008c etāny enāmsi sarvāni vyutkrāntasamayaś ca yaḥ
e chi viola un patto, tutti questi sono peccatori,

12035009a akāryāṅy api vakṣyāmi yāni tāni nibodha me
io ora parlerò di quello che non si deve fare, ascoltami:

12035009c lokavedaviruddhāni tāny ekāgramanāḥ śṛṇu
ascolta con attenzione le cose che sono proibite dai veda e dal mondo,

12035010a svadharmasya parityāgaḥ paradharmasya ca kriyā
abbandonare il proprio dharma, e compiere il dharma altrui,

12035010c ayājyayājanaṁ caiva tathābhakṣyasya bhakṣaṇam
sacrificare per un indegno, e mangiare del cibo che non si deve mangiare,

12035011a śaraṅāgatasamtyāgo bhṛtyasyābharaṇam̐ tathā
scacciare uno giunto a rifugiarsi, e non mantenere i servi,

12035011c rasānām vikrayaś cāpi tiryagyonivadhas tathā
il vendere liquori, e l'uccisione degli animali,

12035012a ādhānādīni karmāṇi śaktimān na karoti yaḥ
e pur potendo, non compiere i riti a cominciare dai fuochi sacri,

12035012c aprayaccham̐ś ca sarvāni nityam̐ deyāni bhārata

non donare tutte le cose che si devono sempre donare o bhārata,
12035013a dakṣiṇānām adānam ca brāhmaṇasvābhimarśanam
non offrire le dakṣiṇa, afferrare da sé un brahmano,
12035013c sarvāny etāny akāryāṇi prāhur dharmavido janāḥ
tutte queste cose non si devono fare, dicono le genti sapienti del dharma,
12035014a pitrā vibhajate putro yaś ca syād gurutaḥpagah
il figlio che si divide dal padre, e chi violi il letto del guru,
12035014c aprajāyann adharmaṇa bhavaty ādharmiko janah
questa persona procreando nell'adharma, diviene un ingiusto,
12035015a uktāny etāni karmāṇi vistareṇetareṇa ca
tutte queste azioni ti ho menzionato in dettaglio e non,
12035015c yāni kurvann akurvaś ca prāyaścittiyate janah
compiendo le quali e non compiendo le altre, uno le deve espiare,
12035016a etāny eva tu karmāṇi kriyamāṇāni mānavān
e quali siano le azioni che compiute dagli uomini,
12035016c yeṣu yeṣu nimitteṣu na limpanty atha tac chṛṇu
in qualsiasi circostanza non li macchiano ascolta ora,
12035017a pragṛhya śāstram āyāntam api vedāntagaṃ raṇe
prendere le armi in battaglia contro un sapiente dei veda che attacchi per uccidere,
12035017c jighāmsantaṃ nihatyājau na tena brahmahā bhavet
ucciso che sia in battaglia, per questo uno non è un brahmanicida,
12035018a api cāpy atra kaunteya mantro vedeṣu paṭhyate
e pure qui o kuntide si recita un mantra nei veda,
12035018c vedapramāṇavihitam taṃ dharmam prabravīmi te
e io ti parlerò di questo dharma supremo stabilito dai veda,
12035019a apetaṃ brāhmaṇam vṛttād yo hanyād ātatāyinam
chi uccida un brahmano che recede dalla propria condotta con l'arco in mano,
12035019c na tena brahmahā sa syān manyus taṃ manyum ṛcchati
per questo non sia un brahmanicida, ma un furioso che attacca un altro furioso,
12035020a prāṇātyaye tathājñānād ācaran madirām api
chi in pericolo di vita, o per ignoranza, oppure bevendo dell'alcol,
12035020c acodito dharmaparaḥ punaḥ saṃskāram arhati
e senza essere incitato sia ancora saldo nel dharma merita purificazione,
12035021a etat te sarvam ākhyātāṃ kaunteyābhakṣyabhakṣaṇam
tutto quanto ti ho detto o kuntide sul mangiare cibo proibito,
12035021c prāyaścittavidhānena sarvam etena śudhyati
coll'uso di un'espiazione, interamente con questo si è purificati,
12035022a gurutaḥpaṃ hi gurvarthe na dūṣayati mānavam
andare nel letto del guru per ordine del guru, non macchia l'uomo,
12035022c uddālakaḥ śvetaketuṃ janayām āsa śiṣyataḥ
Uddālaka, generava Śvetaketu per mezzo di un discepolo,
12035023a steyam kurvaṃs tu gurvartham āpatsu na nibadhate
compiendo un furto in favore del guru in difficoltà, non si è colpevoli,
12035023c bahuśaḥ kāmakāreṇa na ced yaḥ saṃpravartate
ma lo è, chi ne compia parecchi per il suo piacere,
12035024a anyatra brāhmaṇasvebhya ādadāno na duṣyati
prendere escludendo i beni dei brahmani, non macchia,
12035024c svayam aprāśītā yaś ca na sa pāpena lipyate
senza consumare da sé, non è macchiato dal peccato,

- 12035025a prāṇatrāṇe 'nṛtaṃ vācyam ātmano vā parasya vā
una menzogna si puo dire per salvare la vita propria o di un altro,
- 12035025c gurvarthe strīṣu caiva syād vivāhakaraṇeṣu ca
per il guru, e anche verso le donne, o per fare un matrimonio,
- 12035026a nāvartate vratam svapne śukramokṣe katham cana
il voto non è rotto in nessun modo, eiaculando il seme nel sonno,
- 12035026c ājyahomaḥ samiddhe 'gnau prāyaścittam vidhīyate
un'offerta di burro nel fuoco acceso, è stabilita come espiazione,
- 12035027a pārivittyaṃ ca patite nāsti pravrajite tathā
se il maggiore è morto o è andato via, non vi è colpa per il giovane a sposarsi,
- 12035027c bhikṣite pāradāryam ca na tad dharmasya dūṣakam
sollecitato dalla moglie altrui, non vi è trasgressione del dharma,
- 12035028a vṛthāpaśusamāmbham naiva kuryān na kārayet
cacciare animali senza scopo non si deve fare, né far compiere,
- 12035028c anugrahaḥ paśūnām hi saṃskāro vidhicoditaḥ
la gentilezza verso gli animali è una purificazione stabilita dalle regole,
- 12035029a anarhe brāhmaṇe dattam ajñānāt tan na dūṣakam
il dono dato ad un brahmano indegno, senza saperlo, non è una colpa,
- 12035029c sakāraṇam tathā tīrthe 'tīrthe vā pratipādanam
e lo stesso nel dare ad uno degno oppure ad uno indegno,
- 12035030a striyas tathāpacāriṇyo niṣkṛtiḥ syād adūṣikā
scacciare le donne indegne non porta peccato,
- 12035030c api sā pūyate tena na tu bhartā pradūṣyate
ella da questo è purificata, ma il marito non ha colpe,
- 12035031a tattvaṃ jñātvā tu somasya vikrayaḥ syād adūṣakaḥ
il venditore del soma che sa la verità non ne abbia colpa,
- 12035031c asamarthasya bhṛtyasya visargaḥ syād adoṣavān
e liberarsi di un servo incapace non sia una macchia,
- 12035031e vanadāho gavām arthe kriyamāṇo na dūṣakaḥ
bruciare la selva facendolo per le vacche non porta colpe,
- 12035032a uktāny etāni karmāṇi yāni kurvan na duṣyati
compiendo tutte le cose che ti ho detto non si pecca,
- 12035032c prāyaścittāni vakṣyāmi vistareṇaiva bhārata
ora ti parlerò in dettaglio delle espiazioni o bhārata.”
- 12036001 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:
- 12036001a tapasā karmabhiś caiva pradānena ca bhārata
“ col tapas, con cerimonie, e colle donazioni o bhārata,
- 12036001c punāti pāpam puruṣaḥ pūtaś cen na pravartate
l'uomo purifica il suo peccato, se purificato non lo ricommette,
- 12036002a ekakālam tu bhujjānaś caran bhaikṣam svakarmakṛt
mangiando una volta al giorno, praticando la questua di persona,
- 12036002c kapālapāṇiḥ khaṭvāngī brahmacārī sadotthitaḥ
con la coppa in mano, col bastone ascetico, in castità e sempre alzato,
- 12036003a anasūyur adhaśśāyī karma loke prakāśayan
senza invidie, dormendo a terra, mostrando al mondo il proprio agire,
- 12036003c pūrṇair dvādaśabhir varṣair brahmahā vipramucyate
per dodici anni interi, ci si purifica dal brahmanicidio,

12036004a ṣaḍbhir varṣaiḥ kṛcchrabhojī brahmahā pūyate narah
l'uomo si purifica dal brahmanicidio, praticando astinenze per sei anni,
12036004c māse māse samaśnaṁs tu tribhir varṣaiḥ pramucyate
o mangiando una volta al mese per tre anni, così si purifica,
12036005a samvatsareṇa māsāśī pūyate nātra samśayaḥ
mangiando una volta al mese per un anno intero, si purifica senza dubbio,
12036005c tathaivoparaman rājan svalpenāpi pramucyate
e digiunando o re, ci si può liberare in poco tempo,
12036006a kratunā cāśvamedhena pūyate nātra samśayaḥ
col sacrificio dell'aśvamedha ci si purifica senza dubbio,
12036006c ya cāsyāvabhṛthe snānti ke cid evamvidhā narāḥ
e pure gli uomini di tal fatta che si bagnano nel vaso sacrificale,
12036007a te sarve pūtapāpmāno bhavantīti parā śrutih
tutti questi si purificano dal male, così dice la suprema śruti,
12036007c brāhmaṇārthe hato yuddhe mucyate brahmahatyayā
chi viene ucciso in battaglia per un brahmano si purifica del brahmanicidio,
12036008a gavām śatasahasraṁ tu pātrebhyaḥ pratipādayan
offrendo centomila vacche a degni brahmani,
12036008c brahmahā vipramucyeta sarvapāpebhya eva ca
si purifica il brahmanicida, e anche da tutti i mali,
12036009a kapilānām sahasrāṇi yo dadyāt pañcaviṁśatim
chi doni venticinquemila vacche da latte
12036009c dogdhrīṇām sa ca pāpebhyaḥ sarvebhyo vipramucyate
dal mantello rosso, si purifica da ogni male,
12036010a gosahasraṁ savatsānām dogdhrīṇām prāṇasamśaye
un dono di mille vacche da latte coi vitelli, in pericolo di vita,
12036010c sādhubhyo vai daridrebhyo dattvā mucyeta kilbiṣāt
dando a virtuosi poveri, libera dalla colpa,
12036011a śataṁ tai yas tu kāmbojān brāhmaṇebhyaḥ prayacchati
chi però doni cento cavalli di kāmboja a dei brahmani
12036011c niyatebhyo mahīpāla sa ca pāpāt pramucyate
dotati di controllo o signore della terra, si purifica dal male,
12036012a manoratham tu yo dadyād ekasmā api bhārata
chi invece dia anche ad uno solo quanto desidera o bhārata,
12036012c na kīrtayeta dattvā yaḥ sa ca pāpāt pramucyate
e non lo racconti dopo averlo dato, costui si purifica dal male,
12036013a surāpānam sakṛt pītvā yo 'gnivarṇām pibed dvijaḥ
il ri-nato che bevuto spesso del liquore, ne beva uno simile al fuoco,
12036013c sa pāvayaty athātmānam iha loke paratra ca
si purifica quaggiù al mondo e nell'altro,
12036014a meruprapātam prapatañ jvalanam vā samāviśan
gettandosi dalle cime del meru, o entrando nel fuoco acceso,
12036014c mahāprasthānam ātiṣṭhan mucyate sarvakilbiṣaiḥ
cercando la morte, si libera da ogni colpa,
12036015a bṛhaspatisaveneṣṭvā surāpo brāhmaṇaḥ punaḥ
celebrando il bṛhaspatisava, il brahmano che beva del liquore,
12036015c samitiṁ brāhmaṇair gacched iti vai brāhmaṇī śrutih
ottiene l'associazione dei brahmani, e la sapienza brahmanica,
12036016a bhūmipradānam kuryād yaḥ surām pītvā vimatsaraḥ

chi privo di egoismi faccia un dono di terra bevendo del liquore,
12036016c punar na ca pibed rājan saṁskṛtaḥ śudhyate naraḥ
o anche senza berne o re, quest'uomo si purifica perfettamente,

12036017a gurutalpī śilām taptām āyasīm adhisamviśet
chi viola il letto del guru, deve giacere su una roccia di ferro rovente,

12036017c pāṇāv ādhāya vā śephaṁ pravrajed ūrdhvardarśanaḥ
o prendendola in mano tagliarsi il pene guardando in alto,

12036018a śarīrasya vimokṣeṇa mucyate karmaṇo 'śubhāt
e liberatosi del corpo si purifica dall'azione indegna,

12036018c karmabhyo vipramucyante yattāḥ samvatsaram striyaḥ
si purificano dalle loro azioni le donne che per un anno stiano caute,

12036019a mahāvratam cared yas tu dadyāt sarvasvam eva tu
chi compia un grande voto, chi dona tutti i suoi beni,

12036019c gurvarthe vā hato yuddhe sa mucyeta karmaṇo 'śubhāt
o chi sia ucciso in battaglia per il guru, si purifica dalle azioni cattive,

12036020a anṛtenopacartā ca pratiroddhā guros tathā
chi agisce nell'inganno, e chi si opponga al guru,

12036020c upaḥṛtya priyam tasmai tasmāt pāpāt pramucyate
compiendo del bene per lui, in questo modo si purifica dalla colpa,

12036021a avakīrṇinimittam tu brahmahatyāvratam caret
chi ha violato il voto di castità osservi i voti del brahmanicida,

12036021c kharacarmavāsāḥ ṣaṇmāsam tathā mucyeta kilbiṣāt
e indossando un una pelle grezza per sei mesi, si può liberare della colpa,

12036022a paradārāpahārī ca parasyāpaharan vasu
chi prende la moglie altrui, o ne prende le ricchezze,

12036022c samvatsaram vratī bhūtvā tathā mucyeta kilbiṣāt
osservando saldi voti per un anno si può liberare dalla colpa,

12036023a steyam tu yasyāpaharet tasmai dadyāt samam vasu
chi invece ha commesso un furto dia al derubato uguale ricchezza,

12036023c vividhenābhyupāyena tena mucyeta kilbiṣāt
e con questo particolare mezzo di può liberare dalla colpa,

12036024a kṛcchrād dvādaśarātreṇa svabhyastena daśāvaram
con la pratica di mortificazioni per dodici notti, per dieci volte,

12036024c parivettā bhavet pūtaḥ parivittiś ca bhārata
il minore che si sposi prima si può purificare, e anche il maggiore,

12036025a niveśyam tu bhavet tena sadā tārayitā piṭṛṇ
ma si può sposare per questo, sempre venerando gli avi,

12036025c na tu striyā bhaved doṣo na tu sā tena lipyate
e non vi è colpa per la donna, ella non è macchiata da questo,

12036026a bhajane hy ṛtunā śuddham cāturmāsyaṁ vidhīyate
è stabilita la purificazione col caturmāsya avendo copulato col mestruo,

12036026c striyas tena viśudhyanti iti dharmavido viduḥ
e le donne con ciò si purificano, così dicono i sapienti del dharmā,

12036027a striyas tv āśankitāḥ pāpān nopagamyā hi jānatā
colle donne sospettate di colpe, non ci deve unire, sapendolo,

12036027c rajasā tā viśudhyante bhasmanā bhājanam yathā
dal mestruo sono purificate come un piatto dalla cenere,

12036028a catuṣpāt sakalo dharmo brāhmaṇānām vidhīyate
l'intero dharmā nelle sua quattro parti è stabilito per i brahmani,

12036028c pādāvakṛṣṭo rājanye tathā dharmo vidhīyate
e per i principi è stabilito il dharma diminuito di una parte,
12036029a tathā vaiśye ca śūdre ca pādaḥ pādo vidhīyate
ed è stabilito diminuito di parte in parte per il vaiśya e per lo śūdra,
12036029c vidyād evaṁvidhenaiśām gurulāghavaniścayam
e in tal modo sia l'applicazione per loro di piccolo o grande,
12036030a tiryagyonivadhaṁ kṛtvā drumāmś chittvetarān bahūn
avendo compiuto l'uccisione di animali o tagliato molti alberi,
12036030c trirātraṁ vāyubhakṣaḥ syāt karma ca prathayen naraḥ
l'uomo confessi la sua azione e si nutra di vento per tre notti,
12036031a aḡamyāḡamane rājan prāyaścittaṁ vidhīyate
andando da uno proibito o re, è stabilita l'espiazione,
12036031c ādravastreṇa ṣaṇmāsaṁ vihāryaṁ bhasmaśāyina
di portare una veste umida dormendo sulla cenere per sei mesi,
12036032a eṣa eva tu sarveṣāṁ akāryāṇāṁ vidhir bhavet
questa è dunque la regola per tutti gli atti impropri,
12036032c brāhmaṇoktena vidhinā dṛṣṭāntāgamahetubhiḥ
recitata dai brahmani e stabilita coi mezzi che vengono dalle scritture,
12036033a sāvitṛim apy adhīyānaḥ śucau deśe mitāśanaḥ
pure studiando i versi sāvitṛi in un luogo puro, moderato nel mangiare,
12036033c ahimsro 'mandako 'jalpan mucyate sarvakilbiṣaiḥ
senza violenza, il saggio che li recita, si libera da ogni colpa,
12036034a ahaḡsu satataṁ tiṣṭhed abhyākāśaṁ niśi svapet
di giorno sempre deve stare alzato sotto il cielo e di notte dormire,
12036034c trir ahnas trir niśāyās ca savāsā jalam āviśet
per tre giorni e tre notti colle vesti si immerga nell'acqua,
12036035a strīśūdrapatitāmś cāpi nābhibhāṣed vratānvitaḥ
il ri-nato non parli con donne śūdra e decaduti, saldo nel voto,
12036035c pāpāny ajñānataḥ kṛtvā mucyed evaṁvrato dvijaḥ
avendo compiuto senza saperlo dei peccati, e con questo voto si purifica,
12036036a śubhāśubhaphalaṁ pretya labhate bhūtasākṣikaḥ
nell'aldilà ottiene il frutto buono e cattivo, apparso nel passato,
12036036c atiricyet tayor yat tu tat kartā labhate phalam
l'autore ne ottiene il frutto che prevale dei due,
12036037a tasmād dānena tapasā karmaṇā ca śubhaṁ phalam
perciò da donazioni, da tapas, e dai riti, un frutto buono
12036037c vardhayed aśubhaṁ kṛtvā yathā syād atirekavān
ne cresce, e quello cattivo secondo che prevalga quanto si è fatto,
12036038a kuryāc chubhāni karmāṇi nimitte pāpakarmaṇām
compia azioni buone, a bilanciare le azioni cattive,
12036038c dadyān nityaṁ ca vittāni tathā mucyeta kilbiṣāt
e sempre doni ricchezze, e così si libera dalla colpa,
12036039a anurūpaṁ hi pāpasya prāyaścittam udāhṛtam
conforme al male deve essere compiuta l'espiazione,
12036039c mahāpātakavarjaṁ tu prāyaścittaṁ vidhīyate
con l'esclusione dei grandi crimini, è stabilita un'espiazione,
12036040a bhakṣyābhakṣyeṣu sarveṣu vācyāvācye tathaiva ca
avendo mangiato tutti i cibi proibiti, e detto parole proibite,
12036040c ajñānājñānayo rājan vihitaṇy anujānate

differenti mezzi sono stabiliti o re, per chi ne è consapevole e chi no,
12036041a jānatā tu kṛtaṁ pāpaṁ guru sarvaṁ bhavaty uta
tutto il male compiuto da uno consapevole, è il più grave,
12036041c ajñānāt skhalite doṣe prāyaścittaṁ vidhīyate
per le colpe fatte per errore senza saperlo è stabilita un'espiazione,
12036042a śakyate vidhinā pāpaṁ yathoktena vyapohitum
si può secondo le regole prima dette, rimuovere il male,
12036042c āstike śraddadhāne tu vidhir eṣa vidhīyate
questa è la regola stabilita per il credente ricco di fede,
12036043a nāstikāśraddadhāneṣu puruṣeṣu kadā cana
 giammai per gli uomini non credenti e senza fede,
12036043c dambhadoṣapradhāneṣu vidhir eṣa na dṛśyate
 falsi e ricchi di peccati, questa regola appare,
12036044a śiṣṭācāraś ca śiṣṭaś ca dharmo dharmabhṛtām vara
 la condotta virtuosa, e il dharma insegnato o migliore dei sostenitori del dharma,
12036044c sevītavyo naravyāghra pretya ceḥa sukhārthinā
 devono essere seguiti o tigre fra gli uomini da chi cerca felicità qui e nell'aldilà,
12036045a sa rājan mokṣyase pāpāt tena pūrveṇa hetunā
 tu o re, sei purificato dal male, per la ragione prima detta,
12036045c trāṇārthaṁ vā vadhenaiṣām atha vā nṛpakarmaṇā
 o per protezione, oppure per l'agire dei re, vi fu la loro uccisione,
12036046a atha vā te ghrṇā kā cit prāyaścittaṁ cariṣyasi
 oppure se tu ne hai un qualche disgusto, compi un'espiazione,
12036046c mā tv evānāryajuṣṭena karmaṇā nidhanaṁ gamaḥ
 non cercare la morte con un'azione così impropria per un nobile.”

12037001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12037001a evam ukto bhagavatā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

così apostrofato dal venerabile, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

12037001c cintayitvā muhūrtaṁ tu pratyuvāca tapodhanam

pensandoci un momento, rispondeva al ricco in tapas:

12037002a kim bhakṣyaṁ kim abhakṣyaṁ ca kim ca deyaṁ praśasyate

“ cosè mangiabile e cosa non mangiabile? e quale dono è elogiabile?

12037002c kim ca pātram apātram vā tan me brūhi pitāmaha

cosa è degno o indegno? questo dimmi o nonno.”

12037003 vyāsa uvāca

Vyāsa disse:

12037003a atrāpy udāharantīmam itihāsam purātanam

“ pure qui raccontano una storia antica, riguardo

12037003c siddhānām caiva saṁvādaṁ manoś caiva prajāpateḥ

la conversazione tra Manu Prajāpati e i siddha,

12037004a siddhās tapovrataparāḥ samāgmya purā vibhum

i siddha intenti al voto del tapas un tempo incontrando l'illustrissimo,

12037004c dharmam papracchur āsinam ādikāle prajāpatim

a Prajāpati che sedeva all'inizio dei tempi, chiedevano del dharma:

12037005a katham annam katham dānam katham adhyayanam tapaḥ

' quale tipo di cibo, quale dono, e quale studio e tapas

12037005c kāryākāryam ca naḥ sarvaṁ śamsa vai tvaṁ prajāpate

noi dobbiamo compiere ed evitare? tutto questo insegnaci o Prajāpati.'

12037006a tair evam ukto bhagavān manuḥ svāyambhuvo 'bravīt
così richiesto il beato Manu svāyambhuva diceva:

12037006c śusrūśadhvaṃ yathāvr̥ttaṃ dharmaṃ vyāsamāsataḥ
' ascoltate come è stabilito il dharma in succinto e in dettaglio,

12037007a adattasyānupādānaṃ dānam adhyayanaṃ tapaḥ
non prendere un dono non dato, il donare, lo studio e il tapas,

12037007c ahimsā satyam akrodhaḥ kṣamejyā dharmalakṣaṇam
non-violenza, sincerità, assenza d'ira, appropriati sacrifici sono il segno del dharma,

12037008a ya eva dharmaḥ so 'dharmo 'deśe 'kāle pratiṣṭhitaḥ
questo è il dharma che a tempo e a luogo, può divenire adharma,

12037008c ādānam anṛtaṃ himsā dharmo vyāvasthikaḥ smṛtaḥ
il non donare, l'inganno, la violenza, si dice che possono essere dharma,

12037009a dvidvidhau cāpy ubhāv etau dharmādharmau vijānatām
sappiate che dharma e adharma entrambi sono di due tipi,

12037009c apravr̥tṭiḥ pravṛtṭiś ca dvaividhyaṃ lokavedayoḥ
il mondo e i veda sanno che l'agire e il non agire sono di due tipi,

12037010a apravr̥tṭer amartyatvaṃ martyatvaṃ karmaṇaḥ phalam
al non agire appartiene l'immortalità, e la mortalità e il frutto dell'agire,

12037010c aśubhasyāśubhaṃ vidyāc chubhasya śubham eva ca
il male si sappia, porta al male e il bene al bene,

12037011a etayoś cobhayoḥ syātām śubhāsubhatayā tathā
ma in entrambi vi può essere il bene o il male,

12037011c daivaṃ ca daivayuktaṃ ca prāṇaś ca pralayaś ca ha
il fato è unito agli dèi, e la vita alla distruzione,

12037012a apreksāpūrvakaraṇād aśubhānām śubhaṃ phalam
per qualche motivo mai visto prima, dal male vi è un frutto buono,

12037012c ūrdhvaṃ bhavati samdehād iha dṛṣṭārtham eva vā
e in seguito dal dubbio sorge la certezza,

12037012e apreksāpūrvakaraṇāt prāyaścittaṃ vidhīyate
per una causa mai vista prima è stabilita un'espiazione,

12037013a krodhamohakṛte caiva dṛṣṭāntāgamahetubhiḥ
agendo per ira o errore, per i motivi detti ad esempio,

12037013c śarīrāṇām upakleśo manasaś ca priyāpriye
la sofferenza del corpo, il dolore e il piacere della mente,

12037013e tad auśadhais ca mantrais ca prāyaścittais ca śāmyati
con farmaci, mantra ed espiazioni si può arrestare,

12037014a jātiśreṇyadhivāsānām kuladharmāmś ca sarvataḥ
interamente il dharma familiare, del villaggio e della classe di nascita,

12037014c varjayan na hi taṃ dharmaṃ yeṣāṃ dharmo na vidyate
trascurando e non il dharma dei privi di dharma,

12037015a daśa vā vedaśāstrajñās trayo vā dharmapāṭhakāḥ
o quanto detto da dieci sapienti di veda e śāstra, o da tre insegnanti di dharma,

12037015c yad brūyuh kārya utpanne sa dharmo dharmasamśaye
quel dharma si deve compiere quanto si cade in dubbio sul dharma,

12037016a aruṇā mṛttikā caiva tathā caiva pipilakāḥ
la robbia, l'argilla, e le formiche nere,

12037016c śleṣmātakas tathā viprair abhaksyaṃ viṣam eva ca
e anche i frutti di śleṣmātaka, come il veleno sono cibi proibiti per i savi,

12037017a abhakṣyā brāhmaṇair matsyāḥ śakalair ye vivarjitāḥ
i pesci che sono privi di scaglie non devono essere mangiati dai brahmani,

12037017c catuṣpāt kacchapād anyo maṇḍūkā jalajāś ca ye
e i quadrupedi acquatici, come le rane eccetto la tartaruga,

12037018a bhāsā hamsāḥ suparṇās ca cakravākā bakāḥ plavāḥ
e i rapaci, le oche selvatiche, le aquile, le cornacchie, i cakravāka, i plava,

12037018c kaṅko madguś ca ḡḍhrās ca kākolūkaṁ tathaiva ca
l'airone, il madgu, gli avvoltoi, e corvi e gufi,

12037019a kravādāḥ pakṣiṇaḥ sarve catuṣpādās ca daṁṣṭriṇaḥ
tutti gli uccelli carnivori, e tutti i quadrupedi colle zanne,

12037019c yeṣāṁ cobhayato dantās caturdaṁṣṭrās ca sarvaśaḥ
e di costoro quelli che hanno quattro zanne con zanne su e giù,

12037020a eḍakāśvakharoṣṭriṇām sūtikānām gavām api
il brahmano non beva il latte di vacche appena sgravate, di capre selvatiche,

12037020c mānuṣiṇām mṛgīṇām ca na pibed brāhmaṇaḥ payaḥ
di femmine di cavalli e muli, di donne e di cerva,

12037021a pretānnaṁ sūtikānnaṁ ca yac ca kiṁ cid anirdaśam
il cibo offerto ai morti, quello impuro per un parto,

12037021c abhojyaṁ cāpy apeyaṁ ca dhenvā dugdham anirdaśam
non si deve mangiare, né si deve bere il latte di una vacca impura,

12037022a takṣṇaś carmāvakartuś ca puṁścalyā rajakasya ca
il cibo di un carpentiere, di un pellettiere, di una prostituta,

12037022c cikitsakasya yac cānnaṁ abhojyaṁ rakṣiṇas tathā
di un fuori casta, e di un medico e di una guardia non è mangiabile,

12037023a gaṇagrāmābhiśastānām raṅgastrījīvinaś ca ye
di chi ha infamia nei villaggi, e di quelli che vivono sulle attrici,

12037023c parivittinapuṁśām ca bandidyūtaividām tathā
dei minori sposati prima dei fratelli, e dei bardi e degli esperti giocatori,

12037024a vāryamāṇāhṛtaṁ cānnaṁ śuktaṁ paryuṣitaṁ ca yat
e il cibo che è proibito prendere, quello che è fermentato e stantio,

12037024c surānugatam ucchiṣṭam abhojyaṁ śeṣitaṁ ca yat
e quello derivato da liquori, o sputato o rimasto non si deve mangiare,

12037025a piṣṭamāmsekṣuśākānām vikārāḥ payasas tathā
e i liquidi ricavati da carne tritata, canna da zucchero e da erbe,

12037025c saktudhānākarambhās ca nopabhojyās cirasthitāḥ
piatti di grano macinato, da lungo tempo non si devono mangiare,

12037026a pāyasaṁ kṛsaraṁ māmsam apūpās ca vṛthā kṛtāḥ
riso bollito, sesamo, e carni, impure e fatte incorrettamente,

12037026c abhojyās cāpy abhakṣyās ca brāhmaṇair ḡḥamedhibhiḥ
sono proibite e non mangiabili per i brahmani intenti nei riti domestici,

12037027a devān piṭṛṇ manuṣyāṁś ca munīn ḡḥyās ca devatāḥ
dèi, antenati, uomini e muni, e le divinità domestiche

12037027c pūjayitvā tataḥ paścād ḡḥastho bhoktum arhati
avendo venerato, allora poi l'uomo di casa può mangiare,

12037028a yathā pravrajito bhikṣur ḡḥasthaḥ svagrḥe vaset
come un mendico questuante l'uomo di casa viva nella propria casa,

12037028c evaṁvṛttaḥ priyair dāraiḥ saṁvasan dharmam āpnuyāt
con questa condotta abitando colle amate mogli, ne otterrà il dharma,

12037029a na dadyād yaśase dānaṁ na bhayān nopakāriṇe

non deve dare un dono per la gloria, né per paura o per beneficio,
12037029c na nṛttaḡītaśīleṣu hāsakeṣu ca dhārmikāḡ
il saldo nel dharma, non deve dare a buffoni, né a cantanti e danzatori,
12037030a na matte naiva conmatte na stene na cikitsake
né ad ubriachi o pazzi, né a ladri né a medici,
12037030c na vāḡghīne vivarṇe vā nāḡḡahīne na vāmane
né a muti, o a idioti, né a mutilati o a nani,
12037031a na durjane dauṣkule vā vratāir vā yo na saṃskṛtaḡ
né a gente cattiva, di cattiva stirpe, o a chi non ha finito i voti,
12037031c aśrotriye mṛtaṃ dānaṃ brāhmaṇe 'brahmavādini
vano è il dono dato ad un brahmano ignorante e senza veda,
12037032a asamyak caiva yad dattam asamyak ca pratigrahaḡ
ciò che viene dato ingiustamente, ingiustamente viene preso,
12037032c ubhayoḡ syād anarthāya dātur ādātur eva ca
per entrambi sarà privo di frutto, per il datore e il ricevente,
12037033a yathā khadiram ālambya śilām vāpy arṇavam taran
come afferrando una pietra o un legno pesante per attraversare il mare,
12037033c majjate majjate tadvad dātā yaś ca pratīcchakaḡ
si sprofonda con ciascuna, così l'offerente e il ricevente,
12037034a kāṣṭhair ādrāir yathā vahnir upastīrṇo na dīpyate
come il fuoco alimentato con legni umidi non si accende,
12037034c tapaḡsvādhyāyacāritrair evaṃ hīnaḡ pratigrahī
così chi accetta senza evere condotta, studi e tapas,
12037035a kapāle yadvad āpaḡ syuḡ śvadṛtau vā yathā payaḡ
come l'acqua in un cranio, o come il latte in un otre di cane,
12037035c āśrayasthānadoṣeṇa vṛttahīne tathā śrutam
diviene impura per colpa del recipiente, così si dice per chi ha cattiva condotta,
12037036a nirmantro nirvrato yaḡ syād aśāstrājño 'nasūyakaḡ
chi sia senza preghiere, e voti, ignorante degli śāstra, e pur privo di invidie,
12037036c anukrośāt pradātavyaṃ dīneṣv evaṃ nareṣv api
per compassione deve dare pure agli uomini miseri,
12037037a na vai deyam anukrośād dīnāyāpy apakāriṇe
ma non si deve dare pure per compassione ad un misero che compie il male,
12037037c āptācaritam ity eva dharma ity eva vā punaḡ
questa è la giusta condotta, o ancora questo è il dharma,
12037038a niṣkāraṇaṃ sma tad dattaṃ brāhmaṇe dharmavarjite
il dono dato ad un brahmano che disprezza il dharma, senza scopo
12037038c bhaved apātradoṣeṇa na me 'trāsti vicāraṇā
diventa per colpa dell'indegno, non ho qui dubbio,
12037039a yathā dārumayo hastī yathā carmamayo mṛgaḡ
come un elefante fatto di legno, come un'antilope fatta di pelle,
12037039c brāhmaṇaś cānadhīyānas trayas te nāmadhārakāḡ
è un brahmano privo di studi, i tre ne portano solo il nome,
12037040a yathā ṣaṇḡḡho 'phalaḡ strīṣu yathā gaur gavi cāphalā
come un eunuco è inutile alle donne, come una vacca è infruttuosa ad una vacca,
12037040c śakunir vāpy apakṣaḡ syān nirmantro brāhmaṇas tathā
e come è un uccello senza ali, così è un brahmano privo di mantra,
12037041a grāmadhānyam yathā sūnyam yathā kūpaś ca nirjalaḡ
come un granaio vuoto, come un pozzo senz'acqua,

12037041c yathā hutam anagnau ca tathaiva syān nirākṛtau
come l'oblazione senza fuoco, così è un brahmano senza veda,
12037042a devatānām pitṛṇām ca havyakavyavināśanaḥ
chi distrugge offerte e oblazioni a dèi e ad antenati,
12037042c śatrur arthaharo mūrkhō na lokān prāptum arhati
lo sciocco che ruba la ricchezza al nemico, non merita di vincere i mondi.'
12037043a etat te kathitaṁ sarvaṁ yathā vṛttaṁ yudhiṣṭhira
tutto questo ti ho raccontato come è accaduto o Yudhiṣṭhira,
12037043c samāsenā mahad dhy etac chrotavyaṁ bhāratarṣabha
questo è grande e deve essere ascoltato per intero o toro dei bhārata."

12038001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

12038001a śrotum icchāmi bhagavan vistareṇa mahāmune
"io vorrei udire o venerabile, diffusamente o grande muni,
12038001c rājadharmān dvijaśreṣṭha cāturvarṇyasya cākḥilān
del dharma dei re o migliore dei ri-nati, e interamente di quello dei quattro varṇa,
12038002a āpatsu ca yathā nītir vidhātavyā mahikṣitā
e come nelle difficoltà il sovrano debba comportarsi,
12038002c dharmyam ālambya panthānaṁ vijayeyaṁ katham mahim
e stando sul sentiero del dharma come io possa conquistare la terra,
12038003a prāyaścittakathā hy eṣā bhakṣyābhakṣyavivardhitā
questa storia dell'espiazione separando il cibo mangiabile dal proibito,
12038003c kautūhalānupravaṇā harṣaṁ janayatīva me
ha mosso la mia curiosità e mi ha fatto nascere gioia,
12038004a dharmacaryā ca rājyaṁ ca nityam eva virudhyate
l'osservanza del dharma sempre contrasta col regno,
12038004c yena muhyati me cetaś cintayānasya nityaśaḥ
e da questo si confonde la mia mente pensandoci continuamente."

12038005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

12038005a tam uvāca mahātejā vyāso vedavidāṁ varaḥ
a lui diceva lo splendidissimo Vyāsa il migliore dei sapienti dei veda,
12038005c nāradaṁ samabhipreṣya sarvaṁ jānan purātanam
conoscendo tutto il passato e guardando Nārada:
12038006a śrotum icchasi ced dharmān akhileṇa yudhiṣṭhira
"se tu vuoi conoscere interamente i dharma o Yudhiṣṭhira,
12038006c praihi bhīṣmaṁ mahābāho vṛddhaṁ kurupitāmaham
vai da Bhīṣma o grandi-braccia, l'anziano patriarca dei kuru,
12038007a sa te sarvarahasyeṣu saṁśayān manasi sthitān
i dubbi che stanno nella tua mente riguardo ogni dottrina
12038007c chettā bhāgīrathīputraḥ sarvajñaḥ sarvadharmavit
taglierà il figlio della Bhāgīrathī, sapiente di ogni dharma e onniscente,
12038008a janayām āsa yaṁ devī divyā tripathagā nadi
la dea, la divina fiumana dal triplice corso lo ha generato, lui
12038008c sāksād dadarśa yo devān sarvañ śakrapurogamān
che ha visto in persona tutti gli dèi con Śakra in testa,
12038009a bṛhaspatipurogāmś ca devarṣin asakṛt prabhuḥ
e spesso quel potente i ṛṣi divini con Bṛhaspati in testa,

12038009c toṣayitvopacāreṇa rājanītim adhītavān
avendo soddisfatto col suo servizio, ha studiato la condotta reale,

12038010a uśanā veda yac chāstram devāsuraḡurur dvijaḡ
Uśanas il ri-nato guru di dèi e asura, conosceva quanto è negli śāstra,

12038010c tac ca sarvaḡ savaiyākhyam prāptavān kuruṣattamaḡ
e tutto questo con i commenti ha acquisito il migliore dei kuru,

12038011a bhārgavāc cyavanāc cāpi vedān aḡgopabṛmhitān
e pure dal bhṛgūide Cyavana i veda accresciuti delle altre parti,

12038011c pratipede mahābuddhir vasiṣṡhāc ca yatavratāt
e pure da Vasiṣṡha dai saldi voti, ottenne quel grande intelletto,

12038012a pitāmahasutaḡ jyeṣṡṡham kumāraḡ diptatejasam
che un tempo volle studiare col maggiore figlio del Grande-avo,

12038012c adhyātmagatitattvajñam upāśikṡata yaḡ purā
con Kumāra sapiente della vera via dell'anima suprema,

12038013a mārkaṡḡeyamukhāt kṛtsnam yatidharmam avāptavān
ha acquisito l'intero dharma degli yati dalla bocca di Mārkaṡḡeya,

12038013c rāmād astrāṇi śakraṛc ca prāptavān bharatarṡabha
e da Rāma e da Śakra ha acquisto le armi o toro dei bhārata,

12038014a mṛtyur ātmecchayā yasya jātasya manujeṡv api
lui che pur essendo nato tra gli uomini ha la morte a sua volontà,

12038014c tathānapatyasya sataḡ puṇyalokā divi śrutāḡ
e per lui virtuoso senza prole sono stabiliti in cielo i mondi più puri,

12038015a yasya brahmaṛṡayaḡ puṇyā nityam āsan sabhāsadaḡ
i santi ṛṡi brahmani sempre furono suoi assistenti,

12038015c yasya nāviditaḡ kiḡ cij jñānañṡeyeṡu vidyate
nulla a lui è sconosciuto della conoscenza conoscibile,

12038016a sa te vakṡyati dharmajñāḡ sūkṡmadharmārthatattvavit
quel sapiente del dharma e delle vere sottigliezze di dharma e artha ti istruirà,

12038016c tam abhyehi purā prāṇān sa vimuṇcati dharmavit
recati da lui prima che quel sapiente del dharma rinunci alla vita.”

12038017a evam uktas tu kaunteyo dīrghaprajñō mahādyutiḡ
così apostrofato il kuntide, dall'ampia saggezza, dal grande splendore,

12038017c uvāca vadataḡ śreṡṡṡham vyāsaḡ satyavatīsutam
diceva a Vyāsa figlio di Satyavatī, al migliore dei parlanti:

12038018a vaiśasaḡ sumahat kṛtvā jñātīnām lomahaṛṡaṇam
“ avendo fatta un grandissima strage di famigliari da far rizzare i capelli,

12038018c āgaskṛt sarvalokasya pṛthivīnāśakāraḡ
e avendo fatto del male a tutto il mondo, distruggendo l'intera terra,

12038019a ghātayitvā tam evājau chalenājihmayodhinam
e avendo fatto uccidere con l'inganno quell'onesto guerriero in battaglia,

12038019c upasaḡpraṡṡṡam arhāmi tam aham kena hetunā
in che modo io posso rivolgermi a chiedere a lui?”

12038020a tatas tam nṛpatiśreṡṡṡham cāturvarṇyahitepsayā
allora al migliore dei sovrani per il bene dei quattro varṇa,

12038020c punar āha mahābāhur yaduśreṡṡṡho mahādyutiḡ
ancora parlava il grandi-braccia il migliore degli yadu dal grande splendore:

12038021a nedānīm atinirbandham śoke kartum ihārhasi
“ in questo momento così privo di parenti e amici, non devi affligerti,

12038021c yad āha bhagavān vyāsas tat kuruṡva nṛpottama

quanto ti ha detto il venerabile Vyāsa compi o migliore dei sovrani,
12038022a brāhmaṇās tvām mahābāho bhrātaraś ca mahaujaśaḥ
i brahmani e i fratelli dalla grande energia ti stanno al fianco o grandi-braccia,
12038022c parjanyaṃ iva gharmārtā āśamsānā upāsate
come dei sofferenti per il caldo aspettando il dio della pioggia,
12038023a hataśiṣṭhāś ca rājānaḥ kṛtsnaṃ caiva samāgatam
i sovrani sopravissuti sono interamente qui sopraggiunti,
12038023c cāturvarṇyaṃ mahārāja rāṣṭraṃ te kurujaṅgalam
e il regno coi quattro varṇa di kurujaṅgala o grande re, è tuo,
12038024a priyārtham api caiteṣāṃ brāhmaṇānām mahātmanām
per fare il bene di questi brahmani grandi anime,
12038024c niyogād asya ca guror vyāsasyāmitatejaśaḥ
e per ordine del tuo guru, di Vyāsa dall'incomparabile splendore,
12038025a suhṛdām cāsmad ādinām draupadyāś ca paramtapa
e per i nostri amici per primi, e per Draupadī o tormenta-nemici,
12038025c kuru priyam amitraghna lokasya ca hitam kuru
compì ogni bene o uccisore di nemici, e compì il benessere del mondo.”
12038026a evam uktas tu kṛṣṇena rājā rājivalocanaḥ
così apostrofato da Kṛṣṇa, il re dagli occhi di loto,
12038026c hitārtham sarvalokasya samuttasthau mahātapaḥ
per il bene di tutto il mondo si alzava quel grande asceta,
12038027a so 'nunito naravyāghro viṣṭaraśravasā svayam
quella tigre fra gli uomini, così istruito da Viṣṭaraśravas,
12038027c dvaipāyanaena ca tathā devasthānena jīṣṇunā
e dal dvaipāyana, da Devasthāna, e da Jīṣṇu,
12038028a etaiś cānyaiś ca bahubhir anunito yudhiṣṭhiraḥ
e pure istruito da molti altri, Yudhiṣṭhira,
12038028c vyajahān mānaśam duḥkham saṃtāpam ca mahāmanāḥ
allontanava il dolore e il tormento dall'animo, quel grande intelletto,
12038029a śrutavākyaḥ śrutanidhiḥ śrutaśravaviśāradaḥ
udite quelle parole, e quelle dottrine, udito in dettaglio quanto si deve udire,
12038029c vyavasya manasaḥ śāntim agacchat pāṇḍunandanaḥ
impegnandosi nella pace dell'animo, procedeva il rampollo di Pāṇḍu,
12038030a sa taiḥ parivṛto rājā nakṣatrain iva candramāḥ
il re, da loro circondato come la luna dalle costellazioni,
12038030c dhṛtarāṣṭraṃ puraskṛtya svapuram praviveśa ha
dietro a Dhṛtarāṣṭra entrava nella sua città,
12038031a pravivikṣuḥ sa dharmajñāḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
entrando il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira, sapiente del dharma,
12038031c arcayām āsa devāś ca brāhmaṇāś ca sahasraśaḥ
faceva venerare gli dèi e i brahmani a migliaia,
12038032a tato ratham navam śubham kambalājinasaṃvṛtam
quindi su un bellissimo carro nuovo, coperto da un telo di pelle,
12038032c yuktaṃ ṣoḍaśabhir gobhiḥ pāṇḍurair śubhalakṣaṇair
aggiogato a sedici buoi bianchi dallo splendido aspetto,
12038033a mantrain abhyarcitāḥ puṇyair stūyamāno maharṣibhiḥ
venerato con santi mantra, ed elogiato dai grandi ṛṣi,
12038033c āruroha yathā devaḥ sono 'mṛtamayaṃ ratham
vi saliva, come il dio Soma sul suo carro fatto di amṛta,

12038034a jagrāha raśmīn kaunteyo bhīmo bhīmaparākramah
il kuntide Bhīma dal terribile ardimento afferrava le redini,
12038034c arjunaḥ pāṇḍuraṁ chatraṁ dhārayām āsa bhānumat
e Arjuna sosteneva un parasole splendidamente bianco,
12038035a dhriyamāṇaṁ tu tac chatraṁ pāṇḍuraṁ tasya mūrdhani
sostenuto sulla sua testa quel bianco parasole invero,
12038035c śuśubhe tārakārājasitam abhram ivāmbare
splendeva come il bianco re delle stelle, come una nuvola in cielo,
12038036a cāmaravyajane cāśya vīrau jagṛhatus tadā
e due flabelli di yak i due valorosi figli di Mādri tenevano,
12038036c candraraśmiprabhe śubhre mādrīputrāv alaṁkṛte
simili a raggi di luna, bellissimi e adornati,
12038037a te pañca ratham āsthāya bhrātaraḥ samalaṁkṛtāḥ
quei cinque fratelli che stavano sul carro coi loro ornamenti,
12038037c bhūtānīva samastāni rājan dadṛśire tadā
furono visti allora o re, da tutti i viventi lì convenuti,
12038038a āsthāya tu ratham śubhraṁ yuktam aśvair mahājavaiḥ
stando invece in uno splendido carro aggionato a velocissimi cavalli,
12038038c anvayāt pṛṣṭhato rājan yuyutsuḥ pāṇḍavāgrajam
Yuyutsu da dietro o re, seguiva il maggiore dei pāṇḍava,
12038039a ratham hemamayaṁ śubhraṁ sainyaḥ sugrīvayojitam
e su un bellissimo carro fatto d'oro, aggionato a Sainya e Sugrīva
12038039c saha sātyakinā kṛṣṇaḥ samāsthāyānvayāt kurūn
stando Kṛṣṇa assieme a Sātyaki, seguiva i kuru,
12038040a narayānena tu jyeṣṭhaḥ pitā pārthasya bhārata
e su una portantina, il fratello maggiore del padre del pṛthāde o bhārata,
12038040c agrato dharmarājasya gāndhārīsaḥ hito yayau
davanti al dharmarāja assieme a Gāndhārī procedeva,
12038041a kurustriyaś ca tāḥ sarvāḥ kuntī kṛṣṇā ca draupadī
e tutte le donne kuru, Kuntī e Kṛṣṇā Draupadī,
12038041c yānair uccāvacaḥ jagmur vidureṇa puraskṛtāḥ
procedevano su carri grandi e piccoli accompagnate da Vidura,
12038042a tato rathāś ca bahulā nāgāś ca samalaṁkṛtāḥ
quindi i carri e molteplici elefanti coi loro ornamenti,
12038042c pādātāś ca hayāś caiva pṛṣṭhataḥ samanuvrajan
e fanti e cavalli li seguivano da dietro,
12038043a tato vaitālikaiḥ sūtair māgadhaiś ca subhāṣitaiḥ
quindi da bardi, da sūta, e da menestrelli con belle parole,
12038043c stūyamāno yayau rājā nagaraṁ nāgasāhvayam
celebrato il re procedeva verso la città che ha nome dagli elefanti,
12038044a tat prayāṇaṁ mahābāhor babhūvāpratimaṁ bhūvi
quella partenza del grandi-braccia era incomparabile sulla terra,
12038044c ākulākulam utsṛṣṭaṁ hr̥ṣṭapuṣṭajanānīvitam
lasciando ovunque folle di gente piena di gioia e benedizioni,
12038045a abhiyāne tu pārthasya narair nagaravāsibhiḥ
e al passaggio del pṛthāde, dagli uomini che abitavano la città,
12038045c nagaraṁ rājamārgaś ca yathāvat samalaṁkṛtam
la città e la strada reale erano adornate secondo le regole,
12038046a pāṇḍureṇa ca mālyena patākābhiś ca vedibhiḥ

da bianche ghirlande, da bandiere e da altari,
12038046c saṁvṛto rājamārgas ca dhūpanais ca sudhūpitaḥ
era attorniata la strada reale, e ben fumigata dagli incensi,
12038047a atha cūrṇais ca gandhānām nānāpuṣpaiḥ priyaṅgubhiḥ
da polveri di molti profumi e da vari fiori, e da semi profumati,
12038047c mālyadāmaḥhir āsaktai rājaveśmābhisamvṛtam
e da festoni e ghirlande appese era ricoperto il palazzo reale,
12038048a kumbhās ca nagaradvāri vāripūrṇā dṛdhā navāḥ
vasi pieni d'acqua erano alla porta della città, e catene nuove,
12038048c kanyāḥ sumanasaś chāgāḥ sthāpitās tatra tatra ha
e fanciulle graziose e capre erano ferme in ogni dove,
12038049a tathā svalamkṛtadvāram nagaram pāṇḍunandanaḥ
quindi il rampollo di Pāṇḍu nella porta adornata della città
12038049c stūyamānaḥ śubhair vākyaiḥ praviveśa suhṛdvṛtaḥ
entrava circondato dagli amici, inneggiato con belle parole.